



XXXIV FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE

6 AL 15 DE ABRIL DE 2017



CINEMATECA URUGUAYA •

Complejo Cinemateca

Lorenzo Carnelli 1311
(C.P 11200) Montevideo
Casilla de correo 1170
Fax: (598) 2 419 45 72
cinemed@gmail.com
www.cinemateca.org.uy

Sala Cinemateca, Sala 2

Secretaría, Administración:
T: (598) 2 419 57 95
cinematecadm@gmail.com

Dirección y coordinación:

coordinacion.cinemateca@gmail.com

CINEMATECA 18

18 de Julio 1280-1286
T: (598) 2 900 90 56

SALA POCITOS

Alejandro Chucarro 1036
T: (598) 2 707 47 18

ECU

Escuela de Cine del Uruguay
Alejandro Chucarro 1036
T: (598) 2 709 76 37
info@ecu.edu.uy
www.ecu.edu.uy

ARCHIVO DE FILMS

Centro de Preservación y Restauración
Catalogación
Ruta 8, Brig.Gral. Lavalleja Km16,
Calle Dionisio Fernández 3357
T: (598) 2222 10 91
cinemateca.archivo@gmail.com

35 FESTIVAL CINEMATOGRÁFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

Cuando este festival nació en 1982, Uruguay vivía unos períodos más oscuros de su historia. De acuerdo al breve editorial que el director de la Cinemateca Manuel Martínez Carril escribía en aquel entonces, lo que el festival intentaba ser, o en lo que aquel nuevo festival intentaba convertirse era en "un foro del cine mundial" preocupado por la difusión del cine como forma artística y creativa y alejado de las "muestras industriales y de promoción con aires frívolos".

Un año antes, el escritor argentino Osvaldo Lamborghini había escrito en **Sebregondi se excede**: *"Después del 24 de marzo de 1976, ocurrió. Ocurrió, como en El fiord. Pero ya había ocurrido en pleno fiord. El 24 de marzo de 1976, yo, que era loco, homosexual, marxista, drogadicto y alcohólico, me volví loco, homosexual, marxista, drogadicto y alcohólico"*

No hay que hacer mucha memoria para saber qué pasó el 24 de marzo de 1976 en Argentina y el 27 de junio de 1973 en Uruguay. Y no hay que pensar mucho para saber por qué razones en dictadura era peligroso convertirse en lo que uno ya era.

Sin embargo, hacer un festival de cine entonces, era una manera de hacerse más grande, más fuerte y más visible, una manera de luchar contra las mil formas de censura, desaparición y muerte que la dictadura brutalmente imponía. Así, Cinemateca, que ya era un foro de cine mundial preocupado por la difusión del cine con valores artísticos y creativos, se convirtió en un foro de cine mundial preocupado por la difusión del cine con valores artísticos y creativos. Pero, con el festival, lo trasladó al cine más reciente y contemporáneo. Y así, a esa lucha por defender el cine que nos importa, sumó a aquellos que en aquel momento estaban haciendo películas creativas y comprometidas y a los que en otras partes del mundo las programaban y difundían. Ciertamente, para las dictaduras, un grupo de "locos, homosexuales, marxistas, drogadictos y alcohólicos" que tenía el inconveniente de tener una escala global, digamos.

En estos 35 años que han pasado desde entonces, aquel "foro del cine mundial" que exhibió la friolera de 16 películas se convirtió en este, con 200 films, mientras que la censura y la represión que imperaban en la dictadura fueron sustituidas por maneras más sutiles de imposición del pensamiento único que hacen que este festival siga teniendo la relevancia de siempre.

De modo que les damos la bienvenida a este foro del cine mundial que es el 35º Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay. Los que se han convertido en los que ya eran, los saludan.

When this festival was born in 1982, Uruguay was going through one of the darkest periods of its history. According to the brief editorial that Cinemateca Uruguaya's director Manuel Martínez Carril wrote at the time, what the festival attempted to be, or what the new festival was trying to become, was "a world cinema forum" concerned with the diffusion of cinema as an artistic and creative form and away from "industrial and promotional showcases."

A year before that, the Argentine writer Osvaldo Lamborghini wrote in **Sebregondi se excede**: *"Following March 24, 1976, it happened. It happened, as in The fiord. But it had already happened in the fiord. On March 24, 1976, I, who was crazy, homosexual, Marxist, drug addict and alcoholic, became crazy, homosexual, Marxist, drug addict and alcoholic "*

It's not necessary to think very hard to remember what happened on March 24, 1976 in Argentina and in June 27, 1973 in Uruguay. And you do not have to think hard to know for what reasons in dictatorship it was dangerous to become what you already were.

However, making a film festival at that time was a way to get bigger, stronger and more visible, a way to fight against the thousand forms of censorship, disappearance and death that the dictatorship brutally imposed. Thus, Cinemateca Uruguaya, which was already a forum of world cinema concerned with the exhibition of films with artistic and creative values, became a world cinema forum concerned with the diffusion of cinema with artistic and creative values. But, with the festival, it moved swiftly to the most recent and contemporary cinema. And in doing so, in that fight to defend the most creative and committed cinema, those who were at that time making films and those in other parts of the world were programming it were added to our fighting. Certainly, for dictators, we were a group of "lunatics, homosexuals, Marxists, drug addicts and alcoholics" but now a global scale one.

In these 35 years, the "world cinema forum" that exhibited a whopping 16 films programme in 1981 became this one, with 200, while the censorship and repression that prevailed in the dictatorship were replaced by more subtle ways of imposition of a unique thought that make this festival as relevant as ever.

So welcome to this world cinema forum that is the 35th International Film Festival of Uruguay. Those who have become the ones who already were, greet you.

Hacer tu reclamo por falta de energía desde la app de UTE es mucho más fácil y rápido que llamar por teléfono.



Con la misma prioridad y tu reclamo queda registrado al instante. Además recibirás notificaciones sobre el estado y la resolución del corte.



Reclamo por falta de energía



Disponible en Google Play

Descarga en el App Store

Miles de personas ya tienen a UTE en su celular. ¿Vos qué esperás? Descargala en tu tienda de aplicaciones y empezá a disfrutar de todas sus ventajas.

Innovamos para estar más cerca.
www.ute.com.uy

UTE
La energía que nos une



SUMARIO

APERTURA		
EL PORVENIR	15	
CLAUSURA		
LA CHICA SIN NOMBRE	16	
COMPETENCIA		
LARGOS INTERNACIONALES		
DULZURA AMERICANA	21	
ARABIA	22	
COLO	23	
HERMIA & HELENA	24	
LA IDEA DE UN LAGO	25	
LA RECONQUISTA	26	
LA REGIÓN SALVAJE	27	
MISTER UNIVERSO	28	
PARK	29	
PENDULAR	30	
COMPETENCIA		
LARGOS IBEROAMERICANOS		
ADIÓS ENTUSIASMO	32	
CORRESPONDENCIAS	33	
CUATREROS	34	
LA CIUDAD DONDE ENVEJEZCO	35	
LA MADRE	36	
LA MUJER DEL PADRE	37	
LOS DECENTES	38	
OTRA MADRE	39	
ÚLTIMOS DIAS EN LA HABANA	40	
UN SECRETO EN LA CAJA	41	
COMPETENCIA		
LARGOS NUEVOS REALIZADORES		
ALBA	43	
CAÍNA	44	
EL ALFILER NEGRO	45	
EL FUTURO PERFECTO	46	
EL INVIERNO	47	
EL TECHO	48	
LA CIUDAD DEL FUTURO	49	
LAS DOS IRENES	50	
LOTTE	51	
OUT OF LOVE	52	
THE NINE	53	
COMPETENCIA		
LARGOS DE DERECHOS HUMANOS		
EL AMPARO	55	
EL PACTO DE ADRIANA	56	
¡GRACIAS, JEFE!	57	
LA INSUMISA	58	
LA MEMORIA DE LOS HUESOS	59	
LOS DÍAS AHOGADOS	60	
COMPETENCIA		
CORTOS INTERNACIONALES		
EXILIO PERDIDO	63	
FAJR	63	
FATA MORGANA	63	
FREEZE	63	
APACHETA	63	
COPLAS DE UNA NOCHE SIN MAÑANA	63	
IHESA	64	
METUBE 2	64	
NUESTRAS PAREDES	64	
OTRO MUNDO	64	
POR TU PROPIA SEGURIDAD	64	
RAISA	64	
REGLAS DE LA NATURALEZA	65	
RAPA DAS BESTAS	65	
SCHROOT	65	
SPIRIDON	66	
TATA	66	
VALLE DE TERCIOPELO ROSA	66	
VOLAR	66	
COMPETENCIA		
CORTOS URUGUAYOS		
A SUS OJOS	69	
EL HOMBRE QUE NO PODÍA MORIR	69	
EL TURNO	69	
EQUISSE	70	
HOLA A LOS FIORDOS	70	
VARIACIONES	70	
VENGÓ DEL CIELO	70	
PANORAMA		
LARGOS INTERNACIONALES		
AGÁRRESE COMO PUEDA	73	
AMA-SAN	74	
ANGÉLICA, UNA TRAGEDIA	75	
ANISOARA	76	
BUENA SUERTE ARGELIA	77	
CANTAR DE LOS CANTARES	78	
COMRADE, WHERE ARE YOU TODAY?	79	
CRESPO (LA CONTINUIDAD		
DE LA MEMORIA)	80	
CRUZEIRO SEIXAS –		
AS CARTAS DO REI ARTUR	81	
DAVID LYNCH - THE ART LIFE	82	
EL CASTILLO	83	
EL HIJO PERFECTO	84	
EL LUGAR DE LAS FRESAS	85	
EL PADRE	86	
EL PRIMERO DE LA FAMILIA	87	
EN LÍNEA	88	
ENTRE NOSOTRAS	89	
ESCuchar EL SILENCIO	90	
FLEMISH HEAVEN	91	
HISTORIA DE UNA PASIÓN	92	
KÉKSZÁKALLÚ	93	
LA CASA DE LA PLAYA	94	
LA CIUDAD DE LAS RÉPLICAS	95	
LA LIBERACIÓN DE SKOPJE	96	
LA MEJOR OPCIÓN	97	
LA SINGULAR HISTORIA		
DE JUAN SIN NADA	98	
LAS DESGRACIAS DE SOPHIE	99	
LONGING FOR A KISS	100	
LOS CUERPOS DÓCILES	101	
LOS INCONTESTABLES	102	
MAÑANA A ESTA HORA	103	
NO TE OLVIDES DE MÍ	104	
PERSONAL SHOPPER	105	
CRACHE -COEUR	106	
SONAR	107	
SPANDEX SAPIENS	108	
THE NEST	109	
THE PARK	110	
LOS BOSQUES CON LOS QUE		
SE HACEN LOS SUEÑOS	111	
THOSE WHO MAKE REVOLUTION		
HALFWAY ONLY DIG THEIR OWN GRAVES	112	
TODO PARA SER FELICES	113	
TRAMPOLÍN	114	
TREBLINKA	115	
TRIBUNAL	116	

UN HOMBRE DECENTE	117
VIDA VAQUERA	118
ZANETA	119
PANORAMA	
CORTOS INTERNACIONALES	
ANTONIETA	121
ASCENCIÓN	121
BITCHBOY	121
BLACK OUT	121
EL BURRO	121
GRUMMET	121
HALIM	122
KALB	122
LA BELLEZA DE LOS OTROS	122
LA CASA GRIS	
Y LAS MONTAÑAS VERDES	122
LA DIMENSIÓN DE ALAN	122
LA SOMBRA DE OTRO	122
LAS GITANAS	123
LIBRE	123
LIMBO	123
LOS ARBOLES RECORDARÁN	123
POLO SUR	123
LA VIDA DESPUÉS	
DE GUANTÁNAMO	123
SETIEMBRE	124
TIERRA VIRGEN	124
UN NUEVO HOGAR	124
VIAJE DE INVIERNO	124
FOCUS ISLANDIA	
LARGOS ISLANDIA	
BACKYARD	128
DE CUALQUIER MANERA	129
GRANDMA LO-FI:	
THE BASEMENT TAPES	
OF SIGRÍDUR NIELSDÓTTIR	130
ISLANDIA, AÑO CERO	131
LA BODA DEL PAÍS	132
LAS MARISMAS	133
LIFE IN A FISHBOWL	134
MAMMA GÖGÖ	135
ROCK IN REYKJAVIK	136
ÚLTIMOS DÍAS EN EL ÁRTICO	137
YARN	138
EXHIBICIONES ESPECIALES	
PROGRAMA 1	
DEJANDO ATRÁS	142
DESDE NUESTROS BARRIOS	142
EL PAN DE ÁNGEL	142
LA NOCHE MÁS LARGA	142
MÁS CERCA	142
EXHIBICIONES ESPECIALES	
PROGRAMA 2	
EMILIA	143
LUCES DE AMANECER	143
MEMORIAS DEL MAR Y LA CIUDAD	
SENSIBLES	143
MIRAR HACIA DELANTE	143
NUEVOS PASOS	143
TRAS EL MACBA. RETRATO DE UN MUSEO	143
CIVILIZACIÓN (UNA CUESTIÓN DE GOLPES)	147
MUESTRA DE FESTIVALES	
CORTOS FESTIVAL DE CINE	
LATINOAMERICANO DE ROSARIO	
BASYBUKY. EL GUERRERO YSHYR	147
BREVE HISTORIA EN EL PLANETA	147
CLUBMAN 13.03.13	147
EL MAQUINADOR	147
EN EL ESTACIONAMIENTO	147
ERROR 404	148
KM 674. VOLTEAR A OBREGÓN	148
LIGADO AL PASADO	148
MARGARITA	148
MARIACHI NIGHTS	148
MUJER100CABEZAS	148
PASTEL DE CEREZA	149
PUENTE	149
NO OIGO, NO OIGO, SOY CHILANGO	149
TIERRA DE RUFIANES	149
MUESTRA DE FESTIVALES	
SEMANA DOS REALIZADORES	
ESTADO ITINERANTE	150
SAN PABLO CON DANIEL	150
EL EXTRAÑO CASO DE EZEQUIEL	151
PROXY REVERSO	152
OJO CON EL CINE	
LARGOS	
CINEMA NOVO	156
CÓMO ME ENAMORÉ DE EVA RAS	157
CUATREROS	158
EL CINE, MANOEL DE OLIVEIRA Y YO	159
EL PERRO DE ITUZAINGÓ	160
FAVIO: CRÓNICA DE UN DIRECTOR	161
NOTFILM	162
TODO COMENZÓ POR EL FIN	163
ENSAYO DE ORQUESTA	
LARGOS	
BACKYARD	168
CANCIÓN AZUL QUE VIAJA	169
GRANDMA LO-FI: THE BASEMENT TAPES	
OF SIGRÍDUR NIELSDÓTTIR	170
HISTORIAS DE MARABAIXO	171
RADIO DREAMS	172
ROCK IN REYKJAVIK	173
YOU ARE EVERYTHING	174
JURADOS	
COMPETENCIA INTERNACIONAL	
DE LARGOMETRAJES	179
COMPETENCIA IBEROAMERICANA	
DE LARGOMETRAJES	180
COMPETENCIA NUEVOS REALIZADORES	181
COMPETENCIA DE CINE	
DE DERECHOS HUMANOS	183
COMPETENCIA DE CORTOMETRAJES	
INTERNACIONALES	184
COMPETENCIA	
DE CORTOMETRAJES URUGUAYOS	186
FIPRESCI	
COMPETENCIA INTERNACIONAL	188
FIPRESCI COMPETENCIA	
IBEROAMERICANA	189
STAFF	191

restaurante
TRACTATUS



Rambla 25 de agosto de 1825, 540
Ciudad Vieja, Montevideo

tel. 2914 6511



PARA LOS
TIEMPOS
QUE CORREN



una revista de la diaria.

Suscribite por el 2900 0808 o a través de ladriaria.com.uy

ÍNDICE ALFABÉTICO

iGRACIAS, JEFE!	57	EL HIJO PERFECTO	84	LA CIUDAD DEL FUTURO	49	OUT OF LOVE	52
A SUS OJOS	69	EL HOMBRE QUE NO PODÍA MORIR	69	LA CIUDAD DONDE ENVEJEZCO	35	PARK	29
ADIÓS ENTUSIASMO	32	EL INVIERNO	47	LA DIMENSIÓN DE ALAN	122	PASTEL DE CEREZA	149
AGÁRRESE COMO PUEDA	73	EL LUGAR DE LAS FRESAS	85	LA IDEA DE UN LAGO	25	PENDULAR	30
ALBA	43	EL MAQUINADOR	147	LA INSUMISA	58	PERSONAL SHOPPER	105
AMA-SAN	74	EL PACTO DE ADRIANA	56	LA LIBERACIÓN DE SKOPJE	96	POLO SUR	123
ANGÉLICA, UNA TRAGEDIA	75	EL PADRE	86	LA MADRE	36	POR TU PROPIA SEGURIDAD	64
ANISOARA	76	EL PAN DE ÁNGEL	142	LA MEJOR OPCIÓN	97	PROXY REVERSO	152
ANTONIETA	121	EL PERRITO DE ITUZAINGÓ	160	LA MEMORIA DE LOS HUESOS	59	PUENTE	149
APACHETA	63	EL PORVENIR	15	LA MUJER DEL PADRE	37	RADIO DREAMS	172
ARABIA	22	EL PRIMERO DE LA FAMILIA	87	LA NOCHE MÁS LARGA	142	RAISA	64
ASCENCIÓN	121	EL TECHO	48	LA RECONQUISTA	26	RAPA DAS BESTAS	65
BACKYARD	128	EL TURNO	69	LA REGIÓN SALVAJE	27	REGLAS DE LA NATURALEZA	65
BACKYARD	168	EMILIA	143	LA SINGULAR HISTORIA		ROCK IN REYKJAVÍK	136
BASYBUKY. EL GUERRERO YSHYR	147	EN EL ESTACIONAMIENTO	147	DE JUAN SIN NADA	98	ROCK IN REYKJAVÍK	173
BITCHBOY	121	EN LÍNEA	88	LA SOMBRA DE OTRO	122	SAN PABLO CON DANIEL	150
BLACK OUT	121	ENTRE NOSOTRAS	89	LA VIDA DESPUÉS		SCHROOT	65
BREVE HISTORIA EN EL PLANETA	147	EQUISSE	70	LAS DESGRACIAS DE SOPHIE	99	SE HACEN LOS SUEÑOS	111
BUENA SUERTE ARGELIA	77	ERROR 404	148	LAS DOS IRENES	50	SETIEMBRE	124
CAÍNA	44	ESCUCHAR EL SILENCIO	90	LAS GITANAS	123	SONAR	107
CANCIÓN AZUL QUE VIAJA	169	ESTADO ITINERANTE	150	LAS MARISMAS	133	SPANDEX SAPIENS	108
CANTAR DE LOS CANTARES	78	EXILIO PERDIDO	63	LIBRE	123	SPIRIDON	66
CINEMA NOVO	156	FAJR	63	LIFE IN A FISHBOWL	134	TATA	66
CIVILIZACIÓN		FATA MORGANA	63	LIGADO AL PASADO	148	THE NEST	109
(UNA CUESTIÓN DE GOLPES)	147	FAVIO: CRÓNICA DE UN DIRECTOR	161	LIMBO	123	THE NINE	53
CLUBMAN 13.03.13	147	FLEMISH HEAVEN	91	LONGING FOR A KISS	100	THE PARK	110
COLO	23	FREEZE	63	LOS ARBOLES RECORDARÁN	123	TIERRA DE RUFIANES	149
CÓMO ME ENAMORÉ DE EVA RAS	157	GRANDMA LO-FI: THE BASEMENT		LOS BOSQUES CON LOS QUE		TIERRA VIRGEN	124
COMRADE, WHERE ARE YOU TODAY?	79	TAPES OF SIGRÍDUR NIÉLSDÓTTIR	130	LOS CUERPOS DÓCILES	101	TODO COMENZÓ POR EL FIN	163
COPLAS DE UNA NOCHE SIN MAÑANA	63	GRANDMA LO-FI: THE BASEMENT		LOS DECENTES	38	TODO PARA SER FELICES	113
CORRESPONDENCIAS	33	TAPES OF SIGRÍDUR NIÉLSDÓTTIR	170	LOS DÍAS AHOGADOS	60	TRAMPOLÍN	114
CRACHE -COEUR	106	GRUMMET	121	LOS INCONTESTABLES	102	TRAS EL MACBA.	
CRESPO		THOSE WHO MAKE REVOLUTION		LOTTE	51	RETRATO DE UN MUSEO	143
(LA CONTINUIDAD DE LA MEMORIA)	80	HALFWAY ONLY DIG THEIR OWN		LUCES DE AMANECER	143	TREBLINKA	115
CRUZEIRO SEIXAS –		GRAVES	112	MAMMA GÓGÓ	135	TRIBUNAL	116
AS CARTAS DO REI ARTUR	81	HALIM	122	MAÑANA A ESTA HORA	103	ÚLTIMOS DÍAS EN EL ÁRTICO	137
CUATREROS	34	HERMIA & HELENA	24	MARGARITA	148	ÚLTIMOS DIAS EN LA HABANA	40
CUATREROS	158	HISTORIA DE UNA PASIÓN	92	MARIACHI NIGHTS	148	UN HOMBRE DECENTE	117
DAVID LYNCH - THE ART LIFE	82	HISTORIAS DE MARABAIXO	171	MÁS CERCA	142	UN NUEVO HOGAR	124
DE CUALQUIER MANERA	129	HOLA A LOS FIORDOS	70	MEMORIAS DEL MAR		UN SECRETO EN LA CAJA	41
DE GUANTÁNAMO	123	IHESA	64	Y LA CIUDAD SENSIBLES	143	VALLE DE TERCIOPERO ROSA	66
DEJANDO ATRÁS	142	ISLANDIA, AÑO CERO	131	METUBE 2	64	VARIACIONES	70
DESDE NUESTROS BARRIOS	142	KALB	122	MIRAR HACIA DELANTE	143	VENGO DEL CIELO	70
DULZURA AMERICANA	21	KÉKSZÁKALLÚ	93	MISTER UNIVERSO	28	VIAJE DE INVIERNO	124
EL ALFILER NEGRO	45	KM 674. VOLTEAR A OBREGÓN	148	MUJER100CABEZAS	148	VIDA VAQUERA	118
EL AMPARO	55	LA BELLEZA DE LOS OTROS	122	NO OIGO, NO OIGO, SOY CHILANGO	149	VOLAR	66
EL BURRO	121	LA BODA DEL PAÍS	132	NO TE OLVIDES DE MÍ	104	YARN	138
EL CASTILLO	83	LA CASA DE LA PLAYA	94	NOTFILM	162	YOU ARE EVERYTHING	174
EL CINE, MANOEL DE OLIVEIRA Y YO	159	LA CASA GRIS		NUESTRAS PAREDES	64	ZANETA	119
EL EXTRAÑO CASO DE EZEQUIEL	151	Y LAS MONTAÑAS VERDES	122	NUEVOS PASOS	143		
EL FUTURO PERFECTO	46	LA CHICA SIN NOMBRE	16	OTRA MADRE	39		
		LA CIUDAD DE LAS RÉPLICAS	95	OTRO MUNDO	64		

A large, stylized number '50' composed of various colored geometric shapes like triangles and squares in shades of red, orange, yellow, green, blue, and purple. The '0' is filled with a circular pattern of these shapes.

50

años

GRACIAS POR ACOMPAÑARNOS

antel.com.uy   AntelDeTodos

antel



NOSOTROS, AHORA.



20 años de historia
que nos impulsan a
crear el futuro.



APERTURA Y CLAUSURA

EL PORVENIR
L'AVENIR
THINGS TO COME

APERTURA

OPENING FILM



Francia, Alemania /France, Germany 2016
102 min.

Dirección / Direction: Mia Hansen-Løve
Guion / Script: Mia Hansen-Løve
Productor / Producer: Charles Gillibert, Serge Hayat, Olivier Père
Fotografía / Cinematography: Denis Lenoir
Edición / Editing: Marion Monnier
Intérpretes / Cast: Isabelle Huppert, André Marcon, Roman Kolinka, Rachel Arditi, Sarah Le Picard

Contacto / Contact:
Zeta Films - Carlos Zumbo
Callao 468, 2º piso, oficina 4
(C1022AAR) Ciudad de Buenos Aires
Argentina
Tel/Fax: (+ 54 11) 4371 4801
info@zetafilms.com

Nathalie ama con pasión su profesión como profesora de filosofía. Casada también con un profesor y madre de dos hijos ya adultos, su vida se reduce a sus cursos, los libros de filosofía en los que colabora, y su madre, una ex modelo que ha perdido la razón. Pero todo se desmorona cuando su marido decide dejarla por otra mujer. Nathalie, libre de repente, decide volver a empezar. Parte al encuentro de un ex-alumno, un joven hippie y libertario, la antítesis de su existencia burguesa. Todo parecía en armonía en el retrato de esta mujer quincuageneria hasta que el dolor se anuncia y es combatido a un tiempo por un alud de nuevas sensaciones. **El porvenir** seduce por su púdica distancia, su falta de pathos. Mia Hansen-Løve, narra, dibuja más de lo que explica, filmando a su heroína como en un personaje en un cruce de caminos. Poco después de saber que debería vivir sola, vemos a Nathalie sobre la hierba de un parque de París. Al dolor, la realizadora agrega una dulzura suspendida. Ideas que circulan, pasión, impulsos. Importan tanto las palabras como los silencios, tanto como la poesía del colorido paisaje – desde Bretaña durante la marea baja al dorado de Vercors – importan las citas de Rousseau y Pascal. El film invita también al humor, con una gata enorme y caprichosa llamada Pandora. Y está, sobre todo Isabelle Huppert, emocionante, cabalgando el pánico. Y caminando con dificultad también hacia todas las posibilidades, en un presente que parece infinito.

Nathalie passionately loves her profession as a philosophy teacher. Married also to a teacher and a mother of two grown children, her life is reduced to her lectures, her collaborations in philosophy books, and her mother, an ex-model that has gone insane. But everything falls apart when her husband decides to leave her for another woman. Nathalie suddenly free, decides to begin again. She meets an ex-student, a young anarchic hippie, the opposite of her conservative existence. Everything seemed harmonious in this portrait of a woman in her fifties, until the pain comes and is fight back by a flood of new sensations. **Things to Come** seduces by its modest distance, its lack of emotion. Mia Hansen-Løve, narrates, draws more than what she explains, filming her heroine as a character at a crossroads. Soon after she learns that she would have to live by herself, we see Nathalie over the grass in a park in Paris. The director adds a suspended sweeteness to the pain. Ideas, passion, impulses. Both, words and silences matter, as the poetry of the colourful landscape – from Brittan in the time when the low tide goes down to Vercors- matter in the poetry of Rousseau and Pascal. The film is also an invitation to humour, with a huge and whimsical cat called Pandora. And above all is Isabelle Huppert, exhilarating, riding the panic and also walking with difficulty towards all possibilities, in a present that seems to be endless.



15

MIA HANSEN-LØVE
(Paris, Francia 1981)

Directora, escritora y ex actriz francesa. Su film **El padre de mis hijas** ganó el Premio especial del Jurado en la sección Un Certain Regard en el Festival de Cine de Cannes del 2009. En 2016, ganó el Oso de Plata a Mejor Director por este film en el Festival Internacional de Berlín. Sus padres son profesores de filosofía. Está casada con Olivier Assayas.

She is a French film director, screenwriter and former actress. Her film **Father of My Children**, won the Special Jury Prize in the Un Certain Regard section at the 2009 Cannes Film Festival. In 2016, she won the Silver Bear for Best Director for this film at the 66th Berlin International Film Festival. Her parents are both philosophy teachers. She is married to Olivier Assayas.

CLAUSURA

CLOSING FILM

LA CHICA SIN NOMBRE

LA FILLE INCONNUE

THE UNKNOWN GIRL

Bélgica / Belgium, 2016
113 min

Dirección / Direction: Pierre Dardenne,
Luc Dardenne.

Guion / Script: Pierre Dardenne,
Luc Dardenne.

Productor / Producer: Jean-Pierre
Dardenne, Luc Dardenne, Denis Freyd

Fotografía / Cinematography:
Alain Marcoen.

Edición / Edition: Marie-Hélène Dozo

Intérpretes / Cast: Adèle Haenel,

Jérémie Renier, Olivier Gourmet,

Thomas Doret, Fabrizio Rongione,

Christelle Cornil.

Contacto / Contact:

Alvaro Caso

Eneccine

(+5982) 4019640 / 4027847

Canelones 2257, Montevideo, Uruguay

eneccine@eneccine.com



16



JEAN-PIERRE Y LUC DARRENNE
(Engis / Awirs, Bélgica, 1951 / 1954)

Hermanos cineastas que escriben, dirigen y producen juntos sus películas, denominándose a sí mismos como "una persona con cuatro ojos". Obras maestras como *La promesa* (1996), *Rosetta* (1999), *El silencio de Lorna* (2008), *El niño de la bicicleta* (2011), y *Dos días, una noche* (2014) los consagraron como figuras ineludibles del panorama cinematográfico mundial.

Filmmaker brothers who write, direct and produce their films together, calling themselves "a person with four eyes". Masterpieces such as *La Promesse* (1996), *Rosetta* (1999), *Lorna's Silence* (2008) *The Kid with a Bike* (2011), and *Two Days, One Night* (2014) consecrated them as key figures of the global film scene.

La chica del título es una desconocida que aparece muerta en las inmediaciones de un consultorio médico. La noche anterior esta chica había tocado el timbre y la protagonista, una joven doctora, se negó a atender porque había sobrepasado el horario de cierre. Ante sus remordimientos y la indiferencia ajena, la médica inicia una investigación para identificar a la fallecida y, de alguna manera, hacerle justicia. Una vez más, los belgas Dardenne utilizan un inquieto personaje femenino para repasar algunos males de la sociedad europea de hoy. En *Dos días, una noche* Marion Cotillard disponía sólo de un fin de semana para ir a ver a sus colegas a convencerlos de que renunciaran a su paga extraordinaria para que ella pudiera conservar su trabajo. Cecile de France era una peluquera que decidía cuidar a un chico en *El niño de la bicicleta* y Émilie Dequenne fue Rosetta, una joven de 17 años que vivía en una caravana con su madre alcohólica, y que lo único que deseaba era encontrar un trabajo digno, película que le hizo ganar el premio a la mejor actriz en el festival de Cannes. Ahora le toca a esta doctora Jenny notablemente interpretada por Adèle Haenel quien se convierte en voz de la conciencia de mucha gente que parece no tenerla.

An unknown girl appears dead nearby a doctor's office. The previous night the girl had rung the bell of the office, and the leading character, a young doctor, refused to open because it was way passed the closing hour. Facing her remorse and the indifference of others, the doctor starts an investigation to identify the deceased, and somehow do her justice. Once again, the Belgian duo Dardenne resources to a female character to go over some of the ills afflicting the present European society. In *Two Days, One Night*, Marion Cotillard had only one weekend to convince her colleagues to give up their extra payment so she can keep her job. Cecile de France was a hairdresser who decided to take care of a boy in *The Kid with a Bike*, and Émilie Dequenne was Rosetta, a young 17 year-old woman who lived in a trailer with her alcoholic mother and whose only wish was to get a respectable job, film that won her the prize for Best Actress at Cannes. Now is time for Doctor Jenny, remarkably played by Adèle Haenel, to become the voice of conscience of many people who don't seem to have one.



Cientos de emociones en dos horas de cine.
Eso es eficiencia.

En la sala apagá el celular y no olvides
desconectar todo antes de venir.
Eso es eficiencia energética.

La eficiencia está en los detalles.
Si vos sos eficiente tu mundo también.



MIEM
MINISTERIO DE INDUSTRIA,
ENERGÍA Y MINERÍA



**eficiencia
energética**

PONÉ A RODAR TUS IDEAS



Programa Montevideo Socio Audiovisual

Fondo Montevideo Filma

Juan Carlos Gómez 1276, telefax: 2916 6197
infolocaciones@imm.gub.uy
www.locaciones.montevideo.gub.uy





COMPETENCIA

COMPETENCIA

DULZURA AMERICANA

AMERICAN HONEY

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES



Reino Unido, Estados Unidos / United Kingdom, U.S.A., 2016

162 min

Dirección/Director: Andrea Arnold

Guión/Script: Andrea Arnold

Productor/Producer: Thomas Benski,

Lars Knudsen, Jay Van Hoy, Lucas Ochoa,

Pouya Shahbazian, Alice Weinberg

Fotografía/Photography: Robbie Ryan

Edición/Editing: Joe Bini

Intérpretes/Cast: Sasha Lane,

Shia LaBeouf, McCaul Lombardi,

Arielle Holmes, Crystal Ice, Veronica Ezell,

Chad Cox, Garry Howell, Kenneth Kory

Tucker, Raymond Coalson, Isaiah Stone,

Dakota Powers, Shawna Rae Moseley,

Chris Wright, Riley Keough, Will Patton

Contacto/Contact:

Sun distribution

lscardamaglia@sundistributiongroup.com

(+5411) 5032-6003

Star (Sasha Lane), una adolescente, deja a su familia disfuncional para unirse a un equipo de ventas de suscripciones de revistas, que recorre, vendiendo puerta a puerta, el medio oeste estadounidense. Rápidamente se siente a gusto con el grupo de jóvenes, al que también pertenece Jake (Shia LeBeouf), y adopta su estilo de vida, entre veladas bañadas en alcohol, pequeños delitos e historias de amor. La directora Andrea Arnold, que con **Fish Tank** (2009) también se había inmerso en el mundo de las adolescentes de clase media baja, se inspiró en un artículo que leyó en el *New York Times* sobre pandillas de vendedores de suscripciones de revistas. Parte del atractivo del film consiste en la mezcla de actores profesionales con no actores que Arnold encontró en playas y calles, incluyendo a la protagonista de la película. **Dulzura Americana** es una road movie simultáneamente realista y onírica, utilizando una narración episódica, más enfocada en la descripción de sus personajes y el ambiente que habitan que de una trama firme. Y también la confirmación que Arnold, aquí en su cuarto largometraje, es una de las realizadoras a las que conviene seguir.

Star (Sasha Lane), a teenager, leaves her dysfunctional family to join a magazines subscription sales team that travels throughout the American Midwest selling door-to-door. She quickly feels at ease with the group of young people, which also includes Jake (Shia LeBeouf), and she adopts their lifestyle: evenings full of alcohol, misdemeanors and love stories. The director, Andrea Arnold, who has already been immersed in the lower-middle class adolescents' world with **Fish Tank** (2009), was inspired by an article of *The New York Times* about gangs of magazine subscription sellers. Part of the appeal of the film consists on the mix of professional actors with non-actors that Arnold found on beaches and streets, including the film's main character. **American Honey** is a road movie, which is both realistic and dreamlike, that uses an episodic narration and focuses more in the characters description and their environment than in a strong storyline. This work is the confirmation that Arnold, here in her fourth feature film, is one of the filmmakers who should be followed closely.



ANDREA ARNOLD

(Inglaterra, 1961)

Actriz y directora británica, estudió en el AFI Conservatory de Los Ángeles. Ganó el Oscar al mejor cortometraje por **Wasp** en el 2004. Con su primera película, **Red Road** (2006) obtuvo el BAFTA a como mejor directora primeriza. Su siguiente film, **Fish Tank** (2009) fue galardonado con el Premio del Jurado en Cannes.

British actress and director, she studied at the AFI Conservatory of Los Angeles. Her film **Wasp** won an Oscar for Best Short Film in 2014. Her first feature film, **Red Road** (2006), won the BAFTA award for Special Achievement by a British Director in her First Feature Film. Her following film, **Fish Tank** (2009), was awarded with the Jury Prize in Cannes.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

ARABIA

ARÁBIA

ARABY

Brasil / Brazil, 2016
98 min

Dirección / Direction: Affonso Uchôa
y João Dumans

Guión / Script: Affonso Uchôa
y João Dumans

Productor / Producer: Vitor Graize y
Thiago Macêdo Correia

Fotografía / Cinematography:
Leonardo Feliciano

Edición / Edition: Bernard Machado,
Maurício Rezende

Intérpretes / Cast: Aristides de Sousa ,
Murilo Caliari, Gláucia Vanderveld,
Renato Novaes, Adriano Araújo,
Renan Rovida, Wederson Nequinho,
Renata Cabral.

Contacto / Contact:
Katásia Filmes

Rua Marquês de Maricá, 345,
Santo Antônio, Belo Horizonte, Brasil
www.katasiafilmes.wordpress.com
katasiafilmes@gmail.com



22



AFFONSO UCHÔA
(Brasil, 1984)

Escribió y dirigió *Mujer de tarde* (2010), la cual fue exhibida en la Semana dos Realizadores y en el 29º Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay.

Su segunda película, *El tigre del barrio* (2014) fue galardonada en la Muestra de Cine de Tiradentes. Desde el año 2009, ha sido parte integrante de varios festivales.

He wrote and directed *Mujer de tarde* (2010), which was exhibited in the Semana dos Realizadores and in the 29th International Film Festival of Uruguay. His second film, *El tigre del barrio* (2014) was awarded in Tiradentes Film Festival. Since 2009 he has been part of many festivals.

JOÃO DUMANS

Guionista de *A cidade onde envelheço* (2016-Marília Rocha) la cual participó del Festival Internacional de Cine de Rotterdam. Fue coguionista de la película *El tigre del barrio* (2014-Affonso Uchôa) que tuvo su premiere internacional en el Festival de Cine de Hamburgo (2015). Ha realizado la curaduría de varias exhibiciones de cine.

He is the screenwriter of *A cidade onde envelheço* (2016-Marília Rocha) who participated in the International Film Festival of Rotterdam. He was co-screenwriter of the movie *El tigre del barrio* (2014-Affonso Uchôa) that premiered at the International Film Festival of Hamburg (2015). He was the curator of many film exhibitions.

André es un joven adolescente que vive en un barrio pobre de Ouro Preto (Brasil). Un día, de manera casual, descubre el diario de Cristiano, un obrero de fábrica que acaba de fallecer en un accidente. A través de su lectura, la película se va sumergiendo de manera casi exclusiva en la vida del obrero y en su proceso de introspección. Todo se centra en el texto encontrado: un diario que nos revela aspectos fundamentales de su vida. Su viaje a través de las rutas brasileñas, aceptando cualquier tipo de trabajo y sobrellevando grandes dificultades. El sentimiento de desolación lo acompaña durante todo su viaje y sus fugaces momentos de felicidad provienen principalmente de las distintas mujeres que pasan por su vida, en especial una de ellas con quien desarrolla una relación especial. Con una impronta neorrealista, la película aborda la tragedia humana desde su cotidianidad, suavizando así su carga melodramática. No pretende jamás exagerar la desdicha de los personajes, sino remarcar en ellos ese sentimiento de abandono y melancolía que los acompaña. En la obra, existe una decisión premeditada de llenar los laterales del encuadre, resaltando aún más esa sensación de claustrofobia y alienación. La obra en su conjunto, nos va revelando la contracara del desarrollo económico brasileño, una visión alternativa de la historia del país de los últimos diez años, exponiendo al protagonista como una de sus víctimas invisibles.

André is a teenager who lives in a poor neighbourhood in Ouro Preto (Brazil). One day, by chance, he finds the diary of Cristiano, a factory worker that has just passed away in an accident. Through André's reading, the film immerses itself almost exclusively in the life of the worker and in a process of introspection. The film revolves around the found text: a diary that reveals fundamental aspects of Cristiano's life. His journey throughout Brazil taking any sort of job, and enduring great difficulties. The feeling of despair accompanies him at all times during his journey, and the brief moments of happiness come mainly from the different women that go through his life, specially one of them with whom he creates a special bond. With a neorealist feel, the film addresses the human tragedy from the aspects of the everyday life, softening the melodramatic aspect. The intention is not to exaggerate the characters' misfortune, but to emphasise their feelings of neglect and melancholy. There is a premeditated decision to fill in the sides of the frame to highlight that claustrophobic feeling and alienation. The film, reveals the hidden face of the Brazilian economic development, an alternative vision of the history of the country in the last ten years, exposing the leading character as one of its invisible victims.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
COLO
INTERNACIONALES



Portugal, Francia / Portugal, France 2017
136 min.

Dirección / Direction: Teresa Villaverde
Guion / Script: Teresa Villaverde
Productor / Producer: Flavien Giorda,
Cécile Vacheret, Teresa Villaverde
Fotografía / Photography:
Acácio de Almeida
Edición / Editing: Rodolphe Molla
Intérpretes / Cast: Joao Pedro Vaz,
Alice Albergaria, Beatriz Batarda,
Clara Jost, Tomás Gomes

Contacto / Contact:

Filipa Henriques
Portugal Film
Casa do Cinema-Rua da Rosa nº277, 2º
1200-385 Lisboa-Portugal
portugalfilm@inidielisboa.com
www.portugalfilm.org

Mucha atención al retorno de la portuguesa Teresa Villaverde (**Los mutantes, Transe, Três irmãos**) de lo mejor visto en la sección oficial de la reciente Berlinale. La fractura que la crisis, el austericidio en la Europa del sur, provoca en una familia en la cual la falta de electricidad en su vivienda es sólo la apertura a que avistemos otras lagunas mayores. Una quiebra emocional, la herida profunda de unas vidas desasistidas, cada vez más cada uno de ellos encerrados con sus sueños truncados o sus agotamientos. Y una salida de este *huis-clos* sorprendente y catártico. Teresa Villaverde fía el futuro de sus tres protagonistas -el padre desempleado desde hace mucho, la esposa explotada laboralmente, la hija que no avizora horizontes- a una radical reinención de sus expectativas y sus roles. Cine poderoso porque va mucho más allá de la constatación de una crisis económica desde un punto de vista de cine social y que, por encima de estos cánones ya sabidos, eleva lúcidas y bellas lecturas alternativas, desmocha senderos de libertad personal inesperados que hacen de **Colo** una de las claves de bóveda imprescindibles del cine de la emancipación.

Beware of the return of the Portuguese Teresa Villaverde (**Los mutantes, Transe, Três irmãos**) maybe the best film presented in the official section of the recent Berlinale. The fracture caused by the crisis, the austerity in southern Europe, in a family in which the lack of electricity in their home is only the opening to many others needs and lack. An emotional bankruptcy, the deep wound of underserved lives, more and more each one of them locked up with their truncated dreams or their depletion. And a surprising and cathartic exit to this *huis-clos*. Teresa Villaverde trusts the future of his three protagonists – the unemployed father, the exploited worker wife, the daughter who not yet see horizons- to a radical reinvention of their expectations and their roles. Powerful cinema because it goes far beyond the consequences of an economic crisis from a social point of view, above these well-known canons, raises a lucid and beautiful alternative lecture with the necessary key to the cinema of emancipation.



23

TERESA VILLAVERDE
(Lisboa, Portugal 1966)

Aunque sin educación formal en cine, comenzó joven a trabajar como guionista y a sus 24 años realizó su primer largo **A Idade Maior** (Alex). Sus films han recibido premios en los festivales más importantes y estrenados en el mundo entero. En 2009, fundó su propia productora y comenzó a trabajar por su cuenta. Actualmente reside en Lisboa, luego de haber vivido en varias ciudades europeas.

Although she has no formal education in film studies, she worked early on as a screenwriter. At the age of 24, she wrote and directed her first feature film, **A Idade Maior** (Alex). Her films have premiered at prominent film festivals, and have gone on to be shown around the world. In 2009, she set up her own production company and began producing her work herself. After living in various European cities, the director now resides in Lisbon.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

HERMIA & HELENA

Argentina, Estados Unidos/ Argentina,
United States, 2016
87 min

Dirección / Direction: Matías Piñeiro.

Guion / Script: Matías Piñeiro.

Productor / Producer: Melanie Schapiro y
Graham Swoon.

Fotografía / Photography:

Fernando Lockett.

Edición / Edition: Sebastián Schjaer.

Intérpretes / Cast: Agustina Muñoz,
Maria Villar, Mati Diop, Julian Larquier,
Keith Poulson.

Contacto / Contact:

Melanie Schapiro
(+54911) 57562690

melanie@trapeciocine.com.ar
www.trapeciocine.com.ar



24



MATÍAS PIÑEIRO

(Buenos Aires, Argentina, 1982)

Estudió en la Universidad del Cine, donde enseñó cinematografía e historia del cine. En 2011, se trasladó a Estados Unidos como becario del Instituto Radcliffe de la Universidad de Harvard. Sus películas incluyen *El hombre robado* (2007), *Todos mienten* (2009), *Viola* (2012) y *La Princesa de Francia* (2014).

He studied at Universidad del Cine where he taught cinematography and film history. In 2011, he moved to the USA with a scholarship from Radcliffe Institute of Harvard University. His films include *El hombre robado* (2007), *Todos mienten* (2009), *Viola* (2012) and *La Princesa de Francia* (2014).

Alternando entre dos tiempos y dos lugares –Buenos Aires y Nueva York–, **Hermia & Helena** se centra en Camila, una joven directora de teatro que viaja a Nueva York gracias a una beca artística para trabajar en su nuevo proyecto: la traducción al español de *Sueño de una noche de verano* de William Shakespeare. Pronto se aburre y, sintiéndose alienada de su nuevo lugar, Camila se da cuenta de que el trabajo no es suficiente para compensar el hecho de haber dejado atrás a sus amigos y a su novio. Un nuevo camino aparece cuando comienza a recibir una serie de postales misteriosas de Danièle, un joven francés que participó de la residencia el año anterior. A medida que avanza la historia, cada nuevo personaje va revelando poco a poco diferentes facetas de la protagonista. Camila experimenta un tironeo constante entre hemisferios, lenguajes, culturas y sentimientos. **Hermia & Helena** es la cuarta entrega de su serie sobre los roles femeninos en las comedias de William Shakespeare. Como en los films anteriores de Piñeiro sobre Shakespeare, elementos y personajes de las obras del Bardo comienzan a entremezclarse y sobreponerse a las múltiples historias que se tejen alrededor de la trama central.

Alternating between two times and places –Buenos Aires and New York–, **Hermia & Helena** follows Camila, a young theater director who travels to New York thanks to an art scholarship to work on her new project: the Spanish translation of William Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream*. She soon gets bored, and feeling alienated in her new home, Camila realizes that work is not enough to make up for the fact that she left her friends and boyfriend behind. A new road appears before her when she starts receiving a series of mysterious postcards from Danièle, a young Frenchman who participated in the internship the previous year. As the story unfolds, each new character starts to slowly reveal different sides to the protagonist. Camila is constantly pulled by the different hemispheres, languages, cultures and feelings. **Hermia & Helena** is his fourth film in the series about female roles in William Shakespeare's comedies. As in Piñeiro's previous films about Shakespeare, elements and character's from the Bard's works start to intertwine and overcome the different stories that are told around the main plot.

COMPETENCIA

LA IDEA DE UN LAGO

THE IDEA OF A LAKE

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES



Argentina, Suiza, Catar /Argentina,
Switzerland, Qatar, 2016
82 min

Dirección / Direction:

Milagros Mumenthaler

Guión / Script: Milagros Mumenthaler.
Basado libremente en "Pozo de aire"
de Guadalupe Gaona

Productor / Producer: Violeta Bava,
David Epiney, Rosa Martínez Rivero,
Eugenio Mumenthaler

Fotografía / Photography: Gabriel Sandru

Edición / Edition: Gion-Reto Killias

Intérpretes / Cast: Rosario Bléfari,
Carla Crespo, Malena Moirón,
Juan Barberini, Juan Greppi, Joaquín Pok

Contacto / Contact:

Ruda Cine

Elcano 3154 "B". Buenos Aires (1426),
Argentina.

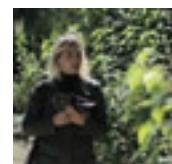
(código de país + teléfono): 5411 45531258

Mail: festivales@rudacine.com.ar

Sitio web: www.rudacine.com.ar

Inés, una fotógrafa profesional, está decidida a terminar su nuevo libro antes de que su hijo nazca. La memoria, los recuerdos y este trabajo fotográfico la llevan, una y otra vez, a un mismo lugar: la casa familiar en el sur de la Argentina, un espacio que fue marcando su vida y forjando su personalidad a través de los años. La única foto que se conserva de ella junto a su padre fue hecha en este lugar, cuando Inés apenas tenía dos años. Unos meses después de que esta foto fuese tomada, el padre de Inés desaparecería víctima de la dictadura militar. Inspirada en las sensaciones e imágenes que le provocó la lectura de *Pozo de aire*, un libro de fotos y poemas de Guadalupe Gaona, la directora ha dicho: "Quise entrar en el mundo de recuerdos de Inés. Había algo del universo de las sensaciones, las emociones y los miedos que me interesaba. Los poemas de Gaona me disparaban un cierto imaginario que no tiene que ver con lo cotidiano realista, porque habla de eso desde un lugar más imaginario, vinculado a sus deseos y a su necesidad de reencontrarse con la presencia de su padre"

Inés, a professional photographer, is decided to finish her new book before her child is born. Memory, memories and this photographic work take her once and again to a same place: the family house in south Argentina, a space that kept marking her life and forging her personality through the years. Her only photograph with her father was taken there, when Inés was only two years old. A few months after this photo had been taken, Inés' father would disappear, victim to the military dictatorship. Inspired by the sensations and images provoked by the reading of *Pozo de aire*, a book of photos and poems by Guadalupe Gaona, the director said: "*I wanted to enter the world of memories of Inés. There was something of this universe of sensations, emotions and fears that interested me. The poems of Gaona took me to a certain imaginary world that has nothing to do with the realism of every day, because it speaks from an imaginary place, linked to her desires and her need to rediscover herself with the presence her father*"



MILAGROS MUMENTHALER

(Córdoba, Argentina, 1977.)

Después de los cortometrajes *¿A qué hora llega papá?* (2000), *Cape Cod* (2003), *El patio* (2003) y *Amancay* (2006), en 2011 dirigió su primer largometraje, *Abrir puertas y ventanas* (Pardo d'oro Mejor película y Pardo d'oro Mejor actriz Festival de Locarno 2011, Premio FIPRESCI Festival de Locarno 2011, Astor de Oro Mejor película y Astor de Plata Mejor director Festival de Mar del Plata 2011). En 2012 filmó en el sur de Argentina el cortometraje *Menuet. La idea de un lago* es su segundo largometraje.

After short-films *¿A qué hora llega papá?* (2000), *Cape Cod* (2003), *El patio* (2003) and *Amancay* (2006), she directed in 2011 her first full-length film, *Abrir puertas y ventanas* (Pardo d'oro to the Best Film and Pardo d'oro to the Best Actress at Locarno's Festival 2011, FIPRESCI award at Locarno's Festival 2011, Astor de Oro to the Best Film and Astor de Plata to the Best Director at Mar del Plata's Festival 2011). In 2012 she shot in south Argentina the short *Menuet. La idea de un lago* is her second feature film.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

LA RECONQUISTA

THE RECONQUEST

España / Spain, 2016
108 min

Dirección / Direction:
Jonás Trueba.

Guión / Script: Jonás Trueba.

Productor / Producer: Javier Lafuente.

Fotografía / Photography: Santiago Racaj.

Edición / Edition: Marta Velasco.

Intérpretes / Cast: Itsaso Arana, Francesca

Carril, Aura Garrido, Candela Recio,

Pablo Hoyos.

Contacto / Contact:

Film Factory Entertainment
C/Lincoln 11, 2º 4º 08006
Barcelona Spain
(+34) 933684608
info@filmfactory.es
<http://filmfactory.es>



26



JONÁS TRUEBA
(Madrid, España, 1980)

Ha escrito y dirigido cuatro largometrajes. Se inició en la dirección en 2010 con *Todas las canciones hablan de mí*, nominada a los premios Goya en el apartado al Mejor Director Revelación. *Los exiliados románticos* (2015) fue elegido como la apertura del 34º Festival Cinematográfico del Uruguay.

He has written and directed four full-length films. He began directing in 2010 with *Todas las canciones hablan de mí*, nominee for the Best New Director prize at the Goya Awards. *Los exiliados románticos* (2015) was selected for opening the 34º Festival Cinematográfico del Uruguay.

Manuela y Olmo se reencuentran en un futuro que se habían prometido, cuando eran adolescentes y vivieron su primer amor. Ahora, quince años después, tienen la oportunidad de revivir esos momentos. Bajo el cielo de una noche de invierno en Madrid, recuerdan ese sentimiento y la pasión vuelve a surgir entre los antiguos amantes. Los dos han cambiado con el paso del tiempo, por lo que su actual romance supone una nueva experiencia. Contada en tres movimientos, la película saltará de este presente nocturno e invernal en los bares madrileños, a las consecuencias de esa noche y luego al veraniego pasado del instituto; la historia de una suerte de triángulo amoroso de inspiración rohmeriana, con largos diálogos y acciones que transcurren en poco tiempo. A partir de esta premisa romántica, **La reconquista** se transforma en una película en busca del tiempo, o sobre la conciencia del tiempo: del tiempo perdido y del tiempo recuperado; sobre lo que recordamos de nosotros mismos y sobre lo que no recordamos; sobre las palabras, los actos y los sentimientos a los que seguimos guardando fidelidad, porque nos definen y nos interpelan en el presente, el pasado y el futuro.

Manuela and Olmo meet again at a future they had promised to themselves when they were adolescents and lived their first love. Now, 15 years later, they have the chance of revive those moments. Under a winter night's sky in Madrid, they remember that feeling, and passion resurges between the two lovers. Both have changed with time, so their actual romance involves a new experience. Narrated in three movements, the movie will jump from this nocturnal and wintry present in the pubs of Madrid to the consequences of that night, and then to the summer past at the institute; the story of a sort of love triangle of rohmerian inspiration, with long dialogues and actions taking place in a short time. From this romantic premise, **La reconquista** turns into a movie in search of time, or about the awareness of time: the time lost and the time recovered; about what we remember of ourselves and what we do not remember; about words, acts and feelings we keep loyal to, because they define and question us at present, past and future.

LA REGIÓN SALVAJE THE UNTAMED

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



México, Dinamarca, Francia, Alemania,
Noruega, Suiza/Mexico, Denmark, France,
Germany, Norway, Switzerland, 2016
100 min

Dirección/Direction: Amat Escalante

Guión/Script: Amat Escalante,
Gibrán Portela

Productor/Producer: Jaime Romandía

Fotografía/Photography:
Manuel Alberto Claro

Edición/Editing: Fernanda de la Peza,
Jacob Secher Schulzinger

Intérpretes/Cast: Kenny Johnston,
Simone Bucio, Jesus Meza, Ruth Ramos,
Eden Villavicencio

Contacto / Contact:

The Match Factory GmbH
Domstraße 60
50668 Cologne / Germany
+49 221 539 709
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.com

Alejandra y Ángel son una joven pareja que se encuentran en el medio de una crisis matrimonial. Ninguno se encuentra sexualmente satisfecho, y de hecho Ángel engaña a su esposa con otro hombre, aunque se comporte frente a los demás como un homófobo, mientras Alejandra cría a sus hijos y vive como ama de casa. Tras la caída de un meteorito en las montañas de la ciudad del bajío mexicano conocen a Verónica, una misteriosa mujer que los convence que en una cabaña que hay en un bosque cercano existe algo que parecería ser la respuesta a todos sus problemas. Allí descubren una criatura con tentáculos fálicos que será una fuente de placer sexual inmenso pero también destrucción. Las alusiones a **Una mujer poseída (Possession, 1981)** de Andrzej Zulawski no son casuales, ya que el film, con su mezcla de terror y psicodrama, está dedicado al fallecido director polaco, incurriendo sin miedo en el reino de Eros y Tánatos. Amat Escalante, aquí a la altura de su tercer largometraje ha declarado que: "La sexualidad y la violencia tienen mucho que ver y lo podemos ver en el país, no es por nada que la violencia hacia la gente de preferencias sexuales diferentes o hacia las mujeres es tan dura, porque ahí hay un rechazo sexual, no sólo es por moral". Es un thriller de terror sexual, de cierto talante feminista, que utiliza varios recursos del cine de género para retratar el sexism, la homofobia y el machismo de la sociedad mexicana.

Alejandra and Angel are a young couple in the midst of a marital crisis. Neither is sexually satisfied, in fact, Angel cheats on his wife with another man, even if he acts homophobic in front of other people; Alejandra, on the other hand, raises their children and lives her life as a housewife. When a meteorite falls in the mountains of the Mexican plateau, they meet Verónica, a mysterious woman who convinces them that there is a cabin in a nearby forest where there is something that might be the answer to their problems. There they find a creature with phallic tentacles which will become a source of intense sexual pleasure but also destruction. The references to **Possession** (1981) by Andrzej Zulawski are not a coincidence, because the film –a combination of horror and psychodrama which fearlessly touches upon the worlds of Eros and Thanatos– is actually dedicated to the deceased Polish director. Amat Escalante, here with his third film, has said the following: "Sexuality and violence are very much connected and we can see this in our country; there is a reason why violence towards people with different sexual preferences or against women is so hard, it's because it's about sexual rejection, not morality". This is a thriller of sexual horror, with a certain feminist mood; a film that makes use of several resources of genre cinema to depict the sexism, homophobia and male chauvinism of the Mexican society.



AMAT ESCALANTE
(España, 1979)

Nacido en Barcelona, criado en Guanajuato, México, Escalante estudió edición y sonido en el Centro de Estudios Cinematográficos de Catalunya. Luego ingresó en la Escuela Internacional de Cine y Tv en La Habana, Cuba. Su película **Heli** (2013) fue galardonada con el Premio al Mejor Director en el Festival de Cannes. **La región salvaje** es su último film.

Born in Barcelona, raised in Guanajuato, Mexico, Escalante studied editing and sound at the Center of Cinematographic Studies of Catalonia. He then attended the International School of Film and TV in Havana, Cuba. His film **Heli** (2013) was awarded Best Director at the Cannes Film Festival. **La región salvaje** is his latest movie.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

MISTER UNIVERSO

Italia / Italy, 2016
90 min.

Dirección / Direction: Tizza Covi
y Rainer Frimmel

Guión / Script: Tizza Covi

Productor / Producer: Rainer Frimmel

Fotografía / Cinematography:

Rainer Frimmel

Edición / Edition: Tizza Covi,

Intérpretes / Cast: Tairo Caroli, Arthur

Robin y Wendy Weber

Contacto / Contact:

BE FOR FILMS

Avenue des Villas, 28 boite 0A

1060 Brussels - Belgium

+32 489 80 21 23

pamela@beforfilms.com

www.beforfilms.com



28



TIZZA COVI
(Italia, 1971)

Es guionista y directora. Nació en Bolzano (Italia) el 6 de mayo de 1971 y vivió en París y en Berlín antes de viajar a Viena para estudiar fotografía. Luego de finalizar sus estudios, se fue a Roma a trabajar como fotógrafa.

Realizó las siguientes películas: *Das ist alles* (2001), *Baboska* (2005), *La Pivellina* (2009) y *Der Glanz des Tages* (2012).

Screenwriter and director. She was born in Bolzano (Italy) on May 6th, 1971 and lived in Paris and Berlin before going to Vienna to study photography. After finishing her studies, she went to Rome to work as a photographer. She made the following films: *Das ist alles* (2001), *Baboska* (2005), *La Pivellina* (2009) and *Der Glanz des Tages* (2012).

RAINER FRIMMEL
(Austria, 1971)

Director cinematográfico y de fotografía. Como director de fotografía ha realizado las siguientes películas: *Österreich im Herbst 95* (1997), *Das ist alles* (2001), *Baboska* (2005), *La Pivellina* (2009), *Der Glanz des Tages* (2012) y *Der Fotograf vor der Kamera* (2014). Director of film and photography. As a director of photography he made the following films: *Österreich im Herbst 95* (1997), *Das ist alles* (2001), *Baboska* (2005), *La Pivellina* (2009), *Der Glanz des Tages* (2012) and *Der Fotograf vor der Kamera* (2014).

Tairo Caroli y Wendy Weber viven en las caravanas de una comunidad de artistas circenses. Tairo es un joven domador de bestias que ha perdido su talismán de la fortuna: un hierro doblado por Arthur Robin –“Mister Universo”–, el hombre más fuerte del mundo. Wendy es una contorsionista de circo que tiene dificultades para realizar su número, debido a un problema en la espalda. Tairo le atribuye su mala suerte a la pérdida del talismán y Wendy al mal de ojo. Con la finalidad de obtener otro talismán para superar la mala suerte, deciden salir tras la búsqueda de “Mr. Universo” e inician un viaje por Italia recorriendo varios de los circos provinciales. En esta nueva realización de Tizza Covi y Rainer Frimmel, nos reencontramos con Tairo Caroli, quien tuviera un papel de reparto en *La Pivellina* (2009) cuando era un adolescente. Con un lenguaje cinematográfico propio del documental, la primera mitad de la película describe la vida de Tairo antes de la pérdida del talismán. En la segunda parte, lo esencial pasa por su viaje y el reencuentro con sus familiares distribuidos en los lugares visitados. En esta especie de “road movie” circense, el protagonista se enfrenta al sentido de su vida y el espectador descubre un mundo marginal, invisible y extraño que está en vías de desaparecer.

Tairo Caroli and Wendy Weber live in the trailers of a community of circus artists. Tairo is a young beast tamer who has lost his good-luck charm: a piece of iron bent by Arthur Robin –Mister Universe–, the strongest man in the world. Wendy is a circus contortionist who is having trouble with her act due to a back problem. Tairo claims his bad luck is due to the loss of the charm and Wendy thinks she was cast the evil eye. Thinking that they should get another good-luck charm to overcome this bad luck, they set out on a search for Mr. Universe and thus go on a trip through Italy where they visit several provincial circuses. In this new film by Tizza Covi and Rainer Frimmel we meet Tairo Caroli again, he had a supporting role in *La Pivellina* (2009) when he was a teenager. Using a film language straight from the documentary world, the first half of the film describes Tairo's life before he lost his charm. In the second part, the main aspect is the trip and his reunion with family members distributed around the visited locations. In this sort of circus road movie, the main character tackles the meaning of his life and the audiences explore a marginal, invisible and strange world that is close to disappearing.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
PARK
INTERNACIONALES



Grecia, Polonia / Greece, Poland,
2016
100 min

Dirección / Direction: Sofia Exarchou.
Guión / Script: Sofia Exarchou.
Productor / Producer: Christos V. Konstantakopoulos, Amanda Livanou.
Fotografía / Photography: Monika Lenczewska.
Edición / Edition: Sofia Exarchou, Yorgos Mavropsaridis.
Intérpretes / Cast: Dimitris Kitsos, Dimitra Vlagopoulou, Thomas Bo Larsen, Enuki Gvenatadze, Lena Kitsopoulou.

Contacto / Contact:
Stray Dogs
15 rue Chevert
París, Francia
laura@stray-dogs.com
www.stray-dogs.biz

Las Olimpiadas de Atenas 2004 son a la vez un símbolo de las alturas a las que aspiraba el imaginario ateniense y del comienzo del declive del país. Aislada y abandonada, la Villa Olímpica de Atenas es hoy un lugar casi desierto, cuyos únicos residentes son unas cuantas familias de clase trabajadora a las que se ofreció alojamiento gratis al finalizar los Juegos. Atrapados en el interior de la Villa, un grupo de chicos sin futuro deambulan entre las ruinas interpretando versiones distorsionadas de los Juegos Olímpicos y organizando apareamientos de perros por dinero. Dimitris, el mayor del grupo, intentará escapar junto con Anna, una atleta retirada, hacia los nuevos *resorts* turísticos cerca del mar, en las afueras de Atenas. Durante sus visitas, y conforme se introducen más y más en las vidas de los turistas extranjeros, el deseo de Dimitri de ser aceptado es puesto a prueba de maneras brutales. Sofia Exarchou construye, con riguroso realismo, un retrato aterrador de la Atenas posolímpica sumida en la crisis. Ganadora del premio Nuevos Directores en la 64^a edición del Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

Athens's Olympic Games of 2004 can work as a symbol of the heights that the Athenian society wanted to reach while simultaneously serving as the starting point for the country's decline. Today, isolated and abandoned, the Athens's Olympic Village is almost deserted; its only residents are a few working-class families who were offered free accommodation when the Games ended. Trapped inside the Village, a group of kids without a future wander around the ruins performing distorted versions of the Olympic Games and organizing the mating of dogs for money. Dimitris, the oldest in the group, will try to flee with Anna, a retired athlete, to the new touristic resorts near the sea, outside of Athens. During the visits and as they get more into the lives of the foreign tourists, Dimitri's wish of acceptance is tested in two brutal ways. Sofia Exarchou depicts a terrifying look at crisis-ridden post-Olympic Athens with thorough realism. Winner of the New Directors award at the 64th edition of the San Sebastian International Film Festival.



SOFIA EXARCHOU
(Atenas, Grecia, 1979)

Estudió ingeniería eléctrica, cine y teatro. Ha trabajado como asistente de dirección en cine y publicidad desde 2004. Guió y dirigió los cortometrajes *Distance* (2006) y el galardonado *Mesecina* (2009). *Park* es su debut en el largometraje de ficción.

She studied electrical engineering, film and theater. She has worked as assistant director in film and publicity since 2004. She wrote and directed the short films *Distance* (2006) and the award-winning *Mesecina* (2009). *Park* is her feature-length debut in fiction.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

PENDULAR

Brasil, Argentina, Francia / Brazil,
Argentina, France, 2017
120 min

Dirección/Direction: Júlia Murat
Guión/Script: Júlia Murat, Matias Mariani
Productor/Producer: Júlia Murat,
Tatiana Leite
Fotografía/Photography:
Soledad Rodriguez
Edición/Editing: Lia Kulaukauskas,
Marina Meliande
Intérpretes/Cast: Raquel Karro Rodrigo
Bolzan ,Neto Machado ,Marcio Vito,
Felipe Rocha, Renato Linhares,
Larissa Siqueira ,Carlos Eduardo Santos
,Valeria Berreta ,Martina Revollo,
Jorge Alencar

Contacto/Contact:
STILLmoving
Paris, France
6, rue Boissonade, 75014
+33 6 85 11 36 63 / +33 6 62 08 81 79
pmenahem@stillmoving.fr
<http://stillmoving.fr>



30



JÚLIA MURAT
(Brasil, 1979)

Estudió diseño gráfico en la Universidad General de Rio de Janeiro, así como guión en la Escola de Cinema Darcy Ribeiro. Su opera prima *Historias que só existen cuando lembadas* ganó en 39 festivales internacionales de cine, incluyendo Lima, Sofia y Adu Dhabi. *Pendular* es su segundo largometraje.

She studied Graphic Design at Universidad General de Rio de Janeiro, as well as scriptwriting at Darcy Ribeiro Film School. Her opera prima *Stories That Only Exist When Remembered* got awarded at 39 international film festivals, including Lima, Sofia and Adu Dhabi. *Pendular* is her second feature film.

Un escultor y una bailarina conviven en un gigantesco galpón industrial abandonado, separado a la mitad por cinta adhesiva color naranja, dividiendo así dos áreas de trabajo idéntico: por un lado el estudio de danza de ella, por otro el taller de escultura de él. Una cocina abierta y un colchón transforman el lugar en una casa. Los observamos haciendo apasionadamente el amor, jugando al fútbol con amigos o en una fiesta, para siempre volver a retirarse detrás de sus líneas divisorias, como un medio para estimular su creatividad. En poco tiempo, él comienza a utilizar el espacio de ella para sus grandes esculturas, y ella las utiliza para su coreografía. Esta interacción entre la intimidad y la rivalidad significa que la pareja está constantemente explorándose de nuevo. Y con ello, nuevos sentimientos, incluyendo el deseo de tener un hijo. La directora Murat, aquí en su segundo largometraje, construye un conmovedor y juguetón retrato de una pareja debatiéndose entre la rivalidad y el deseo de construir un futuro juntos. **Pendular** ganó el premio FIPRESCI (Federación Internacional de Críticos) como mejor película de *Panorama*, una sección principal paralela del Festival de Berlin. En su justificación, el jurado destacó su excelente calidad visual y su fuerza narrativa, lo que resulta en un retrato exacto de dos artistas contemporáneos. La expresión de la coreografía moderna se conecta a la perfección con la originalidad estética y dramática de la película.

A sculptor and a dancer live side by side in an immense abandoned industrial warehouse, divided by an orange adhesive tape in two identical work spaces. On the one hand, her dancing study, on the other, his sculpture workshop. An open kitchen and one mattress turn the place into a house. We watch them making love passionately, playing soccer with friends, at a party, and returning once and again behind their advisory lines, as if they were an stimulus for creativity. Shortly, he begins to use her space to make his own sculptures, and she begins using them for her choreographies. This interaction between intimacy and rivalry amounts to the couple always exploring themselves once again, and exploring new feelings, including the desire to have a child. Director Marat, here in her second feature film, builds a poignant and playful portrait of a couple debating between rivalry and the desire to build a common future. **Pendular** won the FIPRESCI (International Federation of Film Critics) award to the best movie in *Panorama*, a principal section parallel to the Berlin Festival. The judges pointed out its excellent visual quality and narrative strength, which amounts to an exact portrait of two contemporary artists. Modern choreography's expression connects perfectly with the aesthetic and dramatic originality of the movie.

LUN	MAR	MIÉ	JUE	VIE	SÁB	DOM
		1	2	3		
6	7	8	9	10		
13	14	15	16	17		
20	21	22	23	24		
27	28	29	30	31		

Quebrada de los Cuervos



Cada fin de semana es una nueva oportunidad
para hacerte una escapada. Salí a disfrutar tu país.



UruguayNatural
Ministerio de Turismo



www.uruguaynatural.com.uy

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

IBEROAMERICANOS

Argentina, Colombia, 2017
79 min

Dirección / Direction: Vladimir Durán.
Guión / Script: Sacha Amaral,
Vladimir Durán.

Productor / Producer: Jeronimo Quevedo,
Victoria Marotta, Alexis Durán, Joyce
Ventura, Vladimir Durán.

Fotografía / Photography: Julián Ledesma.
Edición / Edition: Ana Godoy,
Laura Bierbrauer.

Intérpretes / Cast: Camilo Castiglione,
Laila Maltz, Mariel Fernandez, Martina
Juncadella, Rosario Bléfari.

Contacto / Contact:

Jeronimo Quevedo, Vladimir Durán
Amenabar 39
Buenos Aires, Argentina
(+54) 9116918222
unpumacine@gmail.com,
vladimirduranz@yahoo.com

ADIÓS ENTUSIASMO SO LONG ENTHUSIASM



32



VLADIMIR DURÁN
(Bogotá, Colombia, 1977)

Estudió Antropología en la Universidad de Montréal y Dirección Cinematográfica en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Se formó como actor y en Dirección de Actores en la Escuela de Actuación de Nora Moseinco. Dirigió el cortometraje *Soy tan feliz* (2011). *Adiós entusiasmo* es su debut en el largometraje.

He studied Anthropology at the Montréal University and Film Direction at Buenos Aires' Film University. He trained as an actor and actors' director at the Nora Moseinco School of Acting. He directed the short film *Soy tan feliz* (2011). *Adiós entusiasmo* is his feature-length debut.

¿Cuál es la naturaleza del vínculo que une a los miembros de una familia? Las familias comparten hogares, secretos y memorias, y se conocen unos a otros como nadie más. No cuidan sus palabras y a veces no se tratan con respeto, pero están ahí el uno para el otro. Axel, de diez años, vive con su madre Margarita y sus tres hermanas veinteañeras en un departamento de Monserrat, un barrio de Buenos Aires de pasado aristocrático, hoy en decadencia. Margarita está encerrada en su cuarto como parte de un tratamiento casero que no se termina de explicar. Axel y sus hermanas deberán jugar a ser carceleros de su propia madre. Los hijos se comunican con ella a través de una pequeña ventana, llevándole mantas, DVDs o libros, llegando a festejar su cumpleaños en el pasillo. Así será el trato entre ellos, hasta que Margarita busca quebrarlo. Axel deberá decidir entonces a cuál de las órdenes contradictorias de su madre obedecer. Con claras influencias del cine de Yorgos Lanthimos, Durán explora las dinámicas de una familia diferente.

What is the nature of the link that binds families together? Families share a home, secrets, memories and know each other like no one else does. They don't measure their words and sometimes they don't even treat each other with respect, but they support each other. Ten-year-old Axel lives with his mother Margarita and his three twenty-something sisters in an apartment in Monserrat, a Buenos Aires neighborhood which used to be aristocratic and is now in decline. Margarita is locked in her bedroom as part of a homemade treatment which is never fully explained. Axel and his sisters will have to play prison guards to their own mother. The children communicate with her through a small window, taking her blankets, DVDs or books and even celebrating her birthday in the hall. This is the way it is until Margarita tries to put a stop to it. Axel will then have to decide which of his mother's contradictory orders to follow. Clearly influenced by Yorgos Lanthimos's cinema, Durán explores the dynamics of an atypical family.

CORRESPONDENCIAS
CORRESPONDÊNCIAS
CORRESPONDENCES

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS



Portugal, 2016
145 min

Dirección / Direction: Rita Azevedo Gomes.
Guion / Script: Rita Azevedo Gomes.
Productor / Producer: Joana Ferreira,
Isabel Machado.

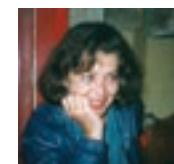
Fotografía / Photography:
Acácio de Almeida, Jorge Quintela.
Edición / Edition: Patrícia Saramago,
Rita Azevedo Gomes.

Intérpretes / Cast: Rita Durão,
Eva Truffaut, Pierre Léon,
Luis Miguel Cintra.

Contacto / Contact:
Susanne Malorny
Av. do Brasil 154 R/C esq, 1700-076
Lisboa, Portugal
(+351) 218446102
crimfestivals@gmail.com
www.crim-productions.com

Entre el documental y la ficción, Rita Azevedo Gomes explora la relación epistolar que mantuvieron dos poetas portugueses fundamentales, Sophia de Mello Breyner Andresen y Jorge de Sena, durante el exilio del último (1957-1978). Jorge de Sena, escritor y librepensador, fue perseguido durante la dictadura salazarista, lo que lo llevó a abandonar el país. Se exilió en Brasil y luego en Estados Unidos, donde continuaría con su carrera académica; nunca regresó a su tierra natal. La correspondencia entre los poetas es un claro testimonio de su lucha por la libertad durante un momento oscuro de la historia portuguesa, pero sus cartas no son solamente un documento político, sino un diálogo humano entre dos poetas excepcionales y amigos íntimos. Una amistad poco común, que estaban determinados a mantener, immaculada, hasta su muerte. A través de la poesía y las cartas, el film construye una dinámica entre el anhelo y la pertenencia, el “deseo de llenar años de distancia con horas de conversación”. Rita Azevedo Gomes explora con audacia la relación entre palabra e imagen, a través del diálogo entre documentos de archivos, *tableaux vivants* y filmaciones cotidianas, para mantener la esperanza, a pesar de todo.

Between documentary and fiction, Rita Azevedo Gomes explores the epistolary relationship between two essential Portuguese poets, Sophia de Mello Breyner Andressen and Jorge de Sena, during the latter's exile (1957-1978). Jorge de Sena, writer and freethinker, was persecuted during Salazar's dictatorship, which made him leave the country. He was exiled in Brazil and then in the United States, where he continued his academic career; he never returned to his homeland. This correspondence between the two poets is a clear testimony of their fight for freedom during a dark times in Portuguese history, but their letters aren't just a political document, they are a humane dialogue between two exceptional poets and intimate friends. This was a rare friendship that they were determined to keep, immaculate, until death. Through poetry and letters, the film constructs a dynamic between longing and belonging, the “desire to fill years of distance with hours of conversation”. Rita Azevedo Gomes explores the relationship between words and images with audacity, through the dialogue between documents from the archives, *tableaux vivants* and everyday recordings, in order to keep hope, in spite of it all.



RITA AZEVEDO GOMES
(Lisboa, Portugal, 1952)

Estudió Bellas Artes y ha realizado proyectos de teatro, artes plásticas, cine y diversos trabajos gráficos para la Cinemateca en Lisboa y la Fundación Calouste Gulbenkian. Dirigió múltiples cortometrajes y largometrajes luego de su debut en 1990 con el film *O Som da Terra a Tremor*. Actualmente es programadora y encargada de exposiciones en la Cinemateca Portuguesa.

She studied Fine Arts and she has done theater, visual arts and film projects, in addition to several graphic works for Lisbon's Cinematheque and the Calouste Gulbenkian Foundation. She directed several shorts and features after her debut in 1990 with the film *O Som da Terra a Tremor*. She is currently head of programing and exhibitions and the Portuguese Cinematheque.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

IBEROAMERICANOS

CUATREROS

RUSTLERS

Argentina 2017
85 min

Dirección/Direction: Albertina Carri
Guion/Script: Albertina Carri

Productor/Producer:

Albertina Carri & Diego Schipani

Fotografía/Photography: Alejo Maglio,

Federico Bracken, Bruno Constantio,

Tamara Ajzensztat y Rosario Castelli,

Edición/Editing: Lautaro Colace



34



ALBERTINA CARRI
(Argentina, 1973)

Estudió guión en la Universidad del Cine. Sus películas incluyen **No quiero volver a casa** (2000), **Los rubios** (2003), **Géminis** (2005) y **La rabia** (2008). Desde 2013 es la directora artística del festival de cine **Asterisco**. **Cuatreros** (2017) es su quinto largometraje.

She studied screenplay at the Universidad del Cine. Her films include **I Don't Want to Go Back Home** (2000), **The Blonds** (2003), **Gemini** (2005) and **The Rage** (2008). Since 2013 she is Artistic Director of Asterisco Film Festival. **Rustlers** (2017) is her fifth feature film.

El punto de partida de **Cuatreros** fue la intención original de realizar una película sobre Isidro Velázquez, el último gauchillo alzado de la Argentina basándose en un libro de Roberto Carri (el padre de la directora, desaparecido durante la dictadura) publicado en el año 1968, el cual planetaba que la violencia ejercida por Velázaquez no era tanto una forma primitiva de rebeldía, sino una especie de política de acción. Sin un guión fijo, la directora se basa en un enorme material de archivo cinematográfico que abarca desde 1920 hasta 1983 aproximadamente para construir una película inclasificable, que al igual que la anterior y excelente **Los Rubios** (2003) se mantiene en una frontera entre el documental y la ficción. Esto le permite a Carri construir un film ensayo, utilizando una verborrágica voz en off y dividiendo la pantalla hasta en cinco cuadros, dónde la historia pública se vuelve una con la historia personal de la realizadora. A la hora de definirla, Carri puede decir que se trata de "*Una road movie sin viaje*" que la lleva del Chaco a Cuba, o algo que es muchas cosas a la vez: "*una pequeña novela, un documental, una ficción, una película de archivo que incluye historietas e imágenes de una videoinstalación... decidí exponer esos viajes erráticos e infructuosos con la historia de Isidro. Es sobre un viaje y el recuerdo y en cómo se convive con esa memoria memoriosa.*"

The starting point of **Rustlers** was the intention of making a film about Isidro Velázquez, the last *gaúcho* to rise up in arms in Argentina, based on the book of Roberto Carri (the director's father, who disappeared during the military regime) published in 1968. The book stated that the violence exerted by Velázquez was not so much a primitive form of rebellion, but a form of policy of action. Without a fixed script, the director uses materials from a huge film archive ranging from 1920 to about 1983 to build an unclassifiable film, that just like **The Blonds** (2003), her previous and excellent film, stands between documentary and fiction. This allows Carri to make an essay film, using a verbose voice-over and splitting the screen up to five frames, where the public history becomes one with the personal history of the film maker. When it comes to define it, Carri says it's a "*Road Film without the journey*" that takes her from Chaco to Cuba; or that it's many things at the same time: "*a short novel, a documentary, a fiction or a film from an archive that includes comic strips and images from a video installation...I decided to expose those erratic and unsuccessful journeys with the story of Isidro. It's about a journey and memories and how one can coexist with that memorious memory*".

LA CIUDAD DONDE ENVEJEZCO
WHERE I GROW OLD
A CIDADE ONDE ENVELHEÇO

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

IBEROAMERICANOS



Francisca es una joven portuguesa que vive en Belo Horizonte (Brasil). Un día recibe en su casa a Teresa, una antigua amiga proveniente de su país natal que huye de la crisis económica y quiere rehacer su vida. Al principio, Teresa asiste a fiestas, hace nuevas amistades, disfruta saliendo de compras y está entusiasmada por las novedades de su nuevo hogar. Francisca que ya hace un año que vive en Brasil, está muy acostumbrada a su soledad e independencia y la convivencia con su vieja amiga le genera dudas. Por otro lado, su vida se ha vuelto rutinaria y añora su pasado en Lisboa, a donde desearía volver. Ambas amigas de personalidades bien distintas, van encontrando la forma de vivir en armonía aceptando sus diferencias y sobrellevando la nostalgia que les genera vivir lejos de su tierra, naciendo entre ellas un vínculo especial. Es notable como Rocha va desarrollando la relación de las dos amigas y de éstas con su país de origen y su país de acogida, retratando personalidades y estados de ánimo, no solamente individuales sino también nacionales (entre el centro y la ex colonia, entre la vieja europa y la joven América). Rocha es excelente al momento de sugerir tensiones que se evaporan y conflictos que nunca estallan, dotando a su film de una tersura y calidez que el espectador agradece.

Francisca is a young Portuguese woman who lives in Belo Horizonte (Brazil). One day she welcomes Teresa to her home, Teresa is a former friend from home who is running away from the economic crisis and wants to start again. At first, Teresa goes to parties, makes new friends, enjoys shopping and feels excited about the novelties of her new home. Francisca, who has been in Brazil for a year, is used to her loneliness and independence and living with her friend makes her uncertain. On the other hand, her life had fallen into a routine and she longs for her past in Lisbon, where she would like to return. These two friends with very different personalities start to find the way to live in harmony while accepting their differences and overcoming the nostalgia of living far from home and thus a special relationship starts to blossom between them. It is remarkable how Rocha develops the relationship of the two friends and also the relation between them and their country of origin and their host country, portraying personalities and moods, not only individual but also national (between the center and the former colony, between the Old Europe and Young America). Rocha excels in suggesting tensions that evaporate and conflicts that never explode, endowing his film with a smoothness and warmth that the viewer will be grateful for.

Brasil, Portugal / Brazil, Portugal, 2016
99 min

Dirección / Direction: Marilia Rocha

Guion / Script: João Dumans Marilia

Rocha Thais Fujinaga

Productor / Producer:

Luana Melgaço João Matos

Fotografía / Cinematography:

Ivo Lopes Araújo

Edición / Edition: Francisco Moreira

Intérpretes / Cast: Elizabethe Francisca,

Francisca Manuel, Paulo Nazareth,

Jonnata Doll y Wederson dos Santos

Contacto / Contact:

Figa/BR

Sandro Fiorin

125 Florida Ave., Coral Gables

FL | 33133 | USA

T: +1 323 229 9816

sandro@figafilms.com

www.figafilms.com



35

MARILIA ROCHA

(Brasil, 1978)

Vive y trabaja en Belo Horizonte y Lisboa. Dirigió las películas *Aboio* (2005), *Acácio* (2008) y *A falta que me faz* (2009), por la cual obtuvo el premio a mejor película en el Festival de Cine Latinoamericano de São Paulo. En 2011, el festival Visions du Réel de Nyon, Suiza presentó un programa especial de sus películas. Forma parte de la productora Anavilhana Filmes.

She lives and works in Belo Horizonte and Lisbon. She directed the films *Aboio* (2005), *Acácio* (2008) and *A falta que me faz* (2009), for which she got the Best Picture award at the Festival of Latin American Cinema of São Paulo. In 2011, the festival Visions du Réel of Nyon, Switzerland, had a special program with her movies. She is a part of the Anavilhana Filmes production company.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

IBEROAMERICANOS

España, Francia, Rumanía / Spain, France,
Romania 2016
89 min

Dirección / Direction: Alberto Morais
Guión / Script: Alberto Morais, Verónica García, Ignacio Gutiérrez-Solana
Productor / Producer: Olivo Films y Fundatia Teatru Contemporan
Fotografía / Cinematography: Diego Dussuel
Edición / Edition: Julia Juáñiz
Intérpretes / Cast: Laia Marull, Nieve de Medina, María Albiñana, Sergio Caballero, Javier Mendo

Contacto / Contact:
Olivo Films, S.L.
+34 91 819 59 12
+34 665 90 30 69
olivofilms@olivofilms.com
www.olivofilms.com

LA MADRE

THE MOTHER



36



ALBERTO MORAIS
(España, 1976)

Director y productor de cine. Ha dirigido y producido los largometrajes *Un lugar en el cine* (2008) -documental donde participaron Theodoros Angelopoulos, Ninetto Davoli y Víctor Erice-, *Las olas* (2011) -película que obtuvo tres premios en el 33º Festival Internacional de Cine de Moscú de 2011- y *Los chicos del puerto* (2013).

Film director and producer. He has directed and produced the feature films *A place in the Cinema* (2008) –documentary with the participation of Theodoros Angelopoulos, Ninetto Davoli and Víctor Erice-, *The Waves* (2011) –which got three awards at the 33st International Film Festival of Moscow 2011- and *The Kids from the Port* (2013).

Miguel es un chico de 14 años que es perseguido por los servicios sociales, para que vuelva al centro de menores del salió hace poco. Su madre no puede hacerse cargo de él, por lo cual es él quien se hace cargo de ella. Ante el acoso constante de los servicios sociales y su precaria situación económica, intenta salir adelante solicitando ayuda a la antigua pareja de su madre, un trabajador rumano que vive con su hijo. La relación con ellos no es buena, por lo cual Miguel deberá replantearse el futuro e intentar superar esa situación desesperante. Lo que más desea es poder vivir en paz junto a su madre, pero ella es una ausencia más en su vida. El abandono es un tema recurrente en la filmografía de Alberto Morais. De hecho, se dice que *La Madre* sería el cierre de una trilogía de películas centradas en el tema del abandono. Las otras dos fueron: *Las olas* (2011) y *Los chicos del puerto* (2013). Refiriéndose a la mencionada trilogía, Morais ha manifestado que tal vez hizo una trilogía que no buscaba, ya que reconoce al abandono como el hilo conductor de últimas películas. En cierta medida, esta película es un testimonio sobre la situación que viven muchas personas en España, donde la crisis económica le ha abierto el camino a la crisis social. Una sociedad donde la familia está en crisis y el Estado no logra dar las respuestas adecuadas. Aunque carezca de un gran despliegue de producción, logra plasmar de manera eficaz, los dramas sociales que viven sus personajes.

Miguel is a 14-year-old who is being chased by the social services who want to take him back to the youth center he escaped from recently. His mother cannot take care of him so he takes care of her. Facing constant harassment from the social services, in addition to their precarious economic situation, he tries to get by requesting help from her mother's former partner, a Rumanian worker who lives with his son. They do not have a good relationship so Miguel will have to reconsider and try to overcome this despairing situation. He wants to live peacefully with his mother more than anything in the world, but she is another absence in his life. Abandonment is a recurring theme in Alberto Morais's filmography. In fact, it has been said that *The Mother* closes a trilogy of films centered on abandonment. The other two are *The Waves* (2011) and *The Kids from the Port* (2013). Speaking about said trilogy, Morais has said he might have done a trilogy without trying to, because he too notices abandonment is the common theme of his latest movies. In a way, this movie is a testament to the lives of many people in Spain, where the economic crisis has led to a social crisis. It's a society where family is in a state of crisis and the State cannot come up with the appropriate answers. Even with its humble production, the film manages to effectively portray the social dramas experienced by its characters.

LA MUJER DEL PADRE
A WOMAN AND THE FATHER
MULHER DO PAI



En una pequeña comunidad próxima a la frontera de Brasil con Uruguay, viven Nalu de 16 años de edad y su padre Ruben de 39. Ruben ha quedado ciego a la edad de 21 como resultado de una enfermedad mal tratada, lo cual le genera serias dificultades para poder relacionarse con el mundo que lo rodea. Luego de la muerte de su abuela -la sobreprotectora madre de Ruben-, Nalu queda al cuidado de su padre. Ante esta nueva realidad, ellos deben aprender a tratarse como padre e hija, ya que la madre de Rubén los había criado casi como hermanos. Este cambio en la vida de los protagonistas genera nuevos conflictos, los cuales se ven incrementados por la aparición de Rosario, una profesora uruguaya que pasa a ocupar un espacio importante en sus vidas. El relato se desarrolla en una población donde viven empleados de estancias en el Estado de Río Grande del Sur, el cual debido a su composición, brinda esa sensación de intimidad y aislamiento adecuado para la fortaleza de los personajes. Esa sensación se intensifica aún más por la condición de ceguera del protagonista masculino, para quien todos los elementos sensoriales salvo la vista, se vuelven fundamentales. Esta película fue galardonada en el Festival Internacional de Cine de Río de Janeiro (2016) obteniendo los premios de mejor director, mejor actriz de reparto para la uruguaya Verónica Perrotta y mejor fotografía para Heloísa Passos. A su vez, obtuvo el premio Abbraccine en la 40º Muestra Internacional de Cine de San Pablo. Este año, participó de la 67º edición de la Berlinale.

In a little community next to the border between Brazil and Uruguay, lives 16 years-old Nalu and his father Ruben, 39. Ruben became blind at the age of 21 as a result of a poorly treated illness. This makes it hard for him to socialize. After the death of her grandmother –the overprotective mother of Ruben– Nalu is under the care of his father. At this new reality they must learn how to treat themselves as father and daughter, since Ruben's mother had raised them almost as siblings. This change in the life of the protagonists creates new conflicts, which will increase with the appearance of Rosario, an Uruguayan teacher that begins to have a special place in their lives. The story takes place at a town inhabited mostly by ranch employees of the Brazilian State of Rio Grande do Sul. This location, due to its characteristics, provides the feeling of intimacy and isolation perfect for the strength of the characters. That feeling gets even deeper due to the blindness of Ruben, to whom all sensory elements, except for the sight, become essential. This film was awarded at the International Film Festival of Rio de Janeiro (2016), winning Best Director, Best Supporting Actress to the Uruguayan Verónica Perrotta, and Best Cinematography to Heloísa Passos. At the same time, it won the Abbraccine Award in the 40th São Paulo Film Festival. This year, it participated in the 67th edition of Berlinale.

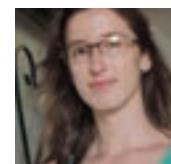
COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS

Brasil, Uruguay / Brazil, Uruguay, 2016
94 min.

Dirección / Direction: Cristiane Oliveira
Guion / Script: Cristiane Oliveira
y Michele Frantz
Productor / Producer: Aleteia Selonk,
Cristiane Oliveira y Diego Fernández Pujol
Fotografía / Cinematography:
Heloísa Passos
Edición / Edition: Tula Anagnostopoulos
Intérpretes / Cast: Maria Galant,
Marat Descartes, Verónica Perrotta,
Áurea Baptista, Amélia Bittencourt, Jorge
Esmoris, Fabiana Amorim,
Liane Venturella, Diego Trinidad,
Renan Goulart.

Contacto / Contact:
Diego Fernández Pujol
Juan Manuel Blanes 1128 B-005
+598 95 424 000
parker@transparente.com.uy
<http://okna.com.br/mulherdopai/>



CRISTIANE OLIVEIRA
(Brasil, 1979)

Realizó los cortos *Messalina* (2004) e *Invitados* (2008). Su primer largometraje es *La mujer del padre* (2016). Ha trabajado como asistente de dirección en varios proyectos, y guionista en largometrajes como *Nueve crónicas para un corazón desgarrado* (de Gustavo Galvão, mención FIPRESCI en el 31º Festival Cinematográfico Internacional de Uruguay en 2013, y también productora, como en el film *Aún orangutanes* (de Gustavo Spolidoro).

She made the short films *Messalina* (2004) and *Guests* (2008). Her first feature film is *A Woman and a Father* (2016). She has worked as assistant director in several projects, and as screenwriter in films like *Nine Chronicles for a Screaming Heart* (Gustavo Galvão, FIPRESCI Special Mention in the 31st International Film Festival of Uruguay, 2013), and also as a producer in films like *Still Orangutans* (Gustavo Spolidoro).

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

IBEROAMERICANOS

LOS DECENTES

A DECENT WOMAN

Austria, Corea, Argentina / Austria, Korea, Argentina, 2016
100 min

Dirección / Direction:

Lukas Valenta Rinner

Guion / Script: Lukas Valenta Rinner,

Ana Godoy, Martin Shanly, Ariel Gurevich

Productor / Producer: Ana Godoy,

Lukas Valenta Rinner

Fotografía / Cinematography:

Roman Kasseroller

Edición / Edition: Ana Godoy

Intérpretes / Cast: Iride Mockert, Martin

Shanly, Andrea Strenitz,

Mariano Sayavedra

Contacto / Contact:

Nabis Filmgroup GmbH

Michael-Walz-Gasse 18c

5020 Salzburg -Austria

tel +43 664 233 93 96

info@nabisfilm.com

www.nabisfilm.com



LUKAS VALENTA RINNER
(Austria, 1985)

Lukas Valenta Rinner estudió cine en Barcelona (ECIB) y en Buenos Aires (Universidad del Cine).

Su película *Parabellum* (2015), fue exhibida en más de 30 festivales internacionales de cine y fue premiada en el Festival de Cine de la Diagonale en Austria, en el Festival Internacional de Cine de Jeonjou y en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Es fundador de la compañía cinematográfica Nabis Filmgroup, con sucursales en Buenos Aires y Salzburgo.

Lukas Valenta Rinner studied film in Barcelona (ECIB) and Buenos Aires (Universidad del Cine).

His film *Parabellum* (2015) was shown in more than 30 international film festivals and received awards at the Diagonale Film Festival in Austria,

the International Film Festival of Jeonjou and the Mar del Plata International Film Festival. He founded the film company Nabis Filmgroup with branches in Buenos Aires and Salzburg.

Belén es una empleada doméstica y trabaja en una lujosa casa de un barrio privado de las afueras de Buenos Aires. Todo en el barrio aparenta ser bastante conservador y presuntamente "decente", pero al otro lado de su valla, en el terreno lindero, existe una comunidad nudista, la cual vive en comunión con la naturaleza y carece de tapujos y ataduras. El tedio y la monotonía de la protagonista la impulsan a cruzar al terreno lindero e incorporarse a la vida de la comunidad, yendo de una casa hacia la otra. En la medida en que Belén asiste a la comunidad nudista, comienza su evolución personal. Esa mujer gris y reprimida inicia un proceso de liberación, el cual repercute fundamentalmente en su trabajo, dando lugar al conflicto. Sin embargo, por la técnica narrativa de la película, el conflicto muchas veces pasa a un segundo plano ya que la película se centra en la descripción de las costumbres y los hábitos de los personajes, contrastando esos mundos opuestos que conviven dentro del mismo entorno. A su vez, resulta llamativa la forma en que fue concebida la película, según los dichos del director: "*Arrancó como un proyecto casi documental sobre un club nudista swinger en un parque selvático en el conurbano bonaerense que está bordeando un barrio privado. Cuando nos enteramos de los conflictos entre ambos espacios, poco a poco la película fue transformándose en una ficción*".

Belén is a housemaid who works at a luxurious home in a private neighborhood outside of Buenos Aires. The neighborhood seems to be pretty conservative and supposedly "decent" but on the other side of the fence, on the adjoining land, there is a nudist community which lives in communion with nature and free from restrictions and commitments. The protagonist's tedium and monotony drive her to cross to the other side and become a part of the community, going from one home to the next. As Belén mingle with the nudist community, her personal development begins. This grey and repressed woman begins a process of liberation that has consequences on her work, provoking conflicts. However, thanks to the film's narrative technique, conflicts often stay on the background while the movie focuses on the description of the character's habits and customs while contrasting those opposite worlds that coexist in the same environment. It is also interesting to note how the movie was conceived, from the director statement: "*It started as a project bordering on a documentary about a nudist swinger club located in a jungle park in Gran Buenos Aires, which is next to a private neighborhood. When we found out about the conflicts in both spaces, the movie started to turn slowly into fiction.*"

COMPETENCIA

OTRA MADRE ANOTHER MOTHER

LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS



Argentina, 2017
77 min

Dirección / Direction: Mariano Luque
Guion / Script: Mariano Luque
Productor / Producer: Mariano Luque,
Federico Eibuszyc, Julia Rotondi
Fotografía / Cinematography:
Eduardo Crespo
Edición / Edition: Mariano Luque
Intérpretes / Cast: Mara Santucho,
Eva Bianco, Julieta Nitzschmann,
Ana Tenaglia, Cecilia Antonozzi y
Celina Ludueña

Contacto / Contact:
Julia Rotondi
José A. Cabrera 3835 5º B / 1186
Buenos Aires - Argentina
+54 9 11 66798551
julirotondi@gmail.com

Mabel se ha separado de su pareja y ha regresado a la casa de su madre. Allí convive con su pequeña hija, su hermana adolescente, su mamá y su abuela. Las circunstancias de la vida han determinado que las mujeres deban vivir bajo un mismo techo. Para ellas el desafío es convivir de la manera más armoniosa, colaborando entre todas y superando los conflictos. Esta película es el tierno retrato de una familia ajena a todo parámetro pre establecido, donde los vínculos se desarrollan a través de la maternidad y sus roles se han visto desdibujados. Los personajes conviven y se acompañan entre sí a pesar de las diferencias y el espectador es testigo de sus experiencias y decisiones. El relato de ese mundo femenino y matriarcal, deja traslucir un cuestionamiento al modelo tradicional de familia y a sus mandatos ineludibles. Pero si bien el abordaje sobre la maternidad y el cuestionamiento a la familia tradicional constituyen las líneas narrativas más evidentes, existe cierto mensaje de melancolía que se plasma a través del paso del tiempo y de la vida. En cierto momento, se da una especie de juego nostálgico y prospectivo, donde la protagonista viaja en el tiempo y puede apreciarse parte de su futuro. A través de la cotidianidad, que está presente durante toda la película, se plasman los deseos y los sueños de una familia de mujeres.

Mabel separated from her partner and went back to her mother's house. She lives there with her young daughter, her teenage sister, her mother and grandmother. Life's comings and goings have led all these women to live under the same roof. Their challenge is to live together harmoniously, helping each other and overcoming conflicts. This film is an endearing depiction of a family who is foreign to any pre-established parameters, where relationships are built through maternity and roles have been blurred. Characters live together and keep each other company in spite of their differences and the audience witness their experiences and decisions. The story of this feminine, matriarchal world seems to be question the traditional family model and its inescapable order. However, even though maternity and the role of the traditional family are the more obvious themes, there is also a certain melancholy that is portrayed through the passage of time and life. There's a moment, a sort of nostalgic and prospective game when the main character travels in time and we can sense a part of her future. Through scenes of everyday life, peppered all throughout the film, we can see the hopes and dreams of a family of women.



MARIANO LUQUE
(Argentina, 1986)

Es Licenciado en Cine y T.V. egresado de la Universidad Nacional de Córdoba. Dirigió los cortos **Secundario** (2010), **Sociales** (2013) y **Así me duermo** (2015). Su ópera prima **Salsipuedes** (2011) participó en La Cinéfondation en Cannes 2011 en una versión corta y luego tuvo su estreno como largometraje en el Forum de la Berlinale 2012.

Graduated in Film and TV from the National University of Cordoba. He directed the short films **Secundario** (2010), **Sociales** (2013) and **Así me duermo** (2015). His debut **Salsipuedes** (2011) participated in La Cinéfondation in Cannes 2011 in a short version and then had its premiere as a feature film at Berlinale's Forum in 2012.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

IBEROAMERICANOS

Cuba, España / Cuba, Spain, 2016
90 min

Dirección / Direction: Fernando Pérez

Guion / Script: Frank David Domínguez

Productor / Producer: ICAIC, Cuba /

Wanda, España

Fotografía / Cinematography:

Raúl Pérez Ureta

Edición / Edition: Rodolfo Barros

Intérpretes / Cast: Jorge Martínez,

Patricio Wood

Contacto / Contact:

José Ambrós

Productora Internacional ICAIC, Calle 23

Nº 1107,

Vedado, La Habana, Cuba

+53 7 8337586

ambros@icaic.cu

www.icaic.cu

ÚLTIMOS DIAS EN LA HABANA

LAST DAYS IN HAVANA



40



FERNANDO PÉREZ

(Cuba, 1944)

Ha publicado artículos y críticas sobre cine e impartido clases de Apreciación Cinematográfica e Historia del Cine en la Universidad de La Habana y en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños. Entre sus películas se destacan: *Hello Hemingway* (1990), *Madagascar* (1994), *José Martí, el ojo del canario* (2010), entre otras.

He has published articles and film criticism and taught Film Appreciation and Film History at Havana University and the International School of Film and Television of San Antonio de los Baños. Highlights among his films are: *Hello Hemingway* (1990), *Madagascar* (1994), *José Martí, el ojo del canario* (2010), and more.

Diego y Miguel son dos amigos que viven juntos en un apartamento en el centro de La Habana, bajo condiciones modestas. Miguel trabaja como lavaplatos en un restaurante y sueña con emigrar a Nueva York, para lo cual debe esperar la obtención de un visado que no llega. Diego es gay, padece SIDA y se encuentra postrado e inmóvil. Más allá de la amistad que los une, ellos son como el día y la noche; mientras Miguel es taciturno y se refugia en sí mismo, Diego es extrovertido y abierto a los demás. Además de los dos protagonistas, la película nos presenta una galería de personajes que rodea a la pareja de amigos y otras situaciones típicas y reconocibles en la Cuba actual. Allí está la lucha que desarrollan varios de los personajes con la finalidad de sobrevivir y sustentarse en las condiciones más adversas. De esta manera, se expone a los personajes desarrollando conductas tal vez reprochables desde el punto de vista ético, pero que llaman al espectador a no juzgar y a entenderlas dentro del contexto en que se realizan. Bajo una óptica realista y sin caer en simplismos ni en caricaturas, la película reflexiona sobre el valor de la amistad y las aspiraciones y sueños de los cubanos de hoy. En el trasfondo, está presente la cuestión política y la disyuntiva cubana entre aquel que acepta vivir bajo los parámetros de la Revolución y quien sueña con huir hacia otro destino. Estos dos mundos están representados por los dos personajes protagónicos. Pero más allá de la cuestión política, se destaca la forma humana en que se abordan los temas, sin caer en panfletos ni en golpes bajos.

Diego and Miguel are two friends who live together in an apartment in downtown Habana in modest conditions. Miguel is a dishwasher at a restaurant and dreams of immigrating to New York, for which he needs a visa that doesn't seem to arrive. Diego is gay and has AIDS, he is prostrate and unable to move. Beyond the friendship that unites them, they are like night and day; while Miguel is reserved and keeps to himself, Diego is extroverted and open to others. In addition to the main characters, the film shows us a variety of characters that surround the two friends and depicts other typical and recognizable situations of present-day Cuba. There's the struggle of several characters trying to survive in the most adverse conditions. That's why, characters are portrayed in ways that might be reproachable from an ethics standpoint but that ask the audiences not to judge and to understand them in their context. Shot realistically without falling into simplistic views or caricatures, the film reflects upon the value of friendship and the dreams and aspirations of Cubans today. In the background, there's the political question and the Cuban dichotomy of those who accept to live within the Revolution's parameters and those who long to escape. These two worlds are represented by the main characters. Beyond politics, the film's humane way of tackling the themes, without resorting to preaching or low-blows, is one of its best aspects.

UN SECRETO EN LA CAJA A SECRET IN THE BOX



Este falso documental explora la vida del mítico escritor ecuatoriano Marcelo Chiriboga, quien supuestamente fue una figura importante del boom latinoamericano, el fenómeno literario de la década de 1960. Todo lo relativo a Marcelo Chiriboga resulta bastante llamativo, ya que este personaje fue una creación de otros dos escritores del boom: Carlos Fuentes y José Donoso. En una entrevista concedida a *El comercio* de Ecuador, Carlos Fuentes manifestó lo siguiente: "Como no hubo un escritor ecuatoriano del 'boom' entonces José Donoso y yo inventamos un escritor ecuatoriano que se llama Marcelo Chiriboga. Marcelo Chiriboga aparece en muchas novelas de José Donoso y más. A veces enamora señoritas, a veces se muere, otras resucita. Por lo menos ese favor le hicimos a Ecuador: le dimos un miembro del 'boom'. Por ahí anda Chiriboga. Y, a lo mejor, hasta nos sobrevive...". A través de entrevistas, visitas a distintas ciudades, material de archivo y el libro más importante del mítico escritor (*La línea imaginaria*), se teje un rompecabezas que borra los límites entre realidad y ficción. La figura de Chiriboga termina siendo una excusa para explorar, varios temas relacionados a la identidad de Ecuador como país: su pasado bélico, los complejos y los conflictos de su ideario nacional, las sucesivas dictaduras, el exilio y el movimiento literario. Desde el humor y la ironía, esta película nos invita a descubrir ese país que fue, el cual contiene muchas de las claves para entender su presente.

This false documentary explores the life of an Ecuadorian writer, Marcelo Chiriboga, who was alleged to be an important figure of the Latin American Boom, the literary phenomenon of the 1960s. Everything about Marcelo Chiriboga is quite striking, since this character was a creation of two other writers of the Boom: Carlos Fuentes and José Donoso. In an interview given to *El comercio* of Ecuador, Carlos Fuentes stated the following: "As there was no Ecuadorian writer of the 'Boom', José Donoso and I made up this Ecuadorian writer that is called Marcelo Chiriboga. Marcelo Chiriboga appears in many of José Donoso's novels and my own. Sometimes he wins the heart of a lady, sometimes he dies, sometime he resurrects. At least we made that favour to Ecuador; we gave it a member of the 'Boom'. Chiriboga is always around, and he might outlive us"... through interviews, visits to different cities, archive material, and the most important book of the legendary writer (*The Imaginary Line*), a story that can erase the boundaries between fact and fiction is woven. The figure of Chiriboga ends up being an excuse to explore several matters related to the identity of Ecuador as a country; its military past, the insecurities and conflicts of its national ideology, its consecutive dictatorships, the exile and the literary movement. From humour and irony, this film invites us to discover that country, which holds many keys to understand its present.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS

Ecuador, España / Ecuador, Spain, 2016
71 min

Dirección / Direction: Javier Izquierdo
Guion / Script: Javier Izquierdo
y Jorge Izquierdo
Productor / Producer: Isabela Parra
y Javier Izquierdo
Fotografía / Cinematography:
Tomás Astudillo
Edición / Edition: Javier Izquierdo, Carmen
Colino y Juan Rhon
Intérpretes / Cast: Alfredo Espinosa,
Michael Thomas, Ángel Gavilánez,
Yolanda Acosta, Antonio Ordóñez,
José Ignacio Donoso, Christoph Baumann,
Amaia Merino, Randi Krarup.

Contacto / Contact:
Quechua Films
Calle General Álvarez de Castro 43,
bajo derecha
Madrid, España
+34 653897397
sergiogarcia@quechuafilms.com
www.quechuafilms.com



JAVIER IZQUIERDO
(Ecuador, 1977)

Nacido en la ciudad de Quito, Ecuador. Estudió Comunicación Social y Literatura en universidades quitenas y trabajó como periodista y fotógrafo freelance. En 2003 presentó el documental *Augusto San Miguel ha muerto ayer*, sobre la figura del primer cineasta ecuatoriano. Es guionista del cortometraje de ficción chileno *Una cama* y del documental *Instantes de campaña*.

Born in Quito, Ecuador, he studied Social Communication and Literature in different Universities in Quito, and worked as a journalist and freelance photographer. In 2003 he presented a documentary about the first Ecuadorian filmmaker *Augusto San Miguel ha muerto ayer*. He is the scriptwriter of the Chilean fiction short film *Una cama* and the documentary *Instantes de campaña*.

960

LA CULTURA EN TUS MANOS
POR SOLO 960 PESOS POR AÑO

REVISTA
DOSSIER

Suscribite por el 2403 2020, o por el mail:
[administración@revistadossier.com.uy](mailto:administracion@revistadossier.com.uy)

<http://revistadossier.com.uy/>

 /revistadossieruy

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
ALBA
NUEVOS REALIZADORES



Ecuador, México, Grecia/Ecuador, Mexico, Greece, 2016
94 min

Dirección/Direction:

Ana Cristina Barragán

Guión/Script: Ana Cristina Barragán

Productor/Producer: Isabella Parra, Ramiro Ruiz, Konstantina Stavrianou, Rena Vougioukalou

Fotografía/Photography: Simón Brauer

Edición/Editing: Yibrán Asuad, Juan Daniel Molero, José María Avilés

Intérpretes/Cast: Macarena Arias, Pablo Aguirre, Amaia Merino

Contacto/Contact:

Trópico Cine

Lucas Taillefer / Christian Obando

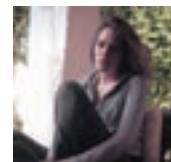
lucastaillefer@gmail.com

christian.obando.v@gmail.com

+593 995217529

Alba (interpretada por Macarena Arias) tiene once años. Pasa la mayor parte de su tiempo en silencio y le gustan los animales diminutos. Le cuesta mucho enfrentarse a sus compañeras de clase, que demuestran una extraña precocidad y que suelen burlarse de ella de maneras muy crueles. Una tarde, su madre es internada en el hospital y Alba debe mudarse con Igor, un padre (interpretado por Pablo Aguirre) a quien casi no conoce. Al igual que Alba, Igor también es muy tímido e introvertido, por lo cual la comunicación es muchas veces dificultosa. La película de la debutante Ana Cristina Barragán muestra esos torpes intentos de comunicación entre padre e hija, pero no se agota en ello. Las primeras amigas, el primer beso, las visitas a la madre en el hospital, son estímulos que marcan el camino de Alba hacia la entrada a la adolescencia y a la aceptación de su familia. **Alba** (la película) es un relato de iniciación, de la pubertad y la entrada a veces dolorosa a la adultez, que evita los clichés narrativos del género, así como su sentimentalismo. Se sirve de los rostros de sus actores principales, así como la utilización de pocos diálogos para generar una sensación de gravedad y también de calidez e intimismo.

Alba (performed by Macarena Arias) is 11 years old. She spends most of the time in silence, and she likes small animals. It's difficult for her to confront her classmates, who show a strange precocity and like to have fun at her expense in the most cruel of ways. One afternoon, her mother is hospitalised and Alba must move with Igor, a father (performed by Pablo Aguirre) whom she barely knows. As it is with Alba, Igor too is very shy and introverted, so communication between them is often difficult. Debutant's Ana Cristina Barragán film shows these clumsy attempts at communication between father and daughter, but goes far beyond that. The first friends, the first kiss, the visits to her mother at the hospital, they are all stimuli that pave the way for Alba to enter adolescence and to get acceptance from her family. **Alba** (the film) is a story of initiation, of puberty and the often painful entrance into adulthood, that avoids the genre's narrative clichés, as well as its sentimentalism. It makes great use of the protagonists faces as well as scarce dialogues in order to generate a feeling of gravity as well as of candor and intimacy.



43

ANA CRISTINA BARRAGÁN
(Ecuador 1987).

Estudió dirección de cine en la Universidad San Francisco de Quito. **Despierta**, su primer trabajo universitario, ganó tres premios a Mejor Corto Ecuatoriano en los festivales más importantes del país y viajó a más de 10 países. **Alba**, su primer largometraje obtuvo el primer premio Fipresci.

She studied film direction at San Francisco's University in Quito. **Despierta**, her first work at university, won three awards to the Best Ecuadorian Short in her country's most important festivals and has traveled to more than 10 countries. **Alba**, her first feature film, won the Fipresci award.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES

CAÍNA

CAINA

Italia/ Italy, 2017
89 min.

Dirección/Direction: Stefano Amatucci
Guion/ Script: Stefano Amatucci,
Davide Morganti
Productor/Producer: Salvatore Suarato,
Daniele Tomassetti, Fabio Tomassetti
Fotografía/Cinematography: Roberta
Allegrini, Rocco Marra
Intérpretes/Cast: Luisa Amatucci, Helmi
Dridi, Isa Danieli, Gabriele Saurio

Contacto/Contact:
Daniele Tomassetti
Production manager
Via Montezebio, 9
00100 Roma
tomassetti.dani@gmail.com
+39. 345262 705 7



44



STEFANO AMATUCCI

Director polifacético que reparte sus actividades entre la televisión, el cine y el teatro. Ha colaborado con Lina Wertmüller, M.T. Jordan y Elvio Porta, entre otros. Debutó en 1992 como guionista en el film *Nottataccia* de D. Camerini. Su debut como director llegó en 1997 con el cortometraje *In uno spazio stretto* ganador en el Festival de Cine de Cortina seguido de *Mi chiamo*, desarrollado e implementado en el Centro Penitenciario de Secondigliano. En 2016 dirigió su obra prima *Caina*, que co-escribió con David Morganti.

Multitalented director, he distributes his activities between television, cinema and theatre. He has collaborated with Lina Wertmüller, M.T. Jordan and Elvio Porta among others. His debut as a screenwriter was in 1992 with the film *Nottataccia* of D. Camerini Nottataccia. His debut as a director came in 1997 with the short-film *In uno spazio stretto*, awarded at the Cortina Film Festival, followed by *Mi chiamo*, created and filmed in the correctional facilities of Secondigliano. In 2016 he directed *Caina*, his first feature film which he co-wrote with David Morganti.

Caina es un cuento oscuro, una película que busca generar un fuerte impacto a través de imágenes surrealistas de una Europa ¿futura? signada por la tragedia de la inmigración masiva. Caína, el personaje que da nombre al film (y explícita versión femenina del bíblico asesino de su hermano), es una "jundacadáveres" (los de aquellos que buscando una vida mejor, la pierden en el mar). Su xenofobia y racismo está a flor de piel, con un odio visceral hacia todo lo que no sea en su idioma, de su raza y en especial de su religión. No es extraño que Caína en el pasado fuera una asesina a sueldo.

Pero sobre todas las cosas **Caina** es un film inusual e incómodo, un film que es fácil odiar, porque, justamente, lo que está ausente en todo su metraje es cualquier atisbo de empatía. No es extraño que el film generó antipatías desde el primer día: no hay posibilidad alguna de identificarse con la heroína y no hay posibilidad de redención.

La duda es, siempre, si esa incomodidad no se debe, justamente, a que **Caina** dio en el clavo y mostró la cara más horrible de Europa, ¿Cómo contar lo que está pasando en Europa si no es a través de la ciencia ficción? ¿Cómo abordar esta realidad terrible sin ser devorados por la hipocresía circundante?. Un film donde no hay buenos, un film de un futuro donde ha muerto el amor.

Caina is a dark tale, a film that seeks to generate a strong impact through surrealist images of Europe (in the future?). Marked by the tragedy of mass immigration, Caina –the character who gives the film its name– is an explicit female version of biblical Cain. She works collecting the dead bodies washed up on the shore, the bodies of immigrants that, seeking a better living conditions in Europe lost their lives crossing the sea. Caina's xenophobia and racism is in full bloom, showing a visceral hatred for everything that is not spoken in her language, anybody that is not her race and especially anyone that does not share her religion. No wonder Caina was, in the past, a contract killer.

But above all things **Caina** is an unusual and uncomfortable film, a film that is easy to hate, because, precisely, what is absent is any hint of empathy. It is not surprising that the film generated antipathies from day one: there is no possibility of identifying with its heroin as, for her, there is no redemption.

The question is whether this discomfort is not due precisely to **Caina** hitting the spot and showing the most horrible face of Europe. Is it possible to tell what is happening in Europe in any form but science fiction? How to approach this terrible reality without being devoured by the surrounding hypocrisy? A film where there are no good, a film of a future where love has died.

EL ALFILER NEGRO
THE BLACK PIN
IGLA ISPOD PRAGA

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES



Petar es un sacerdote que regresó hace poco a su pueblo para encargarse de la parroquia, del cuidado de su madre -quien padece el mal de Alzheimer- y de su hijo rebelde. El sacerdote desea reencausar su vida, sin embargo termina siendo un obstáculo para una gran venta de propiedades ubicadas en la zona costera donde se encuentra su parroquia. Ante la negativa del sacerdote, un grupo de aldeanos decide realizar todo tipo de acciones con la finalidad de persuadirlo; al principio a través de solicitudes amistosas y luego apelando a métodos más extremos. Los aldeanos inician sobre Petar una campaña difamatoria, realizan una petición para su reemplazo e incluso intentan engañar a su madre para que firme un documento que avale el negocio. El sacerdote, sin quererlo y por la codicia de los pobladores termina siendo "*la causa de todos los males*" y deberá a pesar de ello, intentar sobrellevar su vida de la mejor manera. En un tono humorístico, la película aborda temáticas como la muerte, la enfermedad o los conflictos intergeneracionales. De alguna manera, nos rememora la comedia costumbrista italiana, donde están presentes los personajes pintorescos y los típicos escenarios rurales. Esos paisajes balcánicos donde se desarrolla la historia, son rescatados de manera magistral por el director de fotografía Đorđe Arambašić (**The Disobedient**, 2014 y **Panama**, 2015).

Petar is a priest who recently went back to his hometown to take charge of the parish, his mother –who has Alzheimer's- and his rebel son. The priest wants to refocus his life but he ends up being an obstacle for a great sale of property located in the coastal area near his parish. In the face of the priest's rejection, a group of townsfolk begin a series of actions to persuade him; at the beginning friendly requests but then they resort to more extreme methods. The townsfolk begin a slanderous campaign against Petar, start a petition to have him replaced and even try to deceive his mother so that she signs a document endorsing the business. Unwillingly and because of the townsfolk's greed, the priest ends up being "*the root of all evil*" and will have to bear his life as best as he can in spite of that. The film tackles themes such as death, disease or intergenerational conflicts all with a humorous tone. In a way, it evokes Italian costumbrist comedies, with all the odd characters and the typical rural sets. Those Balkan landscapes where the story takes place are masterly shot by the cinematographer Đorđe Arambašić (**The Disobedient**, 2014 and **Panama**, 2015).

Montenegro, Serbia, 2016
93 min

Dirección / Direction: Ivan Marinović
Guion / Script: Ivan Marinović
Productor / Producer: Ivan Marinović
Fotografía / Cinematography:
Đorđe Arambašić
Edición / Edition: Ivan Vasić
Intérpretes / Cast: Nikola Ristanovski,
Leon Lučev, Šeke Sablić, Bogdan Diklić,
Ljubomir Bandović, Dragana Dabović,
Tihana Čulafić, Kristina Stevović,
Mirko Vlahović, Goran Slavić,
Dejan Đonović

Contacto / Contact:
Ivan Marinović
+382 69 469 314
adriatic.western@gmail.com
www.adriaticwestern.com
Soulfood films
Tijana Višnjić
tijana.višnjić@soulfoodfilms.com

45



IVAN MARINOVIĆ
(Montenegro, 1984)

Obtuvo su maestría en La Escuela de Cine y Televisión de la Academia de Artes Escénicas en Praga en Prague, donde ha trabajado ocasionalmente como conferencista. En el año 2011 dirigió el cortometraje documental **Praise The Sea, Stick To The Shore**. **El alfiler negro** es su ópera prima.

He got a Master's degree from the School of Film and Television of the Academy of Performing Arts in Prague, where he has occasionally worked as lecturer. In 2011 he directed the documentary short **Praise The Sea, Stick To The Shore**. **The Black Pin** is his debut feature film.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES

EL FUTURO PERFECTO

THE FUTURE PERFECT

Argentina, 2016
65 min.

Dirección / Direction: Nele Wohlzat

Guion / Script: Nele Wohlzat

Productor / Producer: Cecilia Salim,

Nele Wohlzat

Fotografía / Photography:

Roman Kasseroller, Agustina San Martín

Edición / Edition: Ana Godoy

Intérpretes / Cast: Xiaobin Zhang,

Saroj Kumar Malik

Contacto / Contact:

Cecilia Salim

Murillo 826, Buenos Aires

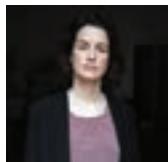
(+54 911) 554684076

info@murillocine.com

<http://murilocine.com/>



46



NELE WOHLZAT
(Hannover, Alemania, 1982)

Estudió escenografía en Karlsruhe y participó en el Laboratorio de Cine de la Universidad Di Tella en Buenos Aires. Su primer largometraje, *Ricardo Bär*, codirigido por Gerardo Naumann, se estrenó en el Bafici 2013 y fue premiado en FIDMarseille.

El futuro perfecto es su primer largometraje dirigido a solas.

She studied set design at Karlsruhe and participated in the Film Lab at Di Tella University in Buenos Aires. Her first film, *Ricardo Bär*, co-directed with Gerardo Naumann, premiered at Bafici 2013 and was awarded FIDMarseille.

El futuro perfecto is her first film directed on her own.

Xiaobin (18) llega a Buenos Aires a reunirse con su familia, que vive en la capital argentina desde hace un tiempo. No habla una palabra de español, y el trabajo que consigue en un minimercado no dura demasiado. Su confianza en la nueva ciudad se fortalece cuando comienza clases de idioma español, junto a un variopinto grupo de jóvenes chinos. Consigue un trabajo y comienza a ahorrar el dinero, a espaldas de sus padres, que no muestran interés en que estudie y quieren casarla pronto con un chino propietario de dos minimercados. Muy pronto Xiaobin adoptará otro nombre (Beatriz) y tendrá un pretendiente, Vijay, un muchacho oriundo de la India. Será su novio secreto, y con esa relación (que presumiblemente sus padres jamás aprobarían) llegarán decisiones nuevas sobre su vida presente y las otras vidas posibles. Los modos gramaticales (el condicional) y los tiempos verbales (el futuro) que aprende en las lecciones de español la asoman a mundos nuevos. La película, un híbrido entre el documental y la ficción que parece hacer un guiño al cine de Martín Rejtman, ganó el premio a la mejor ópera prima en la 69^a edición del Festival de Locarno.

Xiaobin (18) arrives in Buenos Aires to meet her family who has lived in the capital of Argentina for some time now. She doesn't speak a word of Spanish and the job she gets at a minimarket doesn't last long. Her trust in the new city strengthens when she starts attending Spanish lessons with a diverse group of Chinese youth. She finds a job and starts to save money behind her parents' back who don't seem interested in her education and want to marry her to a Chinese man who owns two minimarkets. Soon, Xiaobin will take on another name (Beatriz) and will have a suitor, Vijay, a young man from India. He will be her secret boyfriend and this relationship (which we assume her parents wouldn't approve of) will bring about new decisions about her current life and other possible lives. The grammatical moods (conditional) and verb tenses (future) that she learns in her Spanish lessons bring her closer to new worlds. This film, a documentary and fiction hybrid that seems to evoke Martín Rejman's films, was awarded the prize to best debut film at Locarno Festival's 69th edition.

COMPETENCIA

EL INVIERNO

THE WINTER

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES



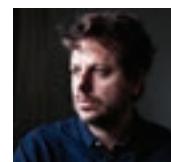
Argentina, 2016
98 min.

Dirección/Direction: Emiliano Torres
Guion/Script: Emiliano Torres y Marcelo Chaparro
Productor/Producer: Ezequiel Borovinsky y Alejandro Israel
Fotografía/Cinematography: Ramiro Civita
Edición/Editing: Alejandro Brodersohn
Intérpretes/Cast: Alejandro Sieveking, Cristian Salguero, Adrián Fondari, Pablo Cedrón

Contacto/Contact:
Wanka Cine
Giribone 812, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina
(+54 11) 45530998
boro@wanka.tv
www.wanka.tv

En una estancia en la provincia de Santa Cruz, en La Patagonia (circundada por montañas, aledaña a un lago, enorme, solitaria, ocupada solamente por ovejas) vive Evans, el capataz histórico. Un grupo de esquiladores llega por la zafra, apenas terminado el invierno. Entre ellos Jara, el sucesor de Evans, un peón joven, dispuesto y tan lacónico como el viejo. La noticia se le anuncia a Evans sin merodeos: deberá renunciar pues está ya muy entrado en años. Lo que ocurre después es la búsqueda de la sobrevivencia que ambos deberán enfrentar. Evans, con un derrotero sinuoso y oscuro. ¿Qué puede hacer fuera de ese campo, de ese paisaje, alguien que ha dedicado su vida a ese lugar, ese ostracismo? Jara, con un destino no menos difícil, rodeado de nieve y soledad, en una naturaleza inhóspita y un invierno que parece no tener fin. Realista, y a la vez con un valor pictórico sorprendente, La película (que recibió el Premio Especial del Jurado y La Concha de Plata a la Mejor Fotografía en el Festival de San Sebastián) cuenta, sin grandilocuencias, una historia que encandila con un retrato ascético de dos trabajadores rurales en un punto de inflexión.

Evans, the historical foreman, lives on a ranch in the province of Santa Cruz in La Patagonia (huge, lonely, surrounded by mountains, bordering a lake, occupied only by sheep). A group of shearers comes for the season as soon as winter is over. Among them is Jara, Evans's successor, a young willing hand, who is as laconic as the old man. They tell Evans the news without beating around the bush: he will have to quit because he's quite old. What happens next is the search for survival that both will have to face. Evans has a dark and winding path ahead of him. What can he do outside of that land, that landscape? He who has dedicated his life to this place, this ostracism. Jara, with an equally challenging fate, surrounded by snow and loneliness in the midst of inhospitable nature and a seemingly endless winter. Realistic and with striking cinematography, the movie (that was awarded the Special Jury Prize and the Golden Shell for Best Cinematography at the San Sebastián Film Festival) tells a captivating yet simple story that feels like an ascetic portrayal of these two rural workers at a crossroads.



EMILIANO TORRES
(Buenos Aires, Argentina, 1971)

En 1991 se graduó de la Universidad del Cine de Buenos Aires. Escribió tres guiones, dos de ellos en colaboración con Daniel Burman, con quien fue nominado al premio Cóndor de Plata. Desde 1996 ha trabajado como asistente de dirección en películas de Marco Bechis, Iciar Bollaín, Miguel Courtois y Emanuele Crialese.

In 1991 he graduated from Universidad del Cine de Buenos Aires. He wrote three screenplays, two in collaboration with Daniel Burman, with whom he was nominated to the Cóndor de Plata award. He has worked as assistant director from 1996 in movies by Marco Bechis, Iciar Bollaín, Miguel Courtois and Emanuele Crialese.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES NUEVOS REALIZADORES

EL TECHO ON THE ROOF

Cuba, Nicaragua, 2016
75 min.

Dirección / Direction: Patricia Ramos
Guion / Script: Patricia Ramos
Productor / Producer:
Humberto Jiménez Penha

Fotografía / Photography: Alán González
Edición / Edition: Alán González
Intérpretes / Cast: Emmanuel Galbán,
Andrea Doimeadiós, Jonathan Navarro,
Noslen Sánchez, Roberto Albellar,
Elena Garay, Yoaris Rodríguez,
María del Carmen Morera

Contacto / Contact:
Humberto Jiménez Penha
Calle Peñón, No. 292, Apt. 1,
entre Márquez y Ayuntamiento
Cerro, La Habana, Cuba
+53 762 02 427 / +53 580 45 488
marycieloproducciones@gmail.com
patricuba@cubarte.cult.cu



48



PATRICIA RAMOS
(La Habana, Cuba, 1975)

Licenciada en Letras en la Universidad de La Habana y en guión en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, ha impartido talleres de guión en Brasil, Argentina, Costa Rica, Cuba y Venezuela. Dirigió el documental **Ampárame** para TVE y los cortos **El patio de mi casa** (mejor corto de ficción en Cuba en 2007) y **Nana** (2004).

She has a degree in Literature from the University of Havana and also in script-writing from the International School of Film and Television of San Antonio de los Baños. She has taught scriptwriting workshops in Brazil, Argentina, Costa Rica, Cuba and Venezuela. She directed the documentary **Ampárame** for TVE and the short films **El patio de mi casa** (best fiction short film in Cuba 2007) and **Nana** (2004).

En la jerga habanera, el techo puede tener connotaciones negativas. "Salir por el techo" se dice cuando algo ha salido mal, y suele ser aplicado a quien divaga, o es un inútil sin los pies en la tierra.

El debut de la directora Patricia Ramos fue filmado con recursos míimos, principalmente en las azoteas de La Habana y con un trío de actores casi adolescentes, con experiencia prácticamente nula. En un tono que escapa al melodrama, a la acción física y a los grandes acontecimientos, con escasos interiores y mucha luz natural, el enfoque mínimo y naturalista da voz a los tres amigos, quienes dan cuenta de sus crecimientos y aspiraciones, así como de un enamoramiento complicado, de la idea de la emigración y la búsqueda de parientes en el extranjero, entre otras cosas. Día tras día comparten su aburrimiento y el improbable sueño de ser ricos, y con esa idea fija es que se aventuran en una serie de empresas ilícitas y desproporcionadas, que terminan por cambiarle la vida a ellos y al barrio. Despegados del piso, allá arriba, cada uno con sus particularidades y sus diferencias, podrían estar definiendo mucho más que su propio futuro.

In Havana slang, the roof can have negative connotations. They say something has "*gone off the roof*" when it has gone wrong and it is often used when somebody rambles or to describe useless, dreamy people. Patricia Ramos's debut was mainly filmed on Havana's rooftops with minimal resources and with a trio of inexperienced actors, almost teenagers. Its tone is far from melodrama, physical action and big events, there are few interiors and plenty of natural light and the minimal, naturalistic approach gives the three friends a voice for them to talk about their growth and aspirations, a difficult romance, the idea of emigration and the search for family abroad, among other things. They share their boredom and the unlikely dream of becoming rich day after day and with that fixed idea they set out on a series of illegal and disproportionate endeavors that end up changing their lives and the neighborhood as well. Up there, removed from the floor, each one of them with their own idiosyncrasies and differences, they could be defining a lot more than their own future.

LA CIUDAD DEL FUTURO
A CIDADE DO FUTURO
THE CITY OF THE FUTURE

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES



El film transcurre en Serra do Ramalho, una ciudad construida en los años setenta por los militares para albergar a 73 mil ciudadanos forzados a reubicarse por la construcción del Embalse de Sobradinho, en el norte de Bahía. Métodos arbitrarios fueron utilizados para expulsar a las personas de sus hogares, en una época sin garantías políticas. Mediante fragmentos de documentales que retratan el éxodo forzado, Gilmar, un joven profesor de historia, introduce a sus alumnos a los orígenes de su tierra. A través de saltos temporales que van y vienen entre el presente, el pasado y el futuro, el film nos introduce en la historia de Mila, Gilmar e Igor, tres jóvenes que forman una familia poco convencional en el corazón de las tierras secas de Bahía. Mila y Gilmar están esperando un hijo, pero Gilmar también ama a Igor. Mientras que los traumas del pasado aún acosan a la generación más vieja, aferrada a sus valores tradicionales, los jóvenes intentan comprender la historia de la región y construir una vida más diversa y llena de nuevas posibilidades. ¿Podrán ellos formar la *"familia del futuro"*?

The film is set in Serra do Ramalho, a city built by the army in the 70's to accommodate 73 hundred citizens forced to relocate due to the construction of the Embalse del Sobradinho, in northern Bahía. Arbitrary methods were used in order to expel people from their homes, in an era without any political warrants. Through excerpts of documentaries showing this obliged exodus, Gilmar, a young teacher of History, introduces his alumni into the origins of the their land. Through time leaps covering past, present and future, the film introduces us to the story of Mila, Gilmar and Igor, three youngsters making up a non conventional family at the heart of the dry lands of Bahía. Mila and Gilmar are expecting a child, but Gilmar is in love with Igor as well. While past traumas are still hanging over the older generation, held fast to their traditional values, the youngers attempt to understand the region's history and to build a life more diverse and full with possibilities. Will they be able to build the *'family of the future'*?

Brasil / Brazil, 2016
75 min

Dirección / Direction: Cláudio Marques, Marília Hughes.
Guión / Script: Cláudio Marques.
Productor / Producer: Cláudio Marques, Marília Hughes.
Fotografía / Photography: Gabriel Martins.
Edición / Edition: Cláudio Marques, Joana Collier.
Intérpretes / Cast: Milla Suzart, Gilmar Araújo, Igor dos Santos.

Contacto / Contact:
Cláudio Marques, Marília Hughes
Rua Diretita de Santo Antônio, 84
Salvador de Bahía, Brasil
(+55) 71 981791318
caumarques@coisadecinema.com.br
www.coisadecinema.com.br

49



CLÁUDIO MARQUES
(Campinas, Brasil, 1970)

MARÍLIA HUGHES
(Vitória da Conquista, Brasil, 1970)

Claudio y Marília son socios y dueños de la empresa Coisa de Cinema, que funciona en la ciudad de Salvador de Bahía desde hace veinte años. Juntos han trabajado como editores, productores, guionistas y directores de siete cortometrajes y dos largometrajes: *Depois da chuva* (2013) y *La ciudad del futuro* (2016).

Claudio and Marília are partners and owners of Coisa de Cinema, a company working since two decades at Salvador de Bahía. Together, they have worked as editors, producers, scriptwriters and directors for seven shorts and two full-length films: *Depois da chuva* (2013) and *La ciudad del futuro* (2016).

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES

LAS DOS IRENES
AS DUAS IRENES
TWO IRENES

Brasil / Brazil, 2017
88 min

Dirección / Direction: Fabio Meira.
Guión / Script: Fabio Meira.
Productor / Producer: Fabio Meira, Diana Almeida.
Fotografía / Photography: Daniela Cajás.
Edición / Edition: Virginia Flores.
Intérpretes / Cast: Priscila Bittencourt, Isabela Torres, Marco Ricca, Suzana Ribeiro, Inês Peixoto.

Contacto / Contact:
Vitrine Filmes
R. Armando Pinto, 142
San Pablo, Brasil
(+55) 1130810968
ruan@vitrinefilmes.com.br
<http://www.vitrinefilmes.com.br/>



50



FABIO MEIRA
(Goiânia, Brasil, 1979)

Estudió en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de Cuba. Trabajó como asistente de director de Ruy Guerra. Ha dirigido numerosos cortometrajes y mediometrajes, entre los que se encuentran *Hoje tem alegria* (2010) y *Novembro* (2013). *Las dos irenes* es su debut en el largometraje de ficción.

He studied at the Escuela Internacional de Cine y Televisión in Cuba. He worked as assistant director to Ruy Guerra. He has directed many short and medium-length films, including *Hoje tem alegria* (2013) and *Novembro* (2013). *Two Irenes* is his debut feature film as director.

Irene, una niña de 13 años, es la hija del medio de una familia tradicional y conservadora. Viven en el centro del país, en una región seca y de escasa vegetación. La relación con su familia no es muy estrecha, e Irene está intentando descubrir quién quiere ser. Pero lo que descubre es que su padre tiene una segunda familia. No solo eso, sino que tiene otra hija de su misma edad, también llamada Irene y que vive en la misma ciudad. Sin que nadie lo sepa, ella se arriesga para conocer a la muchacha. Descubre a una Irene con una vida muy diferente, que vive sola con su madre, y que es más extrovertida y libre que ella. Las hermanas, a pesar de sus diferencias, rápidamente se hacen amigas íntimas. Comienzan a pasar todo el tiempo juntas, saliendo con chicos, yendo al cine o al lago. Pero pronto Irene se encuentra repitiendo la doble vida de su padre, en un juego de secretos y mentiras que replica el de los adultos y que no podrá continuar por mucho más tiempo. Un film que explora con delicadeza cuestiones sobre la identidad, la familia, y lo que significa crecer. Presentada en la sección Generation del Festival Internacional de Cine de Berlín.

Irene, a 13 year-old girl, is the middle child of a traditional family. They live in the center of the country, in a dry region of scarce vegetation. She doesn't have a close relationship with her family and she is trying to discover who she wants to be. But what she finds out is that her father has another family. Not only that, but he has another daughter of her own age, also called Irene, who lives in the same city. Without anyone knowing, she puts herself at risk and meets the girl. She learns that Irene has a very different life from hers, she lives alone with her mother and she is more extroverted and independent than her. The sisters, despite their differences, soon become best friends. They spend all their time together, going out with boys, going to the movies or to the lake. But before long, Irene finds herself replicating her father's double life, in a game of secrets and lies and she cannot maintain much longer. A film that delicately explores questions about identity, family and the meaning of growing up. The film was exhibited at the Generation Section of the Berlin International Film Festival.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

LOTTE

NUEVOS REALIZADORES



Alemania / Germany, 2016

76 min

Dirección / Direction: Julius Schultheiss.
Guion / Script: Julius Schultheiss.

Productor / Producer: Julius Schultheiss,
Romi Zorina.

Fotografía / Photography:
Martin Neumeyer.

Edición / Edition: Anna Kappelmann.

Intérpretes / Cast: Karin Hanczewski,
Zita Aretz, Paul Matzke, Christine Knispel,
Marc Ben Puch.

Contacto / Contact:

Markus Kaatsch
Riemannstr 21, 10961
Berlín, Alemania
(+49 0) 17662965299
markus@augohr.de
www.augohr.de

Lotte es enfermera de profesión, pero no se siente satisfecha con eso, lo que le interesa es la vida nocturna. Salir, tomar y divertirse, una existencia libre en las calles de Berlín que la lleva de hombre en hombre y de apartamento en apartamento. A veces esto le causa problemas en el trabajo o con sus amigos, pero ella siempre encuentra la forma de caer de pie. Una noche, en uno de los bares que frecuenta, se tropieza con Marcel, un conocido de otra etapa de su vida. En el momento en que él la reconoce ella huye, refugiándose en el apartamento de su amiga Sabine. Al otro día conoce en el hospital a Greta, una chica de quince años que se comporta de una manera muy adulta, y a quien debe vigilar. Una cariñosa relación surge entre las dos cuando Greta se deja llevar por la mala influencia de Lotte, que la lleva a experimentar la noche de Berlín. Pero esta felicidad no durará, ya que poco tiempo después, Lotte presencia un encuentro entre Greta y Marcel. Los tres deben enfrentarse cara a cara y Lotte se da cuenta que esta vez no podrá correr. El pasado del que quería escapar, finalmente la ha alcanzado.

Lotte works as a nurse but she's not satisfied with that, she likes the nightlife. Going out, getting drunk and having fun; a free life on the streets of Berlin, streets that take her from man to man and from apartment to apartment. Sometimes this causes a few problems at work or with her friends, but she always finds a way to fall on her feet. One night, at one of her go-to bars, she stumbles upon Marcel, an acquaintance from another time of her life. When he recognizes her, she flees and seeks refuge at her friend Sabine's apartment. The following day she meets Greta at the hospital, she is a fifteen-year-old who acts as an adult and who she needs to keep an eye on. A loving relationship blossoms between them when Greta gets carried away by Lotte's influence and the latter starts taking her out to experience the Berlin nightlife. But this happiness isn't going to last: some time later, Lotte witnesses an encounter between Greta and Marcel. All three of them are aware of the others and Lotte realizes that this time she won't be able to run. The past that she wanted to escape from has finally caught up with her.



51

JULIUS SCHULTHEISS

(Marburgo, Alemania, 1985)

Se graduó de la carrera en comunicación visual de la Kunsthochschule Kassel. Trabajó en productoras en Berlín y Munich en las áreas de producción. Desde su graduación en 2013 vive y trabaja en Berlín. **Lotte** es su ópera prima.

He got a degree in visual communication at Kunsthochschule Kassel. He worked in production in companies from Berlin and Munich. Since his graduation in 2013 he lives and works in Berlin. **Lotte** is his debut film.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES

OUT OF LOVE

Holanda, Francia/Neatherlands, France,
2016
101 min

Dirección/Direction:
Paloma Aguilera Valdebenito

Guion/Script:

Paloma Aguilera Valdebenito

Productor/Producer: Frans van Gestel,
Arnold Heslenfeld, Laurette Schillings

Fotografía/Photography: Jasper Wolf

Edición/Edition: Saskia Kievit

Intérpretes/Cast: Naomi Velissariou,

Danil Vorobyev

Contacto/Contact:

Topkapi Films

Rapenburgerstraat 123, 1011 VL
Amsterdam, The Netherlands

+31 (0) 20 30 32 494, info@topkapifilms.nl
www.topkapifilms.nl



52



PALOMA AGUILERA VALDEBENITO
(Amsterdam, 1982)

Graduada de la escuela de actuación francesa "Acting International" y de la Academia de Cine Holandesa, Paloma Aguilera Valdebenito ha dirigido el mediometraje **Entre Nosotros**, el cual ganó el FIPA en el Festival Internacional de Cine de Biarritz, así como una nominación como Mejor Primera Película en el Festival de Cine de Holanda.

Graduated from the French Acting School "Acting International" and from the Netherlands Film Academy, Paloma Aguilera Valdebenito has directed the medium-length film **Between Us** which won de FIPA Awards at the Biarritz Film Festival as well as a nomination as Best Debut Film at the Netherlands Film Festival.

Varya conoce a Nikolia una noche cualquiera en el restaurante donde él trabaja como cocinero. Mantienen una conversación sobre Radio Moscú y al poco tiempo comienzan a salir juntos. Poco sabemos sobre ellos cuando rápidamente se ven inmersos en una relación donde conviven el amor, la lujuria y la ternura, pero también dónde las emociones pueden escalar de un momento al otro hacia los celos, la necesidad de exasperarse mutuamente, la angustia, y en última instancia el odio. Una relación donde roles de víctima y victimario cambian constantemente. Es allí donde cobra vida el doble sentido del título original: "*Out of love*" puede significar "*las cosas que se hacen por amor*", pero también que alguien ya no tiene más amor para dar. Si bien esta sensación de relación tóxica puede parecer obvia para la audiencia de la película, quizás no lo sea tanto para los personajes principales, interpretados de forma intensa y valiente por Naomi Velissariou y Danil Vorobyev, actores a los cuales recae buena parte de los mayores méritos del film. **Out of Love** es una exploración de una relación extrema pero real, el cual fue estrenado en la sección Bright Future del Festival Internacional de Rotterdam.

Varya meets Nikolia one night at the restaurant where he works as a cook. They talk about Moscow Radio and soon after that they start dating. We know little about the characters when they quickly immerse themselves into a relationship where love, lust and tenderness coexist, but also where emotions can raise at any moment towards jealousy, the need to get under each other's skin, anguish, and ultimately hatred. It's a relationship where the roles of victim and victimizer shift constantly and we can see the double meaning of the film title coming alive: "*Out of love*" mean both "*the things we do in the name of love*", or "*when love ends*". While the perception of a toxic relationship may seem obvious to the audience, it may not be so to the main characters, which are intensely and bravely played by Naomi Velissariou and Danil Vorobyev, actors who are responsible for much of the film's greatest merits. **Out of Love** is an exploration of an extreme but real relationship, and was released on the Bright Future section of the Rotterdam International Film Festival.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
THE NINE
NUEVOS REALIZADORES



Nada queda del sueño americano en **The Nine**. Es un anhelo perdido entre los protagonistas de este documental: una comunidad de Modesto, ciudad que se recuesta en el valle central de California. **The Nine** es el nombre que se le da a la calle (cuyo nombre oficial es South Ninth Street), un territorio sin leyes, devastado desde la crisis de 1929 y nunca vuelto a la vida. Los seres que la pueblan (anónimos, olvidados, rotos) deben sobrevivir cada día como vagabundos, sumidos en la adicción a la droga o ejerciendo la prostitución. Kiki (la voz que guía el relato, la protagonista) es la excepción: su optimismo parece desmentir la crudeza de la realidad circundante. Bajo la mirada de Katy Grannan, la sordidez adquiere un singular rasgo de belleza y la convivencia entre la desesperación y la epifanía se vuelve natural. Grannan, una artista visual reconocida, clama que para ella el proceso es tan importante como las fotos, y que **The Nine** supuso un desafío: salir de la foto fija para expresar la energía de una persona, su voz, su respiración. El resultado es este retrato onírico que cuenta tanto el sufrimiento como la capacidad de resiliencia. No es extraño que la directora invoque a Pedro Costa, los hermanos Maysles o Robert Frank como referencias artísticas, en este film donde también aparece un paisaje humano que evoca a aquel que John Steinbeck describió en sus libros.

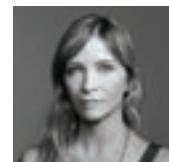
There's nothing left of the American dream in **The Nine**. It's a lost dream among the protagonists of this documentary: a community of Modesto, a city that lies on California's central valley. **The Nine** is the name given to the street (South Ninth Street would be its official name), a lawless land, devastated since the 1929 crisis, unable to come back to life. The beings who populate it (anonymous, forgotten, broken), must survive as bums every day, sunk into their drug addictions or working as prostitutes. Kiki (the voice that guides this story, the protagonist) is the exception: her optimism seems to deny the severity of the surrounding reality. Under Katy Grannan's eyes, squalor shows shades of beauty, and the coexistence of despair and epiphany becomes natural. An acclaimed visual artist, Grannan claims that for her, the process is as important as the pictures; she says that **The Nine** was a challenge: to come out of fixed pictures and express a person's energy, their voice, their breath. The result is this dreamlike portrait that deals both with suffering and with resilience. It should come as no surprise that the director cites Pedro Costa, the Maysles brothers or Robert Frank among her artistic references in this film where there is also that human landscape that echoes back to what John Steinbeck described in his books.

Estados Unidos / United States of America, 2016
98 min.

Dirección/Direction: Katy Grannan
Guión/Script: Katy Grannan y Artimese Fairley (Kiki)
Productor/Producer: Marc Smolowitz
Fotografía/Cinematography: Katy Grannan y Hannah Hughes
Edición/Editing: Stephen Berger
Intérpretes/Cast: Kiki, Tony, Robert, April, Nana, Sapo, Wanda, Ginger, Lester, Tassie, Inessa, Jorden, Chastity, Auntie

Contacto/Contact:
Marc Smolowitz
673 Oak Street #1, San Francisco CA 94117,
Estados Unidos
(+1 415) 370-0434
marcsmolowitz@gmail.com
www.theninefilm.com

53



KATY GRANNAN
(Arlington, Massachusetts, Estados Unidos, 1969)

Estudió en la Universidad de Pennsylvania, y obtuvo un diploma como Fotógrafa en la Escuela de Artes de Yale. Trabajó como fotógrafa. Sus obras se han publicado en medios como *The New York Times Magazine*, y se han expuesto en el Metropolitan Museum of Art, en el Museo Guggenheim y en el Whitney. **The Nine** es el primer largometraje de esta directora.

She attended Pennsylvania University and got a diploma as a photographer from Yale's School of Art. She has worked as a photographer. Her work has been published in *The New York Times Magazine* and exhibited at the Metropolitan Museum of Art, Guggenheim Museum and the Whitney. **The Nine** is her feature debut.

Tenga un viaje de película
en donde la estrella **es usted.**



Solicite su remise al: 2 401 82 41
reservas@remisat.com.uy
www.remisat.com.uy

HOME IS WHERE
THE VINYL IS

RONDA

WWW.LARONDA.UY

CIUDADELA 1182

COMPETENCIA
CINE DE
EL AMPARO
DERECHOS HUMANOS



Venezuela, Colombia, 2016
99 min.

Dirección/Direction: Rober Calzadilla
Guion/Script: Karin Valecillos
Productor/Producer: Marianela Illas,
Rubén Sierra Salles
Fotografía/Cinematography: Michell Rivas
Edición/Editing: Gustavo Rondón Córdova,
Mariana Rodríguez
Intérpretes/Cast: Vicente Quintero,
Giovanny García, Vicente Peña,
Rossana Hernández, Samantha Castillo,
Ángel Pájaro

Contacto/Contact:
Int'l Sales & Festivals
Figa Films
(+1) 323 229 9816
contact@figafilms.com
www.figafilms.com

En la mañana del 29 de octubre de 1988 en El Amparo, estado de Apure, cerca de la frontera entre Venezuela y Colombia, un grupo de 16 hombres salen de pesca por el río Arauca. Vecinos, amigos, un padre y un hijo. Todos juntos, navegaban en una chalana, río abajo, buscando el punto donde supuestamente encontrarían buena pesca para llevar a la mesa familiar o para la venta. Pero esto no sucederá: serán interceptados y masacrados, en medio de una brutal operación militar que más tarde va a justificarse como una acción contra la guerrilla. Dos hombres van a sobrevivir al asesinato: Chumba y Pinilla, vecinos y amigos de El Amparo. Esos dos hombres, bajo la custodia policial de otro vecino, Mendieta, deberán resistir, encerrados en la comisaría de la localidad, mientras los familiares, deudos y allegados acompañarán, puertas afuera de la comisaría, intentando saber qué fue lo que ocurrió, y haciendo una red que también protege de las intromisiones que empiezan a llegar desde las más altas esferas del poder militar. Porque no tardarán en llegar toda clase de presiones y amenazas del ejército venezolano para que los sobrevivientes confiesen una filiación guerrillera inexistente. Es **Fuenteovejuna** la que respira en **El Amparo**, la película, un thriller ajustado, preciso, laconíco, duro y virtuoso –en el manejo de la elipsis, en la soltura de una narración– que se aleja todas las veces del panfleto.

On the morning of October 29, 1988 in El Amparo, State of Apure, close to the border between Venezuela and Colombia, a group of 16 men go out fishing on the river Arauca. Neighbours, friends, a father and his son. They all navigated together on a barge downstream, looking for a good fishing spot that would provide food for the table or for sale. But this would never happen: they will be intercepted and slaughtered, in the midst of a savage military operation that will later be justified as an action against the guerrilla. Two men will survive the killing: Chumba and Pinilla, neighbours and friends of El Amparo. These two men, under the police custody of another neighbour, Mendieta, will have to resist, Locked up in the local police station, while their friends and relatives, will wait outside the station trying to find out what have happened, and building up a network to protect them from encroachment that starts to arrive form the highest levels of military power. It won't be long before the survivors receive all kind of pressures and threats from the Venezuelan army to confess their non-existent affiliation to the guerrilla. It's Lope the Vega's **The Sheep Well** that breathes in **El Amparo**, a tight, precise, laconic, hard and virtuous thriller –in the use of ellipsis, in the easy narration that separates itself from the outline–.



ROBER CALZADILLA
(Maturín, Venezuela, 1975)

Actor, guionista, director. Estudió en la Escuela de Artes Escénicas Juana Sujo y en la Escuela de Artes de la Universidad Central de Venezuela. Su mediometraje **El país de abril** recibió una Mención en el Festival de Cine de Venezuela. **El Amparo**, primer largo de ficción, se presentó en Horizontes Latinos en Donostia y ganó el Premio del Público en Biarritz.

Actor, screenwriter, director. He studied at the Escuela de Artes Escénicas Juan Sujo and in the Escuela de Arte de la Universidad Central de Venezuela. His medium length-film **El país de abril** received a mention in the Venezuelan Film Festival. **El Amparo**, his first fiction feature film, was presented in Donostia's Horizontes Latinos and won the People's Choice Award in Biarritz.

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

EL PACTO DE ADRIANA ADRIANA'S PACT

Chile, 2017
96 min

Dirección/Direction: Lissette Orozco
Guión/Script: Lissette Orozco
Productor/Producer: Gabriela Sandoval,
Carlos Núñez, Benjamín Band
Fotografía/Photography: Julio Zúñiga,
Daniela Ibaceta, Brian Martínez
Edición/Editing: Melisa Miranda

Contacto/Contact:
Storyboard Media
Santiago, Chile
Info@storyboardmedia.cl
Tel: +56 22-6341018



56



LISSETTE OROZCO
(Chile, 1987)

Directora, guionista y magister de cine documental, es asistente de dirección de los documentales *Lemebel* y *Matriz* de la directora Joanna Reposi. Se ha desempeñado como investigadora en la serie *Vidas en riesgo* de Chilevisión (Canal 11). **El Pacto de Adriana** es su opera prima.

Director, scriptwriter and magister in documentary cinema. She was director's assistant for the documentaries *Lemebel* and *Matriz* of Joanna Reposi. She has worked as researcher for the *Lives at risk* series of Chilevisión (Channel 11). **Adriana's Pact** is her opera prima.

Durante años Adriana era una ídola para su sobrina Lisette. Se trataba de la tía viajera, que traía regalos cada vez que volvía a Chile desde Australia. En el año 2007, Adriana Rivas, alias "La Chani", queda detenida en el aeropuerto por su participación en el Caso Conferencia, el cual culminó con el asesinato y desaparición de varios dirigentes del Partido Comunista entre 1976 y 1977. Fue allí que Lisette Orozco, proveniente de una familia de derecha, se enteró que además de haber trabajado en la fuerza aérea, como le habían contado, la "Chany" también había formado parte de la DINA, la policía secreta durante la dictadura de Pinochet, como secretaria del general en retiro Manuel Contreras. Desde ese entonces se encuentra sujeta a un pedido de extradición por ser partícipe en torturas a detenidos. El documental no utiliza imágenes de archivo, ya que no se trata de una retrato histórico temporal, sino sobre un relato en primera persona de cómo la imagen de esa tía idealizada es reconstruida tras el desentierro de ese pasado que había quedado como secreto familiar. Utilizando horas de material filmado, de conversaciones vía skype, de entrevistas caseras, Orozco mantiene siempre un aire de ambigüedad en su película, ya que si bien cree en el relato de Rivas, las pruebas que van apareciendo en contra de su persona son ineludibles, por lo tanto nunca hay un intento de limpieza de imagen. **El Pacto de Adriana** es la búsqueda, hasta las últimas consecuencias, de una verdad oculta.

For years Adriana was an idol for her niece Lisette. She was the travelling aunt who brought presents every time she returned to Chile from Australia. In 2007, Adriana Rivas, alias "La Chani", is arrested at the airport due to her participation in the Conference Case, which ended with the murder and disappearance of several members of the Communist Party between 1976 and 1977. It was there that Lisette Orozco, coming from a right wing family, realized that beyond working for the Air Force, as she was told, "La Chani" also was a member of the DINA, the secret police department in Pinochet's dictatorship, as secretary to the retired general Manuel Contreras. Since then she is subject to an arrest request for taking part in tortures to people under arrest. The documentary does not make use of archive footage, for this is no historical narrative, but a first person story about how the image of this idealized aunt is reconstructed after the uncovering of such a secret family past. Using hours of filmed material, talks through skype, homemade interviews, Orozco always keeps an air of ambiguity in his film, for even if he credits Rivas' story, proofs to the contrary become increasingly inescapable. As a consequence, there is never an attempt at cleaning her image. It is all about the search, up until the final consequences, of a hidden truth.

**¡GRACIAS, JEFE!
MERCI PATRON!
THANKS, BOSS!**

COMPETENCIA
CINE DE
DERECHOS HUMANOS



Francia, Bélgica/ France, Belgium, 2016
84 min.

Dirección/Direction: François Ruffin
Productor/Producer: Anne-Cécile Berthomeau, Farès Ladjimi, Edouard Mauriat, Johanna Silva
Fotografía/Photography: Les Mutins de Pangée, Olivier Azam, Laure Guillot
Edición/Editing: Cécile Dubois
Intérpretes / Cast: François Ruffin, Bernard Arnault, Jocelyne Klur

Contacto/Contact:
Jour2Fête
7, rue Ambroise Thomas
75009 Paris, Francia
(+ 33) 1 40 22 92 15
etienne.ollagnier@jour2fete.com
jour2fete.hautetfort.com

Hay pocas películas en el mundo que puedan afirmar haber dado origen a un movimiento social. **¡Gracias jefe!**, del periodista y activista François Ruffin estuvo en la mismísima base de las multitudinarias protestas luego conocidas como "Nuit debout" que se originaron en Francia, en una exhibición de la película de Ruffin el 23 de febrero de 2016. **¡Gracias jefe!**, apunta a denunciar las prácticas de las empresas de producir fuera de fronteras como método para abaratar la producción pagando salarios menores sin importar el desempleo que generan en sus propios países. Ruffin aborda el caso de Jocelyn y Serge Klur, antiguos trabajadores en una fábrica que producía vestimenta para la marcas de Lujo como Kenzo, Dior y Louis Vuitton, propiedad de la empresa LVMH. La fábrica se muda a Polonia y Jocelyn y Serge pierden su empleo, están endeudados y corren riesgo de perder su casa. El fin de Ruffin es hacer responsable al multimillonario Bernard Arnault, dueño de LVMH y hacerlo pagar una compensación a la pareja por haberles arruinado la vida. **¡Gracias, jefe!** es la crónica de los intentos de Ruffin por poner al desnudo las cuestionables prácticas de Arnault y de encontrarlo para que se haga responsable. Con un estilo similar al que cultivara el estadounidense Michael Moore, **¡Gracias jefe!** desnuda las miserias de los poderosos y muestra el sufrimiento que puede haber tras una cara y glamorosa cartera Dior.

There are few films in the world that could claim to have started a social movement. **Thanks, Boss!** by journalist and activist François Ruffin is one of them, a film that sparked the protests known as "Nuit debout" (Night Awake) when it was screened in France on February 23rd, 2016. **Thanks, Boss!** aims to expose the shortcuts of capitalist production, when they choose to move their factories abroad as means to cheapen their products paying smaller salaries cutting the workers benefits and generating unemployment in their own countries. Ruffin champions the case of Jocelyn and Serge Klur, former workers at a factory that produced luxury garments for Kenzo, Dior and Louis Vuitton brands, owned by a company named LVMH. When the factory was moved to Poland, the couple found themselves unemployed, struggling with debt, and at risk of losing their house so Ruffin decided to follow billionaire Bernard Arnault –LVMH boss– to make him compensate Jocelyn and Serge for "ruining their lives". **Thanks, Boss!** chronicles Ruffin rallies to expose Arnault questionable business practices over the years, and to make him accountable onscreen. Ruffin style resembles Michael Moore's while **Thanks, Boss!** effectively exposes the miseries of the powerful, showing the suffering that a luxury Dior purse may hide.



FRANÇOIS RUFFIN
(Calais, Francia, 1975)

Periodista francés. Es el fundador y editor de la revista satírica *Fakir* y director del film **¡Gracias, jefe!**. Ruffin jugó un rol preponderante en la formación del movimiento social de protesta denominado Nuit debout.

François Ruffin is a French journalist. He is the founder and editor of the satirical quarterly *Fakir* and the director of the film **Merci patron!**. He played an instrumental role in the formation of the Nuit debout movement in France.

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

LA INSUMISA INSOUMISE REBELLIOUS GIRL

Bélgica / Belgium, 2016
80 min

Dirección / Direction: Jawad Rhalib
Guion / Script: Jawad Rhalib
Productor / Producer: Isabelle Truc (Iota Production) – Kadja Alami (K FILMS)

Fotografía / Cinematography:
François Schmitt

Edición / Edition: Jeanne Plassier
Intérpretes / Cast: Sofiia Manousha,
Benjamin Ramon, Hande Kojda
y Nadege Ouedrago

Contacto / Contact:

Iota Production
Clos des Pommiers, 7 – 1310 La Hulpe
BELGIUM
+32 2 344 65 31
contact@iotaproduction.comwww.
iotaproduction.com



58



JAWAD RHALIB
(Marruecos, 1965)

Su obra está enfocada a aspectos de índole social. *El Ejido, la Loi du profit* (2007), obtuvo varias premiaciones, incluyendo el galardón de Mejor Documental en Fespaco. Realizó además las siguientes películas, con alta repercusión y participación en varios festivales: *The Damned of the Sea* (2008), *Boomerang* (2009) y *Le Chant des Tortues* (2013) y *7, rue de la Folie* (2014).

His work focuses on social issues. *El Ejido. The Law of Profit* (2007) won many awards, including Best Documentary at FESPACO. He also directed the films: *The Damned of the Sea* (2008), *The Turtle's Song* (2013) and *7, rue de la Folie* (2014), which participated in several festivals and had great repercussions.

Laila es "la insumisa" del título de la película. Una militante marroquí opositora al régimen de Mohamed VI, que decide viajar a Bélgica para realizar trabajo temporal y con el dinero, ayudar a su familia. Allí obtiene trabajo en la granja familiar de André y se dedica a la cosecha de manzanas. Originariamente, había recibido la promesa de pago por horas extras, pero André no cumple con su palabra. A raíz de otros incumplimientos y abusos por parte de André, Laila decide reunir a sus compañeros y organizarlos en defensa de sus derechos vulnerados. Con la ayuda de un activista local, "la insumisa" desarrollará su lucha y André junto al resto de los productores agrícolas, intentará desbaratar la resistencia. Con una impronta realista, esta película expone varios de los conflictos de la Europa de hoy en día. Las consecuencias del desarrollo de una política tendiente a la desregulación del mercado laboral, donde los inmigrantes son los que más sufren los atropellos de los empleadores. A su vez, Laila representa ese espíritu de lucha que se levanta ante las injusticias, independientemente del lugar donde estas se desarrolle: en Marruecos contra el régimen monárquico y en Europa por los derechos laborales. De esta manera, las injusticias y la resistencia se abordan desde una perspectiva universal. En cierta medida, como algo inherente a la condición humana.

Laila is the "rebellious girl" of the film. She a Moroccan activist opposed to the regime of Mohamed VI, who decides to travel to Belgium to do some temporary working and help her family with the money saved. She finds a job at the family farm of André picking apples. Originally, André had promised her that she was going to be paid for extra hours, but he doesn't keep his word. As a result of other omissions and abuses from André, Laila decides to gather her fellow workers and organize themselves in defense of their violated rights. With the help of a local activist, "the rebellious girl" will foster their struggle and André, along with the other farm producers, will try to disrupt them. With a realistic imprint, this film exposes many of the conflicts of present Europe. The consequences of a policy that tends to deregulate the labor market, where the immigrants are the most affected by the trampling of the employers. At the same time, Laila represents the fighting spirit that takes a stand against injustices, regardless of where they take place: In Morocco, against the monarchic regime and in Europe for the labor rights. Thus, the injustices and the resistance are addressed from universal perspective. To a certain extent as something inherent to the human condition.

COMPETENCIA

LA MEMORIA DE LOS HUESOS THE MEMORY OF THE BONES

CINE DE
DERECHOS HUMANOS



Argentina, 2016
80 min.

Dirección / Direction: Facundo Beraudi
Guion / Script: Facundo Beraudi
Productor / Producer: Facundo Beraudi,
Victoria Nardone
Fotografía / Photography:
Facundo Beraudi, Diego Delpino
Edición / Edition: Verónica Rossi
Intérpretes / Cast: Rosaria Isabella
Valenzi, David Toubes, Roxana Menjivar,
Silvana Turner

Contacto / Contact:
Victoria Nardone
Julián Álvarez 2587 P 8º30
Capital Federal, Buenos Aires, Argentina
+54 11 482 28 399
nardonevictoria@hotmail.com
www.roccomotion.com/la-memoria-de-los-huesos.html

La esperanza de cientos de familiares de víctimas de desapariciones forzadas durante la última dictadura argentina (1976-1983) está depositada en el trabajo del Equipo Argentino de Antropología Forense. El EAAF lleva 30 años buscando, recuperando e identificando los restos de desaparecidos en Argentina y en más de treinta países, incluido el reciente caso de la desaparición de los estudiantes de Ayotzinapa (Méjico). Nada, salvo la restitución de los restos a sus familiares, puede dar fin a esta labor. **La memoria de los huesos** cuenta la historia de esta búsqueda desde dos puntos de vista. El de los familiares de los desaparecidos y su deseo por encontrar a sus seres queridos, a través de historias como la de Rosa, una mujer mayor que lleva toda la vida buscando a su hija secuestrada en Argentina, y Roxana, una mujer de El Salvador que recupera los restos de su madre para finalmente poder darles sepultura. El otro punto de vista es el de los miembros del equipo de antropología forense, que realizan una ardua y silenciosa labor, y que saben que su trabajo puede, finalmente, ayudar a los familiares a reconstruir una parte fundamental de su historia.

The hopes of hundreds of relatives of victims of forced disappearances during the last Argentinian dictatorship (1976-1983) are set on the work of the Argentine Forensic Anthropology Team. The EAAF has spent 30 years searching, recovering and identifying the remains of the people who have disappeared in Argentina and in more than thirty other countries, including the recent case of the disappearance of the Ayotzinapa students (Mexico). Nothing but the restitution of the remains to their relatives can put a stop to this work. **The Memory of the Bones** tells the story of this search from two points of view: that of the families of the disappeared and their wish to find their loved ones, through stories like Rosa's, an elderly woman that has been looking for her kidnapped daughter all of her life in Argentina and Roxana's, a woman from El Salvador who recovers her mother's remains so she can finally bury them. The other point of view comes from the members of the forensic anthropology team, whose work is arduous and silent and who know that it can finally help these families to reconstruct an essential part of their history.



FACUNDO BERAUDI
(San Nicolás, Argentina, 1968)

Master en Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra (2004). Ha dirigido los documentales *La determinación de Aminetu* (2009), *Pelayo 36 o la lógica del Anthropos* (2004), *Manipuladores de imágenes* (2001) y *Los alegres comediantes* (2000).

He has a Master's degree in Creative Documentary from Pompeu Fabra University (2004). He has directed the following documentaries: *La determinación de Aminetu* (2009), *Pelayo 36 o la lógica del Anthropos* (2004), *Manipuladores de imágenes* (2001) and *Los alegres comediantes* (2000).

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

LOS DÍAS AHOGADOS

OS DÍAS AFOGADOS

THE DROWNED DAYS

España / Spain, 2016
86

Dirección / Direction: César Souto Vilanova, Luis Avilés Baquero.

Guión / Script: César Souto Vilanova, Luis Avilés Baquero y Cristina Liz Graña.

Productor / Producer: Iván Patiño Alvarez.

Fotografía / Photography:
David Rodríguez Muñiz.

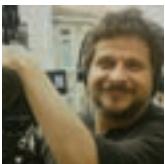
Edición / Edition: Cristina Liz Graña.
Intérpretes / Cast:

Contacto / Contact:

Iván Patiño, Amanita Films
Cardenal 44 1º Monforte de Lemos
Lugo, Galicia, España
(+34) 661 92 91 06
amanitafilms@gmail.com
<https://osdiasafogados.com>



60



CÉSAR SOUTO VILANOVA
(Santiago de Compostela, España, 1975)

Licenciado en Periodismo por la universidad de Santiago de Compostela. Desde 1998 trabaja en Televisión de Galicia, especializándose en la realización de reportajes sobre la actualidad política y social gallega. *Os días afogados* es su primer largometraje documental.

César Souto has a degree in Journalism from Santiago University. He has worked in Galicia Television since 1998, covering the news and specializing in deep reporting regarding current socio-political Galician events. *Os días afogados* is his first documentary feature film.

LUIS AVILÉS BAQUERO
(Bogotá, Colombia, 1969)

Luis Avilés es licenciado en Dirección por el Centre D'Estudis Cinematografics de Catalunya. Realizador, operador y director de documentales, videos musicales y diversos trabajos industriales. Dirigió en 2010 su primer largometraje, *Retornos*.

Luis Avilés has a degree in Dirección from Cataluña's CECC. At first he directed in television but he began his film career by directing the feature film *Retornos* 2010.

En 1992, la construcción del embalse de Lindoso (Portugal) anegó para siempre las aldeas de Aceredo y Buscalque (Ourense, Galicia). No hubo nada que sus habitantes pudieran hacer para salvar sus tierras o sus hogares. Sabiendo que todo estaba a punto de perderse, algunos vecinos tomaron sus cámaras domésticas y comenzaron a registrar lo que estaba sucediendo. Sus imágenes, grabadas desde mediados de los años sesenta, constituyen un valioso documento histórico y etnográfico, filtrado por la subjetividad y las vivencias familiares. Pero también son un acto de fe en las posibilidades del cine doméstico para dar cuenta del tiempo histórico que nos toca vivir. Más allá de lo íntimo, se revelan como un retrato de los mecanismos con los que actúa el poder sobre las vidas de los individuos y las comunidades. A través del contraste entre los reportajes televisivos de la época, las grabaciones domésticas y el registro documental de la actualidad, la tensión entre lo existencial y lo político, y entre el tiempo pasado y la realidad presente, condicionan una historia que se proyecta en múltiples sentidos más allá de sí misma.

In 1992, the construction of the Lindoso reservoir (Portugal) flooded the Aceredo and Buscalque towns (Galicia) forever. Their inhabitants couldn't do a thing to save their lands or homes. Realizing that they were about to lose everything, several townsfolk got their home cameras and started recording. Their images, shot from the mid-sixties, represent a valuable historical and ethnographical record, filtered by subjectivity and familiar experiences. At the same time, they are an act of faith regarding the possibilities of home recordings to register the historical times we are living. Beyond the intimate, they reveal themselves as a portrait of the mechanisms with which power acts on the lives of individuals and communities. In sharp contrast with the television reports of the time, the domestic recordings and the documental shoots, reveal the tension between the existential and the political, and between the past and the present, and tell a story that is projected in multiple senses beyond itself.

HOTEL IBIS MONTEVIDEO



EL SERVICIO IBIS

Vení a conocer nuestra nueva habitación ibis con todas las comodidades y todos los servicios que hacen la diferencia: atención personalizada 24 hrs, desayuno desde las 4 am hasta el mediodía, menú express dia y noche, Restaurant ibis kitchen, cofre de seguridad, salones para reuniones, aire acondicionado, WiFi free, TV cable y estacionamiento. Te gustará el precio económico y por encima de todo, te encantará el espíritu de servicio que impulsa nuestros equipos.

*Oferta válida para 1 o 2 personas en la misma habitación. No incluye desayuno ni estacionamiento. Incluye impuestos. Modificable sin previo aviso.

Calle La Cumparsita, 1473
Rambla República Argentina
11200 - Montevideo
598 2 4137000



RESERVA EN
IBIS.COM

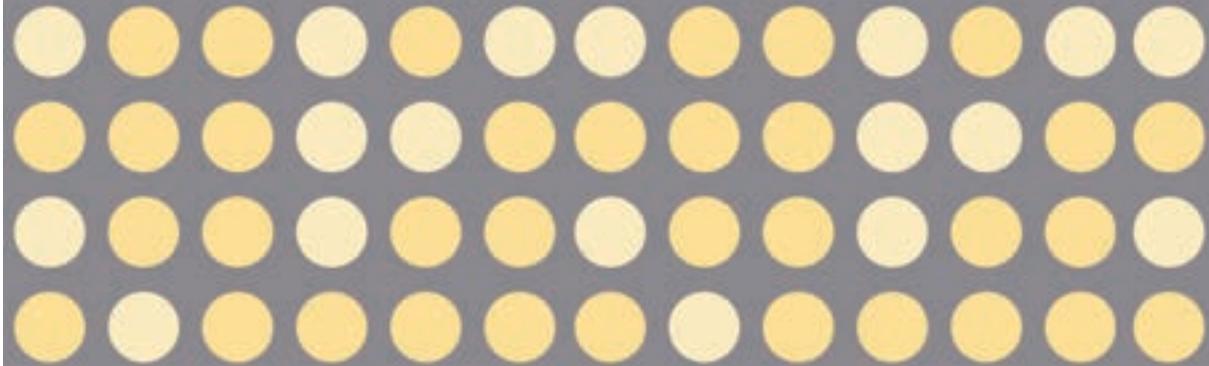


ac 1cau

Dirección del Cine y Audiovisual Nacional



icau.mec.gub.uy



COMPETENCIA
CORTOMETRAJES
INTERNACIONALES

APACHETA

Chopo ha estado buscando una herencia enterrada.

El construye apachetas como recordatorio de su búsqueda. Lejos de toda vida moderna, ha encontrado una cómoda rutina que está a punto de perder.

Chopo has been looking for an inheritance buried. He builds shrines as a reminder of the places where he has already looked. Away from all modern life, he has found a comfy routine that he is about to lose.



Perú/Peru, 2016
Ficción/ Fiction
15 min.

Jorge Monsalve
cazador.cine@gmail.com

COPLAS DE UNA NOCHE SIN MAÑANA
BETI BEZPERAKO KOPLAK

Valiéndose de una celebración típica vasca, una mujer hace una denuncia sobre la violencia de género.

Availing on a typical Basque celebration, a woman makes a complaint about gender violence.



España/Spain, 2016
Animación/Animation
5 min.

Ageda Kopla Taldea
kimuak@filmotecavasca.com

EXILIO PERDIDO
LOST EXILE

Hana es una kosovar que quiere irse de su país y arregla con Emir para que la haga cruzar la frontera, pero quieren entregar a Hana a una red de prostitución.

Hana is a Kosovar who wants to leave her country and arranges for Emir to drive her across the border. Emir's employers want to turn Hana over to a prostitution ring.



Suiza/ Switzerland, 2016
Ficción/ Fiction
29 min.

Fisnik Maxhuni
fisnik.maxhuni@gmail.com

63

FAJR

En el desierto de Marruecos la noche diluye las formas y el silencio se desliza por la arena. Desde la abstracción nocturna, la luz va poco a poco devolviendo al espacio su dimensión y al cuerpo su volumen.

In the Morocco desert, the night dilutes the shapes and the silence slides through the sand. Through the night's abstraction, the light starts, little by little, to return the space its own dimension and the body its own volume.



España, Marruecos/Spain, Morocco, 2016
Experimental
12 min.

Lois Patiño
loispatinho@gmail.com

FATA MORGANA

Una pareja de China llega a los Estados Unidos por primera vez para organizar el funeral de su única hija. En el medio de todo esto, empiezan a aparecer las fracturas en su relación.

A couple from China arrives in the United States for the first time to organize the funeral rites of their only daughter. In the middle of this, they begin to unravel the escalating fractures in their relationship and the uncertain future.



Estados Unidos, China/ United States, China. 2016
Ficción/Fiction
18 min.

Amelie Wen
davidmlorenz@gmail.com

FREEZE

Cuando su esposo no puede darle el amor que necesita, la solitaria Hui va a hacer lo que sea para alimentar su amor. Atrapada en un inusual triángulo amoroso con su hermano autista, Hui ha encontrado una constante fuente de confort.

When her husband cannot give her the love she desires, the lonely Hui will do anything to feel loved. Caught in an unusual love triangle with her autistic brother, Hui has found a constant source of comfort.



Singapur, Taiwán/ Singapore, Taiwan. 2016
Ficción/Fiction
15 min.

Nelicia Low
davidmlorenz@gmail.com

COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

INTERNACIONALES

España/ Spain, 2016

Ficción/ Fiction

15 min.

Alejandro Diaz Castaño
kimuak@filmotecavasca.com



IHESA

Cuando su esposa le informa sobre una gotera procedente del piso de arriba, Losu decide subir para plantear la cuestión a sus vecinos. Pero la visita le deparará sorpresas inesperadas.

When his wife informs him about a leak that is coming from upstairs, Losu decides to go and tell their neighbors about it. But the visit will come with unexpected surprises.

Austria, 2016

Ficción/Fiction

5 min.

Daniel Moshel
davidmlorenz@gmail.com



METUBE 2

Después de que Elfie y su hijo nerd, August se han probado exitosamente a sí mismos en la webcam en "MeTube", la extraña dupla se aventura hacia la calle para presentar el más grande, audaz y sensual flash mob.

After Elfie and her nerdy son August successfully proved themselves on their webcam in MeTube, the odd pair venture onto the street to present the biggest, boldest, and sexiest operatic flash mob.

España/Spain, 2016

Documental/Documentary

15 min.

Las chicas Pasaik
(Maria Elorza y Maider Fernandez)
kimuak@filmotecavasca.com



NUESTRAS PAREDES

El barrio de las amas de casa. El distrito de las insomnes. El quiosco de la madre desconocida. El subterráneo de las mujeres solas. Nuestras paredes homenajean a quienes queremos.

The neighborhood of the housewives. The district of the sleepless. The newstand of the unknown mother. The subway of the lonely women. Our walls honor the ones we love.

Alemania, Georgia/ Germany, Georgia.
2016

Ficción/Fiction

12 min.

Sandro Japaridze
markus@augohr.de



OTRO MUNDO

La tragedia mundial del siglo XXI: la Guerra que no tiene límites, ni principio, ni fin. Que deja a los niños con una sola opción para sobrevivir: involucrarse involuntariamente en una guerra o huir. Escapar o ser asesinado.

Worldwide tragedy of the 21st century: war that has no borders, no beginning, no end. That leaves children with a single choice for survival: engage in a war involuntarily or flee. Run or get killed.

Alemania/Germany, 2016

Ficción/Fiction

15 min.

Florian Heinzen-Ziob
davidmlorenz@gmail.com



POR TU PROPIA SEGURIDAD ZU IHRER EIGENEN SICHERHEIT

Jonas trabaja en el escáner del equipaje de mano en el Aeropuerto. Está obsesionado con prevenir el próximo ataque terrorista. Pero, ni sus colegas, ni su jefe aprecian su compromiso. Jonas works at the hand baggage screening at an airport. He is obsessed by preventing the next terrorist attack. But neither his colleagues, nor his boss appreciate his commitment...

Moldavia, Austria, Rumania/ Moldova,
Austria, Romania. 2016

Ficción/Fiction

13 min.

Pavel Cuzuioc
info@pavelcuzuioc.com



RAISA

En un frío día, una joven mujer viaja hacia la ciudad, donde nunca antes había estado. Allí, espera conseguir algo que afecte su futuro. Un retrato perspicaz de un momento crucial en la vida de una superviviente.

On a cold day, a young woman travels to the city, where she's never been to before. There, she hopes to get something that may affect her future. An insightful portrayal of a crucial moment in the life of a survivor.

COMPETENCIA
CORTOMETRAJES
INTERNACIONALES

RAPA DAS BESTAS

La tradición y el espectáculo nos llevan a ser testigos de la relación cuerpo a cuerpo del hombre y el animal en un contexto de lucha. The tradition and the show take us to be witnesses of the body to body relationship between the man and the animal in a fighting context.



España/Spain, 2017.
Documental/Documentary
10 min.

Jaione Camborda Coll
jaione@esnatu.com

REGLAS DE LA NATURALEZA
RULE OF NATURE

¿Adaptarse o morir? Siguiendo a un joven mujer, miembro de la tribu de los pocos indígenas bosquimanos restantes de Namibia, obtenemos una mirada única, personal y dramática. Adapt or die? Following a young woman, member of the only few remaining indigenous bushmen tribe of Namibia, we get a unique, personal and dramatic insight.



Namibia, 2017
Documental/Documentary
25 min.

Dieter Primig
davidmlorenz@gmail.com

SCHROOT

Un hombre ama tanto su viejo auto, un Nissan Micra, que no es capaz de dejarlo ir. Cuando la grúa viene a llevárselo, el hombre lleva las cosas demasiado lejos.

A man loves his old car, a Nissan Micra, so much he isn't able to let go. When a repo man comes to collect his car, he takes things a little further.



Bélgica/ Belgium, 2015
Ficción/Fiction
11 min.

Anthony Van Roosendael
annefrancoise@agenceducourt. Be

65



semanario
Brecha

brecha.com.uy

semanariobrecha

SemanarioBrecha

COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

INTERNACIONALES

Rusia/Russia, 2016

Ficción/Fiction

28 min.

Konstantin Abaev

cinepromo@yandex.ru



SPIRIDON

Spiridon, un ceramista, vive con lo poco que su trabajo le ofrece. Pero una decisión del gobierno afectará su medio de subsistencia y el tendrá que buscar una alternativa.

Spiridon, a potter, lives with the little money his work can offer. But a government decision will affect his main means of livelihood and he will have to seek an alternative.

Austria, 2016

Ficción/Fiction

25 min.

Markus E. Müller

davidmlorenz@gmail.com



TATA

Un padre soltero, que está luchando por sobrevivir a la crisis económica. Su principal meta es asegurar el futuro de su hija y comprarle un vestido. Después de varios intentos para ganar dinero de forma honesta, se ve forzado a aceptar un arreglo diabólico.

A single father, who is struggling to survive in the economic crisis. His main goal is to secure his daughter's future and to buy her a dress. After several unsuccessful attempts to earn honest money, is forced to take a devil's deal.

Bélgica, Reino Unido, Italia/Belgium, United Kingdom, Italy, 2015

Ficción/Fiction

5 min.

Sebastien Petretti

davidmlorenz@gmail.com



VALLE DE TERCIOPELO ROSA PINK VELVET VALLEY

Una pociña en algún lugar de Escocia, un taxi cayéndose a pedazos y Alec Calan enfrentando un caso de adicción a los Ray-ban: bienvenidos al valle de terciopelo rosa.

A shithole somewhere in Scotland, a cab falling to bits and Alec Calan facing an acute case of Ray-ban addiction: welcome to Pink Velvet Valley!

Alemania/ Germany, 2016

Ficción/ Fiction

18 min.

Marcus Hanisch

markus@augohr.de



VOLAR FLIEGEN

Nadia, quien es prácticamente una adolescente, debe llevar adelante su casa y cuidar de su madre alcohólica. Nadia, who is barely a teenager, has to take charge of the household and deal with her alcoholic mother.



35º Festival
Cinematográfico
Internacional
del Uruguay

www.orpheohotel.com

Andes 1449 esquina Mercedes
CP 11100 - Montevideo, Uruguay
Tel.: +598 2905 0000

info@orpheohotel.com

Haz de tu estadía una gran historia...



Simplemente tu mundo



VENÍ A CONOCER
ESCARAMUZA

de lunes a sábados de 9 a 21 h
Pablo de María 1185
+598 2401 3475
www.escaramuza.com.uy
escaramuza@escaramuza.com.uy



escaramuza
LIBROS



El Posgrado

EL CINE Y LA EDUCACIÓN UNEN.

Cuando sos parte de comunidad *la diaria*, tenés descuentos en música, teatro, cine, danza, cultura, gastronomía y educación.
Buscá lo que nos une en comunidad.uy



COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

URUGUAYOS

A SUS OJOS

Una liceal se siente atraída por su profesor.
A high school girl has a crush on her teacher.



Uruguay. 2016

Ficción/Fiction

18 min.

Vanesa Guala

vanesa.guala@gmail.com

EL HOMBRE QUE NO PODÍA MORIR

En un tiempo y lugar desconocidos un hombre busca el modo de llegar al final de su vida. Un día, algo extraño sucede en su laboratorio.
In an unknown place and time, a man looks for a way to end his life. One day, something strange happens in his laboratory.



Uruguay. 2017

Animación/Animation

5 min.

Jonathan Oroná

jonathanorona@gmail.com

EL TURNO

Antonio vive en una ciudad donde los vecinos, cansados de la delincuencia, hacen justicia por mano propia. El problema está cuando le toca a él montar guardia.

Antonio Lives in a city where the neighbors, tired of delinquency, take justice on their own hand.
The problem is when he gets to stand guard.



Uruguay. 2017

Ficción/Fiction

6 min.

José Elizalde y Andrés Nicolón

contacto@jelizalde.com

69



COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

URUGUAYOS

Uruguay. 2016
Experimental
3 min.

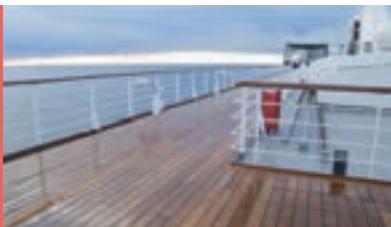
Silvana Camors y Diego Amors
silvanacamors@gmail.com



EQUISSE

Equisse atraviesa el parque hasta llegar a un puente que jamás había percibido. Deberá enfrentar la fuerza que le impide avanzar.
Equisse walks through the park till she reaches a bridge which she had not seen before. She will have to face a force that does not let her through.

Uruguay, Argentina. 2016
Documental/Documentary
12 min.
Alex Piperno
pipernoalex@gmail.com



HOLA A LOS FIORDOS

La geografía imponente del continente americano atestigua el recorrido de un buque de pasajeros por aguas australes.
The amazing geography of the American continent is witness of the travel of a ship through the southern waters.

Uruguay. 2016
Ficción/ Fiction
7 min.

Martín Klein
martinkle@gmail.com



VARIACIONES

Atrapada por la melancolía, una mujer debe enfrentar su pasado o derrumbarse definitivamente.
Trapped by melancholia, a woman has to face her past or fall.

Uruguay. 2016
Ficción/Fiction
4 min.

Alejandro Rocchi y Marco Bentancor
polisemias.pictures@gmail.com



VENGO DEL CIELO

Una joven atropella a un hombre en un bosque. Pero el hombre tiene algo que no puede explicar.
A young woman hits a man with her car in the woods. But the man has something that she cannot explain.

KALIMA

k a f é





PANORAMA

PANORAMA

AGÁRRESE COMO PUEDA

CATCH AS CATCH CAN

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



El film, subtitulado "Qué dicen los cuerpos al volar", cuenta la historia del "Catch As Catch Can" (lucha libre) en la Argentina, a través de imágenes de archivo y entrevistas a luchadores. La narración se centra en el punto de vista de sus protagonistas, leyendas de la lucha libre como Zarquis Tchirichian, Tobías Giordano, Rubén "El Ancho" Peuchelete, Joe el mercenario o El Indio Comanche, entre otros. El documental se remonta a los comienzos del catch en antros del puerto de Buenos Aires, siguiendo por el mítico Luna Park, las ferias de excentricidades, su paso por la televisión de la mano de Martín Karadagián y las luchas en clubes barriales de Buenos Aires. Pero no todo son reflectores, ya que también se retrata la vida cotidiana de hombres que trabajan de taxistas, atienden peluquerías o son empleados públicos, pero cuya pasión los lleva a entrenar y luchar en el espectáculo del dolor y la justicia. Los directores intercalan textos del dramaturgo Pompeyo Audivert y de Roland Barthes que permiten desarrollar el aspecto teatral, el registro exacerbado del golpe, la lucha entre el Bien y el Mal, la máscara como representación de personajes sociales, el papel del árbitro y el público en este espectáculo popular.

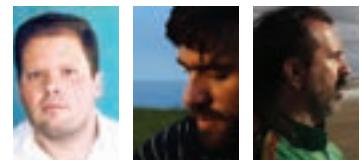
The film, subtitled "What do bodies say when they are flying", tells the story of *Catch as Catch Can* (wrestling) in Argentina, through archive images and interviews with wrestlers. The narration focuses on the point of view of the protagonists, wrestling legends like Zarquis Tchirichian, Tobias Giordano, Ruben "El Ancho" Peuchelete, Joe "El mercenario" or El Indio Comanche, among others. The documentary goes back to the beginning of Catch in sleazy nightclubs on the port of Buenos Aires, following by the legendary Luna Park Stadium, eccentricity fairs and exhibitions, the TV show host by Martín Karadagián, and the wrestling in Buenos Aires neighbourhood clubs. But not everything is being in the spotlight; the film portrays the everyday life of men that work as taxi drivers, in barber shops or are civil servants, whose passion leads them to train and wrestle in a show of pain and justice. The directors interpolate texts by the playwrights Pompeyo Audivert and Roland Barthes allowing the development of the theatrical aspect, the exacerbated register of the strikes, the fight between Good and Evil, the masks as representation of social characters, and the role of the referee and the audience in this popular show.

Argentina, 2015
121 min

Dirección / Direction: Javier Romero, Claudio Celada, Nicolas Bratosevich.
Guión / Script: Javier Romero, Claudio Celada, Nicolas Bratosevich.
Productor / Producer: Javier Romero, Claudio Celada, Nicolas Bratosevich.
Fotografía / Photography: Javier Romero, Nicolas Bratosevich.
Edición / Edition: Javier Romero, Nicolas Bratosevich.

Contacto / Contact:
Javier Romero
Manuel Basavilbaso 4237
Buenos Aires, Argentina
(+54) 91163650136
agarresemopueda@gmail.com

73



JAVIER NICOLAS ROMERO

(Florida, Argentina, 1988)
Ha trabajado como editor, camarógrafo o director de fotografía en cortometrajes y largometrajes como *Futuro Imperfecto* (2009) o *Ruidos* (2010). Codirigió el cortometraje *Kuti Kuti* (2010).
He has worked as editor, cameraman and photography director in short and long-length films such as *Futuro Imperfecto* (2009) or *Ruidos* (2010). He codirected the short film *Kuti Kuti* (2010).

CLAUDIO MARCELO CELADA

(Vicente López, Argentina, 1974)
Productor del cortometraje *El pulso* y director de *Bolsita de papel* (2011)
He was the producer of the short-film *El pulso* and he directed *Bolsita de papel* (2011).

NICOLAS BRATOSEVICH

(Tigre, Argentina, 1961)
Ganador del Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente (BAFICI) de 2005 con el documental *Ricardo, electricista de automóviles*. Coordinación general, cámara y edición en *Bolsita de papel* (2011). He won the BAFICI (Buenos Aires International Independent Film Festival) award in 2005 with the documentary film *Ricardo, electricista de automóviles*. He was the General Coordinator and camera and editing Director in *Bolsita de papel* (2011).

PANORAMA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

AMA-SAN

Portugal, Japón / Portugal, Japan, 2016
112 min

Dirección / Direction: Claudia Varejão
Guion / Script: Claudia Varejão
Producción / Producer: João Matos
Fotografía / Photography: Claudia Varejão
Edición / Editing:
Claudia Varejão, João Braz
Interpretes / Cast : Mayumi Mitsuhashi,
Matsumi Koiso, Masumi Shibahara

Contacto / Contact
Terratreme Filmes
Av. Almirante Reis, nº56, 3.ºDto
1150-019 Lisboa Portugal
+351 21 241 5754
info@terratremp.pt
www.terratremp.pt



74



CAUDIA VAREJÃO
(Portugal, 1980)

Estudió cine en la Academia Internacional de Cine (Aic) en San Paulo. Su cortometraje **Um Dia frio** (2009) ganó el premio a Mejor Corto nacional en Cineport, así como otros galardones en Lille, Tangers y Montpellier. Debutó con el largometraje documental **No escuro do cinema descalço os sapatos** (2016) y **Ama-San** es su último trabajo.

She studied filmmaking at the International Film Academy of Sao Paulo. Her short-film **Cold Day** (2009) won the award for Best National Short-Film at Cineport, as well as other prizes in Lille, Tangers and Montpellier. Her debut documentary **Was In the Darkness of the Theater I Take off My Shoes** (2016), **Ama-San** is her latest work.

En Wagu, un pequeño pueblo de pescadores en la península de Ise (Japón), tres mujeres bucean todos los días sin saber lo que van a encontrar. Lo hacen a 20 metros de profundidad, sin tanques de oxígeno, durante dos minutos y medio, para atrapar moluscos, ostras y algas que habitan en el fondo del mar. Luego vuelven a sus hogares, venden algo de lo que han logrado pescar, alimentan a sus familias y pasan la tarde recuperándose de la hipotermia causada. Sus cuerpos delicados y su edad (las más jóvenes tienen 50, las más ancianas 80) no son ningún tipo de impedimento. Las Maestras, como también se les conoce, son económicamente independientes al mismo tiempo que crean lazos de hermandad con la comunidad. **Ama-San** es el resultado de la investigación hecha por Claudia Varejão sobre estas pescadoras, que continúan con prácticas milenarias y que se trata de un trabajo reservado exclusivamente para mujeres. Conoció la existencia a través de un libro de poesía y se lanzó a registrarlas sin conocer el idioma, hablando con ellas a través de un traductor y capturando en cámara los rituales previos a la entrada así como su vida diaria, fusionando lo extraño con lo banal, registrando sus gestos y acciones.

In Wagu, a small fishermen town in the Ise-Shima region in Japan, three women dive everyday without knowing what they are going to find. The dive 65 feet deep without oxygen tanks for two and a half minute to retrieve shellfish, oysters and seaweeds. Then they go back home to sell some of the catch, feed their families and spend the rest of the day recovering from hypothermia. Their delicate bodies and their age (the youngest are in their fifties and the older in their eighties) are not an impediment. The Masters, as they are known, are economically independent and they create bonds with the community. **Ama-San** is the result of the investigation made by Claudia Varejão about these fisherwomen and their ancient practice, a task exclusively reserved for women. She found out about its existence in a poetry book and went on to do the research without even speaking the language, talking to them with the aid of an interpreter and capturing in camera their daily rituals before going to the sea, combining the odd with the trivial, recording their gestures and actions.

ANGÉLICA, UNA TRAGEDIA ANGELICA, A TRAGEDY



PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

España / Spain 2016
83 min.

Dirección / Direction:
Manuel Fernández-Valdés
Guión / Script: Manuel Fernández-Valdés
Productor / Producer:
Ester Rodríguez Sánchez
Fotografía / Photography:
Manuel Fernández-Valdés
Edición / Edition:
Manuel Fernández-Valdés
Intérpretes / Cast: Angélica Lidell

Contacto / Contact:
Manuel Fernández-Valdés
c/ San Bernardo 107 apart. 605, 28015
Madrid, España
(+34) 670 558 330
ordenpropia@gmail.com
www.ordenpropia.com

Angélica, una tragedia es una película sobre Angélica Lidell, poeta, actriz, performer, directora de teatro de vanguardia en Europa. Por primera vez Lidell permite que una cámara ingrese a la sala de ensayos y atestigüe la preparación de una de sus obras (**Todo el cielo sobre la tierra [el síndrome de Wendy]**). Manuel Fernández-Valdés se acerca con el objetivo de retratar esa agitada relación entre su obra y su vida. Lidell se ha convertido en una de las principales dramaturgas europeas, con un teatro autobiográfico que expone sus dolores íntimos y se acerca a mitos antiguos y modernos, el sexo, la libertad, la muerte, la locura, la violencia o el poder. A partir de la grabación de ensayos, autorretratos fotográficos, textos y videos del diario personal, dibujos en cuadernos, recortes de noticias, garabatos y apuntes, y bajo el influjo de **The House of the Rising Sun**, de The Animals, el documental se asoma a la constelación artística y vital de Lidell, una artista absolutamente ineludible en la escena española contemporánea.

Angelica, a tragedy is a film about Angelica Lidell, poet, actress, performer, director of experimental theatre in Europe. For the first time Lidell allows a camera into the rehearsal room to witness the making of one of her productions (**Todo el cielo sobre la tierra [el síndrome de Wendy]**). Manuel Fernández-Valdés approach is to portray the hectic relationship between her work and her life. Lidell has become one of the main European playwrights, with an autobiographical theatre that exposes her inner sorrows and draws near ancient and modern myths, sex, freedom, death, madness and power. Based on rehearsal recordings, photographic self-portraits, texts and videos of her personal diary, drawings in notebooks, news clippings, doodles and scrawling writing, and under the influence of The Animals' **The House of the Rising Sun**, the documentary shows the artistic and vital constellation of Lidell, a must see artist of the contemporary Spanish scene.



MANUEL FERNÁNDEZ-VALDÉS
(Pontevedra, España, 1979)

En el año 2008 debutó como director con el largometraje documental **Manuel y Elisa**. Cuatro años más tarde, estrena su segundo largometraje documental, **Fraga y Fidel sin embargo**.

Angélica, una tragedia es su tercera película. Ha trabajado haciendo la fotografía fija de varias películas y series de TV. Vive en Madrid.

In 2008 he makes his debut as a director with the documentary feature film **Manuel y Elisa**. Four years later his second feature documentary, **Fraga y Fidel sin embargo**, is released. **Angelica [a tragedy]** is his third film. He has done the still photography of several films and TV series. He lives in Madrid.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

ANISOARA
ANIȘOARA
ANISHOARA

Alemania, Moldavia / Germany, Moldova,
2016.
106 min

Dirección / Direction:
Ana-Felicia Scutelnicu.

Guion / Script: Ana-Felicia Scutelnicu.
Productor / Producer: Jonas Weydemann,
Jakob D. Weydemann.

Fotografía / Photography: Cornelius
Plache, Luciano Cervio, Maximilian Preiss.

Edición / Edition: Hannah Schwegel.

Intérpretes / Cast: Ana Morari, Andrei
Morari, Dragoș Scutelnicu, Petru Roșcovan,
Veronica Cangea, Vasile Brînză, Willem
Menne, Andrei Sochircă.

Contacto / Contact:

Daniela Chlapikova
Bayreuther Str. 9, D-10789
Berlín, Alemania
(+49030) 21918220
daniela@plutofilm.de



76



ANA-FELICIA SCUTELNICU
(Moldavia, 1978)

Estudió dirección en la Academia de Cine y
Televisión de Berlín (dffb), trabajó como asistente
de dirección junto al documentalista alemán
Volker Koepp y el cineasta rumano Christian
Mungiu. Filmó los cortos *Between Walls*
(2007), *The Player* (2008) y *Backyard* (2010). Su
mediometraje de graduación, *Panihida* (2012)
ganó varios premios.

She studied direction at the Berlin Film and
Television Academy (dffb), worked as assistant
director with German documentary filmmaker
Volker Koepp and Romanian filmmaker Christian
Mungiu. She shot the shorts *Between Walls*
(2007), *The Player* (2008) and *Backyard* (2010).
Her mid-length graduation film, *Panihida* (2012)
won several awards.

Anisoara es una adolescente de 15 años, que vive junto a su abuelo y a su hermano pequeño en una aislada villa moribunda, sin nombre, situada en un pintoresco valle entre colinas. Suspendida en el tiempo, la vida en este intersticio de Moldavia es arcaica pero apacible; los adultos son obligados a abandonar sus familias para ganarse la vida fuera del pueblo, y los que quedan son mayoritariamente niños y ancianos. Con una mirada detenida y notables trabajos de sonido y fotografía, la directora debutante Ana-Felicia Scutelnicu da cuentas de un microcosmos envolvente y encantador, planteando una historia de transición, crecimiento y superación. Anisoara es también el nombre real de la actriz, cuya autocontención y magnetismo desinteresado cautivó a la realizadora; la muchacha apenas habla, pero en cambio sus ojos cumplen eficazmente con la labor expresiva. Se despliega un relato austero, carente de condescendencia o romanticismo y dividido en cuatro partes, correspondientes a las estaciones de un año, en el que el amor se impone transformando radicalmente la vida de la protagonista. Dispersas a lo largo del largometraje, varias escenas aportan un interés documental, desplegando rituales y costumbres de un universo desconocido, ignorado por el resto del mundo.

Anisoara is a 15-year-old teenager who lives with her grandfather and little brother in a nameless isolated and dying village, located in a picturesque valley between the hills. Suspended in time, life in this interstice of Moldavia is archaic but calm; adults are forced to leave their families to make a living out of town and those who stay are mainly children and the elderly. Shot with a close look and outstanding sound and cinematography, first-time director Ana-Felicia Scutelnicu portrays a charming microcosms and tells a story of transition, growth and overcoming difficulties. Anisoara is also the actress's real name and she captivated the director with her self-containment and selfless magnetism; the girl barely speaks but her eyes are very effective at conveying emotion. This is a stark tale, lacking in any condescension or romanticism and divided in four parts which correspond to the seasons, a tale in which love forces on her and radically changes her life. Scattered through the film, several scenes have a more documentary interest, depicting rituals and customs of an unknown universe that is ignored by the world.

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

BUENA SUERTE ARGELIA

GOOD LUCK ALGERIA



Samir es un inmigrante argelino que ha dedicado su tiempo y su dinero fabricando equipos de ski para un atleta olímpico sueco. Cuando se cae el contrato, su socio y mejor amigo decide salvar a la compañía enviando a Samir a representar a Argelia en los Juegos Olímpicos de Invierno. Casi en la bancarrota y esperando su segundo hijo, Samir se entrena para ser el primer esquiador olímpico argelino. Para ello, debe retornar a Argelia y reencontrarse con sus raíces. El director se basó en la historia de vida de su propio hermano Noureddine, que compitió en el año 2006 en Los Juegos Olímpicos de Invierno de Turín representando a Argelia. Farid Bentoumi, recurriendo al humor pero sin desconocer la seriedad del asunto, aborda temas sociales y políticos. En cierta medida, **Buena suerte Argelia** se asemeja en el espíritu y en la forma a algunas películas de Ken Loach, donde más allá del trasfondo dramático, la comedia se encarga de amenizar la historia. Otro aspecto a destacar, es el abordaje que hace de la problemática del inmigrante, uno de los temas en boga en la Europa de hoy en día. El héroe de la historia es un inmigrante con doble nacionalidad, dueño de un emprendimiento propio, que ofrece puestos de trabajo en Francia y además representa a Argelia en los Juegos Olímpicos de Invierno. Todo lo contrario a muchos de los prejuicios existentes respecto de los inmigrantes en el viejo continente. En la producción de la película participaron Jean-Pierre y Luc Dardenne.

Samir is an Algerian immigrant that has invested his time and money in manufacturing ski equipment for a Swedish Olympic athlete. When the contract is cancelled, his partner and best friend decides to save the company by sending Samir to represent Algeria at the Winter Olympics. Almost bankrupt and waiting for his second child, Samir trains to be the first Algerian Olympic skier. To do so, he needs to go back to Algeria and reconnect with his roots. The director was inspired by the story of his own brother, Noureddine, who competed in the 2006 Winter Olympics in Turin representing Algeria. Farid Bentoumi, resorting to humor without ignoring the seriousness of the matter, addresses political and social issues. To some extent, **Good Luck Algeria** resembles the spirit and shape of some of Ken Loach's films, which beyond the dramatic background, humor is responsible to liven up the story. Another aspect worth highlighting is the approach to the problematic situation of immigrants, a burning issue in today's Europe. The hero of the story is an immigrant with dual nationality who owns a business that offers job possibilities in France and who also represents Algeria in the Winter Olympics. Quite the opposite of many of the existing prejudices about immigrants in the old continent. Jean-Pierre and Luc Dardenne participated in the film production.

Francia / France, 2015
90 min.

Dirección / Direction: Farid Bentoumi
Guion / Script: Farid Bentoumi,
Gaëlle Macé, Noé Debré

Productor / Producer: Frédéric Jouve,
Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne

Fotografía / Cinematography:
Isabelle Dumas

Edición / Edition: Jean-Christophe Bouzy

Intérpretes / Cast: Sami Bouajila,
Chiara Mastroianni, Franck Gastambide

Contacto / Contact:

Films Distribution
5 rue Nicolas Flamel 75004 Paris - France
+33 1 53 10 33 99
info@filmsdistribution.com
http://www.filmsdistribution.com/

77



FARID BENTOUMI
(Francia, 1976)

Ha escrito y dirigido varias obras de teatro. En el año 2009 realizó el cortometraje *Autre Jour Sur Terre*, que participó en varios festivales. En el 2010 realizó el cortometraje *El Migri*, un documental sobre su familia franco-argelina. *Burners* (2011) fue su tercer cortometraje, seguido de *Un Métier Bien* (2015).

He has written and directed several theater plays. In 2009 he directed the short-film *Autre Jour Sur Terre* that participated in many festivals. In 2010 he directed the short-film *El Migri*, a documentary about his French-Algerian family. *Burners* (2011) was his third short-film followed by *Un Métier Bien* (2015).

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

CANTAR DE LOS CANTARES
PESN PESNEY
SONGS OF SONGS

Ucrania / Ukraine, 2015
76 min

Dirección / Direction:
Eva Neymann.

Guión / Script: Eva Neymann.

Productor / Producer: Aleksander
Tkachenko, Igor Kolomoisky.

Fotografía / Photography: Rimvydas
Leipus.

Edición / Edition: Pavel Zalesov.

Intérpretes / Cast: Arina Postolova,
Arseniy Semenov, Yevheniy Kogan,
Karen Badalov, Vitalina Bibliv.

Contacto / Contact:

Ivana Ivisic

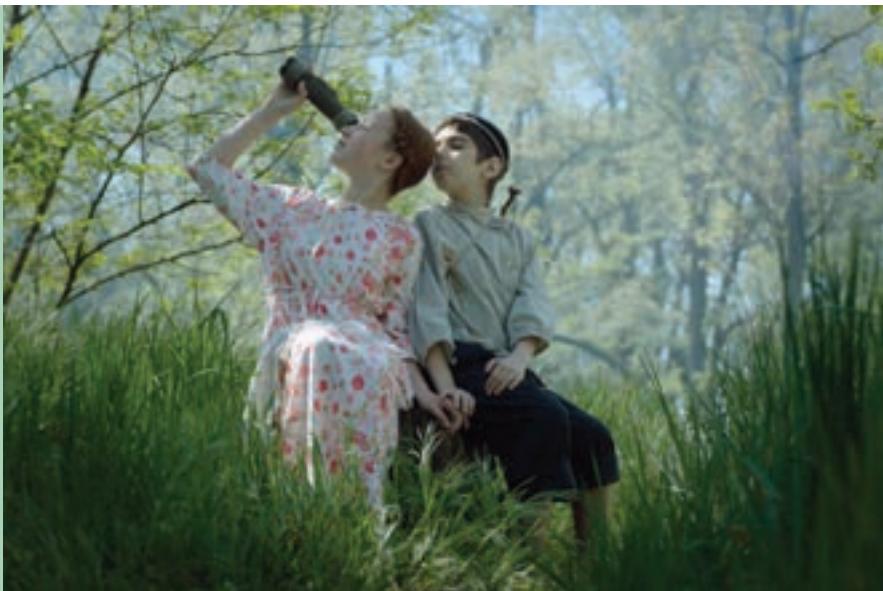
Prisavlje 6, 10000

Zagreb, Croacia

(+385) 911811002

ew@everythingworks.hr

everythingworks.hr



78



EVA NEYMANN
(Zaporozhje, Ucrania, 1974)

Estudió leyes en la Philipps Universität en Marburg (1994-1998) y se graduó en Dirección en la Deutsche Film- und Fernsehakademie de Berlin (2007). Ha dirigido documentales y largometrajes de ficción, como *Wege Gottes* (2006), *At the River* (2007) y *Dom s bashenkoy* (2012), presentadas y premiadas en múltiples festivales.

She studied Law at Philipps Universität in Marburg (1994-1998) and got a degree in Film-Direction from the Deutsche Film und Fernsehakademie in Berlin (2007). She has directed both documentaries and fiction feature-films, such as *Wege Gottes* (2006), *At the River* (2007) y *Dom s bashenkoy* (2012), all shown and awarded at many festivals.

La historia comienza en 1905, en un *shtetl* judío en Europa del Este. Shimek y Buzya tienen diez años y viven en casas vecinas. Son parte de familias bondadosas pero muy estrictas, que los llevan a encontrar refugio el uno en el otro. Desarrollan una intensa amistad construida a partir de un universo imaginario compartido –en el que ella es una princesa atrapada y el un caballero salvador–, incluso a pesar de que la costumbre les prohíbe siquiera tomarse de las manos. Años después Shimek se marcha a estudiar medicina, contra la férrea voluntad de sus padres, mientras que Buzya permanece en la vida tradicional del *shtetl*. Shimek solo logra entender lo que Buzya significa para él muchos años después, muy lejos de casa, cuando recibe la noticia de que ella pronto será casada. Cuando Shimek decide regresar para confesar sus sentimientos, verá que el retorno no es siempre tan sencillo. El film esta basado libremente en las historias de Sholem Aleijem, escritor en lengua yiddish, cuya adaptación más famosa es el musical **El violinista en el tejado**.

The story begins in 1905, in a Jewish *shtetl* in East Europe. Shimek and Buzya are both 10 and live next to each other. Their families, kind-hearted though very strict, force them to take refuge in one another. An intense friendship then grows out of an imaginary shared world of theirs –one in which she is a captive princess and he is a savior knight–, despite the fact that traditional custom forbids them even holding hands. Years later, against the strong will of his fathers Shimek leaves to study medicine , while Buzya remains in the traditional life of the *shtetl*. It's only many years later, when far from home he receives the notice of her imminent marriage, that Shimek comes to realize what Buzya really meant for him. Once he decides to come back and express his feelings to her, he will find that returning home isn't always that easy. The film is freely based upon the stories of Sholem Aleijem, a yiddish writer whose most famous adaptation is the musical **Fiddler on the Roof**.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

COMRADE, WHERE ARE YOU TODAY?



La directora finlandesa Kirsi Marie Liimatainen nació en Tampere, una ciudad industrial apodada la "Manchester de Finlandia", en el seno de una familia de clase trabajadora y de firmes convicciones comunistas. En 1988 y con tan solo 20 años se mudó a la República Democrática Alemana para asistir a la academia juvenil Wilhelm Pieck. Desde ambos lados del muro llegan los jóvenes –funcionarios, luchadores, activistas de izquierda– a estudiar marxismo-leninismo, unidos en la lucha por un mundo mejor. La solidaridad internacional en la academia es convincente, pero el socialismo real está marcado por las contradicciones que surgen de la obvia distancia entre teoría y realidad. El curso termina en el verano de 1989 y unos meses después cae el Muro de Berlín. Junto a él, cae un sistema diferente –con sus luces y sombras– y la esperanza por un mundo diferente. 24 años después, en la era del capitalismo más voraz, Kirsi Marie Liimatainen emprende un viaje cinematográfico a través de Alemania, Bolivia, Chile, Líbano y Sudáfrica para reencontrarse con sus antiguos compañeros. ¿Qué queda de su sueño de revolución? ¿Todavía existe alguna utopía por la que valga la pena luchar?

Finnish director Kirsi Marie Liimatainen was born in Tampere, an industrial city nicknamed "Finland's Manchester", in a working-class family of strong Communist convictions. In 1988, being only 20 years old, she moved to the German Democratic Republic to attend Wilhelm Pieck youth academy. Young people arrived from both sides of the wall –employees, fighters, leftist activists– to study Marxism-Leninism, united in the fight for a better world. International solidarity in the academy is convincing but real Socialism is marked by the contradictions that arise from the obvious distance between theory and reality. The course ends in the summer of 1989 and a few months later the Berlin Wall falls and with it arrives a different system –with its lights and shadows- and the hope of a different world. 24 years later, in the age of the most ravenous Capitalism, Kirsi Marie Liimatainen embarks on a cinematographic journey through Germany, Bolivia, Chile, Lebanon and South Africa to meet her former friends. Is there anything left of their revolutionary dream? Is there still a utopia worth fighting for?

Alemania, Finlandia / Germany, Finland,
2016
112 min

Dirección / Direction:
Kirsi Marie Liimatainen.
Guión / Script: Kirsi Marie Liimatainen.
Productor / Producer: Kirsi Marie Liimatainen.
Fotografía / Photography: Yoliswa von Dallwitz, Till Vielrose, Hanno Kunow.
Edición / Edition: Jeannette-Maria Giza, Stefanie Kosik, Antti Tuomikoski.

Contacto / Contact:
Kirsi Marie Liimatainen
Elisabeth-Christinen-Straße 6
Berlín, Alemania
(+49) 1624076143
(+358) 405458803
Liimatainen@web.de
<http://www.ilangafilms.com>



KIRSI MARIE LIIMATAINEN
(Tampere, Finlandia, 1968)

Tiene una Maestría en Estudios Teatrales y trabajó como actriz en Finlandia. Entre 1999 y 2006 estudió dirección en la Film Academy Potsdam en Alemania. Ha dirigido los largometrajes de ficción *Sonja* (2006), *Festung* (2011) y la serie de televisión *Alavilla mailla hallanvaara* (2011).

She has a Master's degree in Theater studies and worked as an actress in Finland. In 1999 and 2006 se studied direction at the Potsdam Film Academy in Germany. She directed the feature fiction films *Sonja* (2006), *Festung* (2011) and the TV series *Alavilla mailla hallanvaara* (2011).

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

Argentina, 2016
65 min.

Dirección/Direction: Eduardo Crespo
Guion/Script: Eduardo Crespo, Santiago Loza y Ariel Gurevich

Productor/Producer: Eduardo Crespo

Fotografía/Cinematography:
Eduardo Crespo

Edición/Editing: Lorena Moriconi

Contacto/Contact:

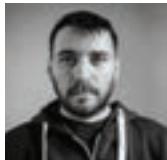
Rita Cine - Maríapaula Rithner
Luis Sáenz Peña 110 10 B (1110) Ciudad de
Buenos Aires - Argentina
(+54 911) 54263663
mrithner@gmail.com
www.facebook.com/crespofilms

CRESPO (LA CONTINUIDAD DE LA MEMORIA)

CRESPO, OR THE CONTINUITY OF MEMORY



80



EDUARDO CRESPO

(Crespo, Entre Ríos, Argentina, 1983)

Dirigió el cortometraje *Amaina* (BAFICI 2010) y el largometraje *Tan cerca como pueda* (2012) premiado en el Festival de Cine de Mar del Plata. Co-dirigió con Santiago Loza la serie *Doce casas* (2014). *Crespo (la continuidad de la memoria)* fue estrenada en la Competencia Argentina de la 18º BAFICI.

He directed the short film *Amaina* (BAFICI 2010) and the feature *Tan cerca como pueda* (2012) which was awarded at the Mar del Plata Film Festival. He co-directed the series *Doce casas* (2014) with Santiago Loza. *Crespo (la continuidad de la memoria)* premiered in the Argentinian competition of the 18th edition of BAFICI.

Eduardo Crespo vivió su infancia en Crespo (Entre Ríos) y ahora reside en Villa Crespo (Buenos Aires). Un día Eduardo Crespo quiso hacer una película sobre su padre, pero el padre se murió súbitamente y la película pasó a contar la historia de una relación que había que reconstruir. Los espacios del pueblo de la infancia se revisitan, desde la mirada adulta, en busca de un itinerario amoroso, ese que recorrían padre e hijo. El pueblo (reconocido por su explotación avícola) se vuelve un paisaje afectivo y simbólico, y **Crespo**, una elegía, un homenaje. A modo de diario o bitácora de viaje, la voz del hijo acompaña un documental que hilvana distintos formatos y materiales: grabaciones nuevas, encontradas, entrevistas, recuerdos, álbumes de fotos, diapositivas. Los detalles reconstruyen la figura de un padre que ya no está y echan luz sobre una identidad nueva de ese hijo, un detective con un pie enterrado en la infancia. Y en el espacio imaginario de esta historia, en los entresijos de lo dicho y lo visto, el hijo se reúne otra vez con el padre.

Eduardo Crespo spent his childhood in Crespo (Entre Ríos) and now resides in Villa Crespo (Buenos Aires). One day, Eduardo Crespo wanted to make a movie about his father but the father died unexpectedly and the movie now told the story of a relationship in need of reconstruction. The places of the childhood town are revisited from an adult perspective in search of a loving itinerary, which father and son used to go through. The town (known for its poultry industry) becomes an affective and symbolic landscape and **Crespo** turns into a eulogy, an homage. Like a diary or travel log, the son's voice accompanies a documentary that connects different formats and materials: new recordings, found footage, interviews, memories, photo albums, slides. These details reconstruct the figure of a father who is no longer here and shed light on this new identity of the son, a detective with a foot set on his childhood. It's in this imagined space of the story, within the ins and outs of what is said and what is seen, that the son meets his father once again.

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

CRUZEIRO SEIXAS – AS CARTAS DO REI ARTUR CRUZEIRO SEIXAS - THE LETTERS OF KING ARTUR



El punto de partida fue más convencional: se trataba de un proyecto documental sobre Artur Cruzeiro Seixas, uno de los últimos sobrevivientes y miembro fundador del Grupo Surrealista de Lisboa junto a Mário Cesariny, António Maria Lisboa y Mário-Henrique Leiria. La realizadora comenzó a entrevistar a Cruzeiro Seixas, registrando muchos de sus cuadernos y anotaciones, en un esfuerzo por rescatar del olvido a uno de los artistas más importantes de su país. A medida que iba entrando en el universo de Artur, el nombre de Mário Cesariny, fallecido en el año 2006, comenzó a imponerse más y más. Ambos se conocieron en la adolescencia mientras cursaban el mismo liceo, manteniendo una relación durante varias décadas, al punto que Cruzeiro declara que su suicidio fue en el año 1975, cuando cortó relaciones con Cesariny, dejando el amor carnal de su amante e imponiéndose uno más etéreo, al enamorarse de África, lugar dónde decidió exiliarse. Una relación surcada por el amor, la admiración y el odio, dónde parece que le es imposible al maestro de referirse a su obra, de sus pinturas y su poesía, sin referirse a su antigua pareja. La opera prima de Cláudia Rita Olivera es una inmersión en cartas, diarios, pinturas, aforismos, películas antiguas y también en la vida cotidiana y actual de Cruzeiro Seixas. Una película llena de tristeza y ternura, que atraviesa la personalidad singular y un tanto extrema de Artur, llegando a un alto grado de intimidad.

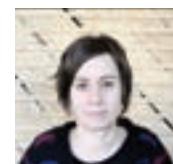
The starting point was simple: It was a documentary project about Artur Cruzeiro Seixas, one the survivors and founding member of the Surrealist Group of Lisbon along with Mário Cesariny, António Maria Lisboa and Mário-Henrique Leiria. The director started interviewing Cruzeiro Seixas, and registering information from his notebooks, in an effort to rescue from oblivion one of the most important artist of her country. As she begins to enter Artur's universe, the name of Mário Cesariny, who died in 2006, becomes increasingly important. They met during their teenage years while attending the same high school, and kept a relationship for many decades, to the point that Cruzeiro states that his suicide was in 1975, when he ended their relationship, leaving the carnal passion of his lover and imposing himself a more ethereal one: Africa, the place where he decided to go into exile. A relationship marked by love, admiration and hatred, where it seems impossible for the master to refer to his works of art and poetry without mentioning his former partner. The first work of Cláudia Rita Olivera is an immersion in letters, diaries, paintings, old films and also in the everyday life of Cruzeiro Seixas. A film full of sadness and affection, that goes through the peculiar and somewhat extreme personality of Artur, reaching a high degree of intimacy.

Portugal, 2016
85 min

Dirección / Director: Cláudia Rita Olivera
Guion / Script: Cláudia Rita Olivera
Producción/Producer:
Miguel Gonçalvez Mendez
Fotografía / Photography:
Cláudia Rita Olivera
Edición / Editing: Cláudia Rita Olivera
Interpretes / Cast:
Artur Manuel Rodrigues do Cruzeiro Seixas

Contacto/Contact:
JumpCut
Praça da Alegría nº40 - 1º
Lisboa
+351 21 323 0053
jumpcut@jumpcut.pt
http://jumpcut.pt/

81



CLÁUDIA RITA OLIVERA
Portugal , 1976

Editora y directora, trabajó en el montaje de **José y Pilar** (2011). Su debut como cortometrajista sucedió en el 2003 con **Take My Head. Cruzeiro Seixas-As cartas do Rei Artur** es su primer Largometraje, y ganó el premio del público en DocLisboa.

Editor and director, she worked in the editing of **José y Pilar** (2011). Her debut as a short-film director was in 2003 with **Take My Head. Cruzeiro Seixas - The Letters of King Artur** is her first feature film and was recognized with the Audience award in DocLisboa

PANORAMA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

DAVID LYNCH - THE ART LIFE

Estados Unidos, Dinamarca / United States, Denmark, 2016
93 min.

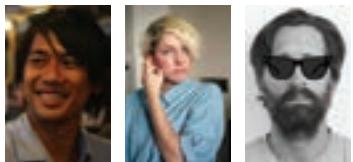
Dirección / Direction: Jon Nguyen,
Rick Barnes, Olivia Neergaard-Holm
Productor / Producer: Jon Nguyen,
Jason S., Sabrina Sutherland

Fotografía/Cinematography: Jason S.
Edición / Editing: Olivia Neergaard-Holm
Intérpretes/Cast:
David Lynch

Contacto/Contact:
Fabien Westerhoff, Film Constellation LTD
1 Green Bank, London E1W2PA UK
(+44) 207 702 0605
fabien@filmconstellation.com
www.filmconstellation.com:



82



JON NGUYEN

Director y productor. Estuvo involucrado en tres proyectos que conciernen a Lynch: el documental *Lynch*, el proyecto web *David Lynch Presents Interview Project Germany* y *David Lynch: The Art Life*.

Director and producer. He was involved in three projects related to Lynch: the documentary *Lynch*, the web project *David Lynch Presents Interview Project Germany* and *David Lynch: The Art Life*.

OLIVIA NEERGAARD-HOLM

Graduada de la National Danish Film School en 2013. Trabajó como editora en varias películas (danasas e internacionales). Debutó como guionista en el premiado largometraje *Victoria*.

Graduated from the National Danish Film School in 2013. She worked as editor in several films (Danish and international). She debuted as a screenwriter in the acclaimed feature film *Victoria*.

Guiados por su voz y por su trabajo cotidiano en su taller (de pintura), en las colinas de Hollywood, Los Ángeles, acompañamos a David Lynch en un viaje íntimo, una visita a su infancia (que se cuela en fragmentos de películas familiares) y a su desarrollo como pintor y cineasta. Su niñez idílica en un pequeño pueblo de Estados Unidos, una mirada piadosa y tierna sobre sus padres (las dificultades para expresar el cariño, las expectativas que ellos tenían sobre él, el catolicismo, el miedo que les despertaban sus obras), un camino irrevocable en su formación creativa, sus aprendizajes de la vida y el arte en las calles oscuras de Philadelphia, van dibujando la cartografía de este hombre, uno de los más enigmáticos artistas de nuestra era. En este universo arborescente, Lynch dibuja, pinta, esculpe y dice cosas como esta: *"Creo que cada vez que hacemos algo, una pintura u otra cosa, llegamos con ideas que a veces el pasado conjura y colorea. Aunque se trate de ideas nuevas, el pasado les da color"*. El monólogo en esta película hilvana, con fotos familiares y películas amateurs de su juventud, anécdotas, epifanías, hitos, temores, malentendidos, luchas y encuentros con otros seres que ayudaron en la construcción de una identidad. Cada paso en este film proyecta luz sobre un universo arborescente, una manera de ver fascinante, un modo de estar en el mundo rabiosamente libre.

Guided by his voice and his daily work at his (painting) workshop on the hills of Hollywood, Los Angeles, we join David Lynch on an intimate trip, visiting his childhood (which appears in fragments of familiar films) and looking at his development as a painter and filmmaker. His idyllic childhood in a small town of the United States, a compassionate and endearing look at his parents (how hard it was to express their love, the expectations they had of him, Catholicism, the fear his work provoked on them), an irrevocable path of his creative training, his life lessons and art in the dark streets of Philadelphia, all serve to gradually outline this man's—one of the most enigmatic artists of our era—cartography. In this arborescent universe, Lynch draws, paints, sculpts and says things like *"I think that every time we make something, a painting or something else, we get there with ideas that the past sometimes invokes or embellishes. Even if it's about new ideas, it's the past that embellishes them."* The film's monologue sketches anecdotes, epiphanies, landmarks, fears, misunderstandings, struggles and meetings with other beings that contributed the construction of an identity, together with familiar pictures and amateur films from his youth. Every step of this film sheds light on an arborescent universe, a fascinating perspective, a rabidly free way of existing in this world.

PANORAMA

EL CASTILLO

THE CASTLE

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Rusia/ Russia, 2016
90 min

Dirección / Direction:

Konstantin Seliverstov.

Guión / Script: Konstantin Seliverstov.

Productor / Producer:

Konstantin Seliverstov.

Fotografía / Photography: Arkady Vatnikov, Ludmila Shamrayeva.

Edición / Edition: Konstantin Seliverstov.

Intérpretes / Cast: Anton Schwartz,

Natalia Shamina, Zoya Buryak,

Lilian Lis, Dmitry Bozhan,

Alexei Chardymsky, Andrei Mokeev.

Contacto / Contact:

Florencia Schapiro

Moskovsky prospect, 75-130. 196084.

San Petersburgo, Rusia.

(+7921) 5904967

fchapiro@lat-e.com

Esta es la segunda adaptación consecutiva del director Konstantin Seliverstov de una novela de Franz Kafka, luego de **El Proceso** (2014). Al igual que en esa película, es utilizado un blanco y negro de fuertes contrastes: la nieve resalta los oscuros trajes de los personajes, cuerpos desnudos relucen en habitaciones oscuras, un derruido pueblo se planta entre un vasto terreno y el amplio y nublado cielo. Un tal señor K se aparece de la nada; se presenta a los locales como el agrimensor “convocado por el propio gobernador”. Un alto y misterioso castillo concentra todo el poder local, pero el acceso al mismo está vedado para extraños; K se sorprende al notar que le es negado el puesto de trabajo, así como un lugar donde alojarse. La única persona que ampara al protagonista es la camarera Frieda, amante del poderoso oficial Klamm. K intenta reunirse con Klamm, con la idea de que debe ser la única vía para penetrar la infranqueable burocracia y ese extraño mundo del que no entiende las normas legales ni de comportamiento. En sus intentos, pronto comenzará a formar parte de su perverso juego, sin siquiera darse cuenta. Si bien **El castillo** de Kafka es una obra póstuma e inconclusa, esta adaptación arriesga un desenlace lógico a tan poderosa historia sobre la alienación, la febril burocracia y la frustración de un outsider en sus desesperados intentos de incorporarse al sistema.

It's the second consecutive adaptation of director Konstantin Seliverstov of Franz Kafka's novel, after **The Trial** (2014). Just as in that film, he opts for black and white with strong contrasts: the snow makes the characters' dark suits stand out; naked bodies shine out in the shadowy rooms; a ruined town stands between the vast land and the cloudy sky. A certain man called K appears out of nowhere; he introduces himself to the locals as the land surveyor that "was called together by the governor himself". A high and mysterious castle concentrates all the local power, but its access is banned to strangers. K is surprised when he learns that he is denied the job as well as a place to stay. The only person that shelters the leading character is Freida, a waitress who is the lover of the powerful Official Klamm. K tries to meet with Klamm thinking it must be the only way to penetrate the insurmountable bureaucracy and this strange world with legal norms and code of conduct he doesn't understand. In his attempts, he will soon begin to be part of his own perverse game, without even realizing. Although **The Castle** of Kafka is a posthumous and unfinished work, this adaptation risks a logical ending to such a powerful story about alienation, feverish bureaucracy and the frustration of an outsider in his desperate attempts to become part of the system.



KONSTANTIN SELIVERSTOV

(Rusia, 1963)

En 1999 fundó la productora de cine "Sylvester Production", donde comenzó a adaptar a la gran pantalla sus propias obras literarias. Filmó entre otras películas **The Martian Chronicles** (2000), **Scenes Of Bohemian Life** (2008), **The Marriage** (2009) y **The Trial** (2014).

In 1999 he founded the film production company "Sylvester Production", where he began to adapt to the big screen his own literary works. He filmed **The Martian Chronicles** (2000), **Scenes of Bohemian Life** (2008), **The Marriage** (2009) and **The Trial** (2014) among others.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

EL HIJO PERFECTO
MIN LILLA SYSTEM
MY SKINNY SISTER

Alemania, Suecia/ Germany, Sweden, 2015
105 min

Dirección/Direction: Sanna Lenken
Guion/Script: Sanna Lenken
Productor/Producer: Annika Rogell
Fotografía/Photography:
Moritz Schultheiß
Edición/Editing: Hanna Lejonqvist
Intérpretes/Cast: Rebecka Josephson,
Amy Diamond, Henrik Norlén,
Annika Hallin, Maxim Mehmet,
Emelie Strömberg

Contacto/Contact:
ENEC CINE
Canelones 2257 Piso 1
Montevideo, Uruguay
+598 2402 7847
enec@eneccine.com
www.eneccine.com



84



SANNA LENKEN
(Suecia, 1978)

Estudió en el Instituto Dramático y la Escuela Europea de Cine en Ebeltoft, Dinamarca. Trabajó como asistente de dirección y casting previamente a dirigir su primer cortometraje, **Equipo de búsqueda**, en el 2004. **El hijo perfecto**, su debut como largometrajista, ganó varios premios, incluyendo el Oso de Cristal en Berlin 2016.

She studied at the Drama School and the European Film College in Ebeltoft, Denmark. She worked as director's and casting assistant before she directed her first short **Skallgång (Chasing Team)**. **My Skinny Sister**, her feature debut, won several awards, including the Crystal Bear in Berlin 2016.

El hijo perfecto sigue la mirada de Stella, una adolescente un poco regordeta, hija menor de dos padres que parecen vivir en un mundo ajeno. Su hermana mayor, y objeto de admiración por parte de sus progenitores, es Katja, quién hace patinaje sobre hielo. Mientras Katja parece ser popular y querida, Stella es simplemente otra adolescente torpe y simpática, que parece no tener ningún talento especial más allá de su capacidad de observación y los poemas que escribe. Todo esto cambia cuando Stella descubre con horror que su hermana está ocultando un desorden alimenticio cada vez más grave. La primera película de Sanna Lenken es una comedia dramática, de tono agrio dulce, sobre las complejas relaciones entre hermanas, así como la constante presión de la mirada ajena sobre personas en un estado vulnerable. Hay un matiz autobiográfico en la película: "*Simplemente no estaba satisfecha con mi imagen, con quién era. La anorexia está más relacionada con la angustia que con la comida*" afirmó en una entrevista. De un tono compasivo pero firmemente feminista, el film no se agota solo en el retrato estereotipado de la angustia adolescente, sino que también apunta a males mayores: "*Se crea una gran presión para las mujeres estando rodeados por todas partes de fotografías en que aparecen representadas como objetos. Pero también es la forma en que miran los hombres, a las mujeres se las retrata no como sujetos, sino como objetos que pueden comprarse y poseerse. El mundo sería un lugar mucho mejor sin ese tipo de mensajes irreales*"

My Skinny Sister follows Stella, a slightly chubby adolescent, daughter of two parents who seem to live in another world. Her big sister –admired by her parents– is Katja, an ice-skater. While Katja appears to be popular and beloved, Stella is just another clumsy and nice adolescent, who seems not to have any special talent, except for her observation skills, and for the poems she writes. Everything changes when Stella discovers with horror that her sister hides an increasingly severe eating disorder. Sanna Lenken's first film is a dramatic, bittersweet comedy about the complex relations between the sisters, as well as about the constant pressure from the others' look upon persons in conditions of vulnerability. There is an autobiographic nuance to the film: "*I simply wasn't happy with my appearance, with who I was. Anorexia is more related to anguish than it is to food*", she observed once. Compassionate though strongly feminist, the film does not stop at the clichéd narrative of adolescent anguish but points further to bigger evils: "*An immense pressure is put on women when we're surrounded everywhere by pictures in which women are portrayed as objects. But it is also the way of the man's look: women are not portrayed as subjects but as objects that you can buy and possess. The world would be a much better place without such unreal messages*".

EL LUGAR DE LAS FRESAS



PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

Italia, España/ Italy, Spain, 2013
90 min

Dirección / Direction:
Maite Vitoria Daneris.
Guión / Script: Maite Vitoria Daneris.
Productor / Producer:
Maite Vitoria Daneris.
Fotografía / Photography:
Maite Vitoria Daneris
Edición / Edition: Renato Sanjuan,
Mirko Capozzoli.
Intérpretes / Cast: Lina (Ernesta Garrone),
Hassan Raqabi, Gianni Baccola.

Contacto / Contact:
Maite Vitoria Daneris
Tulipán 19, 28670 Villaclosa de Odón
Madrid, España
maitevitoria@ellugardelasfresas.com
www.ellugardelasfresas.com

Lina es una anciana campesina que vive y trabaja en el norte de Italia. Su espalda está curvada por los años y apunta a la tierra que labra con sus manos. Cada mañana, al alba, llega al mercado al aire libre más grande de Europa, Porta Palazzo, en el centro de Turín, donde vende su verdura y sus fresas. Lina lleva una vida sencilla, centrada en la "casa, iglesia y trabajo", como ella misma remarca. No tiene hijos, pero sí cinco perros y a su marido Gianni, que quiere que ella deje de trabajar pronto. Un día en el mercado, entra en escena Hassan Raqabi, un joven inmigrante marroquí recién llegado a Italia en busca de trabajo. **El lugar de las fresas** es la historia de estos personajes, filmada durante siete años a través de la mirada de una joven cineasta española, en un lugar común y universal, como es un mercado al aire libre. Pero sobre todo, es una película que aspira a mostrar al público el valor más esencial y puro del ser humano, a través del trabajo de la tierra. El film ha sido presentado en los festivales internacionales de Milán, Turín y Annecy, obteniendo varios premios como mejor película documental.

Lina is an elderly peasant who lives and works in the north of Italy. Her back is curved by time and faces the land that she works with her hands. Each morning, at sunrise, she goes to Porta Palazzo, Europe's biggest outdoor market in the center of Turin, where she sells her vegetables and strawberries. Lina leads a simple life, focused on "home, church and work", as she says herself. She has no children but she own five dogs and is married to Gianni, who wants her to stop working soon. One day at the market, Hassan Raqabi enters the scene; he is a young Moroccan immigrant recently arrived in Italy looking for work. **El lugar de las fresas** is the story of these characters, shot in seven years through the perspective of a young Spanish filmmaker, in a common and universal place such as the outdoor market. Above all things, however, this is a film that aims to show audiences humanity's most pure and essential value through the work of the land. The film was shown in the international film festivals of Milan, Turin and Annecy, receiving several awards for best documentary film.



85

MAITE VITORIA DANERIS
(Madrid, España, 1978)

Maite Vitoria Daneris es directora y productora de cine documental. En el año 2004 realiza sus primeros cortometrajes documentales: **Volved y Somos nueve**. **El lugar de las fresas** es su primer largometraje documental y ha sido producido, escrito y dirigido en Italia.

Maite Victoria Daneris is a documentary director and producer. She made her first documentary shorts in 2004: **Volved** and **Somos nueve**. **El lugar de las fresas** is her first feature documentary and was produced, written and directed in Italy.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

EL PADRE THE FATHER

Argentina, 2016
72 min

Dirección / Direction: Mariana Arruti.
Guion / Script: Mariana Arruti,
Débora D'Antonio.
Productor / Producer: Rodolfo Durán.
Fotografía / Photography:
Manuel Muschomg.
Edición / Edition: Marisa Montes.

Contacto / Contact:
Gisela Chicolino

Paraguay 3750 8B (1425), CABA
Buenos Aires, Argentina
(+5411) 48267014 / (+54911) 51811740
Gisela@filmstofestivals.com



86



MARIANA ARRUTI
(Argentina, 1969)

De profesión antropóloga, fue docente en La Universidad de Buenos Aires. Estudió dirección de cine en la Universidad del Cine, y montaje con Miguel Pérez. Trabaja desde 2003 en gestión de archivos audiovisuales en la Secretaría de Derechos Humanos de la Nación Argentina. Dirigió las películas *Los llamaban los presos de Bragado* (1995), *La huelga de los locos* (2000), *Trelew, la fuga que fue masacre* (2004) y el cortometraje *Mate o Leche*, de la película *D-Humanos* (2013).

Anthropologist by profession, she was a professor at the Buenos Aires University. She studied film direction at the Film University and editing with Miguel Pérez. From 2003, she has been working in the management of the audiovisual files at the Secretary of Human Rights of Argentina. She directed the films *Los llamaban los presos de Bragado* (1995), *La huelga de los locos* (2000), *Trelew, la fuga que fue masacre* (2004) y el cortometraje *Mate o leche*, de the película *D-Humanos* (2013).

La historia oficial, la que fue enunciada a la esposa del fallecido y a su vez ella repitió a su hija, hablaba de un accidente y de un descuido por parte de José Arruti, cuando se disponía a cruzar los playones de maniobra del Ferrocarril Roca de Avellaneda, a comienzos de la aciaga década del setenta. José, figura ausente, es el padre de Mariana Arruti, directora de este documental. La decisión de esclarecer tan dudosas circunstancias de muerte son el móvil de la película, por la cual la directora se arroja a un recorrido arduo, emocionalmente recargado, en el que enfrentará incómodamente a un sinfín de personas llamadas a silencio, familiares, colegas, amigos de José. Los datos duros dan a Mariana el suficiente asidero para la sospecha: su padre era un reconocido personaje del sindicalismo obrero, seguramente una figura en la mira de los servicios de inteligencia de la dictadura, los que lo verían como un peligroso subversivo.

Principalmente gracias a la acumulación de entrevistas a y su notable concatenación, el abordaje permite un creciente acercamiento a una figura olvidada, difusa, inasible. La memoria se va reconstruyendo de a retazos, a veces poco creíbles, a veces contradictorios; lo más importante es la fuerza de este recorrido hacia el pasado, y el poderoso intento de reconstruir los cercenados orígenes.

The official story that was told to the deceased's wife and which she retold her daughter was about an accident and distraction by José Arruti when he was set to cross the switchyard of the Roca Train in Avellaneda at the beginning of those fateful 70's. José, an absent figure, is Mariana Arruti's father, this documentary's director. The decision to clarify these doubtful circumstances of death is the motivation for the film, in which the director sets out on an arduous, emotionally charged path and will have to uncomfortably face countless people sworn to silence: José's relatives, colleagues and friends. Hard data give Mariana a basis for her suspicions: her father was a well-known figure of the worker's union, probably someone that the dictatorship's intelligence services were keeping an eye on because he would have been seen as a dangerous subversive. Mainly due to the amount of interviews and its outstanding concatenation, the film allows for a progressive approach to a forgotten, diffuse and unreachable figure. Memory is reconstructed piece by piece, sometimes hard to believe, others contradictory, but what matters the most is the drive of this trip to the past and how powerful it is to attempt to reconstruct severed origins.

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

EL PRIMERO DE LA FAMILIA THE FIRSTBORN



En el Chile actual, en el corazón mismo de una sociedad marcada por la desigualdad, se desarrolla esta dura crítica social. Tomás es un joven estudiante de medicina que vive en una población marginal de Santiago de Chile. Ha obtenido una beca para continuar sus estudios en el extranjero y debe separarse de su familia y del entorno que lo acompañó durante toda su vida. El protagonista, además de ser el primogénito, es el portador de las esperanzas del resto de su familia, ya que ha logrado estudiar y destacarse académicamente. La película narra ese último fin de semana previo a la partida del joven estudiante. A raíz de una inundación de aguas servidas ocurrida en la casa, se producen una serie de sucesos que nos revelan eldevenir cotidiano de un grupo familiar que lucha contra deseos ocultos, secretos y relaciones disfuncionales, buscando hasta el final mantener su unidad e identidad. Esa cloaca inundada quecontamina la casa, termina siendo bastante representativa del conflicto familiar que habita en ella y que se ha mantenido de manera soterrada. Desde una óptica social y de manera cruda y directa, esta película retrata la inequidad y la falta de oportunidades. El propio director, en una entrevista concedida a la revista **Viernes** ha manifestado que la película tiene un fuerte contenido autobiográfico. A su vez expresa que no pretende únicamente apuntar a la crítica social, sino "*narrar la historia de una familia chilena normal, de clase media baja, a la que le pasan cosas*".

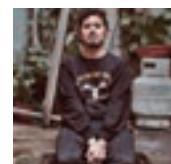
This harsh film filled with social criticism takes place in present time Chile, at the heart of a society marked by inequality. Tomás is a young Medical School student that lives in a marginal neighbourhood of Santiago de Chile. He obtained a scholarship to continue his studies abroad and has to say goodbye to his family and the environment that surrounded him all his life. In addition to being the eldest son, the protagonist is the main bearer of hope for the rest of his family because he has managed to study and stand out academically. The movie is about that last weekend before the young student goes away. A sewage flood at the house unravels a series of events that reveal the everyday happenings of a family that struggles with hidden desires, secrets and dysfunctional relationships, while striving to keep their unity and identity till the end. That flooded sewer that pollutes the house ends up being pretty representative of the familiar conflict that inhabits it and that has been kept buried. From a social perspective and in a very gritty and direct way, the movie portrays inequity and the lack of opportunities. In an interview with **Viernes** magazine, the director himself has said that the movie is highly autobiographical. He also said that he didn't just aim for social criticism but he wanted to "tell the story of a regular, lower middle-class Chilean family that is going through stuff".

Chile, 2016
80 min

Dirección / Direction:
Carlos Leiva Barahona
Guión / Script: Carlos Leiva Barahona
Productor / Producer: Felipe Azúa, Rebeca Gutiérrez Campos, Dominga Sotomayor
Fotografía / Cinematography:
Felipe Bello Navarro
Edición / Edition: Macarena Yurjevic, Carlos Leiva
Intérpretes / Cast: Camilo Carmona Hermansen, Catalina Dinamarca Figueroa, Claudio Riveros Arellano, Paula Zúñiga Yañez, Sylvia Hernández

Contacto / Contact:
Avispa Cine
Felipe Azúa Canales
Diego Barros Ortiz 1824, Maipú. Santiago.
Chile
+569 8372 1597
avispafilms@gmail.com

87



CARLOS LEIVA
(Santiago de Chile, Chile, 1986)

Estudió en la escuela de Dirección Audiovisual de la Universidad Católica de Chile. Al egresar de la carrera de Cine, junto a un grupo de jóvenes realizadores funda Avispa Cine, casa productora donde se realizarán proyectos de cortometraje y largometraje con un marcado tinte social. Su ópera prima de ficción **El primero de La familia** (2015) instala en escena una historia cruzada por sus propias experiencias en el barrio.

He studied at the school of Audiovisual Direction of Chile's Catholic University. When he graduated in Film, he founded Avispa Cine with a group of young filmmakers; a production company that specializes in shorts and features with noticeable social shades. His debut **El primero de La familia** (2015) is a story inspired by his own experiences in the neighborhood.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

EN LÍNEA
LA PERMANENCE
ON CALL

Francia / France, 2016
97 min

Dirección / Direction: Alice Diop
Guion / Script: Alice Diop
Productor / Producer: Sophie Salbot
Fotografía / Cinematography: Alice Diop
Edición / Edition: Amrita David

Contacto / Contact:
Athénaise
2quater, place du Général de Gaulle
93100 Montreuil
France
+33 (0)1 41 72 02 75
contact@athenaise.com
<http://www.athenaise.com/>



88



ALICE DIOP
(Francia, 1979)

Hija de padres senegalese, Alice Diop realizó las siguientes películas: *La mort de Danton* (2011) la cual fue premiada en Cinéma du Réel, *Vers la tendresse* (2016) nominada al premio Cesar en el presente año y *La permanence* (2016) ganadora del premio Louis Marcorelles en Cinéma du Réel (2016) y nominada al premio Grierson en el Festival de Cine de Londres (2016).

Daughter of Senegalese parents, Alice Diop directed the following films: *La mort de Danton* (2011) which was awarded in Cinéma du Réel, *Vers la tendresse* (2016) nominated for a Caesar this year and *La permanence* (2016), winner of the Louis Marcorelles award in Cinéma du Réel (2016) and nominated to the Grierson award at the London Film Festival (2016).

La actual crisis de refugiados en Europa es el tema principal de este documental. La película se desarrolla en el servicio de guardia del hospital Avicenne de Bobigny en los suburbios de París. Dicho nosocomio es visitado por inmigrantes y refugiados que padecen una diversidad de males físicos y psicológicos, los cuales se agravaron luego de su llegada a Francia a raíz de la extrema precariedad de sus vidas. Provenientes de los más diversos países (Guinea, Bangladesh, Sri Lanka, etc.), los cuerpos de los pacientes dejan traslucir las diversas heridas que padecen en sus almas. A las secuelas de la violencia que, en algunos casos, ha obligado a los refugiados a irse de sus países, se suman otros males: el alejamiento de la familia y las dificultades de sobrevivir en tierra extranjera. Allí, un equipo médico a cargo del doctor Jean-Pierre Geeraert, brinda lo mejor de sí para atender a las personas, examinándolas e interrogándolas con máxima discreción y cuidado. De esta manera, van reconstruyendo la historia de vida de estas personas. El documental se desarrolla a partir de las distintas consultas médicas y homenajea a un individuo que hace honor a su vocación de médico y que debe enfrentarse además a una serie de problemas que exceden con creces a la medicina. Resulta especialmente destacable el trabajo de edición a cargo de Amrita David. Un tema actual, visto desde la más cruda de las realidades y sin concesiones.

The current refugee crisis in Europe is the main topic of this documentary. The movie follows the team who is on duty at the Avicenne de Bobigny hospital in the suburbs of Paris. The hospital is attended by immigrants and refugees who are suffering from several physical and psychological ailments that were aggravated after their arrival in France due to the extreme precariousness of their lives. Hailing from a diversity of countries (Guinea, Bangladesh, Sri Lanka, etc.), the patients' bodies show the many wounds of their souls. In addition to the consequences of violence that have forced some of them to flee their countries, there are other ailments: being away from their families and the difficulties of surviving in a foreign land. A medical team led by Doctor Jean-Pierre Geeraert does its best to assist these people, examining and questioning them with the utmost care and discretion. In this way, they start to reconstruct their lives. The documentary is built on the different medical consultations and pays homage to a person who truly honors the medical vocation and who also faces a number of problems that far exceed the field of medicine. Amrita David's editing is particularly outstanding. A current topic seen through the rawest and most uncompromising perspective.

**ENTRE NOSOTRAS
IO E LEI
ME, MYSELF & HER**



Esta es la historia de amor entre Federica (Margherita Buy), una arquitecta introvertida, anteriormente casada y con un hijo, y Marina (Sabrina Ferilli), una ex actriz. Son dos mujeres muy diferentes, Marina estuvo mucho tiempo en el closet durante su carrera y ahora no tienen ninguna intención de mantener su sexualidad oculta. En cambio Federica todavía no ha blanqueado en el trabajo su relación lésbica. Se mudan juntas, y conviven cotidianamente, mirando televisión y con un gato como mascota, pero poco a poco tendrán que lidiar con situaciones pondrán su relación en jaque. Sobre todo con la aparición de un ex de Federica, Marco. La infidelidad, así como los rótulos cerrados y, en última instancia, inservibles, que se usan para definir la sexualidad de una persona son algunos de los temas que aborda este nuevo film de Maria Sole Tognazzi (hija de Ugo Tognazzi, el actor de **La jaula de las locas** y **La gran comilona**), el cual ha sido un éxito considerable en su país de origen. Esto, prestando atención a su contexto, no deja de llamar la atención, ya que Italia es uno de los pocos países en la Unión Europea que no tiene ningún tipo de legislación para las uniones de personas del mismo sexo. Se trata, de todos modos, de una comedia romántica dramática, que se sirve fundamentalmente del buen desempeño de sus actrices principales, en roles de mujeres fuertes y peleadoras.

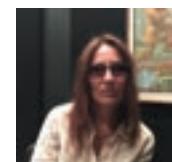
This is the love story between Federica (Margherita Buy), an introverted architect formerly married, mother of a son, and Marina (Sabrina Ferilli), a former actress. These are two very different women, Marina spent many years in the closet during her career and now she has no intention of keeping her sexuality a secret. On the other hand, Federica hasn't come out at work. They move in together and spend their days watching television, they also have a pet cat; however, little by little they will have to deal with situations that will test their relationship, especially with Marco –Federica's ex-boyfriend– coming back to their lives. Infidelity and the useless, closed tags that are used to define people's sexualities are some of the themes tackled by Maria Sole Tognazzi's new film (daughter of Ugo Tognazzi, the actor from **La cage aux folles** and **La grande bouffe**), which has been quite successful in its country of origin. If we consider the context –Italy is one of the few countries in the EU which doesn't have any kind of legislation for same-sex couples– this is a considerable feat. In any case, this is a dramatic romantic comedy which boasts two incredible performances from the main characters in the roles of strong, driven women.

**PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES**

**Italia/Italy, 2015
102 min**

Director/Direction: Maria Sole Tognazzi
Guion/Script: Maria Sole Tognazzi, Ivan Cotroneo, Francesca Marciano
Productor/Producer: Carlotta Calori, Francesca Cima, Nicola Giuliano
Fotografia/Photography: Arnaldo Catinari
Edición/Editing: Walter Fasano
Intérpretes/Cast: Margherita Buy, Sabrina Ferilli, Fausto Maria Sciarappa, Alessia Barela, Domenico Diele, Antonio Zavatteri, Massimiliano Gallo.

Contacto / Contact:
Alvaro Caso
EneC Cine
Canelones 2257 piso 1
Montevideo
+598 2 4019640
reception@eneccine.com
www.eneccine.com



MARIA SOLE TOGNAZZI
(Italia, 1971)

Tras más de una década de experiencia como asistente de dirección, debutó en el largometraje con el film **Passato prossimo** (2003). Su película **Viaggio sola** (2013) fue nominada a cinco David Di Donatello y postulado para competir al Oscar como representante de Italia en el 2014.

After more than a decade of work as an assistant director, she had her feature-length debut with **Passato prossimo** (2003). Her film **Viaggio sola** (2013) was nominated for five David Di Donatello awards and selected to compete for the Oscar as Italy's representative in 2014.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

ESCUCHAR EL SILENCIO
HÖRE DIE STILLE
HEAR THE SILENCE

Alemania, Polonia / Germany, Poland,
2016
95 min.

Dirección/Direction: Ed Ehrenberg

Guión/Script: Axel Melzener,

Julia Peters, Ed Ehrenberg

Productor/Producer: Lou Binder,

Ed Ehrenberg, Ludwig Franz

Fotografía/Cinematography:

Ludwig Franz B.V.K.

Edición/Editing: Jan-Timo Sonnemann

Intérpretes/Cast: Vera Stadler, Alexandra

Grant, Clarissa Molocher, Marina Koch,

Ana Sanchez, Jessica Reichert, Maja Jötten,

Antonia Langenohl, Christa Schreiber,

Lars Doppler, Simon Hangartner, Dominik

Fenster, Andreas Zahn, Andreas Erb,

Maximilian Grüneisen, Matthias Horn, Oliver

Troska, Andreas Karl Wilke, David Jobda

Contacto/Contact:

Markus Kaatsch - aug&ohr medien

Riemannstr. 21, 10961 Berlín, Alemania

(+49 0) 176 - 62965299

markus@augohr.de

www.augohr.de



90



ED EHRENBERG
(Hamburgo, Alemania, 1969)

Comenzó su carrera cinematográfica en Munich, en Bavaria Film Studios, trabajando en producción. Desde 1995 trabaja como productor, asistente de dirección y director en varias series de TV y cortometrajes. Entre 2006 y 2009 dirigió los doce episodios de *Küstenwache*. Desde 2001 vive en Berlín. Es cofundador de la productora Monoloco Films.

He started his career in film in Munich in Bavaria Film Studios, where he worked in production. He has been working as producer, assistant director and director in several TV shows and shorts from 1995. Between 2006 and 2009 he directed twelve episodes of *Küstenwache*. He has been living in Berlin since 2001. He co-founded Monoloco Films production company.

“¿Cómo me hubiera comportado yo ante esa circunstancia?” Esa fue la pregunta que sirvió de puntapié para Ehrenberg, realizador de esta película. Quería indagar en las posibles razones que hubieran podido excusar lo más horribles crímenes de guerra. Transcurre el año 1941 cuando un contingente de soldados alemanes ocupa un campamento germano-ruso, en Ucrania. La nieve cubre el lugar, en medio del territorio enemigo. El peligro acecha, poco más allá de ese poblado. Los nazis deben hacer una parada, con el objetivo de abastecerse con provisiones y conseguir transporte para reunirse con su tropa. Al principio los vecinos (mujeres, niños, ancianos) reciben con buenos ojos a los soldados. La situación no tarda en transformarse cuando ocurre una tragedia: el asesinato de una joven desata la venganza, el caos y la furia entre unos y otros. En el corazón del páramo, la atmósfera se vuelve claustrofóbica. No hay interferencias sonoras en el sinfín de la nieve, un paisaje de cuento de hadas que aquí se vuelve claustrofóbico. **Escuchar el silencio** se alza como una parábola sobre la pérdida de la inocencia, el abismo de la guerra y los a veces permeables límites de nuestra moral.

“How would I have acted in that situation?” That was the question that served as kick off for Ehrenberg, the director of this film. He wanted to dig into the possible reasons that could have explained the worst war crimes. The film takes place in 1941 when a contingent of German soldiers occupies a German-Russian camp in Ukraine. Snow covers the camp in the middle of enemy territory. Danger awaits not far away from this town. The Nazis have to make a stop in order to get provisions and transport to get back together with their troop. At the beginning, the townsfolk (women, children, the elderly) are friendly with the soldiers, but things change fast when a tragedy occurs: the murder of a young woman unravels revenge, chaos and fury among the two groups. In the heart of the wasteland, the atmosphere turns claustrophobic. There are no sound interferences in the never-ending snow, a fairy tale landscape that feels claustrophobic in here. **Höre die Stille** presents itself as a parable about the loss of innocence, the abyss of war and the sometimes porous limits of our morality.

PANORAMA

FLEMISH HEAVEN

LE CIEL FLAMAND

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES



Una mirada sobre la vida de tres generaciones de mujeres: Monique (interpretada por Esra Vandenbussche) y su hija Sylvie (Sara Vertongen), que regentan un prostíbulo en la frontera entre Flandes Occidental y Francia, y Eline, la hija de seis años de Sylvie, que está fascinada por el misterioso lugar de trabajo de su madre y su abuela, al que nunca le han permitido entrar. Mientras que la madre marca fuertemente la separación entre su lugar de trabajo y su convencional vivienda suburbana, la abuela aún continúa con el antiguo oficio junto a las muchachas más jóvenes. Cuando a pesar de las precauciones, Eline logra traspasar el umbral del establecimiento, un dramático acontecimiento trastorna sus vidas para siempre, desestabilizando los fuertes lazos familiares. El consiguiente drama psicológico de culpa y trauma es devastadoramente actuado por Vertongen y Vandenbussche, madre e hija en la vida real, lo que se ve reflejado en la intuitiva intimidad que comparten. Sylvie buscará saldar cuentas con el culpable por sus propios medios, mientras que Dirk, un amigo cercano de la familia, seguirá un camino de venganza propio. Pero las heridas no cierran tan fácil.

This is a look at three generations of women: Monique (portrayed by Esra Vandenbussche) and her daughter Sylvie (Sara Vertongen), who run a brothel on the border between Western Flanders and France, and Eline, Sylvie's six-year-old daughter, who is fascinated by her mother and grandmother's mysterious place of work where she has never been allowed. While the mother strictly separates her workplace from her conventional suburban home, the grandmother keeps her old occupation together with the younger girls. When Eline manages to enter the place, in spite of all the precautions, something happens which will change their lives forever, rocking the foundations of those strong family relationships. The psychological drama that unravels, heavy on guilt and trauma, boasts devastating performances by Vertongen and Vandenbussche, mother and daughter in real life, which is of course reflected in the intuitive intimacy that they share. Sylvie will attempt to settle things with the guilty party through her own means, while Dirk, a close family friend, will embark on his own path of revenge. However, wounds don't heal so easily.

Bélgica / Belgium, 2016

112 min

Dirección / Direction: Peter Monsaert.

Guion / Script: Peter Monsaert.

Productor / Producer: Jan Declercq,

Annemie Degryse, Alexander Vandepitte.

Fotografía / Photography:

David Williamson.

Edición / Edition: Alain Dessaувage.

Intérpretes / Cast: Wim Willaert,

Sara Vertongen, Ingrid De Vos,

Esra Vandenbussche.

Contacto / Contact:

Urban Distribution International

14 rue du 18 Août

Montreuil, Francia

(+33) 148704656

udi@urbangroup.biz

<http://www.urbandistrib.com>

91



PETER MONSAERT

(Gante, Bélgica, 1975)

Estudió Lengua y Literatura en la Universidad de Gante y recibió un máster en Artes Audiovisuales por la Real Academia de Gante (KASK).

Ha desarrollado una carrera artística en diversas disciplinas como el cine y la performance.

Debutó en el largometraje de ficción con *Offline* (2012).

He studied Language and Literature at Ghent University and got a Master's in Audiovisual Arts from the Royal Academy of Ghent (KASK). He has developed an artistic career in several disciplines such as film and performance. He debuted in feature-length fiction with *Offline* (2012).

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

Reino Unido / United Kingdom, 2016
125 min

Dirección / Direction: Terence Davies.
Guion / Script: Terence Davies.
Productor / Producer: Roy Boulter,
Sol Papadopoulos.
Fotografía / Photography:
Florian Hoffmeister.
Edición / Edition: Pia Di Ciaula.
Intérpretes / Cast: Cynthia Nixon, Jennifer Ehle, Duncan Duff, Keith Carradine.

Contacto / Contact:
Gabriel Massa
Alejandro Chucarro 1036
Montevideo, Uruguay
(+598) 27051919
infobuencine@gmail.com
<http://www.buencine.com.uy/>

HISTORIA DE UNA PASIÓN

A QUIET PASSION



92



TERENCE DAVIES
(Liverpool, Inglaterra, 1945)

Director de aclamados films de ficción como **Voces distantes** (1988), **El largo día acaba** (1992) y **El profundo mar azul** (2011), así como del documental **Del tiempo y la ciudad** (2008). Considerado uno de los cineastas más importantes del Reino Unido, ha sido premiado en los festivales de Cannes, Locarno y Toronto.

He directed the acclaimed fiction films **Distant voices, still lives** (1988), **The Long day closes** (1992) and **The deep blue sea** (2011), as well as the documentary **Of time and the city** (2008). He is considered to be one of the most important filmmakers of the UK, and has been awarded in the festivals of Cannes, Locarno and Toronto.

¿Quién fue Emily Dickinson? ¿Quién se escondía detrás de la poeta que pasó la mayor parte de su vida encerrada en casa de sus padres en Amherst, Massachusetts? La mansión en la que vivió sirve de telón de fondo al retrato de una mujer nada convencional y de la que se sabe muy poco. Nacida en 1803, fue considerada una niña con talento, pero un trauma emocional la obligó a dejar los estudios. A partir de ese momento, se retiró de la sociedad y empezó a escribir poemas con el beneplácito de su padre. Supo desafiar las convenciones de la moral y la religión de su época a la vez que vivió por opción propia en el lugar de hija devota y correctísima. A pesar de haber llevado una vida solitaria, su poesía brinda un acceso privilegiado a su apasionante mundo privado. El film sigue la historia de la poeta desde su infancia hasta convertirse en la legendaria artista que conocemos. Con la maestría que le es habitual, Terence Davies hace de este drama de cámara literario una obra apasionante, y logra recrear la intimidad de una vida excepcional, creadora de una de las obras fundamentales de la literatura universal.

Who was Emily Dickinson? Who hid behind the poet that spent most of her life shut in her parents' house in Amherst, Massachusetts? The mansion where she lived serves as backdrop for the story of an unconventional woman of whom we know very little. Born in 1803 she was considered to be a gifted child, but an emotional trauma made her leave school. From that moment on, she withdrew from society and started writing poems with the consent of her father. She was able to defy the moral and religious conventions of her time while being a courteous and devote daughter. Despite having lived a solitary life, her poetry provides privileged access to her passionate private world. The film tells the story of the poet from her childhood until she became the legendary artist we know. With his characteristic mastery, Terence Davies, transforms this literary chamber drama into a passionate work that manages to recreate the intimacy of an exceptional life, the life of the creator of one of the fundamental works of universal literature.

KÉKSZÁKALLÚ



Retrato que ha sido descrito como de "un letargo espiritual" de un grupo de adolescentes mujeres en el umbral de la adultez, atravesando distintas crisis que derivan del confort de clase. Oblicuamente inspirada en la única ópera de Béla Bartok, *El castillo de Barba Azul*, con Buenos Aires y Punta del Este como escenarios principales, contrasta el sinsentido y aburrimiento de juventudes privilegiadas con las crisis económicas y morales de la Argentina. Pero quizás no sea ese el interés central de un director tan exquisito como Solnicki, porque el film se detiene en un momento que es por definición, efímero: ese instante en la vida de algunas mujeres jóvenes cuando están a punto de afrontar un gran cambio. Y es allí donde la crítica referencia al cuento de terror de Charles Perrault cobra un sentido: de la misma manera que la esposa de Barba Azul roba la llave para abrir la puerta a los tenebrosos secretos del castillo, estas mujeres se asoman al peligro de lo desconocido. La grandiosa música de Bartok puede resultar un poco absurda aplicada a estas vidas, pero no al potencial transformador que esos momentos mientras que la mirada estetizante de Solnicki nunca es superficial aportando significado y reflexión a la belleza de las imágenes.

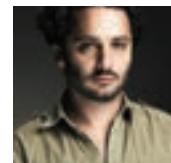
A portrait once described as "a spiritual lethargy" of a group of adolescent women on the verge of adulthood, which goes through different crises arising from class-comfort. Obliquely inspired by Béla Bartok's only opera, *Bluebeard's Castle*, with Buenos Aires and Punta del Este as principal scenarios, it contrasts the nonsense and boredom of privileged youths during the economic and moral crises in Argentina. But perhaps that is not the central interest of a director as exquisite as Solnicki, because the film aims at the moments in life that are by definition, ephemeral, some moments in the lives of young women when they are about to face a great change. And it is there that the rather cryptic reference to the terror story by Charles Perrault start to make sense: in the same way that the wife of Bluebeard steals the key to open the door to the dark secrets of the castle, these women face the dangers of the future unknown. Bartok's great music may prove excessive for these little lives, but not to the transformative potential of those moments, while the aesthetic look of Solnicki is never superficial bringing meaning and thoughtfulness to the beauty of the images.

Argentina, 2016
72 min

Dirección / Direction: Gastón Solnicki
Guion / Script: María Alché,
Matthew Potterfield, Guido Segal
Productor / Producer:
Iván Eibuszyc, Gastón Solnicki
Fotografía / Photography:
Fernndo Lockett, Diego Poleri
Edición / Edition:
Francisco D'Eufemia, Alan Segal
Intérpretes / Cast: Laila Maltz,
Lar Tarlowski, Ktia Szechtmann,
Denise Groesman.

Contacto / Contact:
Frutacine
Buenos Aires, Argentina
Guardia Vieja 3827
+54 9 77 5727 4275
frutacine@hotmail.com

93



GASTÓN SOLNICKI
(Buenos Aires, Argentina, 1978)

Estudió dirección en la Fundación Universidad del Cine (FUC), fotografía en el Centro Internacional de la Fotografía y realización cinematográfica en la Tisch School of the Arts de la Universidad de Nueva York. Se ha desempeñado como director, productor ejecutivo y director de fotografía. Realizó los cortometrajes *Liliána*, *Rebecca* (2006) y *Enjoy Yourself* (2012), y los largometrajes documentales *süden* (2008), *Papirosen* (2011, donde sigue la historia de su familia), y formó parte del filme colectivo *Sucesos intervenidos* (2014). *Kékszákallú* es su primer largometraje de ficción.

He studied film direction at the Fundación Universidad del Cine (FUC), photography at the Centro Internacional de la fotografía, and film at the Tisch School of the Arts at New York University. He has worked as director, executive producer and director of photography. He shot the short films *Liliána*, *Rebecca* (2006) and *Enjoy Yourself* (2012), and the full-length documentaries *süden* (2008), *Papirosen* (2011, in which he traces the story of his family), and participated in the collective film *Sucesos intervenidos* (2014). *Kékszákallú* is his first fiction feature film.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

LA CASA DE LA PLAYA
THE BEACH HOUSE
BEIT EL BAHER

Líbano/Lebanon, 2016
75 min.

Dirección/Direction: Roy Dib
Guión/Script: Raafat Majzoub, Roy Dib
Productor/Producer:
Aya Al Blouchi, Roy Dib
Fotografía/Cinematography:
Karim Ghorayeb
Edición/Editing: Jan- Maria Malek
Intérpretes/Cast: Sandy Chamoun, Nesrine Khodr, Rodrigue Steiman, Julian Farhat

Contacto/Contact:
The Open Reel
Cosmo Santoro
Via Gene 4, 10152, Torino, Italia
(+ 39) 340 4940351
open@theopenreel.com
www.theopenreel.com



94



ROY DIB
(Rasmusqa, Al Koura, Líbano, 1983)

Artista y cineasta. Vive en Beirut. Su primer video **Under a Rainbow** se proyectó en el Palais de Tokyo (2012), en el Rotterdam International Film Festival y en el Parallel Vienna (2013). Su corto **Mondial** 2010 ganó el premio Teddy al Mejor Cortometraje en la 64^a edición de la Berlinale. Este es su primer largometraje.

Artist and filmmaker. He lives in Beirut. His first video **Under a rainbow** was projected at the Palais de Tokyo (2012), the Rotterdam International Film Festival and the Parallel Vienna (2013). His short film **Mondial** 2010 was awarded the Teddy prize for Best Short Film at the Berlinale's 64th edition. This is his first feature film.

Es de noche. Rayya canta covers ante un audiencia selecta en el patio de la casa de la playa de su padre, que murió hace años. Convive en ese bello lugar con su hermana, Leila, que vive en París pero está viviendo en el lugar por una temporada. Después de que termina el espectáculo, Rayya invita a cenar a Rawad, su ex compañero de liceo y antiguo amante, que vive en Berlín pero que está en el Líbano y esa noche ha ido a verla acompañado por un amigo, Youssef. Rayya y Rawad no se han visto en los últimos diez años. Los preparativos para la comida incluyen un secreto que hiela la sangre del par de forasteros. La cena será un territorio de esgrima: entre algunas confesiones del pasado, la lengua filosa de Leila, el ostracismo de Youssef, y la cornisa por donde ha transitado la relación de Rayya y Rawad, se paladea el vino y el hummus y se habla de desarraigado. La ideología, o la crisis de la ideología, se evoca e invoca en la velada. Del otro lado, las olas de la playa golpean contra las rocas, y sobrevuela la figura del padre muerto (y una generación pasada, que parece haber puesto la mesa de esta cena). Enigmática, sugerente y punzante, la noche transcurre, mientras la batalla continúa.

Nighttime. Rayya sings covers to a select audience in the patio of her father's beach house; he died several years ago. She lives with her sister Leila in this beautiful place; her sister actually lives in Paris but is residing there for a season. After the show, Rayya invites Rawad to dinner, this is her former high-school classmate and lover, who lives in Berlin but is currently in Lebanon and that night, he has gone to see her with his friend Youssef. Rayya and Rawad haven't seen each other in the last ten years. Dinner's preparations include a secret that will shake the two foreigners to the core. Dinner shall be a battleground: among a few confessions of the past, Leila's sharp tongue, Youssef's ostracism and the ledge where Rayya and Rawad's relationship has been walking on, wine and hummus is savored and there is talk of alienation. Ideology, or the crisis of ideology, is evoked and invoked during the evening. On the other side, the waves on the beach smash against the rocks and the figure of the dead father (and the past generation that seems to have set the table for this dinner) hovers above them. Enigmatic, suggestive and sharp, the night goes on as the battle unfolds.

LA CIUDAD DE LAS RÉPLICAS THE CITY OF REPLICAS



Famallá es una ciudad ubicada en el piedemonte tucumano, a 35 km de San Miguel, en el noroeste argentino. De 22 mil habitantes, su economía se basa en la actividad agropecuaria, pero es conocida en el ámbito provincial como "la capital de la empanada", ya que allí se celebra anualmente la Fiesta Nacional de la Empanada. Pero lo más llamativo es la curiosa fascinación local por las réplicas: un Parque Jurásico a lo Spielberg, una sala velatoria que reproduce El Vaticano romano, y una reproducción a escala del Cabildo. La ciudad en su conjunto emula una postal caribeña: quinchos con jugos y músicas tropicales y hasta palmeras circundan las piscinas y los juegos acuáticos. A esto hay que sumarle otro festejo anual, la "Fiesta Internacional del Mellizo", a los que acuden centenares de pares de mellizos de una zona con una inusual e inexplicada incidencia de los embarazos múltiples. Desde hace más de veinte años que los dos hermanos que componen la fórmula "mellizos Orellana", se alternan al frente de la intendencia del municipio, pero recientemente la esposa de uno de ellos, Patricia Lizárraga (que a su vez es trilliza) les sucedió. Este documental explora esta curiosa obsesión, así como la naturaleza simbólica de la reproducción y la copia; ¿dónde queda el folclore y el sentido de pertenencia cuando lo que se busca es emular creaciones ya existentes?

Famallá is a city located at the foothills of the Tucuman Province, 35 Km from San Miguel, in the southwest of Argentina. With 22 inhabitants, its economy is based on the agriculture, however, it is better known in the region as the "*Capital of the Empanada (savoury pastry)*", since the National Empanada Festival is held there every year. But what is most striking is the curious fascination the locals have for replicas: A Spielberg's Jurassic Park, a viewing room that reproduces The Vatican and a scale reproduction of the Town Hall. The city as a whole emulates a Caribbean postcard: huts with playground areas and tropical music, even palm trees surround the pools and aquatic games. To this must be added another annual celebration, the "*International Twins Festival*", which is attended by hundreds of twins from around a geographical zone with an unusual and unexplained incidence of multiple pregnancies. For more than twenty years, the Orellana Brothers alternate as city mayors, only recently, the wife of one of them, Patricia Lizárraga (who is a triplet) succeeded them. This documentary explores this curious obsession, as well as the symbolic nature of the reproduction and copy; where is the folklore and the sense of belonging where everything is a copy of an existing creation?

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

Argentina, 2016
64 min

Dirección / Direction: Belina Zavadisca.
Guion / Script: Belina Zavadisca.
Productor / Producer: Laura Mara Tablón,
Mariapaula Ríther.
Fotografía / Photography: Rodrigo Fafián.
Edición / Edition: Damián Tetelbaum.

Contacto / Contact:
Mariapaula Ríther
Luis Sáenz Peña 110 10 B (1110)
Buenos Aires, Argentina
(+5411) 43811278 / (+54911) 54263663
mrithner@gmail.com

95



BELINA ZAVADISCA (Argentina, 1985)

Estudió en la Escuela de Cine de Tucumán y en la FUC (Fundación Universidad del Cine). Trabajó como guionista para el Conicet, el canal infantil Pakapaka y Tecnópolis TV, y fue redactora creativa de TELEFE. También fue docente de guión en la Escuela de Arte Multimedial Da Vinci. Codirigió junto a Mariana Rotundo y Federico Delpiero Bejar el largometraje documental *Tapalín, la película* (2014).

She studied at the Escuela de Cine de Tucumán and at the Fundación Universidad del Cine. She worked as a screenwriter for Conicet, the children's channel Pakapaka and Tecnópolis TV. She was creative editor of TELEFE. She also worked as a screenwriter teacher at the Escuela de Arte Multimedial Da Vinci. Along with María Rotundo and Federico Delpiero Bejar she co-directed the documentary feature film *Tapalín: The movie* (2014).

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

LA LIBERACIÓN DE SKOPJE
THE LIBERATION OF SKOPJE
OSLOBODUVANJE NA SKOPJE

Macedonia, 2016
111 min

Dirección / Direction: Rade Šerbedžija,
Danilo Šerbedžija.
Guion / Script: Dusan Jovanovic, Rade
Šerbedžija, Danilo Šerbedžija.
Productor / Producer: Robert Naskov,
Gorjan Tozija, Igor A. Nola, Arta Halonen,
Vladimir Anastasov.
Fotografía / Photography: Dejan Dimeski.
Edición / Edition: Nicolas Gaster.
Intérpretes / Cast: David Todosovski,
Rade Serbedžija, Mikko Nousiainen,
Lucija Šerbedžija, Silvija Stojanovska,
Nebojsa Glogovac.

Contacto / Contact:
Igor A. Nola
Nova Cesta 60, 10000
Zagreb, Croacia
(+3851) 3822022 / (+38591) 6538166
igor@mainframeproduction.com



96



RADE ŠERBEDŽIJA
(Croacia, 1946)

DANILO ŠERBEDŽIJA
(Croacia, 1971)

Rade es un aclamado actor, que se destacó originalmente por sus papeles en teatro, saltando luego a la fama internacional con la película *Antes de la lluvia* (1994), a la que luego siguieron *La tregua*, (1997), *Ojos bien cerrados* (1999), *Misión Imposible 2* (2000) y *Snatch* (2000). Su hijo Danilo se graduó en filosofía y lengua y literatura griega. Debutó en el largometraje con *72 días*, por el cual recibió premios locales y un gran recibimiento en festivales internacionales.

Rade is a famous actor who was originally noted for his roles in theatre, launched to fame later with the film *Before the Rain* (1994), which was soon followed by *The Truce* (1997), *Eyes Wide Shut* (1999), *Mission Impossible 2* (2000) and *Snatch* (2000). His son, Danilo, graduated in Philosophy, Language and Greek Literature. He made his debut with the feature film *72 Days*, for which he received local awards and a great reception in international festivals.

Rade Šerbedžija es el más célebre de los actores croatas, reconocible por su rol en filmes como *Antes de la lluvia*, *Ojos bien cerrados* y *Snatch*, entre tantos otros. Esta película es su debut tras las cámaras junto a su hijo Danilo, y su adaptación de la obra teatral del mismo nombre, en la cual ambos actuaron durante la década de los 80, siendo Danilo el niño protagonista. La acción tiene lugar cuando Skopje, la ciudad provincial yugoslava (hoy la capital de Macedonia) fue tomada por las tropas nazis y sus aliados los búlgaros, y la historia gira en torno a Zoran, cuyo padre se unió a los partisans para combatir a los nazis. Mientras, su tío participa en el movimiento de resistencia local para ayudar a evacuar los judíos y planificar el asesinato de un alto oficial nazi. Desde la perspectiva del niño, la historia revela las múltiples humillaciones que recaen en su pueblo: pobreza,残酷 and una irreversible destrucción social. Por circunstancias externas, una unida familia puede disgregarse completamente, y sus miembros volverse unos contra otros. Con el avance de la historia la liberación de la ciudad se hace cada vez más inminente, pero es algo difícil de festejar. Luego de daños tan profundos nada puede llegar a ser como antes.

Rade Šerbedžija is the most famous Croatian actor known by his roles in the films *Before the Rain*, *Eyes Wide Shut* and *Snatch*, among many others. This film is his debut behind cameras with his son Danilo, and the adaptation of the homonymous theatrical play, in which both acted during the 80s, Danilo being the protagonist child. The film takes place in Skopje, the provincial city of Yugoslavia (today is the Capital City of Macedonia) during the invasion of the Nazis and its Bulgarian allies, and the story revolves around Zoran, whose father joined the partisans to fight the Nazis. Meanwhile, his uncle is part of the local resistance that helps Jews to escape, and is planning the murder of a senior Nazi officer. From the child perspective the story reveals the multiple humiliations that fall on his town: poverty, cruelty and an irreversible social destruction. By external circumstances a family can become completely separated and its members turn against each other. As the story develops, the liberation of the city becomes increasingly imminent, but it is something hard to celebrate. After the profound damage nothing will be the same again.

**LA MEJOR OPCIÓN
LA MILLOR OPCIÓ
THE BEST CHOICE**

**PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES**



España / Spain, 2016
83 min

Dirección / Direction: Oscar Pérez
Guion / Script: Oscar Pérez
Productor / Producer:
Oscar Pérez y David Gimbernat
Fotografía / Cinematography:
Santiago Racaj
Edición / Edition: David Gimbernat
Intérpretes / Cast: Koto Maelainin,
Merce Pons, Francesc Orella,
Gaymula Larosi

Contacto / Contact:
Oscar Pérez
+34 605590845
oscar.premi@gmail.com

Koto es un joven sahraui nacido en un campo de refugiados, que debió emigrar a España cuando todavía era un niño. A raíz de un problema de salud, necesita urgentemente un riñón y la mejor opción como donante es su madre biológica, a quien no ve desde su llegada a España. En un doloroso reencuentro, ella le exige que vuelva a ser el mismo que se marchó del Sahara cuando todavía era un niño. Alejado de las creencias y costumbres de los suyos, el joven deberá enfrentarse a sus orígenes para intentar salvarse. Esta película está basada en hechos reales y narra las vivencias de Koto Maelainin, quien además actúa haciendo de él mismo. En su primer largometraje de ficción, Oscar Pérez mantiene un fuerte nexo con el cine documental, entremezclando la realidad con la ficción y generando un resultado que supera los límites de ambos géneros. Como documentalista que es, observa los comportamientos y las reacciones de los personajes, con una mirada casi objetiva y sin hacer juicios de valor. Esa óptica realista, que evita cualquier tipo de exageración y sensiblería, se ve reforzada por el brillante trabajo de fotografía realizado por Santiago Racaj, permitiendo que la historia se desarrolle de manera convincente. El resultado, es un testimonio realista que describe un choque de culturas y la disputa de dos familias en torno a un hijo compartido.

Koto is a young Saharawi man born in a refugee camp, who had to immigrate to Spain when he was still a child. Due to an illness, he needs a kidney transplant urgently and the best option is for her biological mother, who he has not seen since his arrival in Spain, to be the donor. In a painful reunion, she demands him to be the same person that left the Sahara as a boy. Away from the beliefs and customs of his people, the young man will have to confront his origins to save himself. This film is based on real events and narrates the experiences of Koto Maelainin, who acts as himself. In his first fiction feature film, Oscar Pérez, keeps a strong bond with documentary filmmaking, mixing together reality and fiction, generating a result that exceed the limits of both genres. Like the documentary filmmaker he is, he observes the behavior and the reactions of the characters, with an almost objective look, without making value judgments. This realistic viewpoint, that avoids any type of excessiveness and sentimentalism, is reinforced by the brilliant cinematography by Santiago Racaj, that allows the story to move forward in a convincing way. The result is a realistic testimony that describes the clash of cultures and the dispute of two families around a shared son.



OSCAR PÉREZ
(España, 1973)

Oscar Pérez ha realizado documentales desde 2002. **El sastre** (2007) obtuvo el premio al mejor cortometraje en IDFA; **Hollywood Talkies** (2011) compitió en La Mostra de Venecia; y **El tramo final** (2014) ganó el premio al mejor director en el Festival de Málaga. Su nueva película **La mejor opción** fue estrenada en la Viennale.

Oscar Pérez has been making documentary films since 2002. **The Tailor** (2007) won an award for Best Short Film at IDFA; **Hollywood Talkies** (2011) competed at Venice International Film Festival and **The Final Stretch** (2014) won the Best Direction Award at the Malaga Film Festival. His new film **The Best Choice** premiered at Vienna Film Festival.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

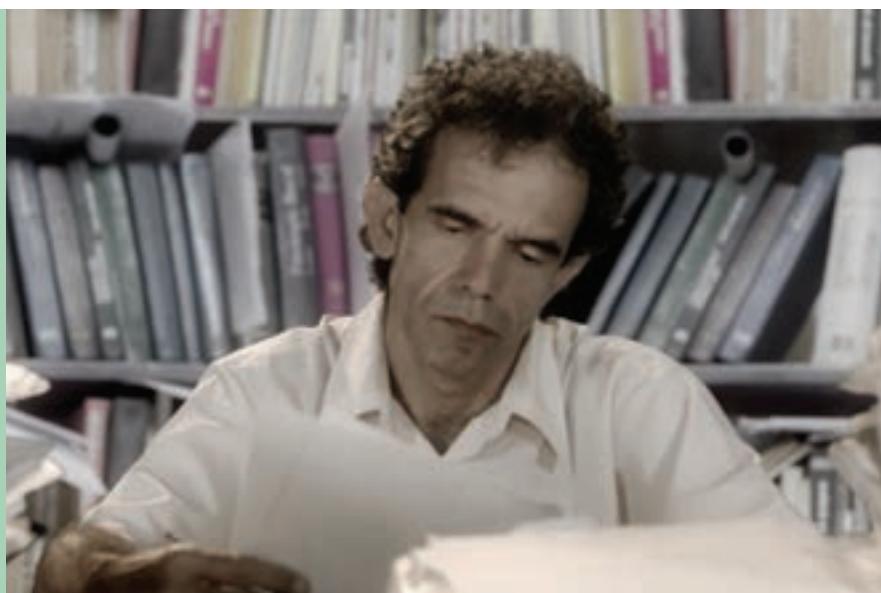
LA SINGULAR HISTORIA DE JUAN SIN NADA

THE UNIQUE STORY OF JUAN WITH NOTHING

Cuba, 2016
52 min

Dirección / Direction:
Ricardo Figueroedo Oliva.
Guion / Script: Ricardo Figueroedo Oliva.
Productor / Producer:
Diana Reyes Barrena.
Fotografía / Photography: Raúl Prado Rodríguez.
Edición / Edition: Marcos Luis Ramos.
Intérpretes / Cast: Jorge Fernández Era, Luis Alberto García, Eduardo del Llano, Juan Pin Vilar.

Contacto / Contact:
Ricardo Figueroedo Oliva
Línea No. 304 e/ H e I. Plaza de la Revolución
La Habana, Cuba
(+537) 8355909
ricardofigueroedo@cubarte.cult.cu



98



RICARDO FIGUEROEDO OLIVA
(La Habana, Cuba, 1972)

Graduado en el 2002 de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños en la especialidad de producción. Participó en el Workshop de la New York Film Academy (2015).

Ha producido cortometrajes y largometrajes, entre los que se destacan la serie de Nicanor O'Donnell de Eduardo del Llano.

He graduated in 2002 from the International School of Film and Television of San Antonio de los Baños with a specialization in production. He participated in the New York Film Academy Workshop (2015). He has produced short films and feature films among which the series of Nicanor O'Donnell by Eduardo del Llano stands out.

Juan es un obrero que vive únicamente de su salario mensual de 250 CUP, equivalente a unos 10 CUC (o 10 dólares). No tiene ninguna otra entrada extra de dinero y recibe por su cuota de la canasta básica: 7 libras de arroz, 4 libras de azúcar, media libra de aceite, 5 huevos, 11 onzas de frijoles, un pan diario y una libra de pollo. ¿Le alcanzan estos productos a Juan para llegar a fin de mes? ¿Cuánto tendría que consumir a diario para lograrlo? ¿Qué puede hacer Juan con 250 CUP? **La singular historia de Juan sin Nada** explora estas interrogantes a través de un personaje –inspirado en el hermano del director– que a pesar de todo se siente optimista y está atento a cada cambio que se avecina: analiza los precios del agro mercado, discurre sobre la política de la doble moneda, debate sobre la corrupción. El humor es un componente importante del film, como podemos ver en el título que refiere a un poema de Nicolás Guillén, en el que aseguraba que luego de enero de 1959 los cubanos se convirtieron en "Juan con todo". Este documental pretende analizar la economía desde la micro perspectiva de un obrero con un salario mínimo, hasta la macro estructura de un país que se embate en una campaña económica importante para su futuro.

Juan is a worker who lives out of his monthly salary of 250 CUP which equals around 10 CUC (or 10 dollars). He doesn't have any other income and from his basic food basket he gets: 7 pounds of rice, 4 pounds of sugar, half a pound of oil, 5 eggs, 11 ounces of beans, daily bread and a pound of chicken. Are these products enough for Juan to make ends meet? How much would he have to consume every day to make it through the month? How much can Juan do with 250 CUP? **La singular historia de Juan sin Nada** tackles these questions through a character –inspired by the director's brother– who in spite of everything feels optimistic and attentive to every change that's coming: he analyzes the prices of the agro-market, thinks about the politics of the dual currency and debates about corruption. Humor is a big part of the film as we can gather from the title which references a poem by Nicolás Guillén which claimed that after January 1959 Cubans became "Juan with Everything". This documentary aims to analyze economics from the micro perspective of a minimum wage worker to the macrostructure of a country which will tackle a major economic campaign for its future.

LAS DESGRACIAS DE SOPHIE

LES MALHEURS DE SOPHIE

SOPHIE'S MISFORTUNES

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Francia / France, 2016
106 min

Dirección / Direction: Christophe Honoré
Guion / Script: Christophe Honoré,
Gilles Taurand
Productor / Producer: Philippe Martin
Fotografía / Cinematography:
André Chemetoff
Edición / Edition: Chantal Hymans
Intérpretes / Cast: Caroline Grant,
Céleste Carralé, Anaïs Demoustier,
Golshifteh Farahani, Muriel Robin,
Michel Fau, Laetitia Dosch, Annie Mercier.

Contacto / Contact:
Les Films Pelléas
25, rue Michel-Le-Comte
75003 Paris
+33 1 42 74 21 00

Sophie es una pequeña niña traviesa y feliz que vive con sus padres en un castillo de Francia. Junto a su primo Paul y sus amigos se dedican a hacer todo tipo de diabluras, provocando la desesperación de los adultos. Un día, sus padres deciden emigrar a América y a partir de allí la vida de Sophie cambia radicalmente: la embarcación sufre un accidente y su madre se pierde en el mar. Un año más tarde, ya de vuelta en Francia debe lidiar con su terrible madrastra, Madame Fichini. Pero Sophie va a contar con la ayuda de dos amigas y del espíritu de su madre, para escapar de las garras de esa mujer. La primera parte, con sus escenas de verano, soleadas y agradables, contrastan con la segunda, donde todo se vuelve oscuro y lúgubre. De hecho, esta segunda parte se desarrolla en los meses de invierno. Esta película es la adaptación de la clásica obra literaria infantil **Les Malheurs de Sophie** de La Condesa de Ségor, la cual fue escrita en el año 1859. En esta nueva realización, Christophe Honoré incursiona en un cine enfocado al público infantil pero disfrutable para un público más amplio. Cabe destacar que él inició su carrera, escribiendo novelas infantiles y es a través de esta obra, que se reencuentra con sus orígenes.

Sophie is a small and naughty girl, happy to be living with her parents in a castle in France. Together with her cousin Paul and their friends, they spend their time doing all kinds of mischief and causing despair in the adults. One day, her parents decide to immigrate to the United States and from that moment on, Sophie's life will radically change: there's an accident with the boat and her mother is lost at sea. A year later, now back in France, she will have to deal with her terrible stepmother, Madame Fichini. However, Sophie will have the help of her two friends and her mother's spirit in order to escape from that woman's grasp. There's a contrast between the first part, with its scenes in the summer, sunny and pleasant, and the second part, where everything turns dark and gloomy. In fact, this second part takes place in the winter. The movie is an adaption from the classic children's story **Les Malheurs de Sophie** by the Countess of Ségor, written in 1859. Christophe Honoré's new film is aimed at children but is enjoyable for a wider audience. It is worth mentioning that he started his career by writing children's literature so with this work he is really going back to his roots.



99

CHRISTOPHE HONORÉ

(Carhaix-Plouguer, Finistère, Francia, 1970)

Realizador, guionista y escritor francés, autor de novelas para jóvenes y adolescentes. Ha realizado más de una docena de largometrajes, entre sus obras están: **Mi madre** (2004), **Dans Paris** (2006), **Les chansons d'amour** (2007), " (2009), **Hombre au bain** (2010), **Les bien-aimés** (2011)

French filmmaker, screenwriter and writer, author of several teenage novels. He has directed over a dozen feature films, among which are: **Ma mère** (2004), **Dans Paris** (2006), **Les chansons d'amour** (2007), **Non ma fille, tu n'iras pas danser** (2009), **Homme au bain** (2010), **Les bien-aimés** (2011).

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

Alemania/Germany, 2016
87 min.

Dirección/Direction: Julia Ziesche
Guión/Script: Julia Ziesche

Productor/Producer: Katrin Haase;
U5 Filmproduktion GmbH & Co. KG, Karl-

Eberhard Schäfer, Norbert Walter

Fotografía/Cinematography: Jan Prahlf

Edición/Editing: Daniela Hoelzgen,
Gloria Zettel

Intérpretes/Cast: Olivia Grigoli,
Alex Brendemühl, Luise von Finckh,
Marie Rosa Tietjen, Marlen Diekhoff,
Rüdiger Evers, Dennis Mojen,
Joel Ameloot.

Contacto/Contact:

Markus Kaatsch
aug&ohr medien
Riemannstr. 21
10961 Berlin, Germany
+49 (0) 176 - 62965299
markus@augohr.de
www.augohr.de

LONGING FOR A KISS

WANN ENDLICH KÜSST DU MICH?



100



JULIA ZIESCHE
(Berlín, Alemania, 1985)

Entre 2005 y 2007 estudió en la Universidad de Arte de Berlín. Obtuvo un diploma en Dirección de Cine en la Film Academy Baden-Württemberg. Desde 2014 es directora, guionista y consultora de dramaturgos y guionistas. Dirigió dos cortometrajes. *Longing for a Kiss*, su segundo largo, participó en festivales alrededor del mundo.

Between 2005 and 2007 she studied at the Berlin University of Arts. She graduated in Filmmaking from the Film Academy Baden-Württemberg. She has been working as a director, scriptwriter and consultant for playwrights and screenwriters since 2014. She directed two short films. *Longing for a Kiss*, her second feature film, has participated in many festival around the world.

En clave de tragicomedia se cuenta esta historia de cuatro mujeres: dos hijas muy jóvenes, una madre en la mediana edad, una abuela. La madre, Doris, cree que puede controlar la vida de sus hijas, pero apenas pude con la suya, aunque profesionalmente está en un buen momento. Acaban de aprobarle a su segundo marido (un guionista) la realización de una nueva temporada de una serie de TV que los tiene como aliados. La hija mayor, Mascha, está poniendo a prueba una relación amorosa, busca sentido a su vida y saborea, casi deliberadamente, los sinsabores de la separación. La menor, Viola, de 16 años, está enojadísima con su madre, siempre, casi sin pausa. La abuela mece, acompaña, es cómplice y testigo de los vaivenes de todas, al tiempo que se asoma a un capítulo vital delicado. Doris y Viola se enteran, casi simultáneamente, de que están embarazadas, y la noticia es igualmente inesperada para las dos. Pero mientras una la recibe con pánico, la otra la vive con ilusión. Con una mirada clínica y no exenta de ironía, la directora observa estos seres contradictorios, intensos, aquejados por el ansia y el conflicto, y construye un relato sobre los aprendizajes y la aceptación de las diferencias.

This is a tragicomedy story of four women: two young daughters, a middle aged mother and a grandmother. The mother, Doris, believes she can control her daughters' lives, but she can barely handle her own, although she is going through a good professionally. Her second husband (a scriptwriter) has just received approval for the making of the second season of a TV series that has them as allies. The eldest daughter, Mascha, is trying out a new relationship; she looks for sense in life and experiments, almost deliberately, the heartaches of estrangement. The youngest, Viola, aged 16, is very angry with her mother, all the time, almost constantly. The grandmother sways and accompanies, she is an accomplice and witness of the ups and downs of all of them, while she approaches a delicate vital moment. Doris and Viola find out, almost at the same time, that they are pregnant, and the news is equally unexpected for both of them. But while one received it with panic, the other is excited. With a clinical eye and not without irony, the director observes these contradictory, intense beings, troubled by anxiety and conflict, and builds a story about learning an acceptance of differences.

PANORAMA

LOS CUERPOS DÓCILES DOCILE BODIES

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Con un título que hace un guiño a Michel Foucault (así se llama un capítulo de su obra **Vigilar y castigar**) este documental de observación muestra la vida del abogado penalista Alfredo García Kalb, que busca clientes en el barrio Villa Rosa de Pilar y los asiste legalmente. El foco está puesto en una historia particular: un proceso legal que tiene como protagonistas a dos jóvenes del conurbano, detenidos por el robo a una peluquería. Pero los hilos de esta historia se abren para hablar de los vericuetos de la abogacía; los límites entre lo prohibido y lo permitido, lo personal y lo profesional; los cuestionamientos (al derecho penal, a sus interpretaciones, a la aplicación de las penas, a las consecuencias que éstas tendrán sobre los penados y sus familias) y las tensiones entre la prisión y la libertad. Con una mirada incisiva aquí se observa el aparato judicial argentino, casi como antagonista de los jóvenes (los "pibes chorros") y del héroe, el histriónico abogado (occasional músico), que gana y pierde causas, que maneja con soltura tanto los códigos de los tribunales como los de sus defendidos, y que nos guía por un mundo muchas veces desconocido.

This observational documentary, which is referencing Michel Foucault in the title (it's the name of one of the chapters in **Discipline and Punish**), shows the life of criminal lawyer Alfredo García Kalb who looks for clients in the Villa Rosa de Pilar neighborhood and offers them legal assistance. The focus is on a specific story: legal proceedings starring two youth from Gran Buenos Aires who are under arrest for robbing a hair salon. But the story opens up in order to cover the narrower paths of the legal profession; the limits between the prohibited and the allowed, the personal and the professional; the questioning (of criminal law, its interpretations, the application of punishment, the consequences of this regarding the punished and their families) and the tension between prison and freedom. The Argentinian judicial system receives a sharp look here, it almost works as the antagonist of the youth (los "pibes chorros") and the hero, the theatrical lawyer (and occasional musician) that wins and loses cases, that navigates comfortably around the codes of the courthouse and the defendants and that guides us through an often unknown world.

Argentina, 2015
74 min.

Dirección/Direction: Diego Gachassin,
Matías Scarvaci
Guión/Script: Diego Gachassin,
Matías Scarvaci
Productor/Producer: Diego Gachassin,
Matías Scarvaci
Fotografía/Cinematography:
Diego Gachassin
Edición/Editing: Valeria Racioppi
Intérpretes/Cast: Alfredo García Kalb

Contacto/Contact:
Diego Gachassin
Av. Entre Ríos 1408, 3ero 4, (1133) Buenos Aires, Argentina
(+54 911) 6167 9463 +549114058 2375
cuerposdociles@gmail.com

101



MATIAS SCARVACI
(Buenos Aires, Argentina, 1972)

Es actor, director y abogado. Estudió en el Sportivo Teatral y trabajó con Ricardo Bartis en **El box** (2010) y en **La máquina idiota** (2015). **Los cuerpos dóciles** es su primera película como director. Actor, director and lawyer. He studied in Sportivo Teatral and worked with Ricardo Bartis in **El box** (2010) and **La máquina idiota** (2015). **Los cuerpos dóciles** is his first film as director.

DIEGO GACHASSIN
(Buenos Aires, Argentina, 1970)

Estudió dirección cinematográfica (IDAC) y guión cinematográfico (ENERC). Dirigió y produjo los largometrajes **Vladimir en Buenos Aires** (2002) y **Habitación disponible** (2005). Entre 2015 y 2016 realizó la fotografía y cámara de varios largometrajes documentales.

He studied film direction (IDAC) and script writing (ENERC). He produced and directed the feature films **Vladimir en Buenos Aires** (2002) and **Habitación disponible** (2005). Between 2015 and 2016 he did cinematography and camera for several feature documentaries.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

LOS INCONTESTABLES
OS INCONTESTÁVEIS
THE INCONTESTABLES

Brasil, 2016/Brazil, 2016
83 min.

Dirección / Direction: Alexandre Serafini
Guion / Script: Alexandre Serafini
e Saulo Ribeiro
Productor / Producer: Ursula Dart
Fotografía / Photography:
William Sossai aip
Edición / Edition: Natara Ney edt
Intérpretes / Cast: Fabio Mozzine, Will Just,
Tonicó Pereira e Fernando Teixeira

Contacto / Contact:

Ursula Dart
Rua Amélia Tartuce Nassar, 1095/402,
Jardim da Penha, Vitória, ES, Brasil,
29060-110
(+55 27) 999943631
outubro@hotmail.com



102



ALEXANDRE SERAFINI
(Vitória, Brasil, 1972)

Escribió y dirigió su primer corto, *El observador*, en 2000. Desde entonces trabajó como ayudante de dirección en varios cortometrajes y largometrajes y dirigió dos cortos de ficción.

El último, *2 y media*, ha sido seleccionado en decenas de festivales de cine. *Los incontestables* es su primer largometraje.

He wrote and directed his first short film, *The observer*, in 2000. Since then, he worked as assistant director in several short and full length films, and directed two fiction short films. The last one, *2 and a Half*, has been shortlisted in dozens of film festivals. *The Incontestables* is his first feature film.

Con una banda de sonido stoner de fondo, a bordo de un Chevrolet Opala de 1973, Bel y Mau, hermanos, inician un periplo a través del territorio rural del estado brasileño Espírito Santo. ¿Qué buscan? Otro auto: un Ford Maverick que había pertenecido al padre, que los abandonó cuando eran niños. La película es una road movie con aires de rock y vapores alcohólicos. A lo largo del camino, los hermanos (uno más recio que el otro, otro más mujeriego que uno) se van encontrando con distintos personajes que dan señas del objeto de deseo (el Ford), o que les ofrecen un espejo que refleja una identidad mutable, que habla tanto del pasado como del destino. Los homenajes más o menos directos de esta ópera prima aparecen en las referencias a *La armada Brancaleone* (el séquito delirante que empieza a seguirlos a medida que la historia avanza) o al filme de culto *Vanishing Point*. El filme, rodado a lo largo de cuatro semanas, cumple un antiguo sueño del director, que en el reparto incluye, además algunos nombres conocidos (ambos protagonistas están emparentados con la escena del rock local).

With a stoner soundtrack background and riding a Chevrolet Opala from 1973, the brothers Bel and Mau, start a journey throughout the rural territory of the Brazilian state Espírito Santo. What are they looking for? Another car: a Ford Maverick that had belonged to their father, who abandoned them as children. This is a road movie with rock atmosphere and alcoholic vapours. Along the road, the brothers (one a sturdy man and the other a womanizer) run into different characters that show signals of the object of their desire (the Ford), or that offer them a mirror that reflects a mutable identity, that speaks of both past and destiny. The more or less direct tributes on this directorial debut film are noticeable in the references to *L'armata Brancaleone* (*For Love and Gold*), the outrageous entourage that starts following them as the film progresses, or to the cult film *Vanishing Point*. The film, shot over four weeks, fulfills an old dream of the director, who includes in the cast some renowned names (both main characters are known in the local rock scene).

PANORAMA

MAÑANA A ESTA HORA THIS TIME TOMORROW

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Adelaida, una hermosa joven de diecisiete años vive con sus padres: Lena, una planificadora de eventos, y Francisco, un escultor y profesor de arte. Juntos, disfrutan de una cómoda vida familiar en un apartamento de Bogotá, con los usuales altibajos de la cotidianidad. Pero pronto, las grietas comienzan a verse en la fachada de esta familia perfecta. Dado que Francisco no se involucra en los detalles de su hogar, la mayor parte de los trabajos domésticos y la crianza de su hija recaen sobre la agobiada Lena. Aunque fuerte y motivada, le cuesta cumplir a la perfección con el rol de la madre trabajadora. En la etapa más álgida de su angustia adolescente y enfrentando su propia crisis de identidad, Adelaida choca constantemente con su madre: en un momento es dulce, cariñosa y aplicada; al siguiente, salvaje, tempestuosa y desafiante, quedándose fuera hasta tarde para pasar tiempo con sus amigos y coquetear con chicos. Hasta que la tragedia golpea. Perturbada, la familia deberá confrontar su reto más grande hasta el momento. Desesperados por aferrarse a los lazos que los unen, deberán enfrentarse a la incertidumbre que trae el mañana.

Adelaida, a beautiful young girl of seventeen, lives with her parents: Lena, an event planner, and Francisco, a sculptor and art professor. Together, they enjoy a comfortable family life in a Bogotá apartment, with the usual ups and downs of routine life. Soon enough, though, we start to see the rifts in this façade of the perfect family. Since Francisco doesn't get involved with the details of the home, an overwhelmed Lena has to take charge of most domestic responsibilities and their daughter's upbringing. She is strong and motivated but she struggles to play the part of the working mother to perfection. Adelaida is in the pivotal stages of her teenage angst and facing her own identity crisis so she is constantly clashing with her mother: at times she is sweet, loving and hardworking; but other times she is wild, impetuous and rebellious, staying out late to spend time with her friends and flirting with boys. But one day, tragedy comes knocking. Disturbed, the family will have to face their biggest challenge yet. Desperate to hold on tight to each other, they will have to face the future's uncertainties.

Colombia, Canadá / Colombia, Canada,
2016
85 min

Dirección / Direction: Lina Rodriguez.
Guión / Script: Lina Rodriguez.
Productor / Producer: Brad Deane,
Lina Rodriguez.
Fotografía / Photography:
Alejandro Coronado.
Edición / Edition: Lina Rodriguez,
Brad Deane.
Intérpretes / Cast: Laura Osma,
Maruia Shelton, Francisco Zaldua,
Clara Monroy, Catalina Cabra.

Contacto / Contact:
Rayon vert (Brad Deane)
190 Jones Avenue
Toronto, Ontario, Canadá
(+1 647) 5248342
info@rayonvert.ca
rayonvert.ca

103



LINA RODRIGUEZ
(Bogotá, Colombia)

Estudió Producción de Cine y Video en la Universidad de York (Toronto, Canadá). Ha escrito, dirigido y producido cinco cortometrajes, entre los que se encuentran *Protocol* (2011) y *Pont du Carousel* (2009). Su primer largometraje, *Señoritas*, tuvo su estreno mundial en el festival internacional de Cartagena de Indias en el 2013.

She studied Film and Video Production at York University (Toronto, Canada). She has written, directed and produced five short films, among which are *Protocol* (2011) and *Pont du Carousel* (2009). Her first feature film, *Señoritas*, had its world premiere at the International Festival of Cartagena de Indias in 2013.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

Argentina, 2016
88 min

Dirección / Direction: Fernanda Ramondo
Guión / Script: Fernanda Ramondo
Productor / Producer:
Marcela Avalos, Daniel Gagliano
Fotografía / Photography: Lucio Bonelli
Edición / Edition: Ariel Frajnd
Intérpretes / Cast: Leonardo Sbaraglia,
Cumelén Sanz, Santiago Saranite.

Contacto / Contact:
Gisela Chicolino - Films To Festivals
Paraguay 3750 8B, Buenos Aires, Argentina
+5491124501740
filmstofestivals@gmail.com
www.filmstofestivals.com

NO TE OLVIDES DE MÍ DON'T FORGET ABOUT ME



104



FERNANDA RAMONDO
(Buenos Aires, Argentina, 1975)

Es Licenciada en Cinematografía en la Universidad del Cine de Buenos Aires. En 2005, realizó un Master de Gestión Cultural Internacional en la Universidad de Génova, Italia. Trabajó como script doctor, consultora y guionista independiente para cine y tv. Co-escribió *El hijo buscado* (2014) (guion ganador The Global Film Initiative 2010, Visions Sud Est 2010). Desde 2013, es Directora de Desarrollo de Contenidos en Fox Network Group Latinoamérica. *No te olvides de mí* obtuvo el Premio Opera Prima INCAA.

She graduated in Cinematography from Universidad del Cine in Buenos Aires. In 2005, she took a Master's in International Cultural Affairs Management at the University of Genoa, Italy. She worked as script doctor, consultant and scriptwriter for cinema and tv. She co-wrote *El hijo buscado* (2014) (script awarded The Global Film Initiative 2010, Visions Sud Est 2010). Since 2013, she is Director of Contents Development in Fox Network Group Latin America. *No te olvides de mí* won the Opera Prima Award INCAA.

En la provincia de Buenos Aires, en un verano de los años 30, Mateo, ex convicto anarquista, recorre la llanura pampeana con un viejo furgón cargado de gallinas robadas y la ilusión de reencontrar a su gallo, El Rey, para llevarlo al triunfo en una riña. Un encuentro casual, lo pone frente a Aurelia y Carmelo, dos hermanos en busca de su padre. Sin un rumbo fijo que lo ate a un destino cierto, Mateo decide acompañarlos hacia el Sur. Pero más allá de la trama (el pasado sentimental de Matteo, sus problemas con la ley, las riñas de gallos) el film se concentra en cómo van creciendo la relación entre los integrantes de esta "extraña familia" que se va constituyendo en el camino. La apuesta de la directora es clara, en la medida que construye el retrato de ese "hombre de acción" y de sus contrafiguras a través de la observación y los detalles que, muy cinematográficamente, van ampliando el cuadro, plano a plano.

In the Province of Buenos Aires, during a summer in the 30's, Mateo, an anarchist ex-convict, traversed the Pampa's plain on an old truck filled with stolen hens and the hope of coming upon his rooster, El Rey, to take him to victory in a fight. A casual encounter brings him face to face with Aurelia and Carmelo, two brothers in search for their father. Without a fixed route tying him to a certain destiny, Mateo decides to go along with them southwards. But beyond the plot (Matteo's sentimental past, his problems with the law, the cockfights), the film focuses on how the relationship between the members of this "strange family" that grows on the road evolves. The director's bet is clear, as she constructs the portrait of that "man of action" and its counterfigures through observation and details that, very cinematographically, enlarge the picture, shot by shot.

PERSONAL SHOPPER



Maureen es una joven estadounidense que vive en París y trabaja como "personal shopper". Su tarea consiste en seleccionar y comprar vestimenta para una célebre mujer parisina. Aunque no le gusta su trabajo, este le permite autosustentarse y financiar su estancia en la capital francesa. Ha sufrido recientemente el fallecimiento de su hermano mellizo, con quien acordó que el que muriera antes, intentaría ponerse en contacto con el otro. A partir de allí, Maureen comienza a tener visiones fantasmales, al tiempo que recibe extraños mensajes de texto en su teléfono celular. Assayas nos presenta una película extraña y alejada de todo convencionalismo, centrándose en esa tensión existente entre el mundo material y el espiritual. La protagonista, que no es ajena a la era de la conectividad constante, desarrolla su relación con la muerte y el espiritismo a través de su smartphone. Esta película plantea una reflexión sobre nuestra sociedad, la cual se ha vuelto menos física y más virtual: se aprecian los primeros planos de la pantalla del iPhone, con los mensajes anónimos recibidos por la protagonista. Esta es una de las realizaciones más atípicas del director Assayas, ya que confluyen en ella varios de los tópicos abordados en su filmografía. Un cine de autor, que se ha caracterizado por romper reglas, tomar riesgos y ser ecléctico en su temática y lenguaje cinematográfico. Por esta película, Assayas obtuvo el premio a mejor director en la edición 2016 del Festival de Cannes.

Maureen is a young American woman who lives in Paris and works as a personal shopper. Her job consists of choosing and buying clothing for a famous Parisian woman. Even though she doesn't like her job, it allows her to pay for her stay in the French capital. She has recently gone through her twin brother's passing with whom they had an agreement in which the one who died first had to try to get in touch with the other. After that, Maureen starts having ghost visions and receiving strange text messages on her phone. Assayas's film is both strange and unconventional and focuses on that tension between the material and spiritual world. The main character, familiar with the era of constant connectivity, develops her relationship with death and spiritualism through her smartphone. This movie offers a reflection about our society, which has become less physical and more virtual: there are close shots of the iPhone's screen with the messages received by the protagonist. This is one of Assayas's most atypical films where several themes tackled in his filmography seem to intertwine. This is auteur cinema by a director who has distinguished himself because he breaks the rules, takes risks and is often eclectic with regards to his themes and film language. The film earned Assayas the award for Best Director at the Cannes Film Festival of 2016.

PANORAMA

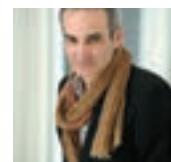
LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

Francia, Alemania / France, Germany,
2016
87 min

Dirección / Direction: Olivier Assayas
Guion / Script: Olivier Assayas
Productor / Producer: Charles Gillibert
Fotografía / Cinematography:
Yorick Le Saux
Edición / Edition: Marion Monnier
Intérpretes / Cast: Kristen Stewart,
Lars Eidinger, Nora von Waldstätten,
Anders Danielsen Lie, Sigrid Bouaziz,
Ty Olwin, Audrey Bonnet, Pascal Rambert,
Hammou Gráa, Benjamin Biglay

Contacto / Contact:
Alvaro Caso
Enecc Cine
Canelones 2257 piso 1
Montevideo
+598 2 4019640
reception@eneccine.com
www.eneccine.com

105



OLIVIER ASSAYAS
(París, Francia, 1955)

Hijo de Jacques Rémy y ex-crítico de *Cahiers du Cinéma*. Fiel a la tradición francesa propia de la Nouvelle Vague, Assayas comenzó opinando sobre el cine ajeno, antes de hacer el propio. Entre sus películas se destacan: *Irma Vep* (1996), *Demonlover* (2002), *Clean* (2004), *Las horas del verano* (2008), *Viaje a Sils María* (2014).

Son of Jacques Rémy and former critic of *Cahiers du Cinéma*. Loyal to the French tradition of the Nouvelle Vague, Assayas started commenting on other people's movies before doing his own. Among his films, some highlights are: *Irma Vep* (1996), *Demonlover* (2002), *Clean* (2004), *Summer Hours* (2008), *Clouds of Sils Maria* (2014).

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

Francia, Polonia /France, Poland 2016
80 min.

Dirección / Direction: Julia Kowalski
Guion / Script: Julia Kowalski

Productor / Producer: María Blicharska,
Valérie Donzelli, Mina Driouch,
Jérémie Elkaim

Fotografía / Photography: Simon Beaufils
Edición / Editing: Martial Salomon
Intérpretes / Cast: Liv Henneguier,
Yoann Zimmer, Andrzej Chyra,
Artur Steranko, Léa Mesnil

Contacto / Contact:
Institut français
8-14 rue du Capitaine Scott
75015 Paris
T. : +33 (0)1 53 69 83 00
www.institutfrancais.com

CRACHE -COEUR

RAGING ROSE



106



JULIA KOWALSKI
(Paris, Francia 1979)

Nacida en Francia en 1979 de padres polacos, Julia Kowalski comenzó a buscar su identidad desde su primer documental, que la llevó a sus raíces. Desde entonces continuó explorando sus temas preferidos: el contexto de la clase obrera, Polonia, la adolescencia, la familia y la sexualidad. Su corto **Musique de chambre** fue seleccionado en muchos festivales, incluyendo Clermont-Ferrand, Brest, Indie Lisboa, Tampere y Recife. **Raging Rose** es su primer largometraje y ganó el premio Sopadin por Mejor Guión en el 2014. Fue presentado en Cannes en la sección Acid en el 2015.

Born in France in 1979 to Polish parents, Julia Kowalski embarked on a quest for identity by directing her first documentary, which took her back to her roots. Since then she has continued to explore her preferred themes: the working-class environment, Poland, adolescence, family, sexuality. Her short film, **Musique de chambre**, was selected at many festivals, including Clermont-Ferrand, Brest, Indie Lisboa, Tampere, and Recife. **Raging Rose** is her first feature-length movie, and it won the Sopadin Award for Best Screenplay in 2014. It was presented in Cannes in the Acid 2015 selection.

Mirar y aprender a ser mirado: pulsiones violentas que animan a la joven e insolente Rose en este audaz relato. Porque sí, audacia, energía, es lo que se necesita para revertir nuestra (antigua) visión de estas primeras emociones, de los primeros deseos. Hay una mirada cruda sobre la adolescencia rararamente retratada con tanta precisión. Una película de outsiders en la que somos testigos del nacimiento de un nuevo personaje del cine: ya no la jovencita deseable sino la que desea. Entre los hombres que gravitan alrededor de ella, el erotismo y la frustración que afloran, Rose aprende a ser libre. Manipuladora, vengativa, ella teje su red para asir lo que la quema. Entre Rose y Roman, ambos de origen polaco, nace un romance áspero (maravillosamente interpretado) que los lleva hasta Polonia. Como si volver a los orígenes, ir a lo más profundo de nosotros mismos fuera para entender ese oscuro objeto de deseo. La directora esculpe, desde las primeras imágenes una exigente y meticulosa puesta en escena para narrar una fábula donde la magia se encarna en el cuerpo, donde la seducción funciona como un hechizo.

To observe and learn to be observed: violent motivations that drive the young and sassy Rose in this audacious story. Indeed, audacity and energy is what's needed to revert our (former) vision of these first emotions, our first desires. This is a raw look at adolescence which has rarely been portrayed this accurately. A film about outsiders in which we witness the birth of a new character in film: she's not the desirable young female anymore, she is the one who desires. Rose learns to be free as she is surrounded by eroticism, frustration and all the men that gravitate towards her. She is manipulative and vengeful and she weaves her schemes to grab on to that which burns her. A wonderfully performed rugged romance blossoms between Rose and Roman, both Polish who end up in Poland once again. It seems that it's necessary to go back to our roots, to the deepest place within ourselves, in order to understand that obscure object of desire. The director builds a demanding and methodical *mise-en-scène* from the very first images, creating a story where magic takes hold of the body, where seduction works as a charm.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

SONAR



Thomas, un ingeniero de sonido de 34 años, vive en el estudio de grabación de su jefe alcohólico, Wyatt. Prefiere estar rodeado de las grabaciones que realiza antes que de otras personas, con las que siempre mantiene distancia. Lleva una vida ordenada y balanceada, ocupando su tiempo entre el trabajo para la radio y para las bandas que graba. Encerrado en sus mundos sonoros, convive con el doloroso recuerdo de una relación que terminó. En una de las raras visitas que hace a su madre, con la que tiene una relación superficial, conoce a una chica mientras graba sonidos en una carretera de provincias. Amina es una joven y bella inmigrante de Marruecos que trabaja en el lugar. Luego de una pelea con su jefe, Amina compele a Thomas a que intervenga y a que la ayude a escapar de una situación que parece peligrosa. Thomas no desea involucrarse, pero termina cediendo y acepta recibirla en su hogar por una noche o dos. Sin embargo, no sabe quién es realmente Amina. Para averiguarlo, tendrá que extender su micrófono desde los suburbios franceses hasta Marruecos, y deberá volver a aprender a escuchar.

Thomas, a 34-year old sound engineer, lives in Wyatt's –his alcoholic boss– recording studio. He prefers to be surrounded by his recordings instead of people who he always keeps at a distance. He leads an orderly and balanced life, dedicating his time to his work in radio and the bands he records. Trapped in his worlds of sound, he lives with the painful memory of a relationship that ended. In one of the rare visits he pays his mother, with whom he has a superficial relationship, he meets a girl while he is recording sounds in a provincial highway. Amina is a young, beautiful immigrant from Morocco that works there. After a fight with her boss, Amina persuades Thomas to intervene and help her escape a seemingly dangerous situation. Thomas doesn't want to get involved but he ends up giving in and welcomes her into his home for a night or two. However, he doesn't really know who Amina is. In order to find out, he will have to take his mic to the French suburbs and Morocco and will have to learn how to listen once again.

Bélgica, Francia / Belgium, France, 2016
105 min

Dirección / Direction: Jean-Philippe Martin.
Guión / Script: Jean-Philippe Martin.
Productor / Producer: Anthony Rey, Hélicotronc.
Fotografía / Photography: Colin Lévêque.
Edición / Edition: Matyas Veress.
Intérpretes / Cast: Baptiste Sornin, Eminé Meyrem, Bernie Bonvoisin.

Contacto / Contact:
Hélicotronc
Rue de l'hôtel des monnaies 66, 1060 Bruselas, Bélgica
(+32) 25392357
production@helicotronc.com
http://www.helicotronc.com

107



JEAN-PHILIPPE MARTIN
(Toulouse, Francia, 1973)

Se mudó a Bruselas para cursar estudios de cine en La Haute École libre de Bruxelles - Ilya Prigogine (antiguo INRACI). Desde 2001 ha dirigido varios cortometrajes y documentales, entre los que se encuentran *L'homme qui cache la forêt* (2010), *Manou Gallo, femme de rythme* (2007). *Sonar* es su primer largometraje de ficción.

He moved to Brussels to study film at Haute École libre de Bruxelles - Ilya Prigogine (former INRACI). He has directed several shorts and documentaries since 2001, among which are *L'homme qui cache la forêt* (2010), *Manou Gallo, femme de rythme* (2007). *Sonar* is his first fiction feature.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

SPANDEX SAPIENS

Finlandia / Finland, 2016
87 min

Dirección / Direction: Oskari Pastila.
Guión / Script: Oskari Pastila, Ilja Rautsi.
Productor / Producer: Oskari Pastila.
Fotografía / Photography: Aarne Tapola.
Edición / Edition: Markus Leppälä,
Oskari Pastila, Ilja Rautsi.
Intérpretes / Cast: Michael Majalahti,
Jessica Love.

Contacto / Contact:
Aleksandar Govedarica
121 Beaconsfield Ave
Toronto, Canadá
+421949635890
aleksandar@syndicado.com
<http://www.syndicado.com/>



108



OSKARI PASTILA
(Finlandia, 1976)

Estudió en la University of London y obtuvo un master de la University of Art and Design de Helsinki. Trabaja como director y productor con base en Helsinki. Debutó en el largometraje documental con *Basket Case* (2009), al que siguió en 2013 *Knucklebonehead*.

He attended London University and got a Master's from the University of Art and Design in Helsinki. He works as a director and producer based on Helsinki. His debut in feature-length documentary was *Basket Case* (2009), which he followed with *Knucklebonehead* in 2013.

Michael Majalahti, hijo de un pastor pentecostal canadiense, ha sufrido a manos de los *bullies* toda su vida. Se encierra en su propio mundo, el de los héroes que visten licra (spandex), como los superhéroes de los comics que lee o los luchadores profesionales que ve en la TV. Trabaja en desarrollar su cuerpo y finalmente es capaz de portar el traje de spandex él también. Se muda a Finlandia e introduce la cultura de la lucha libre profesional en el país. Por otra parte, la joven luchadora transexual Jessica Love se infiltra en la compañía que el conservador Michael maneja. Michael "StarBuck" Majalahti cree en una masculinidad primitiva, como la de Hulk Hogan o Rambo. En contraste, Jessica Love es la única luchadora transexual de Europa: dulce y adorable pero a la vez una verdadera adversaria. Michael sufre cuando su oponente es alabada en todas partes mientras que él parece estar retrocediendo en todas las áreas de su vida. La cólera y la frustración se están apoderando de un Michael que tiene cuarenta años y todavía está en la búsqueda de una esposa. Pero antes de encontrar el amor, deberá aprender a no odiar.

Michael Majalahti, son of a Pentecostal preacher, has been bullied all his life. He finds his own world in the spandex-clad heroes of the comic books he reads or the professional wrestlers he watches on TV. He builds his body and is finally able to wear the spandex tights himself. He moves to Finland and introduces pro-wrestling culture in the country. Soon, young transsexual wrestler Jessica Love infiltrates into the wrestling company that conservative Michael runs. Michael "StarBuck" Majalahti believes in a primitive masculinity, such as Hulk Hogan's or Rambo's. In contrast, Jessica Love is the only transsexual wrestler in Europe: sweet and adorable but a tough adversary at the same time. Michael suffers when his opponent is praised everywhere while he seems to be moving backwards in every aspect of his life. Anger and frustration get to Michael who is now forty years old and still searching for a wife. He is looking for love, but first he must learn not to hate.

THE NEST
IL NIDO

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



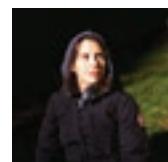
Suiza, Italia / Switzerland, Italy, 2016
75 min

Dirección / Direction: Klaudia Reycinke.
Guion / Script: Klaudia Reycinke,
Tianna Langham.
Productor / Producer: Tiziana Soudani.
Fotografía / Photography: Hélène Louvart.
Edición / Edition: Carlotta Cristiani,
Marie-Hélène Dozo.
Intérpretes / Cast: Ondina Quadri,
Fabrizio Rongione, Diego Ribon,
Sonia Gessner.

Contacto / Contact:
The Open Reel
Cosimo Santoro
Via Giuseppe Genè, 4, 10152
Torino, Italia
(+39) 3404940351
open@theopenreel.com
theopenreel.com

Cora, una joven de 19 años, retorna a su tierra natal para pasar un año sabático en la casa de su padre, Michele. Él es el alcalde y el encargado de organizar La Fiesta de la Virgen de Bucco, un evento anual que convoca a una gran cantidad de peregrinos católicos, atraídos por los reportajes de las apariciones de la Virgen en los bosques. El pueblo ha convertido este evento religioso en su principal encanto y su razón de ser. Pero la llegada de Saverio, un misterioso forastero, destruirá paulatinamente la sagrada armonía del lugar, desenterrando un crimen cometido cuarenta años antes. La historia continúa la investigación –esta vez en formato de ficción– de las dinámicas de grupo que la directora ya había explorado en sus documentales, cuestionando la fachada de pueblo perfecto para ir más allá y revelar los terribles hechos con los que se construye el bienestar de la ficticia comunidad de Bucco. Con un estilo de dirección que deja que las imágenes hablen, y la atmósferica banda sonora de Peter Kernel, Reycinke logra capturar la atmósfera atrapante de un pueblo chico. El film fue presentado en la sección "Cineastas del presente" del Festival de Locarno 2016.

Cora, a young 19-year-old woman, goes back to her hometown to spend a sabbatical year at Michele's, her father. He is the town Mayor and he is also in charge of organizing the Virgin of Bucco Festival, an annual event that attracts a great amount of Catholic peregrines who are tempted by the reports of the Virgin appearing in the forest. The town has turned this religious event in their main charm and reason for existing. But Saverio's arrival, a mysterious foreigner, will progressively destroy this place's sacred harmony by uncovering a crime committed forty years before. The story continues the investigation –this time as fiction– of the director's group dynamics, which she had previously explored in her documentaries, while she questions the façade of the perfect town in order to reveal the terrible events that exist at the core of the wellbeing of this fictitious community of Bucco. The director's style allows the images to speak for themselves and with Peter Kernel's atmospheric score, Reycinke manages to get the captivating atmosphere of a small town. The film was presented in the section of "Filmmakers of the Present" of the Locarno Festival 2016.



KLAUDIA REYNICKE
(Lima, Perú, 1976)

Klaudia Reycinke es una cineasta suizo-peruana que creció en Perú, Estados Unidos y Suiza. Estudió artes plásticas, antropología y sociología. Ha dirigido los documentales *¿Así son los hombres?* (2013) y *Mermaids* (2014). *Il nido* es su primer largometraje de ficción.

Klaudia Reycinke is a filmmaker of Swiss and Peruvian descent who grew up in Peru, the USA and Switzerland. She studied visual arts, anthropology and sociology. She directed the documentaries *¿Así son los hombres?* (2013) and *Mermaids* (2014). *Il nido* is her first fiction feature film.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

Francia, 2016 / France, 2016
71 min.

Dirección/Direction: Damien Manivel
Guion/Script: Damien Manivel,
Isabel Pagliai

Productor/Producer: Damien Manivel,
Thomas Ordonneau

Fotografía/Cinematography: Isabel Pagliai

Edición/Editing: William Laboury

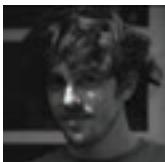
Intérpretes/Cast: Naomie Vogt-Roby,
Maxime Bachellerie, Sessouma Sobere

Contacto/Contact:

The Open Reel
Cosimo Santoro
Via Gene 4, 10152 Torino, Italia
(+39) 340 4940351
open@theopenreel.com
www.theopenreel.com

THE PARK

LE PARC



DAMIEN MANIVEL
(Francia, 1981)

Su corto *The Lady with the Dog* fue seleccionado en 2011 en la competencia Tiger Awards, en Rotterdam, y ganó el premio Jean Vigo. Otro corto, *A Sunday Morning*, participó en La Semana de la Crítica en Cannes en 2012, y ganó el Nikon Discovery Award. *A Young Poet*, su primer largo, recibió una Mención Especial en el Festival de Cine de Locarno.

His short film *The Lady with the Dog*, was shortlisted in 2011 for the Tiger Competition of Short Films in Rotterdam and won the Jean Vigo Award. Another of his short films, *A Sunday Morning*, participated in Cannes' Critics Week in 2012, and won the Nikon Discovery Award. *A Young Poet*, his first feature film, received a Special Mention in the Locarno International Film Festival.

Es verano. Un parque frondoso e inacabable es el escenario de la primera cita de una pareja de adolescentes. Tímidos y vacilantes, al principio, a medida que se internan en el parque van encontrando un lugar que les es propio. Conversan, se enteran de a qué se dedican los padres y las madres de cada uno, toman sol, intentan un paro de manos o una selfie. Cobijados en un claro en el monte más espeso, se acarician brevemente, se miran a los ojos, se abisman en una intimidad más estrecha. Sin embargo, el chico debe irse del parque cuando el sol cae, y esta retirada abrirá una peripécia en la película, y una nueva realidad para la chica. Quizá él no pueda estar con ella. Quizá haya otra. Quizá sean vanos los intentos de obtener una respuesta más auspiciosa o una declaración de amor, mediante una serie de mensajes de Whatsapp que leeremos en la pantalla, a medida que la noche sobrevenga y el parque se pueble de ruidos nocturnos. La película, presentada en la sección Acid de la pasada edición del Festival de Cannes, muestra, sin alardes ni estridencias, una fábula pequeña, que flirtea con el surrealismo, la ensueñación, un universo extrañado, que se muestra perplejo ante las primeras oscuridades y los növeles dolores de crecimiento.

It's summer. An endless and verdant park is the scenery of the first date of a teenage couple. Initially shy and hesitant, as they get themselves into the park they find a place they feel as their own. They chat, find out what each other's parents do, sunbathe, try a handstand or a selfie. Sheltered in a clearing in the leafiest area, they caress each other briefly, they look at each other's eyes, they plunge into a closer intimacy. However, the boy must leave the park at dusk, and this retreat will open a turn of unforeseen events in the film and a new reality for the girl. He might not be able to be with her. There may be another girl. Perhaps, all her attempts to find a more auspicious answer or a love declaration through a series of Whatsapp messages that we read on the screen, as the night comes upon and the park begins to fill with night noises, are in vain. The film, presented at the Acid programme of the last edition of the Cannes Film Festival, shows without fanfare or stridency, a small fable that flirts with surrealism, daydreaming, a startled universe that stands perplexed before the first signs of darkness and growing pains.

LOS BOSQUES CON LOS QUE SE HACEN LOS SUEÑOS

LES BOIS DONT LES RÊVES SONT FAITS

THE WOOD DREAMS ARE MADE OF

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Francia / France, 2015
146 min

Dirección / Direction: Claire Simon
Guion / Script: Claire Simon
Productor / Producer: Jean-Luc Ormières
Fotografía / Cinematography:
Claire Simon
Edición / Edition: Luc Forveille

Contacto / Contact:
Be for Films
Avenue des Villas, 28 boite 0A
1060 Brussels - Belgium
+32 489 80 21 23
+33 6 14 34 37 55
info@beforfilms.com
<https://www.beforfilms.com/>

Este bello documental describe la vida de Bois de Vincennes, uno de los parques más hermosos de la ciudad de París. La belleza del lugar se aprecia a lo largo de todo el año y varía según la estación. Como si fuera un "Paraíso perdido", todo tipo de gente suele concurrir a este parque: ricos, pobres, locales, extranjeros, homosexuales, heterosexuales, personas solas o acompañadas. La lista de personas que componen su fauna podría ser interminable. Ellos comparten la motivación de encontrar un lugar que sirva como refugio de un mundo que se ha vuelto demasiado frenético. El parque es como una isla, una especie de oasis rodeado por grandes edificaciones donde se juega, se disfruta y se sueña. Claire Simon actúa como si fuera nuestra guía y librada de todo prejuicio, entabla conversaciones con esa población heterogénea. La gente responde de manera abierta y natural y así, comienzan a surgir las más interesantes historias: científicos que investigan a las salamandras, un hombre obsesionado con las palomas, refugiados de Camboya, etc. Este homenaje a Bois de Vincennes está construido sobre la base de sus imágenes y de un sinnúmero de testimonios interesantes, exóticos, divertidos y conmovedores. Desde una aproximación llana y humilde, el documental observa ese espacio público que no es otra cosa que una muestra de la sociedad moderna, con su intrínseca diversidad.

This beautiful documentary describes life in Bois de Vincennes, one of the most beautiful parks in Paris. The beauty of this location can be appreciated throughout the whole year but it changes every season. Comparable to a "Paradise Lost", all kinds of people visit the park: the wealthy and the poor, locals, foreigners, gay and heterosexual people, people who go alone or in company. The list is endless. They share a wish to find a refuge from a world that's become too frantic. The park is like an island, a kind of oasis surrounded by big constructions where you can play, dream and have a good time. Claire Simon is our guide to the park and she talks to the heterogeneous population without any sort of prejudice. People respond in an open and natural way and thus interesting stories start to emerge: scientists researching salamanders, a man who is obsessed with pigeons, refugees from Cambodia and so on. This homage to Bois de Vincennes is built on its images and its endless testimonies, which range from the fascinating and exotic to the entertaining and even moving. Taking a simple and humble approach, this documentary points out that this public space is a true sample of modern society and its intrinsic diversity.



CLAIRE SIMON
(Londres, Inglaterra, 1955)

Claire Simon es guionista, actriz, fotógrafa, editora y directora. Su primer largometraje de ficción *De lo contrario, sí* (1997) se proyectó en la Quincena de Realizadores en el Festival Internacional de Cine de Cannes. Ha participado con sus películas en el Festival de Cine de Belfort, el Festival Internacional de Cine de Berlín y en la Quincena de Realizadores.

Claire Simon is a screenwriter, actress, photographer, editor and director. Her first fiction feature, *De lo contrario, sí* (1997) was projected in the Director's Fortnight section of the Cannes International Film Festival. Her movies have participated in Belfort Film Festival, Berlin International Film Festival and the Directors' Fortnight.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

THOSE WHO MAKE REVOLUTION HALFWAY ONLY DIG THEIR OWN GRAVES CEUX QUI FONT LES RÉVOLUTIONS À MOITIÉ N'ONT FAIT QUE SE CREUSER UN TOMBEAU

Canadá / Canada, 2016
183 min

Dirección / Direction: Mathieu Denis, Simon Lavoie.
Guión / Script: Mathieu Denis, Simon Lavoie.
Productor / Producer: Hany Ouichou.
Fotografía / Photography: Nicolas Canniccioni.
Edición / Edition: Mathieu Denis.
Intérpretes / Cast: Charlotte Aubin, Laurent Bélanger, Emmanuelle Lussier Martinez, Gabrielle Tremblay.

Contacto / Contact:
Nathan Fischer
10 Bis Rue Bisson
París, Francia
(+33) 659941284
nathan@stray-dogs.com
<http://www.artetessai.ca/revolutions/>



112



MATHIEU DENIS
(Montreal, Canadá, 1977)

Estudió cine en la Universidad de Quebec en Montreal. Dirigió en solitario los cortometrajes *Silent Remains* (2006) y *Code 13* (2007) y el film *Corbo* (2014). En 2011 debutó en el largometraje con *Laurentie* (2011), codirigido con Simon Lavoie. He studied cinema at Quebec University in Montreal. He directed the short films *Silent Remains* (2006) and *Code 13* (2007) and the film *Corbo* (2014) on his own. In 2011 he had his feature-length debut with *Laurentie* (2011), co-directed by Simon Lavoie.

SIMON LAVOIE
(Charlevoix, Canadá, 1979)

Estudió cine y guión en la Universidad de Quebec en Montreal. Ha dirigido múltiples cortometrajes, entre los que se encuentran *À l'ombre* (2006) y *Une chapelle blanche* (2005), y dos largometrajes en solitario, *Le déserteur* (2008) y *Le torrent* (2012), además de sus colaboraciones junto a Mathieu Denis.

He studied film and screenwriting at the Quebec University in Montreal. He directed multiple short films, among which are *À l'ombre* (2006) and *Une chapelle blanche* (2005) and two feature films by himself, *Le déserteur* (2008) y *Le torrent* (2012), in addition to his collaborations with Mathieu Denis.

A medida que la "Primavera Arce", el movimiento de protestas estudiantiles que surgió en Quebec en 2012, se desinfla lentamente, una oscura tormenta de violencia comienza a formarse. Cuatro quebequenses veinteañeros, Klas Batalo, Giutizia, Tumulto and Ordine Nuovo, rechazan el mundo en el que viven. Tres años después del colapso del movimiento de protesta e impulsados por la frustración, la impotencia y el deseo de una nueva vida, los jóvenes recurren a una forma de vandalismo que gradualmente los acerca al terrorismo. Su profunda hostilidad hacia el orden social encuentra una ambigua expresión política en actos que incluyen "bromas guerrilla" y el uso de cocteles molotov. Utilizando poderosas imágenes configuradas por un siglo de estéticas políticas, el film es un collage de escenas de ficción y fragmentos documentales que hace patente el aislamiento de sus cuatro protagonistas. En el curso de un camino formado por ideales y dudas, somos testigos de cómo su radicalismo cada vez más se dirige hacia dentro. Ganador del premio al mejor film canadiense en el Festival de Toronto 2016 y de una mención especial en la sección Generation Kplus del Festival Internacional de Berlín 2017.

As the 2012 Quebecois student protest movement "Maple Spring" slowly deflated, a dark storm of violence started to form. Four Quebecois twenty-somethings, Klas Batalo, Giutizia, Tumulto and Ordine Nuovo reject the world they live in. Three years after the collapse of the protest movement and driven by frustration, impotence and the desire for a new life, these young people resort to a form of vandalism which gradually develops into near terrorism. Their profound hostility towards the social order finds an ambiguous political expression in acts such as "guerrilla pranks" and Molotov cocktails. Making use of powerful images shaped by a century of political aesthetics, the film is a collage of fictional scenes and fragments of documentaries which clearly show the isolation of the main characters. On a path formed by ideals and doubts, we witness how their radicalism starts to gradually point inwards. Winner of Best Canadian Film at the Toronto Film Festival of 2016 and special mention at the Generation Kplus section of the Berlin International Film Festival of 2017.

TODO PARA SER FELICES
TOUT POUR ÊTRE HEUREUX
DAD IN TRAINING

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Francia / France, 2015
97 min

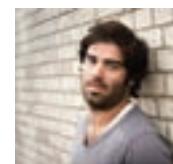
Dirección / Direction: Cyril Gelblat.
Guion / Script: Cyril Gelblat.
Productor / Producer: Laetitia Galitzine,
Philippe Rousselot.
Fotografía / Photography:
Pierre-Hugues Galien.
Edición / Edition: .
Intérpretes / Cast: Nanna Kristín
Magnúsdóttir, Björn Hlynur Haraldsson.

Contacto / Contact:
IFA Cinema
Riobamba 339, 5º A,
Buenos Aires, Argentina
(+54) 1143724790
ifa@fibertel.com.ar
www.ifacinema.com.ar

Antoine es un hombre de casi 40 años con una carrera fallida en la música. Egoísta e insatisfecho, nunca se ha ocupado de sus hijas, Rafaële y Leo, de 9 y 5 años. Tratado como un niño por Alice, su mujer, Antoine nunca logra encontrar su sitio dentro del hogar. Cansado de la monotonía del día a día, de la "prisión" de la paternidad y de las exigencias de su esposa, aprovecha como excusa una aventura amorosa sin importancia para abandonar a su familia. Cuando por sorpresa Alice le confía a sus hijas durante unos días, Antoine se encuentra en una situación desconocida. Y mientras que él es incapaz de asumir el papel de padre dentro de la unidad familiar, por fin se va a transformar en una verdadera "madre". Luego de abandonar a su esposa e hijas por la añoranza de sus días de libertad, Antoine se verá cara a cara con un nuevo sentimiento de nostalgia: el que siente por su antigua vida familiar. Basada en la novela **Un coup à prendre** de Xavier de Moulins, Cyril Gelblat construye en su nuevo film una comedia inteligente, que explora con humor y cariño las dificultades de crecer y encontrar un lugar en el mundo.

Antoine is a man nearing 40 years old with an unsuccessful career in music. Selfish and frustrated, he has never taken care of his daughters Rafaële and Leo, 9 and 5 years old. His wife Alice treats him like a child so Antoine never seems to find his place in the home. Tired of the monotony of routine, the "prison" of paternity and his wife's demands, he uses an unimportant affair as an excuse to abandon his family. When Alice unexpectedly trusts him with his daughters for a few days, Antoine suddenly faces an unfamiliar situation. While he is incapable of assuming the role of father within the family, he will finally become a true "mother". After abandoning his wife and daughter because he longed for his days of freedom, Antoine faces a new feeling of nostalgia: he misses his former family life. Based on the novel **Un coup à prendre** by Xavier de Moulins, Cyril Gelblat's film is an intelligent comedy that explores the hardships of growing up and finding your place in the world with both humor and tenderness.

113



CYRIL GELBLAT
(Niza, Francia, 1977)

Director y guionista, ha realizado los cortometrajes **Âges ingrâts** (2002) y **Le ballon prisonnier** (2002). En el 2007 debutó en el largometraje de ficción con **Les murs porteurs**. **Tout pour être heureux** es su segunda película.

Director and screenwriter, he has made the short films **Âges ingrâts** (2002) and **Le ballon prisonnier** (2002). In 2007 he had his fiction feature-length debut with **Les murs porteurs**. **Tout pour être heureux** is his second film.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

TRAMPOLÍN
TRAMPOLIN
TRAMPOLINE

Croacia / Croatia, 2016
80 min

Dirección / Direction:

Katarina Zrinka Matijevic

Guión / Script: Katarina Zrinka Matijevic,

Pavlica Bajsic, Ivan Salaj

Productor / Producer: Ivan Maloca

Fotografía / Cinematography:

Vjeran Hrpka

Edición / Edition: Ana Stulina

Intérpretes / Cast: Franka Mikolaci,

Tena Nemet Brankovn Marija Tadic,

Lana Barisic

Contacto / Contact:

Ivana Ivisic

everything works

Prisavlje 6, 10000 Zagreb, Croatia

+385911811002

ew@everythingworks.hr

everythingworks.hr



114



KATARINA ZRINKA MATIJEVIC
(Croacia, 1973)

Se graduó en dirección filmica en la Academia de Arte Dramático de Zagreb, En el año 2002 con su documental *The Duel* (que obtuvo varias premiaciones), se graduó como directora de cine. Su primer documental independiente *Of Cows and Men* (codirigida con N. Slijepčević) fue exhibida en varios festivales de cine documental como IDFA y en ciudades como Munich, Bogota y Austin.

She graduated in Film Direction at the Academy of Dramatic Art of Zagreb. In the year 2002, with her documentary *The Duel* (that won several awards), she graduated as a Film Director. Her first independent documentary *Of Cows and Men* (co-directed with N. Slijepčević) was shown in many documentary film festivals like IDFA and in the cities of Munich, Bogota and Austin.

Un niño saltando en un trampolín en el parque y una tormenta de lluvia que estalla sobre la ciudad: éste es el cruce de caminos donde coinciden tres historias. Lina es una niña de siete años de edad que huye de su madre y de la violencia familiar que padece en su hogar. En su huida conoce a Nikita, una joven adolescente y a Nikolina una mujer embarazada de cuarenta años de edad. Para Lina, estas dos mujeres se convierten en espejos de lo que eventualmente podría llegar a ser su futuro. Las tres personas son muy distintas, pero todas ellas están marcadas por un doloroso secreto y comparten un destino similar. Ese encuentro casual abre nuevas posibilidades y revela las fallas familiares que hasta ese momento permanecían ocultas puertas adentro. Lina todavía desea el amor de su madre, la adolescente sueña con escapar de su propia madre ya que la relación con ella se ha vuelto difícil y Nikolina le teme a la maternidad y está aterrada de repetir el ciclo abusivo que vivió durante su infancia. A través de la historia de las tres mujeres y su encuentro, la película nos revela un cuadro de pobreza y de disfuncionalidades familiares en el contexto de un país de Europa del Este.

A boy jumping on a trampoline in the park and a rain storm that breaks out over the city: this is a cross-roads where three stories happen to meet. Lina is a seven year-old girl that runs away from her mother and the family abuse that suffers at home. In her escape she meets Nikita, young teenager and Nikolina, a forty year-old pregnant woman. To Lina, these two women become mirrors to what could eventually be her future. The three characters are very different, but all of them are marked by a painful secret and share a similar destiny. This casual meeting opens new possibilities and reveals the family flaws that, until then, remained hidden behind closed doors. Lina still wants her mother's love, the adolescent, dreams of escaping with her own mother since their relationship has become difficult, and Nikolina is afraid of motherhood and is terrified of repeating the abusive cycle that she went through during her childhood. Through the story of the three women and their meeting, the film reveals a picture of poverty and family dysfunction in the context of an East European country.

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

TREBLINKA



Es una película de viajes en tren fantasma, con dos sobrevivientes de campo de exterminio recorriendo la vía ferroviaria que une a Polonia, Rusia y Ucrania. El film empezó como un documental sobre Marceline Loridan-Ivens, realizadora francesa de 88 años, viuda del documentalista Joris Ivens, y sobreviviente del holocausto. Culminó como un film ensayo sobre el horror y la supervivencia. Rodado con un equipo mínimo, y con la ayuda de sus dos actores, **Treblinka** es una película donde se funden el presente, el pasado y el futuro, y donde el slogan "Nunca más" suena, a la luz de acontecimientos recientes en Ruanda y Siria, a un cuento de hadas. Todo esta volviendo a suceder, parece decirnos el director. Para esto se valió de tres años de construcción dramática, basándose tanto el lecturas sobre los campos de exterminio como en la novela autobiográfica de Chil Rajchman, *"Je sui le dernier juif"*. Es así que hay un predominio del texto. El director ha declarado que "*el horror está en el texto y no en la imagen porque la imagen de terror se trivializa. La película se refiere a la cuestión de cómo representar el horror*".

It is a ghost train travel film, with two extermination camp survivors traversing the railroad connecting Poland, Russia and Ukraine. The film began as a documentary about Marceline Loridan-Ivens, 88-year-old french director, documentary Joris Ivens's widow and survivor of the Holocaust. It ended as an essay film about horror and survival. Shot with minimum equipment, and with the assistance of its two actors, **Treblinka** is a film where past, present and future merge, and where the slogan "Never Again", in the light of recent events in Ruanda and Siria, sounds like a fairy tale. Everything is happening again, the director seems to tell us. This required three years of dramatic construction, based on readings about extermination camps as well as on Chil Rajchman's autobiographical novel **Je sui le dernier juif**. As a consequence, text predominates. The director has declared that "*horror is in the text and not in the image, because the image of horror is trivialized. The film refers to the problem of how to represent horror*".

Portugal, 2016
61 min

Dirección/Direction: Sérgio Tréfaut
Guion/Script: Sérgio Tréfaut
Productor/Producer: Sérgio Tréfaut,
Catarina Almeida
Fotografía/Photography: João Ribeiro
Edición/Editing: Pedro Marques
Intérpretes/Cast: Isabel Ruth,
Kiril Kashlikov

Contacto/Contact:
Portugal Films
Rua da Rosa nº 277, 2º - Sala 1.4
1200-385 Lisboa
Portugal
portugalfilm@indielisboa.com
tel: +351 213 466 172
www.portugalfilm.org

115



SÉRGIO TRÉFAUT
(São Paulo, Brazil, 1965)

Licenciado en Filosofía en La Sorbona. A partir de 1988 vuelve a Portugal y trabaja como asistente, periodista y productor. En el año 2002 crea su propia productora, Faux. Su film **Lisboetas**, recibió el premio a mejor film portugués en IndieLisboa 2004. **Treblinka** es su último largometraje.

Graduate in Philosophy from the Sorbonne. In 1988 he returns to Portugal and works as assistant, journalist and producer. In 2002 he creates his own producer, Faux. His film **Lisboetas** was awarded Best Portuguese Film at Indie Lisboa 2004. **Treblinka** is his more recent full-length film.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

TRIBUNAL COURT

India, 2014
116 min

Dirección/Direction: Chaitanya Tamhane
Guion/Script: Chaitanya Tamhane
Productor/Producer: Vivek Gomber
Fotografía/Photography: Mrinal Desai
Edición/Editing: Rikhav Desai
Intérpretes/Cast: Vira Sathidhar,
Vivek Gomber, Geetanjali Kulkarni,
Pradeep Joshi, Usha Bane, Shirish Pawar,
Bipin Maniar, Panna Mehta

Contacto/Contact:

Zeta Films

Ciudad de Buenos Aires Argentina
Callao 468, 2º piso, oficina 4 (C1022AAR)
+ 54 11 4371 4801
info@zetafilms.com
www.zetafilms.com



116



CHAITANYA TAMHANE
(India, 1987)

Fue premiado por su trabajo como dramaturgo y director teatral. En 2006 escribió y dirigió su primer largo documental, *Four Step Plan*, y más tarde realizó el cortometraje *Six Strands* (2010).

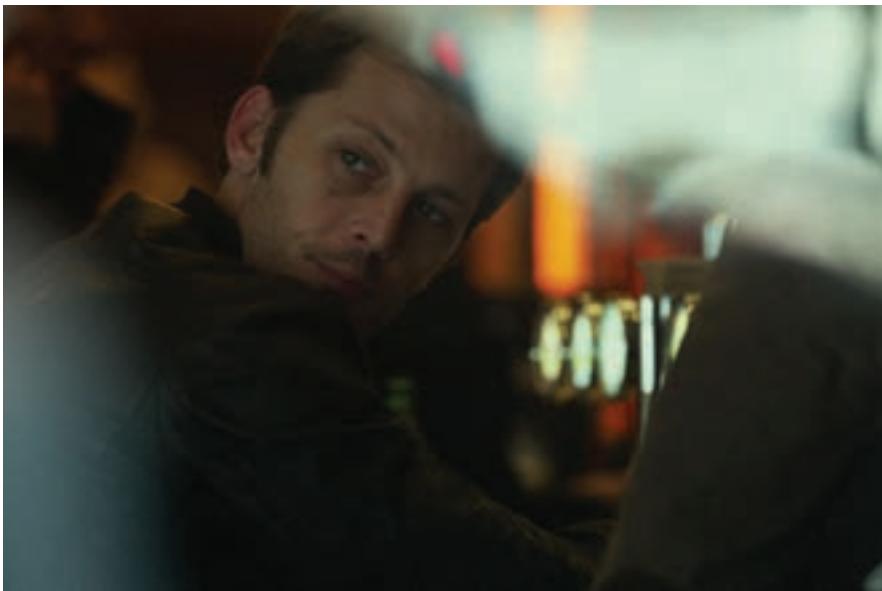
Su primer largometraje, *The Court* (2014) fue nominada por India para los premios Oscar.

He was awarded for his work as playwright and theatre director. In 2006 he wrote and directed his first long documentary, *Four Step Plan*, and later he made the short-film *Six Strands* (2010). *The Court* (2014) was selected as India's official submission for the Academy Awards in the Best Foreign Language Film category.

Un trabajador de las alcantarillas de la ciudad de Mumbai ha sido encontrado muerto en un pozo. Las autoridades acusan a Narayan Kamble, de 65 años, un cantante folklórico y activista político, arrestándolo en medio de una de sus actuaciones por incitación al suicidio. Ese es el punto de partida de **Tribunal**, la opera prima de Chaitanya Tamhane, (ganador del premio a la Mejor Ópera Prima y a la Mejor Película de la sección Orizzonti en la última edición del Festival de Venecia, así como de Mejor Película en el BAFICI), que se dedica a analizar el sistema judicial de la India con una mirada sincera y un poco irónica. La idea vino cuando el director volvió de varias presentaciones de su cortometraje **Six Strands**: "Nunca imaginé que haría un drama de tribunales y cortes, ya que no soy un fan de ese género de películas. Pero cuando se me ocurrió la idea de un juicio realista que sucediera en tribunal de apelaciones de Mumbai, sentí curiosidad. Era lo opuesto de lo que yo, como audiencia, esperaría de un film de ese estilo: los abogados no son buenos oradores, los documentos pueden llegar a extraviarse, los argumentos son técnicos y redundantes. Me divertía este posible escenario y decidí seguir con ello" dijo en una entrevista a *ScreenDaily*. La investigación sobre los procedimientos judiciales le llevó un año, de la cual salen casi literalmente varios de los procesos kafkianos que pueden apreciarse en un film que puede suscitar tanto risas como lágrimas.

A sewer worker from the city of Mumbai has been found dead in a manhole. The authorities accuse Narayan Kamble, a 56 year old folk singer and political activist, and arrest him in the middle of one of his performances holding him responsible for incitement to suicide. This is the starting point of **The Court**, the first feature film of Chaitanya Tamhane, which received the award of Best Debut Film and Best Feature Film at the Orizzonti section of the last edition of the Venetian Film Festival, as well as Best Feature Film at the BAFICI. The film analyses the legal system of India with an ironic but sincere eye. The idea was born after the director came back from presenting his short-film **Six Strands**: "I have never imagined that I would do a court house drama, since I'm not a fan of that genre. But when I came up with the idea of a realistic trial that would take place at a court of appeals in Mumbai, I felt curious. It was the opposite of what I, as audience, would expect to see in this type of films: lawyers are not good speakers, documents might be lost, and the arguments are technical and redundant. That possible scenario amused me and I decided to go on with it" he said in an interview with the *ScreenDaily*. The research of the legal procedures took him one year, and they are almost literally reflected in the film. Those Kafkaesque processes can provoke both laughter and tears.

**UN HOMBRE DECENTE
JE NE SUIS PAS UN SALAUD
A DECENT MAN**



Eddie es un treintañero divorciado que dedica sus días a emborracharse y a recorrer bares nocturnos. Cierta noche, luego de una larga noche de alcohol e intentando evitar un robo, es apuñalado por un grupo de jóvenes. A raíz de este hecho, su vida cambia radicalmente y es considerado una especie de héroe. Durante la investigación, Eddie acusa falsamente a Ahmed, un obrero árabe al que había conocido unos días antes, compitiendo por un puesto laboral. Mientras Eddie busca reencausar su vida y reconciliarse con su ex esposa y su hijo, esa acusación falsa lo va sumergiendo en un infierno de mentiras y lo deja ante la encrucijada de tener que asumir la verdad y sus consecuencias. La película está concebida desde una impronta realista y natural, siendo en cierta medida un híbrido entre la ficción y el documental. La acción narrativa debe entenderse en el contexto de la incertidumbre económica, la decadencia social y el conflicto racial existente en la Francia de hoy en día. Todo esto, más su resentimiento innato, es el germe de la degradación moral del protagonista. Magistral actuación de Nicolas Duvauchelle (Eddie), representando esa personalidad insegura, autodestructiva y decadente. Se destaca, a su vez, el trabajo de fotografía a cargo de Alexis Kavyrchine, aportando desde las imágenes, una mirada objetiva y libre de todo prejuicio.

Eddie is a thirty-year-old divorcee who spends his days getting drunk and bar-hopping. One day, after a long night of alcohol, he gets stabbed by a group of young people as he tries to prevent a mugging. From this moment on, his life changes radically and he is considered a sort of hero. During the investigation, Eddie falsely accuses Ahmed, an Arabic worker who he had met a few days before while competing for a job position. While Eddie tries to get his life back on track and make up with his son and ex-wife, this false accusation throws him into a pit of lies and he suddenly faces a dilemma: should he face the truth and own up to the consequences? The film's approach is natural and realistic, it almost seems like a hybrid between fiction and documentary. The story has to be understood from a context of economic uncertainty, social decadence and racial conflict, all of which exist in France today. All of this, together with his innate resentment, sparks the main character's moral degradation. Nicolas Duvauchelle's (Eddie) performance is masterful, he absolutely captures that insecure, self-destructive and decadent personality. Another highlight is Alexis Kavyrchine's cinematography, which provides an objective and unprejudiced perspective through images.

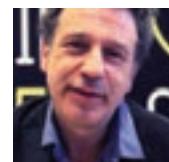
PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

Francia / France, 2015
111 min

Dirección / Direction: Emmanuel Finkiel
Guion / Script: Emmanuel Finkiel
Productor / Producer: Christine Gozlan, David Poirot
Fotografía / Cinematography: Alexis Kavyrchine
Edición / Edition: Sylvie Lager
Intérpretes / Cast: Nicolas Duvauchelle, Mélanie Thierry, Driss Ramdi, Nicolas Bridet, Maryne Cayon, Johann Soulé

Contacto / Contact:
Bac Films
9, rue Pierre Dupont - 75010 París
+33 180 491 000
sales@bacfilms.fr
www.bacfilms.com



117

EMMANUEL FINKIEL
(Boulogne-Billancourt, Francia, 1961)

Voyages fue su largometraje debut con el que ganó el Premio Louis Delluc a la mejor película en el 1999 y el César en el año 2000 a la mejor ópera prima y al mejor montaje. En el año 2008 participó en Locarno con *Nulle part terre promise* y el mismo año ganó el premio Jean Vigo. *Je ne suis pas un salaud* es su cuarto largometraje.

Voyages was his feature debut and got him the Louis Delluc award for Best Film in 1999 and the Caesar award to Best Debut and Best Editing in 2000. In 2008 he participated in Locarno with *Nulle part terre promise* and he got the Jean Vigo award that same year. *Je ne suis pas un salaud* is his fourth feature film.

PANORAMA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

VIDA VAQUERA

COWBOY LIFE

España / Spain, 2016
118 min

Dirección / Direction:
Ramón Lluís Bande

Guión / Script: Ramón Lluís Bande

Productor / Producer: Vera Robert

Fotografía / Cinematography:
Juan A. García

Edición / Edition: Dani Álvarez

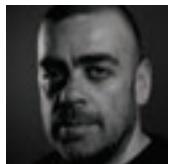
Contacto / Contact:

De la piedra producciones
+34 615 022 976

vera.robert.r@gmail.com
www.delapiedraproducciones.com



118



RAMÓN LLUÍS BANDE
(España, 1972)

Cineasta y escritor. Entre sus películas destacan títulos como *El nome de los árboles* (2015), *Equí y n'otru tiempu* (2014), *La carta de Bárbara* (2007), *El paisano. Un retratu colectivu* (2005) o *El fulgor* (2002).

Filmmaker and writer. His films include titles such as *El nome de los árboles* (2015), *Equí y n'otru tiempu* (2014), *La carta de Bárbara* (2007), *El paisano. Un retratu colectivu* (2005) and *El fulgor* (2002).

Este documental exhibe la vida cotidiana de una de las últimas familias de vaqueiros que se dedican a la trashumancia en Asturias. Esta comunidad que trabaja con el ganado, en invierno vive en el llano y en verano suben a la braña. Esta estirpe de vida nómada es un grupo humano con un modo de subsistencia en vías de extinción. El director los ha definido como "*una sociedad primitiva, una sociedad precapitalista y comunista en el sentido que prioriza lo comunitario sobre la individualidad*". Este documental surgió del trabajo previo que fue realizado para la serie de televisión *L'alzada* de cuatro capítulos que fue grabada en el año 2014 para la Televisión del Principado de Asturias. La serie resaltaba principalmente el valor etnocultural del tema, así como la vida cotidiana y la memoria oral de la población vaquera. A diferencia de la serie, esta película plantea otro tipo de esquema narrativo: Se documenta el trabajo del equipo documentando el trabajo de los vaqueiros, estableciendo una única mirada donde todos comparten el trabajo. Tal cual expresó el director: "*es la documentación de nuestro trabajo documentando el trabajo*". El testimonio de quienes documentaron un modo de vida que se encuentra en vías de desaparecer.

This documentary shows the everyday life of one of the last family of cowboys that lives of transhumance in Asturias. This community that works with cattle lives in the plain during the winter time, and they climb to the braña (high mountain meadows of Asturias) in the summer. This race of nomadic life is a human group with a way of living on the verge of extinction. The director has defined them as a "*primitive society, pre-capitalist and communist in the sense that they prioritize communalism before individualism*." The idea of this documentary came from a previous work made for the four-episode TV series *L'alzada* that was filmed in 2014 for the Television of the Principality of Asturias. The series mainly focused on the ethno-cultural value of the story as well as the everyday life and the oral memory of the cowboy population. Unlike the series, this film presents another type of narrative scheme: it documents the work of the team documenting the work of the cowboys, establishing a single vision where everyone shares the work. As the director put it: "*it is the record or our work recording work*". The testimony of those who documented a way of life that is about to perish.

ZANETA
CESTA VEN
THE WAY OUT

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



República Checa, Francia / Czech Republic, France, 2016
103 min

Dirección / Direction: Petr Václav
Guión / Script: Petr Václav
Productor / Producer: Jan Pfeiffer
Fotografía / Cinematography:
Stepán Kucera
Edición / Edition: Florent Mangeot
Intérpretes / Cast: Kláudia Dudová,
David Istok, Milan Cifra, Natália Hlaváčová,
Natália Hlaváčová,
Sára Makulová, Mária Zajacová-Ferencová

Contacto / Contact:
Manuel García
Cine Tren
Aguirre 1551, 1ºE
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Argentina
+5411 5263 0187
Lucía Tebaldi
lucia@cinetren.com.ar
www.cinetren.com.ar

Zaneta y David son una joven pareja pertenecientes a la etnia romaní y padres de una pequeña niña. Ambos luchan por tener una vida digna y para ello, deben enfrentarse a un sistema social discriminatorio, marcado por la exclusión, las limitaciones y el racismo. Los problemas cotidianos hacen que la relación entre ellos se vuelva cada vez más tensa. David intenta proteger a su familia arriesgándose incluso a cometer un delito, mientras Zaneta intenta valerse de su voluntad, para encontrar una salida y alcanzar la tan ansiada estabilidad para ella y su familia. Como si se tratara de un documental, la película utiliza actores no profesionales y no apuesta a la espectacularidad, los golpes bajos o los grandes momentos de tensión. Con una naturalidad absoluta, pretende narrar lo cotidiano, lo pequeño y sobre todo, lo real. La joven protagonista, no hace más que trasmitir esa humanidad en cada plano. Todo lo que surge de ella es una descripción perfecta del sufrimiento, la crueldad y la marginalidad. Este tipo de cine, que nos rememora lo mejor del neorealismo italiano, cuenta la pequeña historia de los eternos marginados, esos que están siempre allí, recordándonos las injusticias y los extremos más crueles de la sociedad.

Zaneta and David are a young couple that belong to the Romani ethnic group and have a little girl. They both fight to lead a decent life and they have to face a discriminatory social system, marked by exclusion, limitation and racism. The everyday problems make their relationship increasingly tense. David tries to protect his family by even risking committing a crime, while Zaneta makes an effort to use her will to find a way out and achieve stability for her and her family. As in a documentary, the film's actors are non-professional and it doesn't have sophisticated scenes or high moments of tension. With an absolute spontaneity, it narrate the quotidian, the little moments, and above all, reality. The leading actress transmits that humanity in every scene. Everything that comes out of her is a perfect description of suffering, cruelty and isolation. This type of film, that take us back to the best of the Italian neorealism, tells the little story of the eternal outcasts, those that are always there, reminding us of the injustices and cruelties of society.



119

PETR VÁCLAV
(Praga, República Checa, 1967)

Nació en Praga y se graduó en la Escuela de Cine y Televisión de la misma ciudad. Realizó las siguientes películas: *Paní Le Murie* (1993), *Marian* (1996), *Praha ocima* (1999), *Parallel Worlds* (2001), *The Way Out* (2014), *Zpoved zapomenutého* (2015) y *We Are Never Alone* (2016).

He was born in Prague and he graduated from the Film and TV School of the same city. He made the films *Paní Le Murie* (1993), *Marian* (1996), *Praha ocima* (1999), *Parallel Worlds* (2001), *The Way Out* (2014), *Zpoved zapomenutého* (2015) and *We Are Never Alone* (2016).

Postgrados



Universidad
Católica del
Uruguay

Más de **60** programas

- Ciencias Sociales y Políticas
- Comunicación
- Derecho
- Educación
- Enfermería
- Ingeniería
- Negocios
- Odontología
- Psicología

postgrados.ucu.edu.uy



TecnoAndamio®

2513 2020*

12 de Octubre 5615

ALQUILER, MONTAJE Y VENTA



www.TecnoAndamio.com

PANORAMA
CORTOMETRAJES
INTERNACIONALES

ANTONIETA

Un documental sobre Antonieta de Barros: mujer, negra, profesora, columnista y feminista, que en 1935 se convirtió en la primera mujer negra en asumir un mandato popular en Brasil.

A documentary about the life of Antonieta de Barros. Woman, black, professor, columnist and feminist, who in 1935 became the first black woman to reach an electoral mandate in Brazil.



Brasil/ Brazil, 2016
Documental/Documentary
15 min.

Flavia Person
producoesmagnolia@gmail.com

**ASCENCIÓN
ASCENSÃO**

Un grupo de campesinos trata de rescatar el cuerpo de un joven de un aljibe. Una mujer espera la salvación de su hijo. ¿Cómo puede la vida dejar de ser cuando en la naturaleza hay una renovación imperecedera?

A group of peasants tries to rescue the body of a young man from a well. A mother awaits her son's salvation. How can life cease to be when in nature there is an enduring renewal?



Portugal, 2016
Ficción/Fiction
18 min.

Pedro Peralta
pedroperalta@terratrete.pt

BITCHBOY

Un hombre mayor muere. Pero su muerte no trae pena, sino la sed de venganza de su pequeño nieto.

An old man dies. His death does not bring any grief, but the seek of revenge of his little grandson.



Suecia/Sweden, 2016
Ficción/Fiction
15 min.

Måns Berthas
lightsonteam@gmail.com

121

BLACK OUT

Un mirada diferente sobre la vida en las favelas.
A different approach to the life in the Brazilian poor neighborhoods.



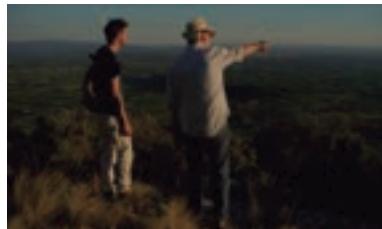
Brasil/Brazil, 2016
Documental/Documentary
13 min.

Luis Henrique Leal
it.itravassos@gmail.com

**EL BURRO
THE DONKEY**

Malo tiene 26 años, con el corazón roto. En la cima de una montaña, conoce a una septuagenario con un encanto increíble. Se pronostica un fuerte mistral, pero primero habrá una invitación.

Malo is 26, heartbroken. On the top of a hill, he meets a septuagenarian man with an irresistible charm. A strong mistral is forecast, but first there is an invitation.



Francia/ France, 2016
Ficción/Fiction
21 min.

Chinlin Hsieh
chinlin.h@gmail.com

GRUMMET

Marga está luchando por sobrevivir. Hans, empieza a seguirla, lo que culmina en un accidente. Una amistad surge de esta difícil relación, pero será abruptamente arruinada.

Marga is fighting for everyday survival. Hans starts following her, which culminates into a severe accident. A friendship evolves from this difficult relationship but is abruptly ruined.



Alemania/Germany, 2016
Ficción/Fiction
37 min.

Sonja Kebler
davidmlorenz@gmail.com

PANORAMA

CORTOMETRAJES

INTERNACIONALES

Austria, 2017
Ficción/Fiction
30 min.

Werner Fielder
davidmlorenz@gmail.com



Austria, 2017
Ficción/Fiction
7 min.

Franz Maria Quitt
davidmlorenz@gmail.com



Uruguay, Brasil/ Uruguay, Brazil, 2017
Documental/Documentary
32 min.

Gabriela Guillermo
brielaguillermo@gmail.com



Brasil/Brazil, 2016
Experimental
15 min.

Deborah Viegas
deborahviegas@gmail.com



Reino Unido/United Kingdom, 2016
Animación/Animation
9 min.

Jac Clinch
davidmlorenz@gmail.com



HALIM

Elias es un niño tímido. Cuando conoce a Halim, una tierna amistad se desarrolla entre ellos, pero la madre de Elias no la aprueba. La inusual relación llega a un final abrupto al tener Halim que huir.
Elias is a shy boy. When he meets Halim, a tender friendship develops between them. But, Elias' mother does not approve that. The unusual relationship comes to an abrupt end as Halim suddenly has to flee.

KALB

Un cortometraje sobre el trabajo ritual de un niño granjero tirolés y su abuelo.
A short film about the ritual work of a tyrolean farm boy and his grandfather.

LA BELLEZA DE LOS OTROS

Un pequeño road movie de Rocha a Curitiba y de Curitiba a Cabo Polonio, donde Guillermo se pregunta por sus orígenes, por el sentido de filmar un viaje, por el sentido del reencuentro.

A little road trip from Rocha to Curitiba and from Curitiba to Cabo Polonio, where Guillermo wonder about her origins, about the sense of filming a trip, about the sense of the renewal.

LA CASA GRIS Y LAS MONTAÑAS VERDES A CASA CINZA E AS MONTANHAS VERDES

Una mirada atenta a la naturaleza.
A careful look of the nature.

LA DIMENSIÓN DE ALAN THE ALAN DIMENSION

Alan usa sus poderes de premonición para predecir el destino de la humanidad...y el desayuno. Mientras tanto, Wendy ya ha tenido suficiente con estar casada con "el próximo paso en la evolución cognitiva"
Alan uses divine powers of precognition to foresee the fate of mankind... and breakfast. Meanwhile, Wendy has had enough of being married to 'the next step in cognitive evolution'.

LA SOMBRA DE OTRO L'OMBRE D'UN AUTRE

Una mujer psiquiatriza alucina con que su marido fue cambiado por un impostor.
A woman with psychiatric problems hallucinates that her husband has been changed for an impostor.

Bélgica, Francia/ Belgium, France. 2016
Ficción/Fiction
27 min.

Léo Médard
leo.medard@hotmail.com



PANORAMA
CORTOMETRAJES
INTERNACIONALES

LA VIDA DESPUÉS DE GUANTÁNAMO

A través de la mirada de Jihad, ex preso de Guantánamo, se muestra la vida y visión de los refugiados de Guantánamo que llegaron en 2014 a Uruguay. Through Jihad's view, ex Guantanamo convict, the life and view of the Guantanamo refugees that arrived in Uruguay in 2014 is narrated.



Argentina, 2016
Documental/Documentary
31 min.
Esteban Cuevas
Esteban.a.cuevas@gmail.com

LAS GITANAS

Este film sigue a un joven latino y a un grupo de estafadores por el transcurso de una noche en Los Ángeles. Explora las interacciones entre almas dispares y el impulso que los une. This film follows a young latino and a group of hustlers over the course of a night in Los Angeles. It explores interactions amongst disparate souls and the common pulse that binds them.



Estados Unidos/United States, 2015
Ficción/Fiction
16 min.
Matthew Anderson
davidmlorenz@gmail.com

**LIBRE
FREE**

Anna vive bajo control estricto de su padre, pero, habiéndose enamorado de su subordinado, ella empieza a pelear por su independencia y su libertad. Anna Lives under strict control of her father. But, having fallen in love with his subordinate, she begins to fight for the independence and freedom.



Rusia/Russia, 2016
Ficción/Fiction
30 min.
Yuliya Dmitriyeva
CinePromo@yandex.ru

123

LIMBO

El leopardo debe yacer con la cabra. Los lobos deben vivir con los corderos. Y un pequeño niño, los liderará. The Leopard shall lie down with the goat. The wolves shall live with the lambs. And the young boy will lead them. 12+1 niños y el cuerpo de una ballena encallada.



Francia, Grecia/ France, Greece, 2016
Ficción/Fiction
29 min.
Konstantina Kotzamani
kkotzamani@yahoo.com

**LOS ARBOLES RECORDARÁN
THE TREES WILL REMEMBER**

Un film que representa, con un estilo minimalista, las horas fatídicas de la vida de un pequeño niño judío que se las arregla para esconderse del comportamiento atroz de los nazis.

A film that depicts in minimalist style fatal hours in the life of a little Jewish boy who manages to hide from the Nazi's atrocious behavior.



Eslovaquia/Slovakia, 2016
Ficción/Fiction
18 min.
Ash Sumpter
sumpterash@gmail.com

**POLO SUR
GÜNEY KUTBU**

Muhsin, un hombre mayor, se ve a sí mismo en las noticias. El reportero informa que es la cabeza de un grupo terrorista y que será asesinado durante las protestas que se llevarán a cabo ese día...

Muhsin, an old man, sees himself at the news. The reporter claims that Muhsin is the head of a terrorist group, and he is going to be killed during the protests that day...



Turquía/Turkey, 2016
Ficción/Fiction
5 min.
Emin Akpinar
eminakpinar@gmail.com

PANORAMA

CORTOMETRAJES

INTERNACIONALES

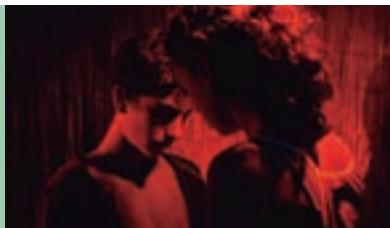
Portugal, 2016

Ficción/Fiction

33 min.

Leonor Noivo

raquelcarinhas@hotmail.com



SETIEMBRE SETEMBRO

El hijo está en busca de un padre ausente, la madre busca la posibilidad de un amor. Algo nuevo surge, un reencuentro en un tiempo y espacio que es solo de ellos. The son is in search of an absent father, the mother seeking the possibility of love. A new gesture is born, a reencounter in a time and space that is theirs only.

Italia/Italy, 2016

Ficción/Fiction

14 min.

Giovanni Aloisio

226871@gmail.com



TIERRA VIRGEN

Una familia lucha por dejar atrás el negocio familiar: las plantaciones de coca.

A family struggles to leave behind their family business: the coca plantations.

Eslovenia/Slovenia, 2016

14 min.

Ziga Virc

festival@salaudmorisset.com



UN NUEVO HOGAR A NEW HOME

¿Cuál es el mayor peligro que enfrenta Europa: la crisis en sus fronteras o su propia paranoia y miedo?

What is the biggest danger Europe faces: the crisis on its borders, or its own paranoia and fear?

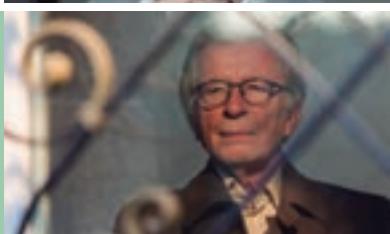
Alemania/Germany, 2015

Ficción/Fiction

26 min.

Sussane Boeing

davidmlorenz@gmail.com



VIAJE DE INVIERNO WINTERSREISE

Walter está esperando en la estación de su último viaje por la vida. Su familia y amigos, todos saben lo que es mejor para él. Pero al final deberán entender que su final le pertenece solo a él. Walter is waiting at the last station of his journey through life. His family and friends all know what is best for him. But in the end they have to understand that his ending belongs only to him.

**KALIMA
BOLICHE**

KALIMA boliche
abre sus puertas
de Martes a Sábados
a partir de las 17:00 hs

DIRECCIÓN
Durazno y Jackson

TELÉFONO
2 411 07 60

CORREO ELECTRÓNICO
kalimaboliche@gmail.com



FOCUS ISLANDIA

FOCUS ISLANDIA



El premio "Un Certain Regard" para el film **Rams** en el Festival de Cannes en 2015 no hizo sino reafirmar la vitalidad del cine islandés, una cinematografía de producción pequeña (entre 10 y 15 largometrajes anuales) pero que, en proporción, han tenido una gran repercusión a nivel global, desde la nominación al Oscar de **Children of Nature**, de Fridrik Thór Fridriksson a films con una amplia difusión como **Noi, el albino** o los trabajos de Baltasar Kormakur.

Este Focus en la cinematografía islandesa brinda un panorama de la producción cinematográfica islandesa desde los años 80 hasta ayer nomás, tanto en ficción como en documental y se realiza con el apoyo del Icelandic Film Centre.

Ficciones enmarcadas en la poderosa tradición del policial nórdico como **Las marismas** o documentales que exploran temas tan variados como la dinámica escena musical del rock islandés, el cambio climático o la tradición del tejido y el bordado muestran una cinematografía que a pesar de su relativa juventud y su pequeña producción ha dado muestras de una calidad y creatividad notables.

The prize "Un Certain Regard" for **Rams** at Cannes Film Festival in 2015 reinforced the vitality of Icelandic cinema, a small production film industry (between 10 and 15 feature films annually) that, in proportion, have had a great impact at a global level, since Fridrik Thór Fridriksson's **Children of Nature's** Oscar nomination and widely known films such as **Noi, the Albino** or the works of Baltasar Kormakur.

This focus on Icelandic cinematography provides an overview of Icelandic film production from the 1980s until today both in fiction and documentary features and is made with the support of the Icelandic Film Center.

Fictions framed in the powerful tradition of the Nordic noir as **Jar City** or documentaries that explore subjects as varied as the dynamic music scene of Icelandic rock, climate change or the tradition of weaving and embroidery show a cinematography that despite their relative youth and its small production has shown remarkable quality and creativity.

FOCUS

LARGOMETRAJES

ISLANDIA

BACKYARD

Islandia/ Iceland, 2010
69 min.

Dirección/Director: Árni Sveinsson
Guion/Script: Árni Sveinsson, Árni Rúnar Hlöðversson

Productor/Producer:
Sindri Páll Kjartansson

Fotografía/Photography: Arni Sveinsson, Guðlaugur Arnar Sigurðsson, Jón Tómas Einarsson, Friðrik Elís Ásmundsson, Ryan Parteka, Þórgnýr Thoroddsen, Árni Vilhjálmsson

Intérpretes/Cast: Borko, Hjaltalín, Sin Fang Bous, Reykjavík!, MÚM, Retro Stefson, FM Belfast

Contacto/Contact
Icelandic Film Centre
Hverfisgata 54, 101 Reykjavík, Islandia
+354 562 3580
info@icelandicfilmcentre.is
icelandicfilmcentre.is



128



ÁRNI SVEINSSON
(Reykjavík, Islandia, 1976)

Ha trabajado en cine y televisión, tanto en su nativa Islandia como en los Estados Unidos. Su primer film in *The Shoes of the Dragon* (Í skón drekans, 2002) ganó el premio de la Academia islandesa a Mejor Documental. A lo largo de su carrera ha realizado series televisivas, cortometrajes, videos musicales e instalaciones visuales para el teatro. También dirigió *Backyard* (2010) y *Óli Prik* (2015)

Arni Sveinsson has worked in film and television both in his native Iceland and in the United States. Sveinsson's first film *In the Shoes of the Dragon* (Í skón drekans, 2002), won the Icelandic Academy Award for the Best Documentary. He has also been active in creating a variety of television series, short films, music videos, and visual installations for the theatre. He also directed *Backyard* (2010) and *Óli Prik* (2015)

Un muchacho llamado Árni Rúnar decide juntar un puñado de bandas en el fondo de su casa y hacer una grabación casera en vivo. Esa idea es la que está en la base de esta película. Así, Rúnar llena el pequeño cobertizo que utiliza de estudio con equipos y reza para que haga buen tiempo. Invita a todos sus vecinos y prepara pizza, cupcakes y panqueques. Y de pronto... los mejores músicos islandeses de su generación aparecen para tocar, proporcionándonos de esta manera de una mirada única a la variada escena musical de Reykjavík del verano de 2009.

Lo que Arni captó perfectamente era que en Reykjavík estaba pasando algo interesante en ese momento, tal vez tan o más interesante que el movimiento que dio lugar a otro documental de culto entre los islandeses: **Rock in Reykjavík**. Pero aquello era punk rock y eran los años 80. A fines de 2009 la escena es variada y lo que abunda es la buena energía. Pero sobre todas las cosas lo que hay aquí es una generación que a pesar de las profundas diferencias estéticas comparte una amistad, una mentalidad y un encare de la música que supera cualquier diferencia superficial,

A guy named Árni Rúnar had the idea of gathering a few bands together in his backyard to do some live recording. His idea evolved into this film. He filled his little shack of a studio with equipment and prayed for good weather. He invited all of his neighbours and made them pizza, cupcakes and pancakes. And then many of the most exciting Icelandic musicians of their generation showed up to play, giving us a unique look at the diverse music scene of Reykjavík in the summer of 2009.

What Arni understood perfectly was that something interesting was happening at Reykjavík at the time, perhaps as interesting as the movement that gave rise to another cult documentary among Icelanders: **Rock in Reykjavík**. But back then it was the angry punk rock scene and in the 80's. At the end of 2009 the scene is varied and filled with good vibes. And above all this is a generation that despite the profound aesthetic differences what they share is a friendship, a mentality and an approach that surpasses any superficial differences

DE CUALQUIER MANERA

EITHER WAY

EITHER WAY

FOCUS

LARGOMETRAJES

ISLANDIA



Islandia / Iceland, 2011

84 min

Dirección / Direction:

Hafsteinn Gunnar Sigurðsson

Guión / Script:

Hafsteinn Gunnar Sigurðsson

Productor / Producer: Árni Filippusson,

Davíð Óskar Ólafsson, Hreinn Beck,

Sindri Páll Kjartansson, Tobias Munthe,

Theo Youngstein

Fotografía / Cinematography:

Árni Filippusson

Edición / Edition: Kristján Loðmifjörð

Intérpretes / Cast: Sveinn Ólafur

Gunnarsson, Hilmar Guðjónsson

Contacto / Contact:

Icelandic Film Centre

Hverfisgata 54, 101 Reykjavik, Islandia

+354 562 3580

info@icelandicfilmcentre.is

icelandicfilmcentre.is

Finn y Alfred son dos empleados de la Administración Islandesa de Carreteras y la tarea consiste en pintar las líneas amarillas sobre las carreteras del norte de Islandia. Entre ellos no se parecen en nada. Finn es un trabajador moderado, serio y disciplinado con un fuerte sentido de la responsabilidad. Mantiene una relación a distancia con su novia Rannveig, con quien se comunica por correspondencia. Alfred, hermano de la novia de Finn, es un joven inquieto cuyo único deseo es retornar a la civilización. La pareja, ante la más absoluta de las soledades, dedica su tiempo a conversar y a reflexionar sobre diferentes asuntos. El otro personaje en cuestión es el duro y hermoso paisaje islandés, el cual es empleado de manera acertada y transmite a los personajes una fuerte sensación de vulnerabilidad. El paisaje es un lugar de aventura y descubrimiento, un escenario justo y perfecto para el desarrollo de ese diálogo íntimo y entretenido, que constituye la base fundamental de la película. Esta película tuvo gran éxito, al punto que en el año 2013 tuvo su remake estadounidense **Prince Avalanche** dirigida por David Gordon Green.

Finn and Alfred are two employees of The Icelandic Road Administration that work painting the yellow lines on the roads of the north of Iceland. They are nothing alike. Finn is a moderate worker, serious and disciplined with a strong sense of responsibility. He has a long distance relationship with his girlfriend, Rannveig, with whom he communicates by mail. Alfred, brother of Finn's girlfriend, is a restless young man whose only wish is to go back to civilization. The pair, in the most absolute solitude, dedicate their time to talk and reflect about different issues. The other character in question is the harsh and beautiful Iceland's scenery, which is successfully used and transmits a strong sense of vulnerability to the characters. It is a place for adventure and discovery, a perfect setting for those intimate and entertaining conversations that are the core of the film. This was such a successful film that in 2013 had its American remake **Prince Avalanche** directed by David Gordon Green.



129

HAFSTEINN GUNNAR SIGURDSSON

(Islandia, 1978)

Estudió Guión y Dirección Cinematográfica en la Universidad de Columbia en Nueva York. Su primera película es **De cualquier manera** (2011) exhibida en más de cincuenta festivales de cine alrededor del mundo. Su segunda película es **París Norðursins** (2014) y su nueva película **Undir trénu** (2017) se encuentra en etapa de post producción.

He studied screenwriting and filmmaking at the Columbia University in New York. His first feature film is **Either Way** (2011) was shown in more than fifty film festivals around the world. His second feature film is **Paris of the North** (2014) and his new film, **Under the Tree** (2017) is presently in post-production.

FOCUS

LARGOMETRAJES ISLANDIA

Islandia/ Iceland, 2010
62 min.

Dirección/Director: Orri Jónsson, Kristín Björk Kristjánsdóttir, Ingibjörg Birgisdóttir.
Guión/Script: Orri Jónsson, Kristín Björk Kristjánsdóttir, Ingibjörg Birgisdóttir.
Productor/Producer: Sæmundur Norðfjörð, Louise Högaard Johansen.

Fotografía/Photography: Kristín Björk Kristjánsdóttir, Orri Jónsson, Magnús Helgason, Ingibjörg Birgisdóttir
Edición/Editing: Ingibjörg Birgisdóttir, Orri Jónsson

Intérpretes/Cast: Örvær Smárason, Sin Fang Bous, Mr. Silla, Gunnar Órn Týnes, Hildur Guðnadóttir, Kría Brekkon, Mugison

Contacto/Contact
Icelandic Film Centre
Hverfisgata 54, 101 Reykjavík, Islandia
+354 562 3580
info@icelandicfilmcentre.is
icelandicfilmcentre.is

GRANDMA LO-FI: THE BASEMENT TAPES OF SIGRÍDUR NÍELSDÓTTIR

AMMA LO-FI: KJALLARASPÓLUR SIGRÍDAR NÍELSDÓTTIR



130



ORRI JÓNSSON
(Reykjavík, Islandia, 1970)

KRISTÍN BJÖRK KRISTJÁNSDÓTTIR
(Reykjavík, Islandia, 1977)

INGIBJÖRG BIRGISDÓTTIR
(Reykjavík, Islandia)

Músicos y directores de cine debutantes, se han destacado también en las artes visuales, la animación y la fotografía. Orri Jónsson, hizo la foto fija de *The Good Heart* (2009) y *Old Spice* (1999), mientras que Ingibjörg Birgisdóttir realizó la animación para *Ketill* (2008). *Grandma Lo-fi* es su opera prima en colaboración.

Musicians and first-timers in film direction, the three of them have also worked in visual arts, animation and photography. Orri Jónsson, performed still photography for *The Good Heart* (2009) and *Old Spice* (1999), and Ingibjörg Birgisdóttir the animation for *Ketill* (2008). *Grandma Lo-fi* is their opera prima in collaboration.

A la joven edad de 70 años empezó a grabar y editar su propia música directo desde su sala de estar. Siete años más tarde, tenía 59 álbumes editados con más de 600 canciones –una excéntrica miríada de composiciones pegadizas que mezclan los sonidos de sus mascotas y de juguetes que encuentra con percusión con utensilios de cocina y un teclado Casio. Se llama Sigríður Nielsdóttir, y no pasó mucho tiempo hasta que esta artista mitad islandesa y mitad danesa se transformara en una figura de culto para la escena musical de Islandia, como lo prueban sus aprendices Mugison, mún y Sin Fang de Seabear, quienes le rinden tributo a las irresistibles y pegadizas melodías pop de la abuela. Rodada mayoritariamente en Super-8 y 16mm, *Grandma Lo-fi* fue creada en un periodo de siete años por tres músicos y directores de cine debutantes, que capturaron el periodo más productivo en la vida de Sigríður Nielsdóttir. En muchos sentidos Sigríður es como un personaje de dibujitos animados. Escenas poéticas como adoptar pajaritos con las alas quebradas y que terminen cantando en una de sus canciones, o transformar un batidor de merengue en un helicóptero incitan al uso de la animación para operar de puente entre el oscuro espacio que queda entre su imaginación ejemplar y su deliciosamente peculiar existencia diaria. **Grandma Lo-fi** es un tributo cinematográfico a una artista sorprendente y a su creatividad sin límites.

At the tender age of 70 she started recording and releasing her own music straight from the living room. Seven years later she had 59 albums to her name with more than 600 songs – an eccentric myriad of catchy compositions mixing in her pets, found toys, kitchen percussion and a Casio keyboard. Sigríður Nielsdóttir is her name, and before long the Icelandic/Danish musician and visual artist became an adored cult figure in the Icelandic music scene, represented here by her young apprentices Mugison, mún, and Sin Fang from Seabear who pay tribute to the grandma's irresistibly catchy, yet eccentric pop tunes. Shot mostly on Super-8 and 16mm, *Grandma Lo-fi* was created over a period of seven years by three musicians and debuting directors, capturing the most productive period in the life of Sigríður Nielsdóttir. In many ways Sigríður is like a cartoon character. Poetic moves such as taking in broken-winged pigeons that in return sing along to her tunes, or transforming a cream whisk into a helicopter, all call for animated sequences that bridge the obscure space between her exemplary imagination and a delightfully peculiar everyday existence. **Grandma Lo-fi** is a cinematic tribute to an amazing musician and to her boundless creativity.

ISLANDIA, AÑO CERO
ISLANDE, ANNÉE ZÉRO
ICLEAND, YEAR ZERO

FOCUS
LARGOMETRAJES
ISLANDIA



En octubre de 2008 los tres principales bancos de Islandia colapsaron, llevando al país a la bancarrota; miles de personas perdieron sus trabajos, sus ahorros y sus esperanzas. Los precios se duplicaron –e incluso triplicaron– y los ingresos cayeron abruptamente. Mientras los bancos incautaban las casas y los autos de los ciudadanos, porque ninguno podía pagar los intereses bancarios, el estado se hizo cargo de los bancos a medida que estos entraban en bancarrota. Una moderna tragicomedia capitalista. Islandia, una nación que era considerada dentro de las más ricas y desarrolladas del mundo capitalista, ahora se enfrentaba a una era de incertidumbre política y moral. En una tierra donde la riqueza es considerada una virtud, ¿quién es el verdadero culpable del codicioso sistema bancario? ¿Es la reevaluación de los valores capitalistas lo mejor que le ha pasado a la sociedad islandesa? **Islandia, año cero** no es un análisis económico de la quiebra de un país, sino un documental sobre las personas que se ven obligadas a luchar con las consecuencias del colapso económico. Un retrato de una nación de nuestros tiempos en un punto de inflexión.

In October 2008, three of the main banks of Iceland collapsed, pushing the country to bankruptcy. Thousands of people lost their jobs, their savings and their hope. Prices duplicated –even triplicated– and the income fell abruptly. While banks confiscated the houses and cars of the citizens, due to unpaid bank interests, the state dealt with the banks as they went bankrupt. A modern capitalist tragicomedy. Iceland, a nation that was considered among the richest and most developed of the capitalist world, was now facing an era of political and moral uncertainty. In a country where wealth was considered a virtue, who was responsible for the greedy banking system? Is the re-evaluation of capitalist values the best thing that ever happened to Icelandic society? **Iceland, Year Zero** is not an economic analysis of a country collapse, but a documentary about people who are forced to fight against the consequences of the economic breakdown. It's a portrait of a nation of our times at a turning point.

Francia, República Checa, Islandia /
France, Czech Republic, Iceland, 2012
52 min

Dirección / Direction:
Sigurður Hallmar Magnússon.
Guion / Script: Sigurður Hallmar Magnússon, Armande Chollat-Namy.
Productor / Producer: Nadim Cheikhrouha, Yves Chanvillard, Veronika Janatková, Dúí Landmark.
Fotografía / Photography:
Armande Chollat-Namy.
Edición / Edition:
Sigurður Hallmar Magnússon.

Contacto / Contact:
Icelandic Film Centre
Hverfisgata 54, 101 Reykjavik, Islandia
+354 562 3580
info@icelandicfilmcentre.is
icelandicfilmcentre.is



SIGURÐUR HALLMAR MAGNÚSSON
(Reykjavik, Islandia, 1976)

Estudió Literatura y filosofía en la Universidad de Islandia y cine en la FAMU en Praga, República Checa. Obtuvo un máster en cine en la Universidad París VIII. Desde 2007 trabaja como editor para la productora Art Park. Ha dirigido varios cortometrajes, siendo **Islandia, año cero** su debut en el largometraje.

He studied Literature and Philosophy at the University of Iceland and Filmmaking at the FAMU in Prague, Czech Republic. He earned a Master's degree in Filmmaking at the University of Paris VIII. Since 2007 he works as editor for the production company Art Park. He has directed several short-films; **Iceland, Year Zero** is his debut feature film.

FOCUS

LARGOMETRAJES

ISLANDIA

LA BODA DEL PAÍS

COUNTRY WEDDING

Ilandia / Iceland, 2008
95 min

Dirección / Direction: Valdís Óskarsdóttir.
Guión / Script: Valdís Óskarsdóttir.

Productor / Producer: Davíð Óskar
Ólafsson, Hreinn Beck, Árni Filippusson,
Guðrún Edda Þórhannesdóttir.

Fotografía / Photography:
Anthony Dod Mantle.

Edición / Edition: Valdís Óskarsdóttir.
Intérpretes / Cast: Nanna Kristín
Magnúsdóttir, Björn Hlynur Haraldsson.

Contacto / Contact:
Icelandic Film Centre
Hverfisgata 54, 101
Reykjavík, Islandia
(+354) 562 3580
info@icelandicfilmcentre.is
icelandicfilmcentre.is



132



VALDÍS ÓSKARSDÓTTIR
(Akureyri, Islandia, 1950)

Editora de films como *La celebración* (1998), *Los miserables* (1998), *Descubriendo a Forrest* (2000) o *Eterno resplandor de una mente sin recuerdos* (2004). Su trabajo ha sido reconocido con múltiples premios (BAFTA, Danish Film Academy). *La boda del país* es su debut como directora.

She was the editor of films like *The Celebration* (1998), *Les Misérables* (1998), *Finding Forrester* (2000) and *Eternal Sunshine of the Spotless Mind* (2004). Her work has been recognized with multiple awards (BAFTA, Danish Film Academy). *Country Wedding* is her debut film as a director.

Ingibjorg y Bardi han resuelto casarse luego de vivir juntos por más de tres años. Desean que la ceremonia se realice en una iglesia pequeña en el campo islandés, a una hora de Reykjavík. Ingibjorg quiere cumplir con la tradición de que el novio no vea a la novia vestida de blanco hasta la ceremonia. Por lo tanto, Ingibjorg, Bardi, la banda y los invitados –familiares, amigos cercanos y otros no tan cercanos ni deseados– parten en dos ómnibus con el champagne y la torta. El único que sabe dónde queda la iglesia es Bardi, que recibió las indicaciones del cura por teléfono. Lo que sigue es una conmovedora y divertida película de carretera, en la que lo que se suponía sería un camino fácil termina siendo un desastre. La claustrofobia de Bardi les impide tomar la ruta que deberían, a través del túnel que cruza el Fiordo de las Ballenas. Luego de manejar por cientos de kilómetros alrededor del fiordo, el tiempo se acaba y deciden tomar un atajo que finalmente los lleva a perderse. Como es de esperar, las tensiones entre las disfuncionales familias y amigos incrementan y los secretos comienzan a salir a la luz.

Ingibjorg and Bardi have decided to get married after living together for more than three years. They want the wedding to be held at a small church in the Icelandic countryside, one hour away from Reykjavík. Ingibjorg wants to follow the tradition and doesn't want the groom to see her in her dress before the ceremony. Ingibjorg, Bardi, the band and the guests –family, close friends, and others not so close or even wanted– leave in two buses with the champagne and the cake. The only one who knows where the church is is Bardi, who received the directions on the phone by the priest. What follows is a moving and funny road movie; what was supposed to be an easy journey ends up being a mess. Bari's claustrophobia prevents him to take the correct route, one that goes through a tunnel that crosses the Whale Fjord. After driving more than a hundred kilometres around the Fjord, time is running out, so they decide to take a shortcut and eventually they get lost. As expected, tensions among the dysfunctional families and friends grow and secrets begin to come to light.

LAS MARISMAS
MÝRIN
JAR CITY

FOCUS
LARGOMETRAJES
ISLANDIA



Islandia, Dinamarca, Alemania / Iceland, Denmark, Germany 2006
93 min

Dirección / Direction: Baltasar Kormákur.
Guión / Script: Baltasar Kormákur.
Productor / Producer: Agnes Johansen, Baltasar Kormákur, Lilja Pálmaðóttir.
Fotografía / Photography: Bergsteinn Björkúlfsson.
Edición / Edition: Elísabet Ronaldsdóttir.
Intérpretes / Cast: Ingvar E. Sigurðsson, Björn Hlynur Haraldsson, Ágústa Eva Erlendsdóttir.

Contacto / Contact:
Icelandic Film Centre
Hverfisgata 54, 101 Reykjavík, Islandia
+354 562 3580
info@icelandicfilmcentre.is
icelandicfilmcentre.is

Mientras un joven padre desesperado intenta averiguar qué causó la muerte de su hija de cinco años, el estoico inspector Erlendur investiga el asesinato de un anciano solitario en un humilde apartamento subterráneo. El inspector y su equipo no tienen muchas pistas, pero la fotografía de una chica en una tumba les da un lugar donde comenzar. Pronto descubren que muchos años atrás la víctima fue acusada –pero no condenada– de participar en una violación grupal, destapando una historia de corrupción policial y brutalidad. ¿Volvió el pasado a saldar cuentas? A medida que Erlendur reabre este caso archivado, la investigación lo lleva a un inusual rastro de evidencia forense, y a revelar secretos que son mucho más grandes que el asesinato de un viejo; con pistas que se tejen en la historia genética de un país entero. Basada en la novela policial del celebrado escritor islandés Arnaldur Indridason, el film explora con habilidad las íntimas relaciones que unen a los habitantes de un país homogéneo y aislado. El film fue un éxito de público en su país y resultó ganadora en múltiples festivales, entre otros Karlovy Vary (2007).

While a young and desperate father tries to find out what the cause of death of his five-year old daughter was, the stoic inspector Erlendur investigates the murder of a lonely old man in an underground apartment. The inspector and his team don't have many clues, but the photography of a girl in a grave gives them a starting point. They soon discover that many years later, the victim was accused –but not condemned– of participating in a gang rape, uncovering a history of police corruption and brutality. Is the past back to settle old accounts? As Erlendur reopens this closed case, the investigation leads him to an unusual trace of forensic evidence and to reveal secrets that go beyond the murder of an old man, with clues that are woven into the genetic history of an entire country. Based on the police novel of the famous Icelandic writer Arnaldur Indridason, the film smartly explores the intimate relationships that unite the inhabitants of a homogeneous and isolated country.



133

BALTASAR KORMÁKUR
(Reykjavík, Islandia, 1966)

Trabajó como actor en el Teatro Nacional de Islandia y dirigió múltiples obras de teatro independiente. Desde su primer film como director, **101 Reykjavík** (2000), se ha dedicado al cine en los roles de director, guionista y productor. En 2001, *Variety* lo incluyó en la lista de los diez nuevos talentos más interesantes.

He worked as an actor at the National Theatre of Iceland and directed many independent plays. From his first film as a director, **101 Reykjavík** (2000), he has been dedicated to filmmaking in the roles of director, screenwriter and producer. In 2001, *Variety* included him in the list of Ten Directors to Watch.

FOCUS

LARGOMETRAJES

ISLANDIA

LIFE IN A FISHBOWL

Islandia/Iceland, 2014
128 min

Dirección/Director: Baldvin Z
Guion/Script: Baldvin Z,
Birgir Örn Steinarsson
Productor/Producer:
Ingvar Pórðarson, Július Kemp
Fotografía/Photography:
Jóhann Máni Jóhannsson
Editor: Sigurbjörg Jónsdóttir
Intérpretes/Cast: Þorsteinn Bachmann,
Hera Hilmarsdóttir,
Þorvaldur Davíð Kristjánsson, Baldvin Z

Contacto / Contact:
Icelandic Film Centre
Hverfisgata 54, 101
Reykjavík, Islandia
(+354) 562 3580
info@icelandicfilmcentre.is
icelandicfilmcentre.is



134



BALDVIN ZOPHONÍASSON
(Islandia, 1978)

Uno de los directores más prominentes de Islandia de los últimos años, Baldvin Z (seudónimo de Baldvin Zophoniasson) ha trabajado tanto para cine, debutando con *Órói* (2010), así como televisión, creando dos series:

Case (2015) y *Ófærð* (2016). Actualmente se encuentra trabajando en el documental *Reynir Sterki: Beyond Strength.*

One of the most prominent directors of Iceland in recent years, Baldvin Z (alias for Baldvin Zophoniasson) has worked for both cinema, debuting with *Órói* (2010), and television. He created the series *Case* (2015) y *Ófærð* (2016). He is currently working in the documentary film *Reynir Sterki: Beyond Strength.*

Un retrato coral sobre tres personas a la deriva en Reykjavík durante la crisis económica del 2008, la segunda película de Baldvin Zophoniasson sigue a Eik (Hera Hilmarsdóttir), la madre de un niño diabético que trabaja como maestra en un jardín de infantes de día, y como prostituta durante la noche. Pronto conoce a Mori (Thorsteinn Bachmann), un escritor alcohólico que vive en la casa que Solvi (Thor Kristjansson), una antigua estrella de fútbol y ahora banquero, desea adquirir para así continuar con la construcción de un centro de desarrollo. Si bien el diseño de los personajes es esquemático (la prostituta con corazón de oro, el escritor cínico y amargado, el banquero honesto), el director, junto a su co-guionista y a los actores protagonistas, les dan matices y detalles que les ayudan a agregar más profundidad y los alejan de sus respectivos estereotipos. Con ciertas deudas a los films de Robert Altman como *Ciudad de Ángeles* o de Paul Thomas Anderson (en particular *Magnolia*), esta película se volvió uno de los éxitos más importantes del cine islandés, destacándose por encima de varios blockbusters hollywoodenses, quizás por enfocarse en uno de los sucesos que más han afectado la vida de sus habitantes en los últimos años.

A chorale portrait of three people floating adrift during the economic crises of 2008, the second feature film of Baldvin Zophoniasson tells the story of Eik (Hera Hilmarsdóttir), the mother of a diabetic boy that works as a preschool teacher during the day and as a prostitute at night. Soon, she meets Mori (Thorsteinn Bachmann) an alcoholic writer who lives in the house that Solvi (Thor Kristjansson), a former soccer star now banker, wants to buy in order to keep the construction of a development center. Although the construction of the characters is schematic, (the prostitute with a heart of gold, the cynical a bitter writer, the honest banker), the director along with his co-writer and the leading actors, give the film different tones and details that help adding more depth and keep the characters away from cliché. With certain hints from Robert Altman films like *Short Cuts* or Paul Thomas Anderson's *Magnolia*, this film became one of the most successful of the Icelandic cinema, standing over several Hollywood blockbusters, perhaps for focusing on one of the events that have most affected the life of its people in recent years.

FOCUS

LARGOMETRAJES

MAMMA GÓGÓ



Islandia, Noruega, Suecia, Alemania,
Reino Unido / Iceland, Norway, Sweden,
Germany, United Kingdom, 2016
90 min

Dirección / Direction:

Fridrik Thor Fridriksson

Guión / Script: Fridrik Thor Fridriksson

Productor / Producer:

Fridrik Thor Fridriksson y Guðrún Edda
Þórhannesdóttir

Fotografía / Cinematography:

Ari Kristinsson

Edición / Edition: Anders Refn, Sigvaldi J.

Kárason, Tomás Potocný

Intérpretes / Cast: Hilmir Snær Guðnason,
Kristbjörg Kjeld, Margrét Vilhjálmsdóttir,
Gunnar Eyjólfsson

Contacto / Contact:

Icelandic Film Centre

Hverfisgata 54, 101 Reykjavík, Islandia

+354 562 3580

info@icelandicfilmcentre.is

icelandicfilmcentre.is

Gógó es una anciana a la cual se le ha diagnosticado el mal de Alzheimer y su familia debe enfrentarse ante esta nueva realidad. Mientras la salud de la anciana se va deteriorando, su hijo que es director de cine deberá enfrentarse a una serie de problemas financieros, generados por el fracaso comercial de su última película. Cuando las situaciones generadas por la enfermedad se tornan difíciles de lidiar, la familia toma la decisión de internarla en un centro asistencial donde puedan controlarla. En un tono tragicómico, la película nos aproxima a una enfermedad como el mal de Alzheimer, y lo que esta enfermedad genera en cuanto a dificultades y conflictos familiares. A su vez, el director plantea una crítica al sistema político islandés el cual, desde su óptica, ha afectado el desarrollo de la producción cinematográfica. Según ha manifestado el propio Fridriksson, esta película tiene un contenido semi-autobiográfico, tocando aspectos de su vida personal como asuntos relacionados a su carrera cinematográfica y a la propia enfermedad de su madre. Se destacan especialmente las actuaciones de Kristbjörg Kjeld y de Hilmir Snær Guðnason, en los papeles de madre e hijo. Otro aspecto a destacar es el trabajo de dirección de fotografía a cargo de Ari Kristinsson. Una película que toca un tema sensible como es la enfermedad de los adultos mayores y que logra conmover al espectador con verdadera maestría y una fuerte carga de emotividad.

Gógó is an old lady who has been diagnosed with Alzheimer's disease and her family must come to grips with this new reality. While the health of the woman deteriorates, his son, a film director, will have to face a series of financial problems generated by the commercial failure of his latest film. When the situations caused by the illness become hard to cope with, the family decides to admit Gógó into a care home where she can be taken care off. In a tragicomic tone, the film bring us close to a disease such as Alzheimer, and the conflicts it can trigger in a family. At the same time, the director poses a critic to the political system of Iceland, which, in his own view, has affected the development of the film industry. According to Fridriksson himself, this film has semi-autobiographic content, dealing with aspects of his personal life like his filmmaking career and the illness of his mother. The performances of Kristbjörg Kjeld and Hilmir Snær Guðnason in the roles of mother and son are worth highlighting, as well as the work of the Director of Photography Ari Kristinsson. This film touches a sensitive topic like the illness in senior adults and it succeeds in moving the audience with true mastery and a strong emotional load.



FRIDRIK THOR FRIDRIKSSON

(Islandia, 1954)

Fridrik Thor Fridriksson tiene una larga trayectoria como realizador cinematográfico. Entre sus trabajos más recientes se encuentra el documental *El coraje de una madre: respondiendo al autismo*, estrenada en el Festival Cinematográfico de Toronto del año 2009, y su última película *Mamma Gógó*, preseleccionada como candidata para algunos premios europeos.

Fridrik Thor Fridriksson has a long career in filmmaking. Among his most recent work we find the documentary film *A Mother's Courage: Talking Back to Autism* released at the Toronto Film Festival of 2009, and his last feature film, *Mamma Gógó*, was shortlisted for some European awards.

FOCUS

LARGOMETRAJES

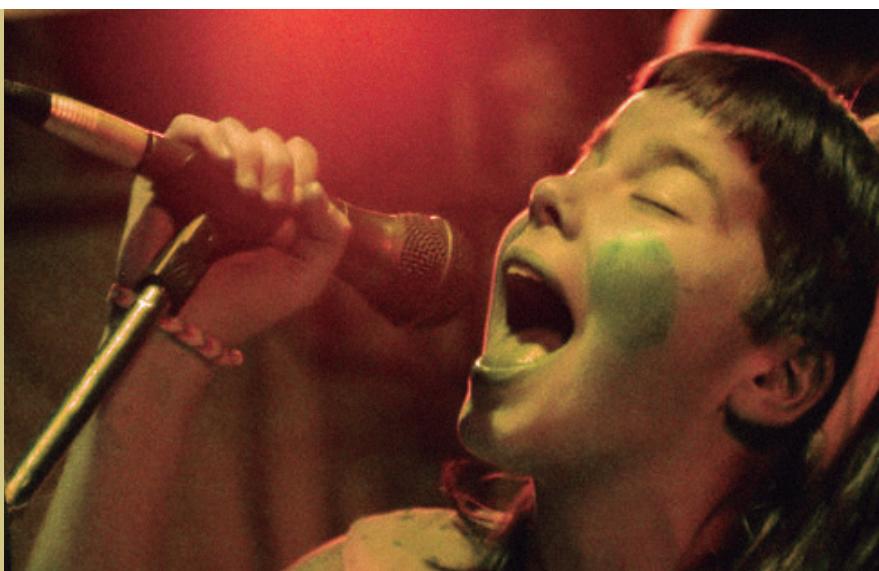
ISLANDIA

ROCK IN REYKJAVIK

Islandia/Iceland, 1982
83 min

Director/Directed: Friðrik Thór Friðriksson
Productor/Producer:
Friðrik Thór Friðriksson
Fotografia/Photography: Ari Kristinsson
Edición/Editing: Richard Crowe, Sigurður
Snæberg Jónsson, Kristín Þálsdóttir,
Peter Auspin, Sigurður Grímsson, Steinunn
Harðardóttir, Ari Kristinsson,
Sigurður Jón Ólafsson

Contacto / Contact:
Icelandic Film Centre
Hverfisgata 54, 101
Reykjavík, Islandia
(+354) 562 3580
info@icelandicfilmcentre.is
icelandicfilmcentre.is



136



FRIÐRIK THÓR FRÍÐRIKSSON
(Islandia, 1954)

Realizador de documentales y films experimentales, Friðriksson fundó en 1990 la Icelandic Film Corporation. Su película *Börn náttúrunnar* (1991) fue nominada al Oscar como Mejor Película Extranjera. También ha trabajado como actor, destacándose su labor en *The Boss of It All* (2006) de Lars Von Trier.

Director of documentaries and experimental films, Friðriksson founded the Icelandic Film Corporation in 1990. His film *Börn náttúrunnar* (1991) was nominated for an Oscar for Best Foreign Film. He has also worked as an actor, he stands out especially in *The Boss of It All* (2006) by Lars Von Trier.

En 1981 el realizador Friðrik Thór Friðriksson empezó a filmar a diferentes bandas de rock islandesas de la zona de Reykjavík. Friðriksson registró básicamente a todos los grupos existentes (más de 19) en ese momento de la escena post-punk y new wave, yendo a diferentes conciertos, incluyendo a Tappi Tikarrass, la banda de Björk previa a The Sugarcubes. La película también incluye entrevistas a los músicos, en los cuales se discuten los clásicos clichés de "sexo, droga y rock n'roll". El film se estrenó en televisión el año siguiente, siendo la primera película islandesa en utilizar sonido Dolby Stereo, y volviéndose casi de inmediato un clásico del cine local, incluso llegándose a instaurar el título de la película como sinónimo del subgénero musical que registra. También se generó cierta controversia por la aparición de algunos grupos muy alineados con parámetros del accionismo vienes como Bruni BB, así como la utilización de parafernalia nazi por parte de Theyr, los cuales, al contrario que las otras bandas, no aparecen tocando en vivo, sino como una especie de videoclip. Parte del interés de la película es la forma que Friðriksson documentó un período de ebullición creativa muy preciso y muy acotado a esos dos años. Casi de inmediato al estreno de **Rock in Reykjavík** la mayor parte de las bandas se disolvieron o se ensamblaron en diferentes formaciones.

In 1981, filmmaker Friðrik Thor Friðriksson started to film different Icelandic rock bands in the Reykjavík area. Friðriksson pretty much recorded all the existing bands (more than 19) in that moment of the post-punk and new wave scene; he attended several concerts, including Tappi Tikarrass, Björk's band before The Sugarcubes. The film also includes interviews with musicians in which they talk about the typical "sex, drugs and rock n roll" clichés. The film premiered on TV the following year and it was the first Icelandic film to use Dolby Stereo sound. It became a classic of national cinema almost immediately, in fact, the film's name became synonymous with the music subgenre it's depicting. There was also some controversy due to the participation of a few groups aligned with parameters of Viennese Actionism such as Bruni BB, as well as because of the use of Nazi paraphernalia by Theyr, who unlike the other bands, don't show up playing live but as part of a sort of music video. One of the film's more interesting aspects is the way in which Friðriksson documented a very specific period of creative ebullience which is quite limited to those two years. Soon after **Rock in Reykjavík**'s premiere, most of the bands disbanded or formed new groups.

ÚLTIMOS DÍAS EN EL ÁRTICO

LAST DAYS OF THE ARTIC

ANDLIT NORÐURSINS

FOCUS

LARGOMETRAJES

ISLANDIA



Islandia/Iceland, 2011

90 min

Dirección/Direction: Magnús Viðar Sigurðsson

Guión/Script: Margrét Jónasdóttir

Producción/Producer: Margrét Jónasdóttir

Fotografía/Photography: Arnar Pórsson

Edición/Editing: Jakob Halldórsson

Contacto / Contact:

Icelandic Film Centre

Hverfisgata 54, 101

Reykjavík, Islandia

(+354) 562 3580

info@icelandicfilmcentre.is

icelandicfilmcentre.is

Ragnar Axelsson es un fotógrafo islandés, de los más celebrados mundialmente, que desde hace más de treinta años viene recorriendo el Ártico, documentando los efectos devastadores del calentamiento en las vidas de los Inuit, quienes dependen del hielo para su subsistencia y también como herencia cultural. Para ellos, la evidencia física del cambio climático es algo comprobable día a día, poniendo en riesgo su mera existencia. Además del desastre ecológico, la zona se encuentra siendo disputada por varias naciones en busca de petróleo, creando un tenso ambiente político. Este documental sigue a Axelsson y su misión de capturar los rostros y estilo de vida de los inuit antes que sea demasiado tarde. El fotógrafo se pone delante de cámara, permitiendo al director Sigurðsson registrar su vida y su trabajo. Las imágenes de Axelsson, de un blanco y negro lleno de texturas, siempre asombrosas, muchas veces hermosas, pueden ser chocantes, pero nunca gratuitas, y sirven para alertar del peligro de la desaparición de toda una cultura. El film es una celebración de su obra y de su vida.

Ragnar Axelsson is one of the most acclaimed photographers in the world. He is from Iceland and he has been going around the Arctic for more than thirty years, recording the devastating effects that global warming has in the lives of the Inuit, who depend on ice for their survival and also as cultural heritage. To them, real proof of climate change is evident every day, because it risks their mere existence. In addition to the ecological disaster, the area is also disputed by several nations in their search for oil, thus generating a tense political environment. The documentary follows Axelsson and his mission to capture the faces and lifestyles of the Inuit before it's too late. The photographer puts himself in front of the camera, allowing director Sigurðsson to document his life and work. Axelsson's images, of textured black and white, are always amazing and often times beautiful; they can also be shocking, but never gratuitous. They are warning us of the dangers of having a whole culture disappear. This movie is a celebration of his life and work.



137

MAGNÚS VIÐAR SIGURÐSSON

(Islandia)

Estudió edición en el American Film Institute. Ha trabajado en todos los aspectos de la creación cinematográfica desde el año 1984, incluyendo la producción de películas, videos musicales, series de televisión y documentales islandeses.

He studied editing at the American Film Institute. He has been working in every area of filmmaking since 1984, including the production of movies, music videos, television series and Icelandic documentaries.

FOCUS

LARGOMETRAJES

ISLANDIA

YARN

Islandia, Polonia /Iceland, Poland, 2016
76 min

Dirección/Direction: Una Lorenzen,
Heather Millard, Thórdur Bragi Jónsson
Guión/Script: Krishan Arora,
Barbara Kingsolver
Productor/Producer: Heather Millard,
Thórdur Bragi Jónsson
Fotografía/Photography: Iga Mikler
Edición/Editing: Thórunn Hafstað

Contacto/Contact:
Icelandic Film Centre
Hverfisgata 54, 101 Reykjavík, Islandia
(+354) 562 3580
info@icelandicfilmcentre.is
icelandicfilmcentre.is



138



UNA LORENZEN

Nacida en Islandia, pero residente en Montreal, Lorenzen recibió su MFA en animación experimental en California. Sus films han sido exhibidos en festivales de todo el mundo.

Born in Iceland, but living now in Montreal, Lorenzen got her MFA in California. Her films have been shown in festivals around the world.

HEATHER MILLARD

Productora nacida en Inglaterra pero residente en Islandia, ha trabajado tanto para documentales como ficciones, los cuales han sido galardonados en múltiples festivales.

An English producer relocated in Iceland, she has produced both documentaries and fiction films, all of them awarded at numerous festivals.

PÓRDUR BRAGI JÓNSSON

Co-director de *Yarn* y co-productor de *Of Good Report* (2013). Actualmente se encuentra trabajando en un film a mitad de camino entre la ficción y el documental llamado *The Wall*. Co-director of *Yarn* and co-producer of *Of Good Report* (2013). He is currently working on a movie halfway between fiction and documentary, entitled *The Wall*.

"La costura es una de las pocas formas de arte que se originó con las mujeres", argumenta una de las entrevistadas en este documental, y por eso es que rara vez se le considera un arte serio. Sin embargo las artesanías tradicionales de tejido de punto y ganchillo se han vuelto grandes tendencias en el arte moderno. En *Yarn*, los realizadores nos hacen conocer a tres de los artistas que han redefinido el arte de coser y bordar, sacándolo del hogar y llevándolo hacia el exterior. Por un lado Toshiko Horiuchi Mac Adam, que ha fabricado extrañas estructuras, casi como telas de araña, para ser escalados en parques infantiles de Japón. Por otro, Olek, una artista polaca que desafía el estereotipo que se trata de una labor inherentemente femenina y delicada. Y Tinna Thorudottir Thorvaldar, una especie de terrorista del hilado islandesa, la cual teje slogans como "Liberen a Palestina" en telas que después cuelga en espacios públicos, como si se tratases de graffitis. "La energía femenina es de color rosa, algo suave, cálido y colorido," dice la Sra Thorudottir Thorvaldar, contrastándola con la energía masculina que domina en las ciudades. Los realizadores hacen énfasis en ellos, con una fotografía que contrasta el color de los tejidos de estas artistas con el gris dominante de dónde viven, sugiriendo la idea que esta forma de arte une a mujeres alrededor del mundo, y que un mundo con los colores de la lana podría ser un poco más festivo.

"Weaving is one of the few art forms that originated with women" – one person argues in this documentary – and that's why it is seldom regarded as a serious art. Nonetheless, the traditional arts of knitting and crochet have become major tendencies in modern art. In *Yarn*, the directors make known to us three artists that redefined the art of sewing and embroidery, taking it out from home and bringing it to public space. On the one hand, Toshiko Horiuchi Mac Adam, who has built strange structures, similar to spider webs, designed to be climbed in Japanese children's playgrounds. On the other, Olek, a Polish artist who defies the stereotype of crochet as an inherently feminine and delicate labour. And then there is Tinna Thorudottir Thorvaldar, a kind of Icelandic spinning's terrorist, who weaves slogans such as 'Free Palestine' on cloths which she latter hangs on public spaces, as if graffiti they were. "Feminine energy is rosy, soft, warm and colourful", says Ms. Thorudottir Thorvaldar, in contrast with the masculine energy that dominates cities. Here were the directors put the emphasis, with a photography that opposes the colours in the works of these women artists with the grey dominant in their places of residence, suggesting the idea that this form of art unites women all across the world, and also that a world with the colours of yarn might be a bit more festive.



EXHIBICIONES ESPECIALES

EXHIBICIONES ESPECIALES



Cine en curso es un programa de pedagogía del cine en escuelas e institutos. Iniciado en 2005 en Cataluña, actualmente también se desarrolla en Galicia, Madrid, Alemania, Argentina y Chile.

Cine en curso tiene dos grandes objetivos: propiciar el descubrimiento por parte de niños y jóvenes del cine entendido como arte, creación y cultura; y desarrollar las potencias pedagógicas de la creación cinematográfica en el contexto educativo.

Uno de los principales ejes de **Cine en curso** son los talleres, que se desarrollan con alumnado de entre 8 y 18 años a lo largo de todo un curso, dentro del horario lectivo y son impartidos conjuntamente por un equipo de docentes y un/a cineasta.

En los talleres los alumnos ven cine de autores muy diversos –entre los cuales cineastas como Chantal Akerman, Johan van der Keuken, David Perlov, Jonas Mekas, Jean-Pierre y Luc Dardenne, Ermanno Olmi, Abbas Kiarostami, Hou Hsiao-hsien, Hirokazu Kore-eda, José Luis Guerin o Isaki Lacuesta– y desarrollan diversas prácticas que culminan con la realización de un cortometraje documental o de ficción.

Todos los procesos son colectivos: la documentación y el guión se elaboran entre todo el grupo; durante el rodaje los cargos se distribuyen rotativamente de manera que todos los alumnos desempeñan cada una de las funciones (director, cámara, sonidista, script...); el montaje se hace alternando el trabajo en grupo pequeño y gran grupo.

Cine en curso es un programa de A Bao A Qu, asociación cultural sin ánimo de lucro dedicada a la ideación y el desarrollo de proyectos que vinculan cultura, creación y educación. Fundada en 2004, introduce la creación en las escuelas e institutos implicando al alumnado, los docentes y los profesionales de las artes y la cultura.

Cinema en curs is a film pedagogical program for schools and institutions. It began in Catalonia in 2005 and is currently developed in Galicia, Madrid, Germany, Argentina and Chile.

Cinema en curs has two main objectives: foster the understanding of teenagers and children so they can see film as a form of art, creation and culture; and to develop the pedagogical potential of the cinematographic creation in the educational context.

One of the most important aspects of **Cinema en curs** are workshops, which are carried out in groups from 8 to 18 years old throughout a whole course, within the school day and taught in teams of teachers and one filmmaker.

In these workshops, students watch films from very diverse authors –among them filmmakers such as Chantal Akerman, Johan van der Keuken, David Perlov, Jonas Mekas, Jean-Pierre and Luc Dardenne, Ermanno Olmi, Abbas Kiarostami, Hou Hsiao-hsien, Hirokazu Kore-eda, José Luis Guerin or Isaki Lacuesta– and they do different activities that culminate in the shooting of a documentary or fiction short.

All of the processes are done in teams: documentation and scripts are done by the whole group: during the shoot the roles are distributed in rotations so that the students can work on all of the areas (direction, camera, sound, script...); editing is done by alternating between working in small and large groups.

Cinema en curs is a A Bao A Qu program, which is a cultural non-profit association that works on developing projects that bring culture, creation and education together. Founded in 2004, it introduces creation in the schools and institutions and fosters participation from the student body, the teachers and professionals from the arts and culture.

Contacto/Contact:

A Bao A Qu
Núria Aidelman
nuria.aidelman@abaqua.org

EXHIBICIONES ESPECIALES

PROGRAMA 1 CORTOMETRAJES

España/Spain, 2016
12 min
5º de primaria (10-11 años)
del CEIP A RÚA.
5th grade (10-11 years)
from CEIP A RUA.

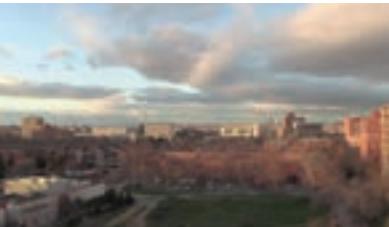


DEJANDO ATRÁS

La emigración gallega a las Américas a través de los recuerdos de los abuelos.
The Galician immigration to the Americas through the memories of the grandparents.

España/Spain, 2016
30 min

3º y 4º del Colegio Montserrat (Orcasitas) y del Institut Bellvitge (L'Hospitalet de Llobregat).
3rd and 4th grades from Colegio Montserrat (Orcasitas) and the Institut Bellvitge (L'Hospitalet de Llobregat).



DESDE NUESTROS BARRIOS

Correspondencia filmada para descubrir el presente y el pasado de los barrios.
Letters to discover the present and the past of the neighborhoods.

Chile. 2016
10 min

6º año de primaria (11-12 años) de la Escuela Unión Nacional Árabe (Peñalolén, Santiago de Chile)
6º grade of school (11-12 years old) from Escuela Unión Nacional Árabe (Peñalolén, Santiago de Chile)



EL PAN DE ÁNGEL

Un niño tiene que ir a comprar pan y volver antes del regreso del padre. Pero los juegos se interponen y el dinero se pierde.
A boy has to go buy bread and come back before his father returns. But the games interpose and the money gets lost.

España/Spain, 2016
13 min

6º de primaria (11-12 años) de la Escuela Rafael Alberti (Badalona)
6th grade (11-12 years old) from Rafael Alberti School (Barcelona)



LA NOCHE MÁS LARGA LA NIT MÉS LLARGA

Los padres de Derek se están separando. Una de las formas que tiene de liberarse es salir a pasear a su perro Patou.
Derek's parents are getting divorced. One of the ways he found to relax is walking his dog Patou.

España/Spain, 2016
12 min

2º de ESO (13-14 años) del Instituto Milà i Fontanals (Barcelona).
2nd grade ESO (13-14 years old) from Milà i Fontanals Institute (Barcelona)



MÁS CERCA MÉS A PROP

La mejor amiga de Adrián se fue a su ciudad natal, Tánger. Él quiere dedicarse a la música pero no tiene con quien compartir su sueño.
Adrián's best friend moved out her hometown, Tánger. He was to be a musician but has no one who share this dream with.

EXHIBICIONES ESPECIALES

PROGRAMA 2

CORTOMETRAJES

EMILIA

Los estudios no andan bien y la tentación de hacer trampa en el examen es grande.
School is not going well and cheating on the exam is a growing temptation.



Chile, 2016

9 min

IIº Medio (14-16 años) Liceo Experimental Manuel de Salas (Nuñoa, Santiago de Chile)
IIº Medio (14-16 years old)
Experimental Manuel de Salas High School (Nuñoa, Santiago de Chile)

LUCES DE AMANECER LLUMS DE MATINADA

Por la noche, después de una nueva discusión de sus padres, Nil necesita salir de casa.
At night, after a new fight between his parents, Nil needs to leave home.



España/Spain, 2016

13 min

4º de ESO (15-16 años) del Instituto Quatre Cantons (Barcelona)
4º de ESO (15-16 years old)
from Instituto Quatre Cantons Institute (Barcelona)

MEMORIAS DEL MAR Y LA CIUDAD SENSIBLES MEMÒRIES DEL MAR I LA CIUTAT SENSIBLES

De ver el mar por primera vez. De sus memorias, historias, oficios.
About seeing the sea for the first time.
About their memories, stories and jobs.



España/Spain, 2016

16 min

1º y 2º de ESO (13-14 años) del Instituto Milà i Fontanals (Barcelona)
1º y 2º de ESO (13-14 years old) from Milà i Fontanals Institute (Barcelona)

143

MIRAR HACIA DELANTE MIRAR ENDAVANT

Los padres de Marc se han separado y el niño encuentra, en la compañía de su abuelo, el refugio y la estima que necesita.
Marc's parents have gotten divorced, and the kid finds in his grandpa the safety and love he needs.



España/Spain, 2016

14 min

6º de primaria (11-12 años) de la Escuela de Bordils (Bordils)
6th grade (11-12 years old)
from Bordils School (Bordils)

NUEVOS PASOS

Comenzar a vivir en una nueva ciudad nunca es fácil. Daniel no consigue hacer amigos y añora lo que ha dejado atrás.
Moving to a new place is not easy. Daniel is having a hard time trying to make friends and he misses what he has left behind.



España/Spain, 2016

17 min

4º de ESO (15-16 años) del IES Jimena Menéndez Pidal (Fuenlabrada)
4th grade ESO (15-16 years old)
from IES Jimena Menéndez Pidal (Fuenlabrada)

TRAS EL MACBA. RETRATO DE UN MUSEO RERE EL MACBA. RETRAT D'UN MUSEU

Un retrato del MACBA oculto. Inspirado por La Ville Louvre de Nicolas Philibert.
A portrait of the less known side of MACBA. Inspired by La Ville Louvre by Nicolas Philibert.



España/Spain, 2016

20 min

1º de Bachillerato del Instituto Moisés Broggi (Barcelona)

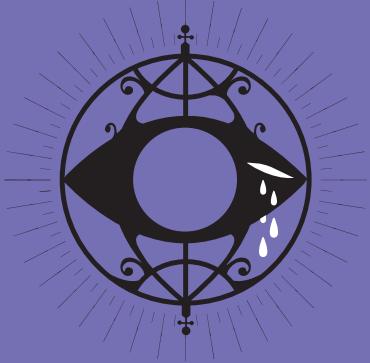


INFANTOZZI
MATERIALES DE EXPRESIÓN PLÁSTICA
Bien hecho en Uruguay

Todo en materiales de expresión plástica & arte

★ Av. Uruguay 1653
t 2408 09 68*
● www.infantozzimateriales.com





MUESTRA DE FESTIVALES

MUESTRA DE FESTIVALES

FESTIVAL DE CINE

LATINOAMERICANO DE ROSARIO

BASYBUKY. EL GUERRERO YSHYR

Basybuky muestra la vida del pintor indígena del pueblo Yshyr, hijo del fallecido Ogwa, primer artista indígena en Paraguay, cuya lengua fue declarada en peligro de extinción por la UNESCO.

Basybuky tells the story of the life of an indigenous painter of the Yshyr people, son of the deceased Ogwa, the first indigenous artist of Paraguay, whose language was declared endangered by UNESCO.



Paraguay

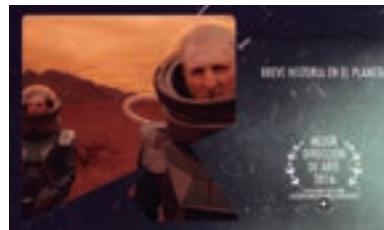
15 min.

Mónica Ismael

BREVE HISTORIA EN EL PLANETA

Dos astronautas llegan a un planeta extraño y lo recorren en busca de vida inteligente. Pero cuando por fin se produce el encuentro con la civilización local, la misión de los viajeros sufre un nuevo e inesperado contratiempo.

Two astronauts arrive at a strange planet; they explore it in search of intelligent life. But when they finally meet the local civilization, their mission suffers a new and unexpected setback.



Argentina

15 min.

Cristian Jesús Ponce

CIVILIZACIÓN (UNA CUESTIÓN DE GOLPES)

El corto animado trata de cómo se fue desarrollando la civilización a base de golpes.

This animated short film is about how civilization was developed through blows and strikes.



Argentina

6 min.

Gastón Grondona

147

CLUBMAN 13.03.13

El Sr. Navedo dirige el negocio de mercadería de ropa de marca "Clubman" desde 1951. La historia de la ciudad y de Puerto Rico ha pasado a través de sus vitrinas, de los ojos y las manos de Navedo.

Mr. Navedo has been running the "Clubman" brand in his clothing business since 1951. The history of the city and Puerto Rico has gone by through his shop windows, through the eyes and hands of Navedo.



Puerto Rico

18 min.

Lucia Castellano

EL MAQUINADOR

Es una historia de amor entre Juan, un inventor de pequeños robots de lata, y Ana, una bella joven que vende grullas de papel en el puesto de Arturo, su padre.

Is a love story between Juan, an inventor of small tin robots, and Ana, a beautiful young woman who sells paper cranes at the stall of Arturo, her father.



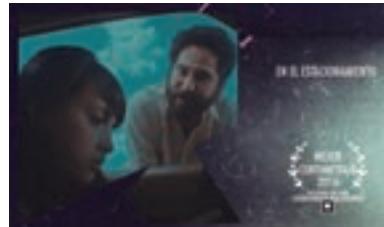
Argentina

10 min.

Pablo Latorre

EN EL ESTACIONAMIENTO

Lis y Gonzalo esperan a su padre por horas en un estacionamiento. A su regreso, Gabriel deberá conciliar los problemas de su relación familiar. Lis and Gonzalo wait for their father for hours in the parking lot. Upon his return, Gabriel, he will have to reconcile the problems in his family relationship.



México

15 min.

Juliana Orea

MUESTRA DE FESTIVALES

FESTIVAL DE CINE LATINOAMERICANO DE ROSARIO

148

Argentina
14 min.

Mariana Wainstein



ERROR 404

El jefe y sus empleados trabajan frente a sus computadoras y prestando solo atención a su monitor. De repente ocurre una catástrofe, se corta internet. En ese breve lapso logran conectarse con algo más que su propia pantalla. The boss and his employees work in front of their computers and only paying attention to their monitors. Suddenly tragedy strikes, internet cuts off. In that brief lapse they get to connect with something else that their own screen.

Argentina
52 min.

Jorge Osvaldo Fenoglio

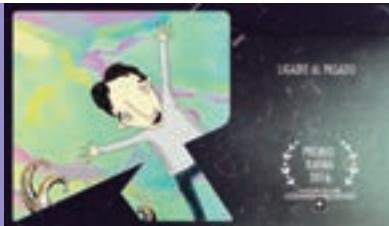


KM 674. VOLTEAR A OBREGÓN

El asesinato de cinco cooperativistas en 1974 es el punto de partida de este documental, en su derrotero por desentrañar la arena política en que se comienza a gestar la dictadura argentina que golpearía en 1976. The murder of five cooperative members in 1974 is the starting point of this documentary, in its path to unravel the political stage in which the Argentinian dictatorship, which would strike in 1976, starts to develop.

Argentina
3 min.

Raquel De Simone



LIGADO AL PASADO

A través de una experiencia psicodélica, el personaje despresa en mundo creativo que el sistema educativo oprieme.

Through a psychedelic experience, the character awakens in a creative world that is oppressed by the educational system.

Colombia
22 min.

Andrés Palacio Villa



MARGARITA

Margarita es una prostituta agotada por la rutina de su trabajo. Al conocer a un viejo lustrador de zapatos, comenzará a ser consciente de que nada cambiará si no es por ella misma y tendrá que probar su fuerza para salir.

Margarita is a prostitute tired of the routine of her job. When she meets an old shoe polisher, becomes aware that nothing will ever change unless she makes it change and she will have to test her strength to step out.

México
17 min.

Nancy Cruz



MARIACHI NIGHTS

Fernanda, una joven gimnasta en los Juegos Juveniles Panamericanos de Guadalajara conoce a dos atletas que entusiasmados de estar por primera vez en México, insisten en escapar del hotel y conocer la ciudad. Fernanda, a young gymnast in the Pan-American Youth Games of Guadalajara meets two athletes that, excited to be in Mexico for the first time, insist in sneaking away from the hotel and get to know the city.

Argentina
11 min.

Paulo Pécora



MUJER100CABEZAS

"Más aislada que el mar, siempre ligera y poderosa: turbación, hermana mía, la mujer 100 cabezas". Viaje a través del tiempo y el espacio libremente inspirado en los collages y novelas gráficas de Max Ernst.

"More isolated than the sea, always light and powerful: bewilderment, my sister, the 100 heads woman". A Journey through time and space inspired by the collages and graphic novels of Max Ernst.

MUESTRA DE FESTIVALES

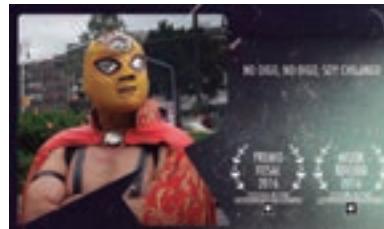
FESTIVAL DE CINE LATINOAMERICANO DE ROSARIO

NO OIGO, NO OIGO, SOY CHILANGO

El centro de la Ciudad de México tiene la naturaleza sonora de un caldero en ebullición. A través de

los espacios cotidianos se hace una exploración y resignificación de sus sonidos naturales y culturales.

The centre of Mexico City has the sounding nature of a boiling cauldron. Through the everyday places an exploration and resignification of its natural and cultural sounds is made.



México

10 min.

Armando Rangel Paredes

PASTEL DE CEREZA

María Luján tiene 17 años; tiene novia y nunca duda, pero una noche tiene su primer temor: Sofía, su mejor amiga, besa a una chica. A Luján la invade el amor y la certeza de que enamorarse no es una opción.

María Luján is 17; she has a girlfriend and she never hesitates, but one night she feels fear for the first time: Sofía, her best friend, kisses a girl. Luján is invaded by love and the certainty that falling in love is not an option.



Argentina

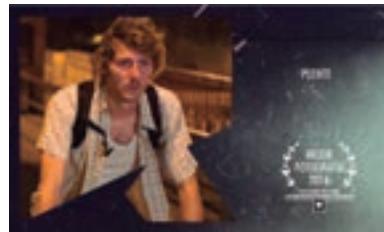
16 min.

Jessica Praznik

PUENTE

Andrés y Ana se encuentran envueltos en la imposibilidad de atravesar un puente. Aislados, se sumen en una discusión que atraviesa sus propios miedos y desencantos

Andrés y Ana find themselves in a situation where they are incapable to cross a bridge. Isolated, they sink into a discussion about their own fears and disappointments.



Argentina

17 min.

Javier A. Vigil

149

TIERRA DE RUFIANES

Inspirado en hechos reales de la década del 20 en la ciudad de Rosario, donde el crimen organizado y la trata de blancas invadía y corrompía las calles bajo el poder y el control de la organización conocida como La Varsovia.

Inspired by true events of the 1920s in the city of Rosario, where organized crime and human trafficking dominated and corrupted the streets, under the control of a gang called La Varsovia.



Argentina

60 min.

Federico Moreno Breser

MUESTRA DE FESTIVALES

SEMANA DOS REALIZADORES

Brasil/Brazil, 2016

Ficción/Fiction

25 min.

Ana Carolina Soares

deniseflores2@gmail.com



ESTADO ITINERANTE

Vivi quiere escapar de una relación abusiva. En su trabajo como cobradora de ómnibus, ella desea no volver a casa. Vivi wants to escape from an abusive relationship. At her job as a bus conductor, she wishes not to back home.

Brasil/Brazil, 2015

Ficción/Fiction

30 min.

Deborah Viegas e
Nicolas Thomé Zetune

deborahviegas@gmail.com



SAN PABLO CON DANIEL SÃO PAULO COM DANIEL

El amor y la confianza mutua en los tiempos de hoy.

Love and trust in today's life.

VinoCultura

QUINTA
Santero

BODEGAS Y VIÑAS

ze
nit
Mercurio

EL EXTRAÑO CASO DE EZEQUIEL

O ESTRANHO CASO DE EZEQUIEL

THE STRANGE CASE OF EZEQUIEL



Luego de la repentina muerte de su esposa, Ezequiel vive triste y resignado a su soledad. Su rutina se divide entre las largas noches de insomnio y los días interminables. Un día, recibe en su casa la visita de una misteriosa criatura extraterrestre con forma humana que padece extrañas convulsiones y pasa a hospedarse en su hogar. Su vida se vuelve aún más extraña cuando reaparece su fallecida esposa, con quien reanuda la convivencia como si nada hubiera pasado. Para Ezequiel, ya nada será igual; sin cuestionarse las causas de las extrañas apariciones, se siente feliz nuevamente y desarrolla un fuerte vínculo con sus nuevos huéspedes. Es en el mundo exterior a la casa donde algunos vecinos notan que algo extraño está sucediendo puertas adentro, generándose una contraposición entre el mundo real y el fantástico sustentado por los tres personajes. En la medida que avanza la historia todo se va tornando aún más psicodélico y misterioso, apelando por momentos a toques surrealistas. En esta película cobran vida los recuerdos, la memoria y los sueños, por encima de cualquier atisbo de realidad. A pesar de su simplicidad y de la escasez de diálogos, se logra cautivar desde la belleza de las imágenes y el ambiente onírico. En cierto modo, resulta una experiencia más sensorial que cinematográfica, destacándose especialmente el trabajo de dirección de fotografía realizado por Filipe Acácio.

After the sudden death of his wife, Ezequiel lives sad and resigned to his solitude. His routine is split between long sleepless nights and never-ending days. One day, he receives the visit of a mysterious extraterrestrial creature with human shape that suffers a series of strange seizures and so it stays at Ezequiel's home. His life becomes even more unusual when his late wife reappears, with whom he resumes their everyday life as if nothing has happened. To Ezequiel, nothing will be the same; without questioning the cause of the odd apparitions, he feels happy again and he establishes a strong bond with his new guests. It's in the outside world where some neighbors notice that something strange is going on behind closed doors, this generates a contrast between the real world and the fantasy one, supported by the three characters. As the story moves forward, it becomes even more psychedelic and mysterious, appealing to surrealistic touches at times. In this movie, memories and dreams come to life above any other trace of reality. Despite its simplicity and the little dialogue, the movie manages to captivate the audience through the beauty of its images and the dreamlike atmosphere. In a certain way, it turns out to be more of a sensory experience than a cinematic one. It is worth pointing out the work of the cinematographer, Filipe Acácio.

MUESTRA DE FESTIVALES

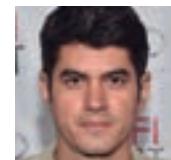
SEMANA
DOS REALIZADORES

Brasil / Brazil, 2016
71 min

Dirección / Direction: Guto Parente
Guion / Script: Guto Parente
Productor / Producer:
Ticiana Augusto Lima
Fotografía / Cinematography:
Filipe Acácio
Edición / Edition: Ricardo Pretti
Intérpretes / Cast: Euzébio Zllocowick,
Nataly Rocha, Caio Dias, Armando Praça,
Irene Bandeira

Contacto / Contact:
Ticiana Augusto Lima
Rua Silva Jatahy, 920 – ap. 301
A – Fortaleza-CE 60165070
+55 988556869
ticiana@tardo.com.br
www.tardo.com.br

151



GUTO PARENTE
(Fortaleza, Ceará, Brasil, 1983)

Ha realizado siete cortometrajes, entre ellos *Espuma y Hueso* (2007), *Flash Happy Society* (2009) y *Dicen que los perros ven las cosas* (2012) y seis largometrajes como *Estrada para Ythaca* (2010), *Los monstruos* (2011), *En el lugar equivocado* (2011), *La misteriosa muerte de Pérola* (2014) y *El extraño caso de Ezequiel* (2016).

He has made seven short films, including *Foam and Bone* (2007), *Flash Happy Society* (2009) and *Dogs Are Said to See Things* (2012); and six feature films: *Road to Ythaca* (2010), *The Monsters* (2011), *At the Wrong Place* (2011), *The Mysterious Death of Pérola* (2014) and *The Strange Case of Ezequiel* (2016).

MUESTRA DE FESTIVALES

SEMANA DOS REALIZADORES

Brasil / Brazil, 2015
87 min

Dirección / Direction:

Guilherme Peters y Roberto Winter
Guion / Script: Guilherme Peters
y Roberto Winter

Productor / Producer: Guilherme Peters
y Roberto Winter

Fotografía / Cinematography: Guilherme
Peters y Roberto Winter

Edición / Edition: Guilherme Peters
y Roberto Winter

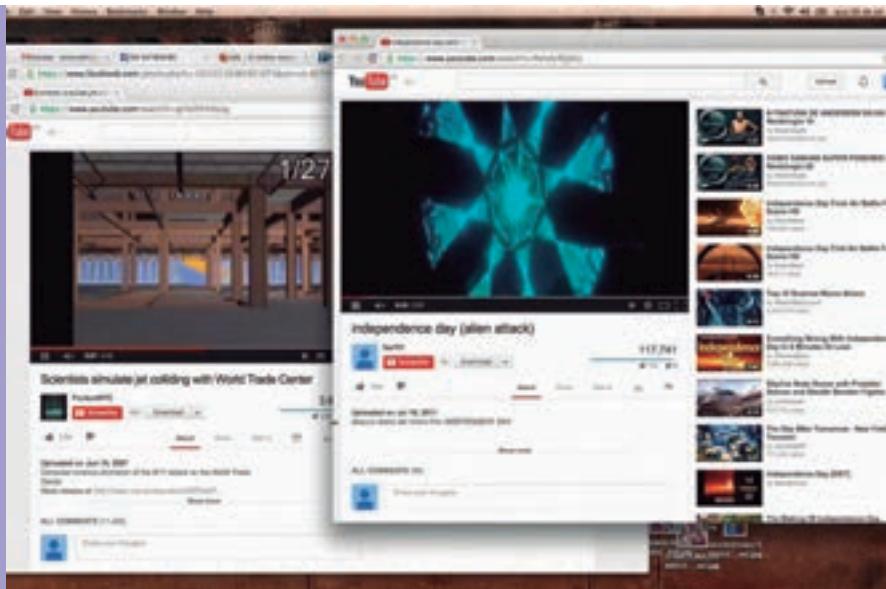
Intérpretes / Cast: Guilherme Peters,
Roberto Winter, Leonardo França,
Deyson Gilbert, Dani Cruz,
Debora Chodick, Cícia Winter.

Contacto / Contact:

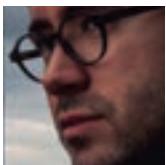
Daniel Queiroz
Guilherme Peters
Roberto Winter
danielqueiroz74@gmail.com
guiduquepeters@gmail.com
rhwinter@gmail.com

PROXY REVERSO

REVERSE PROXY



152



GUILHERME PETERS
(São Paulo, Brasil, 1987)

Se formó en artes plásticas en la Fundación Armando Alvares Penteado. Dirigió las siguientes películas: *Inimigo invisible* (2010) y *Le retour des sans-culotte* (2014).

He studied plastic arts at the Fundación Armando Alvares Penteado. He directed the films: *Inimigo invisible* (2010) and *Le retour des sans-culotte* (2014).

ROBERTO WINTER
(Brasil, 1983)

Es artista y en el 2005 obtuvo un título en física en la Universidad de São Paulo. Dirigió las siguientes películas: *Video* (2005), *Metanoia* (2011) y *Revolution Institution* (2014).

He is an artist and in 2005 he earned a degree in Physics at the University of São Paulo. He directed the films *Video* (2005), *Metanoia* (2011) and *Revolution Institution* (2014).

Davi Reis es un técnico en informática que ha perdido su trabajo. Luis Pires es un periodista independiente y narcisista que está obsesionado por saltar a la fama. Para ello, pretende utilizar las habilidades de hacker de su amigo Davi y acceder a cierta información confidencial que demuestre que el "Instituto Vox Populi" ha difundido información falsa sobre las intenciones de votación de las elecciones brasileras de 2014. La película está hecha en su totalidad con imágenes obtenidas por los directores a través del monitor de una computadora. Las mismas fueron capturadas en su totalidad en el año 2014 (basta apreciar la fecha y la hora en la barra de tareas de la computadora). A pesar de ser una ficción, muchas veces los personajes interactúan con hechos reales que provienen de Internet: fotos videos, noticias, etc. En cierta medida, todo se vuelve confuso y se torna difusa la barrera que divide la realidad de la ficción. Un falso documental experimental, que reflexiona sobre la creación de falsas verdades a través de las herramientas de acceso a la información. Detrás de todo, están los medios masivos de comunicación y el poder establecido. Esta película obtuvo tres premios en la VII edición del Festival de la Semana dos Realizadores de Río de Janeiro: el Premio Especial del Jurado, el Premio EDT de Montaje de Invención y el Premio ABD – Audiovisual Independiente.

Davi Reis is a computer technician that has lost his job. Luis Pires is an independent journalist, a narcissist man that is obsessed with becoming famous. To do so, he wants to use Davi's abilities as a hacker to gain access to certain confidential information to prove that the "Vox Populi Institute" has spread false information about the voting intention of the Brazilian elections of 2014. The film is entirely made by images obtained by the directors through a computer monitor. These were all captured in 2014 (as we can see in the date and time of taskbar of the computer). Despite being a fiction, sometimes the characters interact with real facts that are found on the internet: photos, videos, news, etc. In some extent, everything turns confusing and the line between reality and fiction is no longer clear. This experimental false documentary reflects about the creation of false truth using tools to access information. Behind all this are the mass media and the ruling power. This film won three awards at 7th edition of the Semana dos Realizadores (Directors' Week) Film Festival in Rio de Janeiro: Special Jury Prize, EDT Assembly of Invention Prize and the ABD Independent Audiovisual Production Prize.



OJO CON EL CINE

OJO CON EL CINE

Desde sus mismos inicios el cine fue un artílugo autorreferencial. Fascinado con su propia magia, el cine de alguna manera siempre habló del cine mismo. Esta sección del festival es la que demuestra que esa vocación de hablar de sí, se mantiene saludable en el arte cinematográfico y que siempre habrá imágenes que hablen de otras imágenes o de quienes las crearon.

La profusión de films que hubieran podido integrar esta sección de entre los muchos centenares que se consideraron para el festival indica que el cine sobre cine o el cine que se vale del cine goza de muy buena salud.

Así, el "Ojo con el cine" del 35º Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay, homenajea a directores muy valiosos, cuya obra estuvo presente en nuestros festivales (Manoel de Oliveira, Raúl Perrone, Leonardo Favio) o movimientos que nos han ocupado y nos seguirán ocupando (Cinema Novo, Grupo de Cali), pero también algunos rescates y rarezas, como puede ser la aventura de Samuel Beckett y Buster Keaton que debía terminar en un cortometraje muy significativamente llamado **Film**. O una especie de guiño a **Cinema Paradiso** en Sarajevo. O incluso, un intento de asir a un padre arrebatado y ausente a través de la memoria y el archivo.

From its very beginnings the cinema was a self-referential device. Fascinated with its own magic, cinema always talked about cinema itself. This section of the festival demonstrates that this tendency of speaking of itself remains in good health in cinematographic art and that there will always be images that speak of other images or of those who created them.

The profusion of films that may have been chosen for this section, among the many hundreds that were considered for the festival, indicates that cinema about cinema or cinema that uses cinema is doing very well.

"Ojo con el cine" of the 35th International Film Festival of Uruguay, honors very valuable directors whose work was presented in our festivals (Manoel de Oliveira, Raúl Perrone, Leonardo Favio) or movements that have engaged us (and will engage us further) as Cinema Novo or Grupo de Cali. But also rescues some rarities, such as the adventure of Samuel Beckett and Buster Keaton making a short film (called **Film**, mind you) Or a film that may be considered a nod to **Cinema Paradiso**, made in Sarajevo or in the attempt to grab a father through memory but also through archival footage.

OJO CON EL CINE

LARGOMETRAJES

CINEMA NOVO

Brasil/ Brazil, 2016
96 min.

Dirección/Direction: Eryk Rocha
Guión/Script: Eryk Rocha, Juan Posada
Productor/Producer: Diogo Dahl
Edición/Editing: Renato Vallone
Intérpretes/Cast:
Nelson Pereira dos Santos,
Carlos Diegues,
Joaquim Pedro de Andrade,
Glauber Rocha, Leon Hirszman,
Ruy Guerra

Contacto/Contact:
International Sales & Festivals FiGa/Br
(+1) 323 229-9816
contact@figafilms.com
www.figafilms.com



156



ERYK ROCHA
(Brasilia, Brasil, 1978)

Estudió cine en San Antonio de los Baños, Cuba, pero el cine estuvo presente desde su infancia (es hijo de Paula Gaitán y Glauber Rocha).

Tras dirigir 7 largos y un corto (premiados y proyectados en festivales a lo largo del mundo), y con varios de sus films integrando la colección permanente del MoMA, en 2016 estrenó **Cinema Novo** en Cannes, donde ganó el "Ojo de Oro".

He studied filmmaking in San Antonio de los Baños, Cuba, but cinema was present since his childhood (his is the son of Paula Gaitán and Glauber Rocha). After directing seven feature films and one short film (shown and awarded in many festivals around the world), and with several of his films being part of the permanent collection of the MoMA, in 2016 **Cinema Novo** premiered on Cannes, winning the Golden Eye award.

Esta película explora, en clave de ensayo y con una mirada inspirada, enormemente lírica, el cinema novo, uno de los movimientos cinematográficos más importantes de Latinoamérica, que emergió en Brasil entre fines de los años cincuenta e inicios de los sesenta. ¿Cómo? A través de una partitura (bella y armoniosa, un prodigo de montaje) de extractos que nos asoman al pensamiento de sus autores y a elocuentes fragmentos de sus obras, escenas emblemáticas de películas hoy consideradas míticas.

Cinema Novo nos sumerge en el viaje creativo de una generación de cineastas que propuso una nueva manera de hacer cine en Brasil (con "una cámara en la mano y una idea en la cabeza"), con una actitud política que combinaba arte y revolución en las calles de Brasil. Se trata de un homenaje –emocionante y poético– al cine, en general, y a esos aventureros que en medio de una época de convulsión política (el golpe de Estado se iniciaría en 1964), permeados por el Neorealismo italiano y la Nouvelle Vague, estaban creando un cine vigoroso, que mostraba una realidad contradictoria, un documento social y humano, una reflexión sobre el mundo y la humanidad, que trascendería las fronteras de Brasil para reverberar en el mundo.

This film, an essay, greatly lyrical and with an inspiring outlook, explores the cinema novo, one of the most important cinematographic movements of Latin America that emerged in Brazil between the late fifties and the early sixties. How? Through a score (beautiful and harmonious, a prodigy edition) of extracts that get us close to the thoughts of its authors and to the eloquent fragments of their works, emblematic scenes of films now considered a myth. **Cinema Novo** immerse the audience into a creative journey of a filmmaker generation that proposed a new way of filmmaking in Brazil ("one camera in the hand and an idea in the head"), with a political attitude that combined art and revolution in the streets of Brazil. It's a tribute –exciting and poetical– to the cinema in general and to those adventurers, who in the middle of an era of political turmoil (the coup would begin in 1964), permeated by Italian Neorealism and the Nouvelle Vague, were creating a vigorous cinema, that showed a contradictory reality, a social and human document, a reflection on the world and humanity that would go beyond Brazilian boundaries to reverberate in the world.

CÓMO ME ENAMORÉ DE EVA RAS

KAKO SAM SE ZALJUBIO U EVU RAS

HOW I FELL IN LOVE WITH EVA RAS

OJO CON EL CINE

LARGOMETRAJES



Sena vive en la cabina de proyección de un viejo cine de Sarajevo, uno que además proyecta específicamente películas de la antigua Yugoslavia. Si es cierto que se puede contar la historia de un país por medio de su cine, ésta inagotable sucesión de fotogramas presenta un sinfín de ricas y elocuentes miradas sobre un país que fue hecho añicos. La diva Eva Ras es una constante que se reitera una y otra vez en estos films, pero no es la única. El director Gil Mata se valió del padrinazgo protector de Bela Tarr (fue estudiante en la Film Factory, de Sarajevo), pero a diferencia del estilo de su mentor, una de las opciones estéticas de las que se vale para esta película es el uso de planos estáticos; los únicos movimientos de cámara que se perciben son los de las películas dentro de la película, que de algún modo contrastan y equilibran la quietud general de los planos. La cámara registra mediante tomas largas y cadenciosas la vida cotidiana de Sena; un espacio onírico, de algún modo suspendido en el tiempo. La vemos preparándose un café, limpiando los proyectores, quedándose dormida en plena función. Cada toma es un cuadro de un refinamiento estético admirable, y las múltiples ventanas por donde entra la luz propician un juego y un diálogo con la pantalla, una que hecha luz sobre las expectativas, miedos, dolores y conflictos de toda una población.

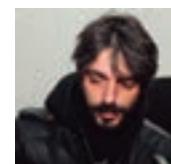
Sena lives in the projection booth of an old movie theatre in Sarajevo, one that specifically projects old movies from former Yugoslavia. If it's true that we can tell the history of one country through its cinematography, these infinite series of frames show an endless and eloquent look over a country that was shattered to pieces. The diva Eva Ras, is a constant theme that appears over and over again in these films, but it's not the only one. The director, Gil Mata, made use of the protective patronage of Bela Tarr (he was a student at the Film Factory, Sarajevo), but unlike his mentor style, one of the aesthetic options that he resorts to in this film is the use of static shots; the only camera movements that are perceived are the ones from the movies within the movie, that somehow contrast and balance the overall stillness of the scenes. The camera registers by long and rhythmical shots, the everyday life of Sena; a dreamlike space somehow suspended in time. We see her making coffee, cleaning the projectors, falling asleep in the middle of a screening. Each shot is a picture of a remarkable aesthetic refinement, and the many windows through where light enters favour a game and a dialogue with the screen, one that sheds light on the expectations, fears, grief and conflicts of a whole population.

Bosnia y Herzegovina, Portugal, 2016
74 min.

Dirección / Direction: André Gil Mata
Guion / Script: André Gil Mata
Productor / Producer: Joana Ferreira, Kumjana Novakova
Fotografía / Photography: André Gil Mata
Edición / Edition: Tomás Baltazar
Intérpretes / Cast: Sena Mujanovic, Dragan Kostic, Sasha Skoko, Nur Coric and Tija Zubanovic

Contacto / Contact:
Joana Ferreira
Av. do Brasil 154 – r/c esq. 1700-076
Lisboa, Portugal
+351 218 446 102
crim.filmes@gmail.com

157



ANDRÉ GIL MATA
(Portugal, 1978)

Estudió matemáticas, fotografía y teatro, obtuvo una maestría en dirección cinematográfica en Lisboa, y terminó su doctorado en Film Factory, Sarajevo. Es uno de los fundadores del Laboratorio portugués de fotografía y cine Átomo 47. Filmó los cortos *Water Ark* (2009), *House* (2010) y *The Gravedigger* (2012) y el documental *Captivity* (2012).

He studied mathematics, photography and theatre, got a master's degree in Film Direction in Lisbon, and finished his PhD in Film Factory, Sarajevo. He is one of the founding members of the Portuguese Film Laboratory Átomo 47. He directed the short films *Water Ark* (2009), *House* (2010) and *The Gravedigger* (2012) and the documentary film *Captivity* (2012).

LARGOMETRAJES

CUATREROS

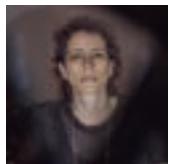
RUSTLERS

Argentina 2017
85 min

Dirección/Direction: Albertina Carri
Guión/Script: Albertina Carri
Productor/Producer:
Albertina Carri & Diego Schipani
Fotografía/Photography: Alejo Maglio,
Federico Bracken, Bruno Constanco,
Tamara Ajzensztat y Rosario Castelli
Edición/Editing: Lautaro Colace



158



ALBERTINA CARRI
(Argentina, 1973)

Estudió guión en la Universidad del Cine. Sus películas incluyen **No quiero volver a casa** (2000), **Los rubios** (2003), **Géminis** (2005) y **La rabia** (2008). Desde 2013 es la directora artística del festival de cine **Asterisco**. **Cuatreros** (2017) es su quinto largometraje.

She studied screenplay at the Universidad del Cine. Her films include **I Don't Want to Go Back Home** (2000), **The Blonds** (2003), **Gemini** (2005) and **The Rage** (2008). Since 2013 she is Artistic Director of Asterisco Film Festival. **Rustlers** (2017) is her fifth feature film.

El punto de partida de **Cuatreros** fue la intención original de realizar una película sobre Isidro Velázquez, el último gauchillo alzado de la Argentina basándose en un libro de Roberto Carri (el padre de la directora, desaparecido durante la dictadura) publicado en el año 1968, el cual planetaba que la violencia ejercida por Velázquez no era tanto una forma primitiva de rebeldía, sino una especie de política de acción. Sin un guión fijo, la directora se basa en un enorme material de archivo cinematográfico que abarca desde 1920 hasta 1983 aproximadamente para construir una película inclasificable, que al igual que la anterior y excelente **Los Rubios** (2003) se mantiene en una frontera entre el documental y la ficción. Esto le permite a Carri construir un film ensayo, utilizando una verborrágica voz en off y dividiendo la pantalla hasta en cinco cuadros, dónde la historia pública se vuelve una con la historia personal de la realizadora. A la hora de definirla, Carri puede decir que se trata de “*Una road movie sin viaje*” que la lleva del Chaco a Cuba, o algo que es muchas cosas a la vez: “*una pequeña novela, un documental, una ficción, una película de archivo que incluye historietas e imágenes de una videoinstalación... decidí exponer esos viajes erráticos e infructuosos con la historia de Isidro. Es sobre un viaje y el recuerdo y en cómo se convive con esa memoria memoriosa.*”

The starting point of **Rustlers** was the intention of making a film about Isidro Velázquez, the last *gaúcho* to rise up in arms in Argentina, based on the book of Roberto Carri (the director's father, who disappeared during the military regime) published in 1968. The book stated that the violence exerted by Velázquez was not so much a primitive form of rebellion, but a form of policy of action. Without a fixed script, the director uses materials from a huge film archive ranging from 1920 to about 1983 to build an unclassifiable film, that just like **The Blonds** (2003), her previous and excellent film, stands between documentary and fiction. This allows Carri to make an essay film, using a verbose voice-over and splitting the screen up to five frames, where the public history becomes one with the personal history of the film maker. When it comes to define it, Carri says it's a “*Road Film without the journey*” that takes her from Chaco to Cuba; or that it's many things at the same time: “*a short novel, a documentary, a fiction or a film from an archive that includes comic strips and images from a video installation...I decided to expose those erratic and unsuccessful journeys with the story of Isidro. It's about a journey and memories and how one can coexist with that memorious memory*”

EL CINE, MANOEL DE OLIVEIRA Y YO

O CINEMA, MANOEL DE OLIVEIRA E EU

CINEMA, MANOEL DE OLIVEIRA AND ME



El 2 de abril de 2015 falleció a los 108 años de edad, el aclamado cineasta portugués Manoel de Oliveira. Su legado y su influencia es incommensurable y su fallecimiento ha sido una dura pérdida para el mundo del cine. João Botelho, quien fuera uno de sus colaboradores y más fervientes admiradores, realiza este sentido homenaje a su maestro. Todo comienza con una foto de Manoel de Oliveira y João Botelho tomada en 1980, cuando el maestro estaba por iniciar una de sus más prolíficas y creativas etapas como realizador. La película resalta esta historia de amistad y trabajo conjunto a lo largo de más de treinta años. Hasta acá la parte documental, lo que sigue es un experimento que incursiona en el "cine dentro del cine": se hace la puesta en escena de *A Rapariga das Luvas*, una película en la que de Oliveira estaba trabajando cuando falleció. Para ello, Botelho contó con la actuación de Mariana Dias, Maria João Pinho y Leonor Silveira (la gran musa de Manoel de Oliveira). Esta película es además un tributo al cine de autor, basta mencionar una frase de de Oliveira que da testimonio de su lucidez: *"Prostitúyete tu mismo para obtener dinero y filmar, pero no lo hagas mientras haces la película. Esa es tu película. No hagas concesión alguna."*

Manoel de Oliveira, the acclaimed Portuguese filmmaker, died on April 2nd of 2015 at the age of 108. His legacy and influence is immeasurable and his death is a real loss to the world of film. João Botelho, one of his collaborators and more ardent fans, made this heartfelt homage to his master. It all starts with a picture of Manoel de Oliveira and João Botelho taken in 1980 when the master was about to begin one of the most prolific and creative stages of his film career. The film highlights this story of friendship and collaboration through a period of more than thirty years. The documentary part ends here; what follows is an experiment that dabbles in the "film within a film" world: they set up the mise-en-scène for *A Rapariga das Luvas*, a film that Oliveira was working on when he passed away. For this purpose, Botelho worked with actors Mariana Dias, Maria João Pinho and Leonor Silveira (Manoel de Oliveira's great muse). The film also works as a homage to auteur cinema, just look at this quote from Oliveira which testifies to his lucidity: *"Prostitute yourself for money and shoot, but don't do it while you're making the film. This is your film. Don't compromise it in any way."*

OJO CON EL CINE

LARGOMETRAJES

Portugal, 2016

81 min

Dirección / Direction: João Botelho

Guión / Script: João Botelho

Productor / Producer:

Alexandre Oliveira / Ar de Filmes

Fotografía / Cinematography: João Ribeiro

Edición / Edition: João Braz

Intérpretes / Cast: Mariana Dias,

António Durães, Ângela Marques,

Maria João Pinho, Leonor Silveira,

Marcello Urgeghe, Miguel Nunes

Contacto / Contact:

Filipa Henriques

Casa do Cinema, Rua da Rosa nº277, 2º

Sala 1.4 1200-385 Lisboa

+351 21 346 61 72

portugalfilm@indielisboa.com

www.portugalfilm@indielisboa.com

159



JOÃO BOTELHO

(Portugal, 1949)

Estudió en La Facultad de Ciencias de la Universidad de Coimbra, en la Facultad de Ingeniería de la Universidad de Porto y en el Conservatorio Portugués – Escuela de Cine. Ejerce la crítica de cine en periódicos y revistas. Su filmografía incluye algunos de los siguientes títulos: *Os Bonecos de Santo Aleixo* (1977), *Um Adeus Português* (1985) *Aqui na Terra* (1993), *O Fatalista* (2005).

He attended the School of Sciences of Coimbra University, the School of Engineering of Porto University and also the Portuguese Conservatory – Film School. He worked as a film critic in newspapers and magazines. His filmography includes, among others: *Os Bonecos de Santo Aleixo* (1977), *Um Adeus Português* (1985) *Aqui na Terra* (1993), *O Fatalista* (2005).

LARGOMETRAJES

EL PERRO DE ITUZAINGÓ

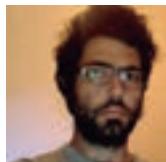
ITUZAINGÓ DOG

Argentina, 2016
70 min.

Dirección / Direction: Patricio Carroggio
Guion / Script: Patricio Carroggio
Productor / Producer: Patricio Carroggio
Fotografía / Photography:
Patricio Carroggio

Edición / Edition: Patricio Carroggio
Intérpretes / Cast: Raúl Perrone,
Sofía Brito, José J. Maldonado, Toni Alba,
Oscar Purita, Guillermo Quinteros,
Patricio Lagormarsino

Contacto / Contact:
Gisela Chicolino
Paraguay 3750, 8B; CABA
Buenos Aires, Argentina
+54911 518 11 740 / +5411 482 67 014
gisela@filmstofestivals.com



PATRICIO CARROGGIO
(España, 1979)

En 2008, empujado por la crisis europea, se traslada a vivir a Rosario. Trabaja asiduamente en publicidad y televisión, pero en su carrera audiovisual también se ha desempeñado filmando cortos, documentales, videoclips, video-danza y animación. Sus trabajos más destacados son *Sábado Hawaiano* (2010), *El Bosque* (2011) y *French y Beruti* (2011).

In 2008, in reaction to the crisis in Europe, he moves to Rosario, Argentina. He works in advertising and television, but during his audio-visual communication career he has also been involved in short films, documentaries, music videos, screendance and animation. His most renowned works are *Sábado Hawaiano* (2010), *El Bosque* (2011) and *French y Beruti* (2011).

Raúl Perrone es una *rara avis* del panorama cinematográfico argentino. Los especialistas lo han reconocido desde sus inicios como un pionero, adelantado incluso al fenómeno del “*nuevo cine Argentino*” de comienzos de los 2000, y también al renacimiento del cine uruguayo (Pablo Stoll y Juan Pablo Rebella reconocían la gran influencia e inspiración del cine de Perrone para sus primeros trabajos). Su extensa obra es considerada de culto por muchos, y el hecho de que sus más de cuarenta películas sean muy difíciles o imposibles de conseguir, refuerza aún más esa idea. Pero Perrone ha mantenido un bajo perfil; afianzado como siempre a su Ituzaingó natal, impartiendo talleres de realización cinematográfica y, por supuesto, filmando sin parar, sin recursos ni presupuesto. El director español Patricio Carroggio aborda en profundidad el rodaje de **Poema urgente para una perra hambrienta**, registrando los modos de trabajo un director obsesivo, apasionado, irritable, ocasionalmente insopportable y a menudo gracioso que se aboca a trabajos quijotescos y experimentales, sin guión ni sentido aparente. El Perro sigue su instinto, no planifica sus rodajes, obra desde la incertidumbre. La aproximación documental da voz también a los integrantes de su equipo habitual, quienes terminan por pintar un perfil tan fascinante como inquietable.

Raul Perrone is a *rara avis* of the Argentinian cinematographic scene. Specialists have recognized him from the beginning as a pioneer, claiming he is even ahead of the “*new Argentinian cinema*” phenomenon from the early 2000s, and from the rebirth of Uruguayan cinema (Pablo Stoll and Juan Pablo Rebella acknowledged the great influence and inspiration of Perrone’s cinema in their first works). His vast work is cult cinema for many, and the fact that his more than forty films are difficult or nearly impossible to get, reinforces that idea. But Perrone has kept a low profile, always entrenched to his natal Ituzaingó, teaching filmmaking workshops, and of course, constantly filming without budget or resources. The Spanish director Patricio Carroggio addresses in depth the shooting of **Poema urgente para una perra hambrienta**, capturing the style of an obsessive, passionate, grumpy, occasionally unbearable, and often funny director, who focuses on quixotic and experimental works, without script or visible meaning. Perrone (often referred to as El Perro in Spanish) follows his instinct, he doesn’t plan his shootings, he creates from the uncertainty. The documentary approach also gives voice to his regular staff members, who round off a profile both fascinating and unclassifiable.

FAVIO: CRÓNICA DE UN DIRECTOR

FAVIO: CHRONICLE OF A DIRECTOR



En dos entrevistas que Leonardo Favio concedió entre 2008 y 2011 –la primera al director y guionista José Martínez Suárez, la segunda a Venturini, que era un estudiante de cine cuando lo visitó– y en los puntos de vista de actores, guionistas, músicos y colaboradores de Favio, se hilvana este documental que explora la cinematografía del realizador más influyente del cine argentino. Su infancia en Luján de Cuyo (Mendoza), su formación como director, sus procesos creativos, la construcción minuciosa y sensible de cada una de sus películas, el vínculo con los actores y con el equipo técnico, las soluciones a problemas que surgían antes o durante los rodajes, su relación con la música y con la pintura, la influencia que tuvo el peronismo en su obra, guían la película. Con ocasional humor, con cariño y una admiración unánime, estos testimonios componen un relato que incluye fragmentos de las películas más emblemáticas. El resultado es una clase magistral, muy recomendable para cinéfilos y especialmente provechosa para estudiantes de cine.

This documentary that explores the filmography of the most influential director in Argentinian cinema is constructed from two interviews that Leonardo Favio granted between 2008 and 2011 –the first to screenwriter and director José Martínez Suárez and the second to Venturini, who was a film student when he visited him– and from the points of view of Favio's actors, screenwriters, musicians and collaborators. His childhood in Luján de Cuyo (Mendoza), his training as director, his creative processes, the sensitive and meticulous construction of each of his films, his relationship with the actors and the technical team, the solutions to problems that arose before or during the shoots, his relationship with music and painting, the influence of Peronism in his work, all of these aspects guide this movie. Occasionally funny and unanimously loving and full of admiration, these testimonies make up a story that includes fragments of his most iconic films. The result is a master class, highly recommended to film buffs and especially rewarding for film students.

LARGOMETRAJES

Argentina, 2015

120 min.

Dirección / Direction: Alejandro Venturini

Guión / Script: Alejandro Venturini

y Santiago Balestra

Productor / Producer: Paloma Chiodo

Fotografía / Photography: Sofía Rodrigo

y Francisco De Santis

Edición / Edition: Lucas Ríos y

Alejandro Venturini

Intérpretes / Cast: Leonardo Favio,

Zuhair Jury, Eliseo Subielo,

Graciela Borges, Edgardo Nieva,

Juan José Camero, Iván Wyszogrod

y Juan José Stagnaro

Contacto / Contact:

Paloma Chiodo

Juncal 754, Piso 9º, Depto. 78, Ciudad

Autónoma de Buenos Aires (C.P. 1062)

(+54 911) 55780271

producciones2t@gmail.com

www.2tproducciones.com.ar



161

ALEJANDRO VENTURINI

(Lomas de Zamora,
Provincia de Buenos Aires, 1986)

Estudió dirección de cine en la FUC (Universidad del Cine) y realizó cursos y seminarios de especialización en guión y cine documental.

Dirigió el corto *Elegía*, filmado en Super 16 mm, además de videoclips y documentales televisivos.

Se ocupó del sonido en el documental *El otro fútbol* (2012), y la cámara en *La del Chango* (2014).

He studied film direction at FUC (Film University) and did several specialized courses and seminars on screenwriting and documentary cinema. He directed the short film *Elegía*, filmed on Super 16 mm, in addition to music videos and television documentaries. He was in charge of sound in the documentary *El otro fútbol* (2012) and camera in *La del Chango* (2014).

LARGOMETRAJES

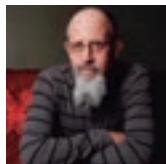
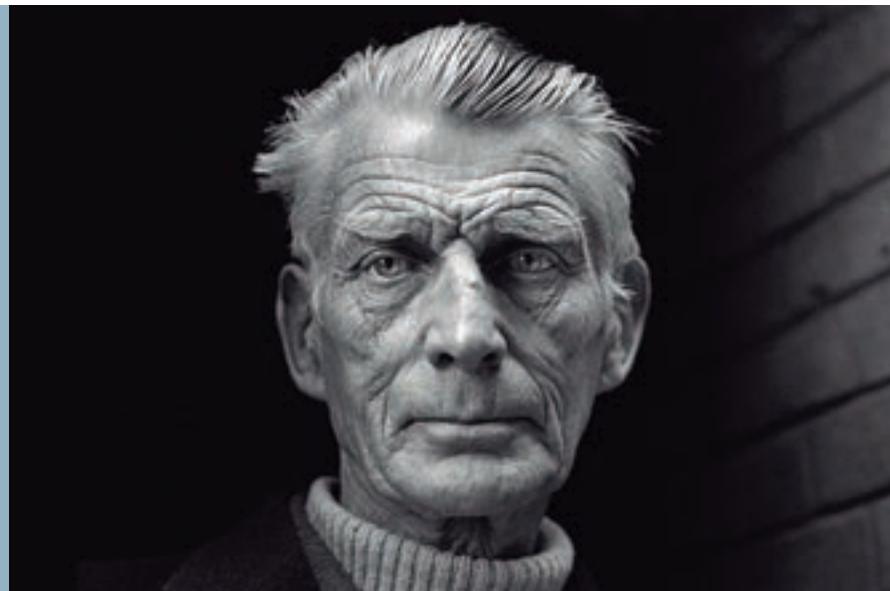
NOTFILM

Estados Unidos/ United States, 2015
128 min.

Dirección/Direction: Ross Lipman
Guion/Script: Ross Lipman
Productor/Producer: Dennis Doros
y Amy Heller

Fotografía/Cinematography: Ross Lipman
Edición/Editing: Ross Lipman
Música/Music: Mihály Vig
Intérpretes/Cast: With Kevin Brownlow,
Judith Douw, S.E. Gontarski, James Karen,
Buster Keaton, James Knowlson,
Leonard Maltin, Mark Nixon,
Barney Rosset, Steve Schapiro,
Jeannette Seaver, Haskell Wexler,
Billie Whitelaw, and the voices of
Samuel Beckett, Boris Kaufman,
Alan Schneider.

Contacto/Contact:
Milestone Film & Video
PO Box 128, Harrington Park, USA 07640
(+1) 2027673117
milefilms@gmail.com
www.milestone.film



ROSS LIPMAN
(Chicago, Estados Unidos, 1963)

Realizador independiente, investigador, restaurador, ensayista. Ha trabajado en la restauración de varias películas independientes de EE.UU. y de obras clásicas (de Chaplin, Welles, Cassavetes y Altman). Sus películas se han proyectado en cines y museos del mundo. Ganó tres veces el premio Film Heritage de la National Society of Film Critics.

Independent filmmaker, researcher, restorer, essayist. He has worked in the restoration of several American independent films and of classical works (by Chaplin, Welles, Cassavetes and Altman). His films have been exhibited in cinemas and museums all over the world. He was awarded the Film Heritage prize of the National Society of Film Critics three times.

En 1964, en el apogeo de su fama (cinco años antes de recibir el Premio Nobel de Literatura), el autor irlandés Samuel Beckett se propuso una de las aventuras más inusuales en la historia del cine: junto a Buster Keaton, cineasta y actor, acaso el cómico más genial de todos los tiempos, se embarcó en la producción de un cortometraje que luego llamaron **Film** (de 22 minutos de duración). No estuvieron solos en el juego: armaron un equipo con Alan Schneider (director y productor teatral allegado a Beckett), Barney Rosset, el editor estadounidense de **Trópico de Cáncer**, la polémica novela de Henry Miller, y Boris Kaufman (fotógrafo de, entre otras grandes películas, **12 Angry Men**, de Sidney Lumet). Vaya compañeros de aventura. El film **Film** fue objeto de condena y de controversia durante décadas. Este film (**Notfilm**), un "ensayo cinematográfico", según el propio Lipman, habla sobre la producción y las implicancias filosóficas de aquella obra, valiéndose de tomas descartadas, grabaciones y audios que no llegaron a conocerse nunca, y varias rarezas de archivo. El resultado es un regalo del cielo para todos, en particular para cinéfilos y aficionados al teatro, además de una oportunidad para ver uno de los últimas actuaciones de Keaton (que murió poco después, en 1966).

In 1964, at the height of his fame (five years before he was awarded the Nobel Prize in Literature), Irish author Samuel Beckett set out on one of the most unusual adventures in film history: he embarked on the production of a short film that they later called **Film** (22 minutes of duration) together with Buster Keaton, filmmaker and actor and perhaps the best comic of all time. They weren't alone in this game: they teamed up with Alan Schneider (theater director and producer who was close to Beckett), Barney Rosset, the American editor of **Tropic of Cancer**, Henry Miller's controversial novel, and Boris Kaufman (cinematographer of, among other great films, **12 Angry Men** by Sidney Lumet). Now that's a team. **Film**, the film, was subjected to condemn and controversy for decades. This film (**Notfilm**), "a film essay", according to Lipman himself, deals with the production and philosophical implications of that work, making use of unknown discarded takes, recordings, audio and rare footage. The result is a gift from heaven for everyone, especially for film and theater buffs, as well as an opportunity to see one of Keaton's last performances (he died soon after in 1966).

TODO COMENZÓ POR EL FIN

IT ALL STARTED AT THE END



Esta película es el autorretrato del Grupo de Cali (conocido también como "Caliwood"), un grupo de cinéfilos (encabezados por Luis Ospina, Andrés Caicedo y Carlos Mayolo), que en medio del desenfreno, la rumba y el caos (transcurrieran las décadas del setenta y ochenta) produjeron un conjunto de obras cinematográficas provocativas, irreverentes y experimentales, que inspiraron a aquella generación y a las que llegaron después. Además de los cortos, largometrajes y obras de teatro que hicieron, de los vínculos laborales y creativos que cultivaron (como la colaboración en **Cobra Verde**, de Werner Herzog), de los libros que escribieron y las revistas que editaron (*Ojo al cine*), el Grupo de Cali es el responsable de una gran tarea como formador cinematográfico de varias generaciones, gracias al Cine Club de Cali. Con ocasional humor, el film habla de la amistad, el cine y la vida. Es una historia clínica y al tiempo el autorretrato de un sobreviviente: el realizador de **Un tigre de papel**, que enfermó gravemente durante la producción del film (por una operación que casi acaba con su vida) incorpora estos trazos de intimidad (hilvanados con varios fragmentos registrados en Súper 8 por su familia) y cuenta una historia fundamental en la trayectoria del cine colombiano y de América Latina.

This film is a self-portrait of The Cali Group (also known as "Caliwood"), a group of cinephiles (lead by Luis Ospina, Andrés Caicedo and Carlos Mayolo), that in the middle of debauchery, parties and chaos (during the seventies and eighties), produced a series of provocative, irreverent and experimental cinematic works that inspired their generation and others to come. Besides the short and feature films and theatre plays they made, the work and creative ties cultivated (such as the collaboration in **Cobra Verde** by Werner Herzog), the books they wrote and the magazines they edited (*Ojo al cine*), The Cali Group is responsible for the great task of being the filmmaking trainer of several generations thanks to the Cine Club de Cali (The Cali Film Club). With occasional humor, the film speaks about friendship, cinematography, and life. It's a clinical history as well as a self-portrait of a survivor: the maker of **Un tigre de papel**, who became seriously ill during the film production (due to a surgery that almost kills him) adds these traces of intimacy (joined together with various fragments registered in Super 8 by his family), and tells a fundamental story in the historical development of the Colombian and Latin American cinema.

LARGOMETRAJES

Colombia, 2016

208 min

Dirección/Direction: Luis Ospina

Guion/Script: Luis Ospina

Productor/Producer: Luis Ospina

Fotografía/Cinematography:

Francisco Medina

Edición/Editing: Gustavo Vasco,

Luis Ospina

Intérpretes/Cast: Andrés Caicedo,

Carlos Mayolo, Luis Ospina,

Karen Lamassonne, Sandro Romero,

Patricia Restrepo, Clarisol Lemos,

Rosario Caicedo, Lina González,

Guillermo Lemos, Hernando Guerrero,

Beatriz Caballero, Vicky Hernández,

Eduardo Carvajal

Contacto/Contact:

Jorge Forero - Productor

Av Cr 24 #41-88 Of.502 Bogotá - Colombia

(+ 57) 300 553 38 53

jorgeforero@burningblue.com.co

www.burningblue.com.co

163

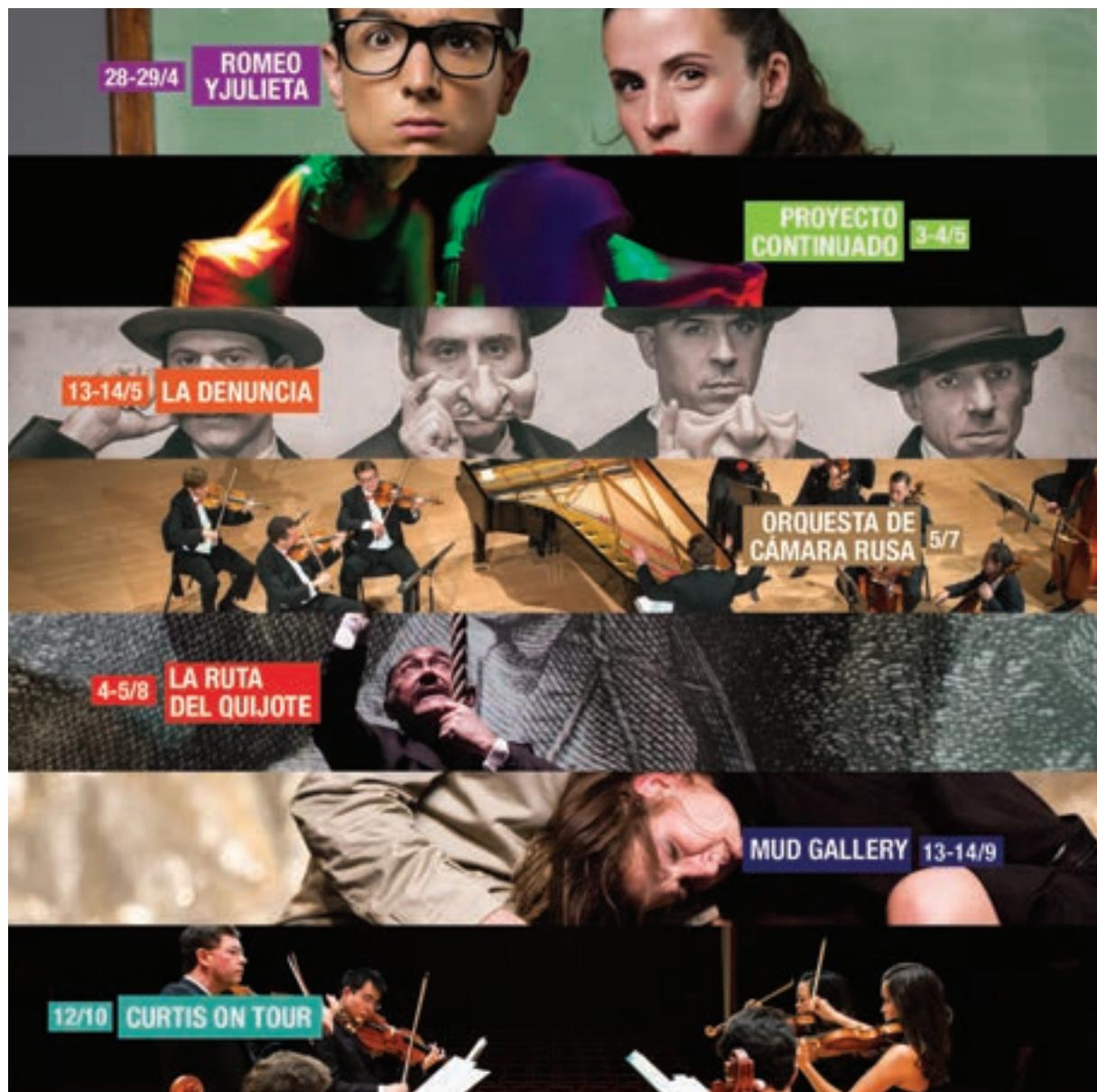


LUIS OSPINA

(Cali, Colombia, 1949)

Entre 1968 y 1972 estudió cine en California, Estados Unidos. Escritor, productor, editor, docente, crítico, sus películas obtuvieron premios en numerosos festivales internacionales. Retrospectivas de su obra se han realizado en Nueva York, Buenos Aires, Toulouse, Barcelona, Barranquilla y Bogotá, entre otras ciudades.

Between 1968 and 1972 he studied cinematography in California, USA. Writer, producer, editor, teacher and critic, his films were awarded in several international festivals. A retrospective of his work has been shown in New York, Buenos Aires, Toulouse, Barcelona, Barranquilla and Bogotá among other cities.



#TemporadaSolis
www.teatrosolis.org.uy

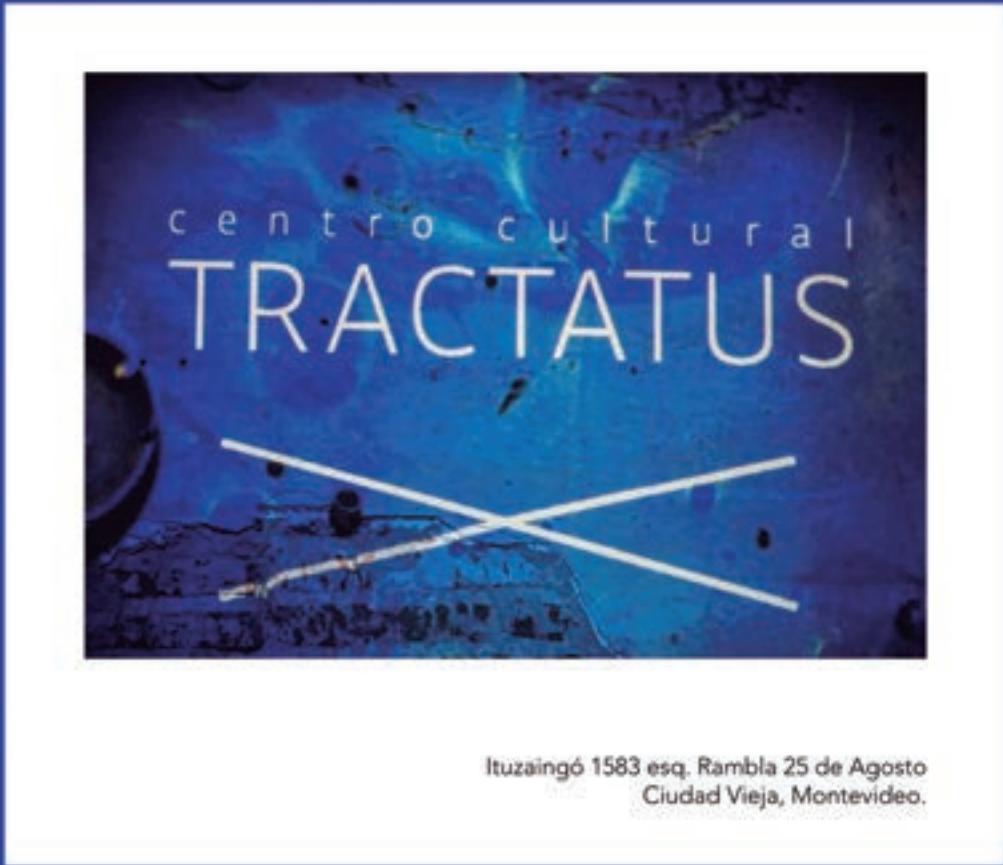
 Montevideo
Cultura

 SOLIS

 FUNDACIÓN AMIGOS
DEL TEATRO SOLIS
LUGAR DE LA MUSICA EN LA VIDA



ENsayo DE ORQUESTA



Ituzaingó 1583 esq. Rambla 25 de Agosto
Ciudad Vieja, Montevideo.

centro cultural centro cultural centro cultural centro cultural centro c
TRACTATUS TRACTATUS TRACTATUS TRACTATUS TRACTATUS TRACT



ENSAYO DE ORQUESTA

El cine es imagen y sonido, y cine y música han ido de la mano desde el principio del arte cinematográfico. La sección "Ensayo de orquesta" del festival, no está dedicada a la música en el cine, sin embargo. De lo que se trata es de rescatar imágenes que no serían iguales sin la música a la que se deben. Y, sobre todo, de rescatar historias sobre y alrededor de la música.

Es así que en esta sección del Festival, han ido pasando las más diversas expresiones musicales y artistas y no solamente en films documentales sino también en ficciones.

En esta edición del festival, descubrimos el Marabaixo brasileño y el rock pesado afgano, los festivales de Goa-trance europeos y el punk islandés, mientras nos dejamos llevar al departamento de Treinta y tres a redescubrir el cancionero uruguayo de la mano de una compositora y cantante española, o conocemos a una septuagenaria que empezó a grabar música en el living de su casa y compuso más de 600 melodías para terminar en el patio trasero de un joven islandés que decidió grabar a algunas bandas en vivo y los mejores grupos de rock de su generación se presentaron en su patio.

Cinema is image as well as sound, and cinema and music have gone hand in hand since the beginning of cinematographic art. The section "Ensayo de orquesta" of the festival, is not dedicated to music in cinema, however. It is meant to point out images that would not be the same without the music to which they are devoted to. And, above all, to rescue stories about and around music.

Thus, in this section of the Festival, the most diverse musical expressions and artists have been programmed and not only in documentary films but also in fictions.

In this edition of the festival, we discover the Brazilian Marabaixo and Afghan heavy metal, the European Goa-Trance festivals and the Icelandic punk, while we are driven to our country's Treinta y Tres department to rediscover the Uruguayan songbook sung by a charming Spanish singer-songwriter. Also, we meet a septuagenarian who began to record music in the living room of his house and composed more than 600 melodies since then, or a young Icelandic lad who decided to record some live bands in his backyard and the best rock groups of his generation showed up in his patio.

ENSAYO DE ORQUESTA

LARGOMETRAJES

BACKYARD

Islandia/ Iceland, 2010
69 min.

Dirección/Director: Árni Sveinsson
Guion/Script: Árni Sveinsson,
Árni Rúnar Hlöðversson
Productor/Producer:
Sindri Páll Kjartansson

Fotografía/Photography: Arni Sveinsson,
Guðlaugur Arnar Sigurðsson, Jón Tómas
Einarsson, Friðrik Elís Ásmundsson, Ryan
Parteka, Þórgnýr Thoroddsen, Árni
Vilhjálmsson

Intérpretes/Cast: Borko, Hjaltalín,
Sin Fang Bous, Reykjavík!, MÚM,
Retro Stefson, FM Belfast

Contacto/Contact
Icelandic Film Centre
Hverfisgata 54, 101 Reykjavík, Islandia
+354 562 3580
info@icelandicfilmcentre.is
icelandicfilmcentre.is



ÁRNI SVEINSSON
(Reykjavík, Islandia, 1976)

Ha trabajado en cine y televisión, tanto en su nativa Islandia como en los Estados Unidos. Su primer film *In the Shoes of the Dragon* (*Í skónum drekans*, 2002) ganó el premio de la Academia islandesa a Mejor Documental. A lo largo de su carrera ha realizado series televisivas, cortometrajes, videos musicales e instalaciones visuales para el teatro. También dirigió *Backyard* (2010) y *Óli Prik* (2015)

Arni Sveinsson has worked in film and television both in his native Iceland and in the United States. Sveinsson's first film *In the Shoes of the Dragon* (*Í skónum drekans*, 2002), won the Icelandic Academy Award for the Best Documentary. He has also been active in creating a variety of television series, short films, music videos, and visual installations for the theatre. He also directed *Backyard* (2010) and *Óli Prik* (2015).

Un muchacho llamado Árni Rúnar decide juntar un puñado de bandas en el fondo de su casa y hacer una grabación casera en vivo. Esa idea es la que está en la base de esta película. Así, Rúnar llena el pequeño cobertizo que utiliza de estudio con equipos y reza para que haga buen tiempo. Invita a todos sus vecinos y prepara pizza, cupcakes y panqueques. Y de pronto... los mejores músicos islandeses de su generación aparecen para tocar, proporcionándonos de esta manera de una mirada única a la variada escena musical de Reykjavík del verano de 2009.

Lo que Árni captó perfectamente era que en Reykjavík estaba pasando algo interesante en ese momento, tal vez tan o más interesante que el movimiento que dio lugar a otro documental de culto entre los islandeses: **Rock in Reykjavík**. Pero aquello era punk rock y eran los años 80. A fines de 2009 la escena es variada y lo que abunda es la buena energía. Pero sobre todas las cosas lo que hay aquí es una generación que a pesar de las profundas diferencias estéticas comparte una amistad, una mentalidad y un encare de la música que supera cualquier diferencia superficial.

A guy named Árni Rúnar had the idea of gathering a few bands together in his backyard to do some live recording. His idea evolved into this film. He filled his little shack of a studio with equipment and prayed for good weather. He invited all of his neighbours and made them pizza, cupcakes and pancakes. And then many of the most exciting Icelandic musicians of their generation showed up to play, giving us a unique look at the diverse music scene of Reykjavík in the summer of 2009.

What Árni understood perfectly was that something interesting was happening at Reykjavík at the time, perhaps as interesting as the movement that gave rise to another cult documentary among Icelanders: **Rock in Reykjavík**. But back then it was the angry punk rock scene and in the 80's. At the end of 2009 the scene is varied and filled with good vibes. And above all this is a generation that despite the profound aesthetic differences what they share is a friendship, a mentality and approach that surpasses any superficial differences.

CANCIÓN AZUL QUE VIAJA

TRAVELLING BLUE SONG



Queyi vino a Uruguay hace ocho años y, casi sin quererlo, se fue adentrando en la tierra y en la música de un país que –pensaba– no conocía. Sin embargo, cuando le propusieron participar del programa del desarrollo del arte en zonas de difícil acceso en el departamento de Treinta y Tres, se volvió evidente que lo que quería hacer era un disco de canciones uruguayanas. Canción azul que viaja es un disco, que es una película, que es un documental, que es poema audiovisual. En él, Queyi, volviendo y revolviendo el cancionero uruguayo, viaja a las raíces de la música de un país extranjero para devolverlas, pero también vuelve a las suyas propias, para develar el misterio de su origen.

¿Por qué las nueve canciones que son y no otras? ¿Por qué una pequeña mira desde tan lejos? ¿Por qué se escuchan voces de gurises? ¿Por qué un caballo? ¿Por qué un pez? ¿Por qué una letra japonesa?

Detalles de la vida que se desvelan a través de las imágenes y las músicas de este poema audiovisual. Osiris Rodríguez Castillos, Aníbal Sampayo, Ana Prada, Leo Maslíah, Rubén Lena, Malena Muyala y Carlos Gardel versionados por Queyi, en intento de narrar la belleza que le fue entregada en este viaje. Un tributo de la artista española a su relación con Uruguay y dedicado a su gente.

Queyi came to Uruguay eight years ago and almost unwittingly went deep into the land and music of a country she thought she knew. However, when she got a proposition to participate in an art development program in areas of difficult access in the department of Treinta y Tres, it became evident that what she wanted to do was an album of Uruguayan songs. **Travelling Blue Song** is an album, a film, a documentary, an audiovisual poem. Queyi, stirring and turning the Uruguayan songbook, travels to the roots of the music of a foreign country to bring it back, and in the process her own music returns to unveil the mystery of its origin. Why these nine songs and not others? Why a little girl is watching from afar? Why are voices of children heard? Why a horse? Why a fish? Why a Japanese letter? Details of a life that come out through the images and the music of this audiovisual poem. Osiris Rodríguez Castillos, Aníbal Sampayo, Ana Prada, Leo Maslíah, Rubén Lena, Malena Muyala and Carlos Gardel are covered by Queyi, in an attempt to narrate the beauty that was given to her in this journey. A tribute of the Spanish artist to Uruguay and its people.

LARGOMETRAJES

Uruguay, 2017
60 min.

Dirección/Direction: Queyi
Guion/Script: Queyi
Productor/Producer: Juegos de Lu
Fotografía/Photography: Queyi, Julio Viera Goyeneche
Edición/Editing: Queyi y Julio Viera Goyeneche
Intérpretes/Cast: Luisa, Eloisa, Vázquez, Lourdes, Sara; Lucía, Ale, Kamily, Jenifer, Sole, Manuel, Kathelen, Rosario, Flabia, Facundo, Bryan, Núñez, Lourdes, Sara, Romina, Diana, Valentín, Guzman, Agustina, Melani, Verónica, Mirta, Elina, Ana, Rodrigo, Daniel, Eymi, Nico, Maya Belsitzman y Queyi.

Contacto/Contact
Queyi
queyicalma@gmail.com
www.queyi.es



QUEYI
(Valencia, España, 1966)

Cantautora española que reside en Uruguay. Ha grabado los discos **Nada como un pez**, **Canciones para teatro y cine**, **El desayuno a mi modo**, **Q-U-E-Y-I**, **Queremos un carril bici** y **Canción azul que viaja**, acompañado por el documental homónimo. Queyi realizó, además, **Caracubo** (2009), musical de teatro de objetos sobre la obra del mismo nombre, creada en 2007 para el IV Festival Internacional de Teatro y música para bebés de Madrid.

She is a Spanish singer-songwriter that lives in Uruguay. She has recorded the albums **Nada como un pez** (Nothing like a Fish), **Canciones para teatro y cine** (Songs for theatre and Cinema), **El desayuno a mi modo** (Breakfast in my Own Way), **Q-U-E-Y-I**, **Queremos un carril bici** (We Want a Bike Lane) and **Canción azul que viaja** (**Travelling Blue Song**) with its homonymous documentary. Queyi also made **Caracubo** (2009), a musical for object theatre on the play of the same name, created in 2007 for the 4th edition of the International Festival of Theatre and Music for Babies of Madrid.

ENSAYO DE ORQUESTA

LARGOMETRAJES

Islandia/ Iceland, 2010
62 min.

Dirección/Director: Orri Jónsson, Kristín Björk Kristjánsdóttir, Ingibjörg Birgisdóttir.

Guión/Script: Orri Jónsson, Kristín Björk Kristjánsdóttir, Ingibjörg Birgisdóttir.

Productor/Producer: Sæmundur Norðfjörð, Louise Högaard Johansen.

Fotografía/Photography: Kristín Björk Kristjánsdóttir, Orri Jónsson, Magnús Helgason, Ingibjörg Birgisdóttir

Edición/Editing: Ingibjörg Birgisdóttir, Orri Jónsson

Intérpretes/Cast: Örvar Smárason, Sin Fang Bous, Mr. Silla, Gunnar Órn Tynes, Hildur Guðnadóttir, Kría Brekkon, Mugison

Contacto/Contact
Icelandic Film Centre

Hverfisgata 54, 101 Reykjavík, Islandia
+354 562 3580

info@icelandicfilmcentre.is
icelandicfilmcentre.is

GRANDMA LO-FI: THE BASEMENT TAPES OF SIGRÍDUR NÍELSDÓTTIR

AMMA LO-FI: KJALLARASPÓLUR SIGRÍDAR NÍELSDÓTTIR



170



ORRI JÓNSSON
(Reykjavík, Islandia, 1970)

KRISTÍN BJÖRK KRISTJÁNSDÓTTIR
(Reykjavík, Islandia, 1977)

INGIBJÖRG BIRGISDÓTTIR
(Reykjavík, Islandia)

Músicos y directores de cine debutantes, se han destacado también en las artes visuales, la animación y la fotografía. Orri Jónsson, hizo la foto fija de *The Good Heart* (2009) y *Old Spice* (1999), mientras que Ingibjörg Birgisdóttir realizó la animación para *Ketill* (2008). *Grandma Lo-fi* es su opera prima en colaboración.

Musicians and first-timers in film direction, the three of them have also worked in visual arts, animation and photography. Orri Jónsson, performed still photography for *The Good Heart* (2009) and *Old Spice* (1999), and Ingibjörg Birgisdóttir the animation for *Ketill* (2008). *Grandma Lo-fi* is their opera prima in collaboration.

A la joven edad de 70 años empezó a grabar y editar su propia música directo desde su sala de estar. Siete años más tarde, tenía 59 álbumes editados con más de 600 canciones –una excéntrica miríada de composiciones pegadizas que mezclan los sonidos de sus mascotas y de juguetes que encuentra, con percusión con utensilios de cocina y un teclado Casio. Se llama Sigríður Nielsdóttir, y no pasó mucho tiempo hasta que esta artista mitad islandesa y mitad danesa se transformara en una figura de culto para la escena musical de Islandia, como lo prueban sus aprendices Mugison, mún y Sin Fang de Seabear, quienes le rinden tributo a las irresistibles y pegadizas melodías pop de la abuela. Rodada mayoritariamente en Super-8 y 16mm, *Grandma Lo-fi* fue creada en un periodo de siete años por tres músicos y directores de cine debutantes, que capturaron el periodo más productivo en la vida de Sigríður Nielsdóttir. En muchos sentidos Sigríður es como un personaje de dibujitos animados. Escenas poéticas como adoptar pajaritos con las alas quebradas y que terminen cantando en una de sus canciones, o transformar un batidor de merengue en un helicóptero incitan al uso de la animación para operar de puente entre el oscuro espacio que queda entre su imaginación ejemplar y su deliciosamente peculiar existencia diaria. *Grandma Lo-fi* es un tributo cinematográfico a una artista sorprendente y a su creatividad sin límites.

At the tender age of 70 she started recording and releasing her own music straight from the living room. Seven years later she had 59 albums to her name with more than 600 songs – an eccentric myriad of catchy compositions mixing in her pets, found toys, kitchen percussion and a Casio keyboard. Sigríður Nielsdóttir is her name, and before long the Icelandic/Danish musician and visual artist became an adored cult figure in the Icelandic music scene, represented here by her young apprentices Mugison, mún, and Sin Fang of Seabear who pay tribute to the grandma's irresistibly catchy, yet eccentric pop tunes. Shot mostly on Super-8 and 16mm, *Grandma Lo-fi* was created over a period of seven years by three musicians and debuting directors, capturing the most productive period in the life of Sigríður Nielsdóttir. In many ways Sigríður is like a cartoon character. Poetic moves such as taking in broken-winged pigeons that in return sing along to her tunes, or transforming a cream whisk into a helicopter, all call for animated sequences that bridge the obscure space between her exemplary imagination and a delightfully peculiar everyday existence. *Grandma Lo-fi* is a cinematic tribute to an amazing musician and to her boundless creativity.

HISTORIAS DE MARABAIXO

LARGOMETRAJES



El Marabaixo es una manifestación artística relacionada con las festividades de devoción a santos católicos que combina música, danza y canto, y que en la actualidad conforma una parte fundamental de la identidad social de las comunidades afro de Amapá, un estado brasileño amazónico. Con una fuerte presencia en la capital, principalmente en los barrios de Laguinho y Favela, y en la comunidad de Curiaú, el Marabaixo también puede ser encontrado en el interior del estado. No se sabe a ciencia cierta el origen del término "Marabaixo", pero de las múltiples versiones sobre su creación la más aceptada lo relaciona con las largas travesías de los esclavos a través del Atlántico. El documental retrata a las personas y las banderas, los altares y las coronas, la indumentaria, los instrumentos, la comida y la bebida que hacen a esta fiesta popular y religiosa. Los negros de Amapá, cuentan su propia historia a través de las canciones llamadas "*Ladrões de Marabaixo*". Ellos cantan versos inspirados en hechos reales, mezclando referencias religiosas, realidad y ficción, críticas bien humoradas y poesía, transmitiendo oralmente su memoria entre generaciones.

Marabaixo is an artistic demonstration connected to festivities that praise Catholic saints; it combines music, singing and dancing and currently makes up an essential part of the social identity of the afro communities in the Brazilian Amazonian state Amapá. They have a strong presence in the capital, mainly in the Laguinho and Favela neighborhoods and the community of Curiaú, but Marabaixo can also be found in the state's countryside. The origin of the term "Marabaixo" is uncertain, but among the multiple theories, the most popular references the long slave journeys across the Atlantic. The documentary portrays the people and the flags, the altars and crowns, the costumes, instruments, food and drinks that make up this popular and religious party. The black people from Amapá tell their own story through songs called "*Ladrões de Marabaixo*". They sing verses inspired by real events and mix religious references with real and fictional stories, witty criticisms and poetry, orally transmitting their memories through generations.

Brasil / Brazil, 2016

72 min

Dirección / Direction: Bel Bechara,
Sandro Serpa.

Guión / Script: Bel Bechara, Sandro Serpa.

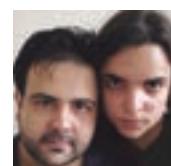
Productor / Producer: Bel Bechara,
Sandro Serpa.

Fotografía / Photography: Bel Bechara,
Sandro Serpa.

Edición / Edition: Bel Bechara,
Sandro Serpa.

Contacto / Contact:
Bel Bechara, Sandro Serpa
Moacir M. Da Silva, 330
São Paulo, Brasil
(+55 11) 38628840
macondo@macondo.com.br
www.macondo.com.br

171



BEL BECHARA

(Belo Horizonte, Brasil, 1976)

SANDRO SERPA

(Leopoldina, Brasil, 1974)

Bel Bechara y Sandro Serpa trabajan juntos desde 1996 en las áreas de cine, video y fotografía. Formados en Comunicación Social por la UFMG, han realizado diversos proyectos de documental y ficción, exhibidos en festivales nacionales e internacionales, como *Música serve pra isso* (2013).

Bel Bechara and Sandro Serpa have been working together since 1996 in the fields of cinema, video and photography. They studied Social Communication at the UFMG and have done several documentary and fictional projects which have been shown in national and international festivals, among them is *Música serve pra isso* (2013).

ENSAYO DE ORQUESTA

LARGOMETRAJES

RADIO DREAMS

Estados Unidos / United States, 2016
97 min

Dirección / Direction: Babak Jalali.
Guion / Script: Babak Jalali,
Aida Ahadiany.

Productor / Producer: Marjaneh Moghimí.
Fotografía / Photography: Noaz Deshe.
Edición / Edition: Nico Leunen,
Babak Salek.

Intérpretes / Cast: Mohsen Namjoo,
Sulyman Qardash, Siddique Ahmed,
Raby Adib, Lars Ulrich.

Contacto / Contact:
Reels Suspects
42, rue René Boulanger, 75010
París, Francia
(+33) 142401284
m@reelsuspects.com
www.reelsuspects.com



172



BABAK JALALI
(Irán, 1978)

Reside en Londres desde 1986, donde se graduó de las maestrías en Ciencias Políticas de la University of London y de Realización en la London Film School. Su cortometraje *Heydar*,

An Afghan in Tehran (2005) fue nominado a mejor cortometraje en los BAFTA. Debutó en el largometraje de ficción con *Frontier Blues* (2009).

He has been living in London since 1986 where he got a Master's degree in Political Science from the University of London and another one in Filmmaking from the London Film School. His short film *Heydar, An Afghan in Tehran* (2005) was nominated for best short film at the BAFTAs.

His debut in feature fiction was with *Frontier Blues* (2009).

Hamid Royani, un culto y educado escritor, emigra a los Estados Unidos para proseguir su carrera literaria y vivir el sueño americano. Trabaja como director de programación en una pequeña estación de radio iraní, elevando la calidad de la programación con música, poemas y cuentos provenientes de Irán y otros países cercanos. Tiene el objetivo de reunir a Metallica y Kabul Dreams, la primera banda de rock de Afganistán, para una sesión de improvisación, lo que atrae a los dueños de la estación por su potencial comercial. El choque que sigue entre integridad artística y burdo comercialismo resuena con agudeza, cuando Hamid lucha por mantener el balance entre sus ambiciones y su moral. Babak Jalali explora temas candentes como la inmigración, el exilio y el lugar del arte con seriedad y humor, lo que le valió el premio Tigre en el Festival de Rotterdam. El elenco incluye a los músicos Mohsen Namjoo (Hamid Royani), conocido como el "Bob Dylan de Irán", actualmente viviendo en exilio en Estados Unidos; a los miembros de Kabul Dreams, que residen en el área de San Francisco; y la aparición especial de Lars Ulrich de Metallica.

Hamid Royani is a learned and educated writer who immigrates to the United States to pursue his literary career and live the American dream. He works as head of programing in a small Iranian radio station, improving the programing's quality with music, poetry and stories from Iran and other neighboring countries. His goal is to unite Metallica and Kabul Dreams, the first rock band from Afghanistan, for a session of improvisation, which attracts the owners of the station because of its commercial potential. The clash that follows between artistic integrity and vulgar commercialism is deeply felt when Hamid struggles to balance his ambitions and morality. Babak Jalali explores hot themes such as immigration, exile and the place of art with both seriousness and humor, which got him the Tiger award at the Rotterdam Festival. The cast includes musicians Mohsen Namjoo (Hamid Royani), known as "Iran's Bob Dylan", who is currently living in exile in the United States, the members of Kabul Dreams who live in San Francisco and a special appearance by Metallica's Lars Ulrich.

ROCK IN REYKJAVIK

LARGOMETRAJES



En 1981 el realizador Friðrik Thor Friðriksson empezó a filmar a diferentes bandas de rock islandesas de la zona de Reykjavik. Friðriksson registró básicamente a todos los grupos existentes (más de 19) en ese momento de la escena post-punk y new wave, yendo a diferentes conciertos, incluyendo a Tappi Tikarrass, la banda de Bjork previa a The Sugarcubes. La película también incluye entrevistas a los músicos, en los cuales se discuten los clásicos clichés de "sexo, droga y rock n'roll". El film se estrenó en televisión el año siguiente, siendo la primera película islandesa en utilizar sonido Dolby Stereo, y volviéndose casi de inmediato un clásico del cine local, incluso llegándose a instaurar el título de la película como sinónimo del subgénero musical que registra. También se generó cierta controversia por la aparición de algunos grupos muy alineados con parámetros del accionismo vienesés como Bruni BB, así como la utilización deparafernalia nazi por parte de Theyr, los cuales, al contrario que las otras bandas, no aparecen tocando en vivo, sino como una especie de videoclip. Parte del interés de la película es la forma que Friðriksson documentó un período de ebullición creativa muy preciso y muy acotado a esos dos años. Casi de inmediato al estreno de **Rock in Reykjavík** la mayor parte de las bandas se disolvieron o se ensamblaron en diferentes formaciones.

In 1981, filmmaker Friðrik Thor Friðriksson started to film different Icelandic rock bands in the Reykjavik area. Friðriksson pretty much recorded all the existing bands (more than 19) in that moment of the post-punk and new wave scene; he attended several concerts, including Tappi Tikarrass, Bjork's band before The Sugarcubes. The film also includes interviews with musicians in which they talk about the typical "sex, drugs and rock n roll" clichés. The film premiered on TV the following year and it was the first Icelandic film to use Dolby Stereo sound. It became a classic of national cinema almost immediately, in fact, the film's name became synonymous with the music subgenre it's depicting. There was also some controversy due to the participation of a few groups aligned with parameters of Viennese Actionism such as Bruni BB, as well as because of the use of Nazi paraphernalia by Theyr, who unlike the other bands, don't show up playing live but as part of a sort of music video. One of the film's more interesting aspects is the way in which Friðriksson documented a very specific period of creative ebullience which is quite limited to those two years. Soon after Rock in Reykjavík's premiere, most of the bands disbanded or formed new groups.

Islandia/Iceland, 1982
83 min

Director/Directed: Friðrik Þór Friðriksson
Productor/Producer: Friðrik Þór Friðriksson
Fotografía/Photography: Ari Kristinsson
Edición/Editing: Richard Crowe, Sigurður Snæberg Jónsson, Kristín Pálssdóttir, Peter Auspin, Sigurður Grímsson, Steinunn Harðardóttir, Ari Kristinsson, Sigurður Jón Ólafsson

Contacto/Contact
Icelandic Film Centre
Hverfisgata 54, 101 Reykjavík, Islandia
+354 562 3580
info@icelandicfilmcentre.is
icelandicfilmcentre.is

173



FRIÐRIK THOR FRIÐRIKSSON
(Islandia, 1954)

Realizador de documentales y films experimentales, Friðriksson fundó en 1990 la Icelandic Film Corporation. Su película *Börn náttúrunnar* (1991) fue nominada al Oscar como Mejor Película Extranjera. También ha trabajado como actor, destacándose su labor en *The Boss of It All* (2006) de Lars Von Trier.

Director of documentaries and experimental films, Friðriksson founded the Icelandic Film Corporation in 1990. His film *Börn náttúrunnar* (1991) was nominated for an Oscar for Best Foreign Film. He has also worked as an actor, he stands out especially in *The Boss of It All* (2006) by Lars Von Trier.

ENSAYO DE ORQUESTA

LARGOMETRAJES

YOU ARE EVERYTHING

Alemania / Germany, 2016
98 min

Dirección / Direction: Lena Geller.
Guion / Script: Lena Geller.
Productor / Producer: Matthias Becker.
Fotografía / Photography:
Matthias Becker.
Edición / Edition: Matthias Becker,
Lena Geller.
Intérpretes / Cast: Grégoire Gros,
Eva Kessler, Adam Nümm.

Contacto / Contact:
Markus Kaatsch
Riemannstr. 21, 10961
Berlín, Alemania
(+49 0) 176 62965299
markus@augohr.de
www.augohr.de



174



LENA GELLER
(Yekaterinburg, Rusia)

Estudió dirección en la School of Arts and Design Kassel. Junto a su colega Matthias Becker fundó en Berlín la productora OstWestFilm. Ha realizado cortometrajes y documentales, entre los que se encuentran *The Promised Land* (2010) y *Liebesliedchen* (2009). *You Are Everything* es su largometraje debut.

She studied direction at the Kassel School of Arts and Design. Together with her colleague Matthias Becker, she founded the OstWestFilm production company in Berlin. She has done short films and documentaries, among which are *The Promised Land* (2010) and *Liebesliedchen* (2009). *You Are Everything* is her first feature film.

George, un periodista que escribe para revistas culturales, quiere realizar un reportaje sobre los festivales al aire libre, y Vera, su novia, lo acompaña de mala gana. Pero la atmósfera del festival los inspira a los dos, tanto que Dave, un DJ y *bon vivant*, los convence de acompañarlo en el ómnibus de la gira. En una sucesión de festivales de Goa-Trance a lo largo de Europa, bajo el sol y entre las montañas y el mar, un intenso triángulo amoroso comienza a desarrollarse. El reportaje de George es rechazado una y otra vez por las revistas musicales y él pierde lentamente la esperanza. Pero encuentra el apoyo de Dave, que lo motiva a luchar por aquello que lo mueve realmente. A medida que George se mete más en sus ideas, Vera y Dave se acercan. El viaje los llevará a situaciones peligrosas bajo las olas y a un último baile bajo el sol. **You Are Everything** es una *road movie* ambientada con los sonidos de reconocidos músicos de Goa-Trance, narrada a través de hermosos paisajes y festivales increíblemente decorados. Un film sobre personas que se despiertan y se liberan de restricciones innecesarias para finalmente hacer lo que desean.

George, a journalist who writes for cultural magazines, wants to write a report on outdoors festivals and Vera, his girlfriend, joins him reluctantly. However, the festival's atmosphere inspires both so much that Dave, a DJ and *bon vivant*, convinces them to travel with him on the tour bus. Throughout a series of Goa-Trance festivals around Europe, under the sun and between mountains and seas, an intense love triangle begins to develop. George's article is rejected time after time by music magazines and he slowly loses hope, but Dave inspires him to fight for what truly moves him. While George goes deeper into his ideas, Vera and Dave get close. The trip will take them to some dangerous events under the waves and a last dance under the sun. **You Are Everything** is a road trip movie musicalized by the sounds of well-known Goa-Trance musicians set against beautiful landscapes and festivals with incredible decorations. This is a film about people who wake up and free themselves from unnecessary restrictions in order to do what they truly desire.

Bonilla

CATERING Y EVENTOS

La exquisita tradición de acompañarte
en tus momentos más felices



BENEFICIOS CINEMATECA

10% en masas
y sandwiches

de descuento presentando tu tarjeta de socio

Ejido y Paysandú - Tel: 2900 1551 - www.confiteriabonilla.com.uy

INSCRIPCIONES ABIERTAS

Comienzo Abril 2017

TAA - Audiovisuales para la educación presenta:
TAA - ECU La Escuela de Cine para niños y adolescentes del Uruguay

Niños de 7 a 12 años
Adolescentes de 13 a 17

Cupos limitados y
precios accesibles

Planes Familiares
y descuentos

Info e inscripciones:
Alejandro Chacarré 1036 Piso 3, tel. 2209 9837 -
2702 6389 (de lunes a viernes de 10:00 a 21:00) /
info@ecu.edu.uy

Más info www.taa.com.uy



En MVE nos encanta el vino y queremos compartir nuestra pasión con vos.
Conocé nuestro BAR DE VINOS, creado para disfrutar y vivir una experiencia diferente.

DEGUSTACIONES | TRAGOS | PICADAS | BUENA MÚSICA

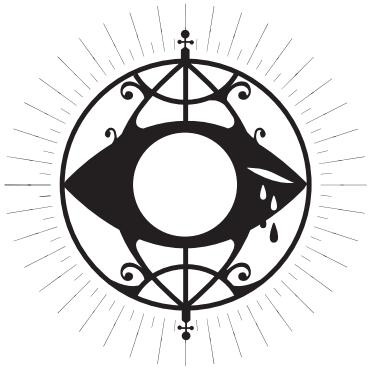
In Wine We Trust...



Montevideo Wine Experience



Mercado del Puerto
Montevideo-Uruguay



JURADOS



COMPETENCIA INTERNACIONAL DE LARGOMETRAJES



ÁLVARO BUELA (Durazno, 1961)

Es cineasta, docente y periodista. Ha realizado los largometrajes **Una forma de bailar** (1997) y **Alma Mater** (2005), así como los documentales de creación **La deriva** (2008) y **El Proyecto de Beti** y **El Hombre Árbol** (2014), estos últimos dentro del colectivo Auto/Cine. Participó de la serie "Huellas", producida por el canal Tevé Ciudad, con el cortometraje **Limbo** (2013). Entre 1988 y 2014 se desempeñó como periodista cultural y miembro del equipo editorial de *El País Cultural*. Es docente y catedrático de La Facultad de Comunicación y Diseño de la Universidad ORT Uruguay. Ha sido jurado de festivales y fondos en Brasil, Argentina, Cuba y Uruguay. Fue editor de una revista de cine (**M**, 1994-96), creador y co-organizador de las tres Muestras de Cine Radical (1999-2001) y director artístico del Festival Internacional de Cine de Punta del Este durante dos años (2009-10). Es autor de la *nouvelle Alka-Seltzer* (1994) y con Fernando M. Peña y Elvio E. Gandolfo realizó la recopilación anotada **Homero Alsina Thevenet – Obras Incompletas**, cuatro volúmenes editados entre 2009 y 2012 por el Instituto de Cine y Audiovisual de la Argentina y el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

He is a filmmaker, teacher and journalist. He has made the feature films **Una forma de bailar (A Way of Dancing)** (1997) and **Alma Mater** (2005), as well as the creative documentaries **La deriva (Adrift)** (2008), **El Proyecto de Beti (Beti's Project)** and **El Hombre Árbol (The Tree Man)** (2014), the latter within the group Auto/Cine. He participated on the series Huellas (Traces), produced by the television channel Tevé Ciudad, with the short film **Limbo** (2013). Between 1988 and 2014 he worked as a cultural journalist and he was a member of the editorial team of *El País Cultural*. He is a professor at the Communication and Design Degree of ORT University, Uruguay. He has been a jury at many festivals and for grant funds in Brazil, Argentina, Cuba and Uruguay. He was the editor of a film magazine (**M**, 1994-96), the creator and co-organizer of the three editions of the Radical Film Exhibition (1999-2001) and the art director of the International Film Festival of Punta del Este for 2 years (2009-2010). He is the author of the novel **Alka-Seltzer** (1994) and he made the annotated compilation of **Homero Alsina Thevenet – Unfinished Works** along with Fernando M. Peña and Elvio E. Gandolfo, four volumes published between 2009 and 2012 by National Institute of Cinema and Audiovisual Arts of Argentina and el International Film Festival of Mar del Plata.

179



ÁNGELA VIGLIETTI

Licenciada en Ciencias de la Comunicación. Desde 2014 es Coordinadora del Fondo de Fomento Cinematográfico y Audiovisual de la Dirección del Cine y Audiovisual de Uruguay. Ha trabajado en gestión de proyectos tanto en el área audiovisual como en otros emprendimientos. Se ha desempeñado como docente en varias Instituciones. Actualmente es docente de Teoría e Historia en la Licenciatura en Comunicación Visual y Diseño (FADU/UdelaR).

She has a BA in Communication Sciences. Since 2014 she has been working as coordinator of the Cinematographic and Audiovisual Promotion Fund of the Uruguayan Film and Audiovisual Administration. She has served as a project manager in the audiovisual area as well as in other projects. She has worked as a teacher in many institutions. She is currently performing as a teacher of Theory and History of the Visual Communication and Design Degree of UdelaR (University of the Republic, Uruguay)..

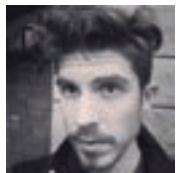


PETER W. SCHULZE (Darmstadt, Alemania, 1977)

Es profesor e investigador de cine en la Universidad de Bremen, Alemania. Fue profesor visitante en varios universidades en Brasil, Inglaterra y Turquía. Participó como jurado en varios festivales internacionales de cine y es correspondiente de la Semana de la Crítica de la Berlinale. Publicó 9 libros, sobre Glauber Rocha y sobre el cine latinoamericano contemporáneo, entre otros temas. Actualmente trabaja en un libro sobre el cine musical latinoamericano.

He is a professor and film researcher at the Bremen University of Germany. He was a visiting professor in several universities of Brazil, England and Turkey. He acted as jury in different international film festivals and also collaborates with the Berlinale's Critics' Week. He has published 9 books about Glauber Rocha and about contemporary Latin American cinema, among other topics. He is currently working on a book about Latin American musical cinema.

COMPETENCIA IBEROAMERICANA DE LARGOMETRAJES



GONZALO PALERMO

Egresado de la Escuela de Cine Dodecá y la Tecnicatura en Comunicación Social de la Universidad de Trabajo del Uruguay. Guionista del largometraje **Ojos Grises** (de próximo estreno). Ha trabajado como periodista cultural en los diarios El País y El Observador así como también en el semanario Brecha, entre otros medios locales. Fue seleccionado por la Federación Internacional de Prensa Cinematográfica (Fipresci) como jurado en el 38 Festival Internacional de Cine de La Habana, 2016. Ha participado en el press junket internacional de películas como **Nebraska** (2013, Alexander Payne) y **Relatos Salvajes** (2014, Damián Szifron).

He has graduated from Escuela de cine Dodecá and has a degree in Communication from Universidad de Trabajo del Uruguay. Scriptwriter of the feature film **Ojos grises** (to be premiered soon) He has worked as a cultural journalist in the newspapers El País and El Observador, and in the weekly Brecha, among others. He was selected by the International Federation of Film Critics (FIPRESCI) to be a jury in the 38º International Film Festival of La Habana in 2016. He has participated in the international press junket of films like **Nebraska** (2013, Alexander Payne) and **Relatos Salvajes** (2014, Damián Szifron)



MIGUEL LAGORIO (Montevideo, Uruguay, 1955)

Estudió en la antigua Escuela de Cine de Cinemateca Uruguaya y en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Profundizó su formación en México, lugar donde diseñó e impartió cursos y talleres de análisis del film y correspondencias entre cine y literatura. Desde 2008 organiza los cursos para formación de espectadores de Cinemateca Uruguaya (Historia del cine, Introducción al lenguaje cinematográfico). En 2010 dictó los talleres extracurriculares Ver y Pensar el Cine y Ejercicios para la mirada en la ECU. Colabora en el armado de la programación mensual de Cinemateca Uruguaya.

He studied in the former Uruguayan Film School of Cinemateca and the University of Humanitarian Studies and Education Sciences. He continued his studies in Mexico, where he designed and taught courses and workshops on Film Analysis and the links between film and literature. Since 2008, he organizes the courses for the audiences education at the Uruguayan Cinémathèque (Film History, Introduction to Film Language). In 2010, he taught the extracurricular workshops Watching and Thinking Cinema and Exercises for watching films at ECU. He has collaborated with the monthly programming of Cinemateca Uruguaya.



NICO CIGANDA (Montevideo 1977)

Director y guionista de audiovisuales egresado de la Universidad Católica. Ha dirigido publicidad cortometrajes y videoclips recibiendo premios y distinciones a nivel local e internacional en esas áreas. Su cortometraje **El Gol de Morena** fue ganador de la convocatoria "Shoot Movies" del Berlinale Talent Campus del 2005. Su videoclip **Despedida** para el Artista Juan Ravioli ha sido emitido en las cadenas: MTVla, MuchLa, MTV2 (EEUU), Submarine Channel y 2Pause. Como autor teatral ha colaborado en "Criaturas del Infierno", recibiendo por la misma el premio "A escena" del MEC y la nominación a Mejor Texto de Autor Nacional en el Florencio 2009. Fue curador de "Recomendados" (Videos Musicales, Arte, Cortometrajes, Experimentales y Animación) para Montevideo.Comm durante el 2015. Fue Jurado del Festival de Invierno de Cinemateca Edición 2014. Realizó los ciclos "Cargados (2011)" Y "Sordo (2017)" en Ronda de Poetas seleccionando y entrevistando a artistas emergentes de la escena local en el terreno de la música.

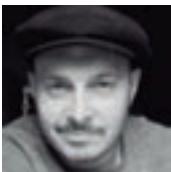
Director and scriptwriter of audiovisual contents graduated from Universidad Católica del Uruguay. He has directed commercials, short films and video clips, receiving international and local awards and distinctions. His feature **El gol de morena** was the winner of the contest "Shoot Movies" from the Berlinale Talent Campus in 2005. His video clip **Despedida** for the artist Juan Ravioli has been exhibited in the following networks: MTVla, MuchLa, MTV2 (EEUU), Submarine Channel and 2Pause. As a theater author he has collaborated in "Criaturas del infierno", receiving the Best Scene award from the MEC (Ministry of Education and Culture) and a nomination for "Best Script of a National Author" in the Florencio Awards in 2009. He was curator of "Recomendados" (Music video, art, short films, experimental and Animation) for Montevideo Comm during 2005. He was jury in the Winter Film Festival of Cinemateca in its 2014 edition. He worked in "Cargados" (2011) and "Sordo" (2017) in a round of selected poets and interviewing new artists from the local music scene.

COMPETENCIA NUEVOS REALIZADORES



ALCEO THRASYVOULOU (Montevideo, 1974)

Guionista de historietas. Escribió la tira cómica **Dula** en un suplemento de La República y en Posdata con dibujo de Andrés Manta, guionó y dibujó las tiras cómicas **Vladimir y Master Hamster** en Freeway Magazine, donde también editó el suplemento de historietas **Freedonia**, subvencionado por los Fondos Concursables del MEC en 2008 y 2009. Guionó **El Viejo** con dibujo de Matías Bergara, libro ganador del Troféu HQ Mix 2014 (principal premio brasileño de cómics) en la categoría "destacado latinoamericano". Colaboró en otros proyectos como **Bandas Orientales**, escribiendo historietas educativas, y los libros **Verano, Otoño e Invierno** de AUCH. También realizó animaciones en Canal 12 de Melo y La mano que mira.



JAVIER HAYRABEDIAN

Se graduó de Licenciado en Ciencias de la Comunicación en la Universidad ORT del Uruguay en el año 2000. Estudió dos años cine en el SICA (Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina 2000 a 2001). Dirige varios video clips a bandas uruguayas como Sordromo, Loop Lascano, Mónica Navarro, Kubricks. Dirige el video clip de "Loquillo" (Tema **Mincho Bar**) (España). En el 2003 ingresa en Tevé ciudad (canal público de Montevideo – Uruguay) y desde el 2007 a la actualidad se desempeña como Realizador Audiovisual. Desde el 2005 a 2013 dicta clases de Guión en la Escuela de Diseño y Comunicación de Bios Uruguay. En el 2011 participa en la coproducción de TAL (Televisoras de América Latina; en la Serie **Mi país mi mundo**; Formato documental 48 minutos, Capítulo: Uruguay). **Las Mariposas** (Largometraje de Ficción / Desarrollo) obtiene el Fondo de Desarrollo del ICAU (Instituto del Cine y del Audiovisual del Uruguay) en setiembre de 2011. En el 2012 con el proyecto **Pequeños Pueblos**, obtiene el Fondo de Investigación Documental del ICAU (Instituto del Cine y del Audiovisual del Uruguay). Participa en la coproducción TAL en la serie **Nuestros Deportistas I y II** con dos documentales de 15 minutos de duración cada uno. (Jonathan Esquivel – Remo y Deborah Rodríguez – Atletismo Uruguay). Filma la serie documental **Clubes con historia** finalista en el concurso de TAL 2013. Actualmente se encuentra finalizando el documental **Rock & Roll actitud. Un documental de Cadáveres Ilustres**, y en rodaje del documental **El golfista**.

Comic scriptwriter. He wrote the comic strip **Dula** in the comic section of La Republica newspaper and in Postdata magazine with drawings of Andrés Mata, and he wrote the storyline and made the drawings of the comics **Vladimir** and **Master Hamster** for Freeway Magazine, where he also edited de comic section **Freedonia**, subsidized by the MEC (Ministry of Education and Culture) grant funds in 2008 and 2009. He wrote the storyline of **El Viejo (The Old Man)** with drawings of Matías Bergara, book that won the Brazilian comic award Troféu HQ-Mix in 2014 on the category "Outstanding Latin American". He collaborated with other projects including **Bandas Orientales**, with the writing of educational comic strips, and the books **Verano (Summer)**, **Otoño (Autumn)** and **Invierno (Winter)** of AUCH. He also worked in audiovisual animation for Channel 12 of the City of Melo and for the TV show **La mano que mira**.

COMPETENCIA NUEVOS REALIZADORES



MARCELA MATTÀ

Es productora, realizadora audiovisual y escritora. Es coautora y codirectora de **Los Modernos**, 2016. (junto a Mauro Sarser). Egresada de la ECU (Escuela de Cine del Uruguay) generación 2001. Se desempeñó como productora en Tevé Ciudad, el canal público de la IM, desde el año 2002 al 2015.

Es miembro de la Comisión Directiva Honoraria de Cinemateca Uruguaya. Como Productora Ejecutiva independiente llevó adelante el largometraje documental **3 Millones** (de Jaime Roos y Yamandú Roos). Como escritora publicó **Muñeca** (Editorial Yaugurú 2015), libro de poesía que va por su segunda edición, en 2013 editó el fanzine de collage y poesía aleatoria **Tigre Giratorio**.

She is an audiovisual producer and a writer. She is the co-author and co-director of **Los Modernos** (The Moderns) (2016) along with Mauro Sarser. She graduated from ECU (Film School of Uruguay) in 2001. She worked as a producer for Tevé Ciudad, the public television channel of Montevideo Municipal Government, from 2002 to 2015. She is part of the Honorary Executive Board of Cinemateca Uruaguaya. As an independent executive producer she worked in the documentary feature film **3 Millones** (3 Millions) of Jaime Roos and Yamandú Roos. As a writer she published **Muñeca** (Doll) (Yaugurú Publishing House, 2015), a book of poetry that is now on its second edition. In 2013 she edited a fanzine of collage and random poetry called **Tigre Giratorio** (Swirling Tiger).

The image consists of two parts. On the left is a photograph of the interior of a wine bar or restaurant. It features wooden barrels on the floor, a bar counter with stools, and shelves filled with bottles. A chalkboard sign in the background reads "PREMIOS MARCAJAL 5+1". On the right is a graphic logo for "Boca Negra Vinos & Tapas". It features a stylized eye and mouth inside a wine glass shape, with the text "BOCA NEGRA" at the bottom.

Vinos & Tapas

José Ellauri 303
T: 2916 59 35

COMPETENCIA DE CINE DE DERECHOS HUMANOS



ARIEL WOLF

Es Realizador Audiovisual, egresado de la Escuela de Cine del Uruguay (Gen. '95). Ha concurrido a diversos seminarios dictados por destacados profesionales del audiovisual tanto uruguayos como extranjeros. Ha recibido los siguientes premios: Mejor Video Joven (1996), XIV Festival Cinematográfico del Uruguay, por el corto **Alianzas para el olor**; Segundo Premio del Concurso de Guiones (INA, 1998) por **8 historias de amor**; Tercer Premio de revista Letra Nueva por el cuento **Tenedor libre** (2003), publicado por El País Cultural; Segundo Premio del Concurso Literario del Municipio CH - IMM por el cuento **Darse luz** (2013). Ha trabajado en numerosas producciones audiovisuales ("Otario" de Diego Arsuaga; "El Chevrolé", de Leo Ricagni; "Diario de Fulano de Tal", documental sobre Felisberto Hernández; "El viñedo" de Esteban Schroeder; "Una fan y una estrella" de Gabriela Guillermo; "Aprender a aprender" de Karin Rydholm; etc) abarcando diversos roles. Verdysol, el derecho del sintecho es un corto documental que realiza en 1996. Entre 1998 y 2000 produce, dirige, edita y exhibe junto a sus compañeros de generación el conjunto de cortometrajes 8 historias de amor. En 2002 funda Videodrom producciones, abocada a la filmación, edición y realización de productos audiovisuales, la cual continúa trabajando para TV, publicidad y cine. Ha dictado seminarios, charlas y cursos relativos al audiovisual en: Instituto Escuela Nacional de Bellas Artes, Casablanca (Institución del pintor Ignacio Iturria) y UCUDAL. Realiza y edita el corto de ficción **Qué lo parió!** en 2003. En 2007 publica el libro **Tenedor libre**, compuesto por varios de sus cuentos. Entre 2008 y 2009 escribe el guión para largometraje **Tufo**, cuyo desarrollo estuvo a cargo de La Jolla Films de Gabriel Bossio. A partir de 2011 (y hasta la actualidad) dicta el curso de Guión Literario de Primer Año en la ECU. En 2012 es seleccionado como uno de los Co-Articuladores del Seminario del Área Artística del Plan 2012 de Educación Secundaria. Ese mismo año participa como jurado en el 19 Festival Latinoamericano de Video y Artes Audiovisuales Rosario 2012. Entre 2011 y la actualidad escribe los siguientes guiones para largometraje: **A romper la red, El ascenso**; y los tratamientos: **Alimentos saludables** (Serie) y **La mitad de mi familia** (largometraje) y **Rebelde** (largometraje). Todos ellos en etapa de desarrollo. A partir de 2015 trabaja como camarógrafo estable de Contenidos TV (Cámara Testigo, Súbete a mi moto, Esta boca es mía).

He is an audiovisual producer, who has graduated from the Film School of Uruguay (ECU). He has attended in many seminars dictated by renowned Uruguayan and foreign professionals from the audiovisual area. He has won the following prizes: Best work of a young producer (1996) at the 14th Film Festival of Uruguay for his short-film **Alianzas para el olor**; 2nd Prize of the Script Competition (INA, 1998) for **8 historias de amor**, 3rd Prize in the Competition of Letra Magazine for the short story **Tenedor libre** (2003), published by El País Cultural, 2nd Prize of the Literary Competition organized by Montevideo CH Municipality, for his short story **Darse luz** (2013). He has worked in various audiovisual productions ("Otario" of Diego Arsuaga; "El Chevrolé", of Leo Ricagni; "Diario de Fulano de Tal", documentary about Felisberto Hernández; "El viñedo" of Esteban Schroeder; "Una fan y una estrella" of Gabriela Guillermo; "Aprender a aprender" of Karin Rydholm; etc) covering different roles. He produced the short documentary Verdysol, el derecho del sintecho in 1996. Between 1998 and 2000 he produces, directs, edits and exhibit along with his classmates the set of short-films 8 historias de amor. In 2002 he creates Videodrom producciones, a company focus on filming, edition and production of audiovisual work, which is still working for TV, advertising and cinema. He has dictated seminars, conferences, and delivers courses on audiovisual work at the University of Fine Arts Of Uruguay, the Casablanca Institute and the Catholic University of Uruguay. He produces and edit the fiction short-film **Qué lo parió!** in 2003. In 2007 he publishes the book **Tenedor Libre**, composed of some of his short stories. Between 2008 and 2009 he writes the script for the film **Tufo**, which was developed by La Jolla Films and Gabriel Bossio. From 2011 (up to day) he delivers the course Literary scriptwriting on the first year of ECU. In 2012 he is selected as one of the co-articulators for the Seminar of the Artistic Area of the 2012 Secondary Education curriculum. The same year he participates as a jury of the 19th Latin American Festival of Video and Audiovisual Arts of Rosario. Since 2011 he has written the following film scripts: **A romper la red, El ascenso**; and the treatments: **Alimentos saludables** (Series) and **La mitad de mi familia** (feature film) and **Rebelde** (feature film). All of them are in a development stage. Since 2015 he works as a cameraman for Contenidos TV, the producer of the TV shows Cámara Testigo, Súbete a mi moto and Esta boca es mía.

COMPETENCIA DE CINE DE DERECHOS HUMANOS



JOSÉ PEDRO CHARLO FILIPOVICH (Montevideo, Uruguay)

Director y productor. Dirigió los largometrajes documentales **Héctor el Tejedor**, **A las cinco en punto**, **El Círculo** y **El Almanaque**. Los mismos se han exhibido en Festivales, muestras y televisoras de América y Europa. En el año 2015 su proyecto documental **Los de Siempre** fue el ganador uruguayo de la V edición de doctV Latinoamérica. Su nuevo documental, **Trazos familiares**, se estrenará en el segundo semestre del 2017. Dirigió el cortometraje **La Cueva del León** que integró la serie **Huellas**, producida TeveCiudad a 40 años del golpe de estado. Entre los unitarios y series televisivas que dirigió se destacan doce documentales de **Historias del trabajo y de trabajadores**. Produjo los largometrajes de ficción **La Espera** (2002, Dir. Aldo Garay) y **Alma Mater** (2005, Dir. Alvaro Buela). Jurado y/o seleccionador en festivales y concursos nacionales e internacionales. Tallerista en la Escuela Internacional de San Antonio de los Baños y en Bolivia Lab. Participó como coordinador externo y asesor en la implantación de la carrera de cine y audiovisual de la UNILA (Universidad de la Integración Latinoamericana, Brasil).

Director and producer. He directed the documentary feature films **Héctor el Tejedor** (Héctor, the Knitter), **A las cinco en punto** (At 5 o'clock), **El Círculo** (The Circle) and **El Almanaque** (The Calendar). These have been screened at festivals, showings and at American and European Television. In 2015 his documentary project **Los de siempre** (The Usual ones) was awarded at the 5th edition of DocTv Latinoamérica. His latest documentary, **Trazos familiares** (Family Traces), will be released in the second half of 2017. He directed the short-film **La Cueva del León** (The Cave of the Lion) that was part of the series **Huellas** (Tracks), produced by TeveCiudad 40 years after the coup d'état. Among the episodic television and series that he directed it's worth mentioning a series of twelve documentaries about employment and workers: **Historias del trabajo y de trabajadores**. He produced the fiction feature films **La Espera** (The Waiting) (2002, Dir. Aldo Garay) and **Alma Mater** (2005, Dir. Alvaro Buela). He has been part of the jury and a member of the selection committee of many national and international festivals and competitions. He was a workshop coordinator at The International Film and TV School of San Antonio de los Baños, Cuba, and at Bolivia Lab. He participated as external adviser and coordinator in the implementation of the Filmmaking and Audiovisual career of the Federal University for Latin American Integration, Brazil.

184

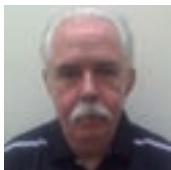


VIRGINIA MARTÍNEZ

Productora, realizadora, investigadora. Directora de Televisión Nacional de Uruguay (2010-2015), co Directora de Tevé Ciudad (1996-2000). Directora de Producción de CEMA (Centro de Medios Audiovisuales) (1989-1996). Dirigió los documentales **Las manos en la tierra**, **Memoria de mujeres**, **Ácratas** y **Por esos Ojos**. Trabajó en la producción de los documentales **El almanaque**, **El círculo**, **La sociedad de la nieve**, **El plan Cóndor**, **Los huérfanos del Cóndor**, **Palabras verdaderas**, entre otros, y la ficción **La historia casi verdadera de Pepita la pistolera**. Publicó los libros **Los rusos de San Javier**, **Siglo de mujeres**, **El círculo Las vidas de Henry Engler**, **Tiempos de dictadura** y **Los fusilados de abril**. Colabora con El Cultural de El País y con el semanario Brecha.

Producer, director, researcher. Director of Televisión Nacional de Uruguay (2010-2015) Co-director of Tevé Ciudad (1996-2000). Production Manager of CEMA (Centro de Medios Audiovisuales) (1989-1996). She directed the documentary films **Las manos en la tierra** (Hands in the Earth), **Memoria de mujeres** (Women's memoires), **Ácratas** (Anarchists) and **Por esos Ojos** (For those Eyes). She worked in the production of the documentary films **El almanaque** (The Calendar), **El círculo** (The Circle), **La sociedad de la nieve** (The Society of Snow), **El plan Cóndor** (Operation Condor), **Los huérfanos del Cóndor** (The Orphans of Condor), **Palabras verdaderas** (Words of Truth) among others, and the fiction **La historia casi verdadera de Pepita la pistolera** (The Almost True Story of Pepita the Pistol-toter). She published the books **Los rusos de San Javier** (The Russians of San Javier), **Siglo de mujeres** (Century of Women), **El círculo Las vidas de Henry Engler** (The Circle of Lives of Henry Engler), **Tiempos de dictadura** (Times of Dictatorship) and **Los fusilados de abril** (The shooting of April). She collaborates in the El País newspaper section El Cultural and with the weekly paper Brecha.

COMPETENCIA DE CORTOMETRAJES INTERNACIONALES



GUILLERMO ZAPIOLA (Montevideo, 27 de diciembre de 1945).

Crítico cinematográfico en el diario El País entre 1980 y 2015. Programador y redactor del boletín mensual de Cinemateca desde 1982. Ganador del concurso de ensayo sobre Alfred Hitchcock convocado por Cine Universitario en 1968, y del de crítica y ensayo impulsado por Cinemateca en 1979. Colaborador de la efímera revista Imagen y de la más durable Cinemateca Revista, de la que fue durante un período secretario de redacción. También escribió en Guía del Ocio, La Democracia y la revista de Socio espectacular. Autor del capítulo correspondiente a Uruguay del volumen **Cine Latinoamericano 1896-1992** y coautor con Manuel Martínez Carril de **Historia no oficial del cine uruguayo** (2003).

He was a film critic for El País between 1980 and 2015. He has been a programmer and writer for Cinemateca's monthly newsletter since 1982. He won the essay contest on Alfred Hitchcock done by Cine Universitario in 1968, and the one on essay and critique propelled by Cinemateca in 1979. He collaborated in the short-lived magazine Imagen and the longer-lasting Cinemateca Revista, for which he also was editing secretary for a period. He also wrote for Guía del Ocio, La Democracia and Socio espectacular magazine. He wrote the chapter about Uruguay in the volume **Cine Latinoamericano 1896-1992**, and was the co-author, together with Manuel Martínez Carril, of **Historia no oficial del cine uruguayo** (2003).



MANUEL NIETO (1972)

Estudió en la Universidad Católica del Uruguay. Es Licenciado en Ciencias de la Comunicación Social. Trabajó en un canal de televisión abierta hasta 1999. Desde entonces trabaja en cine, tanto como productor, director o asistente de dirección. En 2007 funda Roken Films con el propósito de desarrollar y producir de forma independiente la película **El lugar del hijo** y sus futuros proyectos. Actualmente desarrolla su tercer largometraje, **El empleado y el patrón**, y es docente de Realización en la Escuela Nacional de Bellas Artes (IENBA-UDELAR). 2013 **El lugar del hijo** / 2006 **La perrera** /2000 **Nico & Parker**"/ Como asistente de dirección : 2010 ,3 de Pablo Stoll /2009,**LA Vida util** de Federico Veiroj /2007, **Liverpool** de Lisandro Alonso /2005, **Hamaca Paraguaya** de Paz Encina/2003, **Los muertos** de Lisandro Alonso./2003 ,**Whisky** de Pablo Stoll y Juan Pablo Rebella/2001 **25 watts** de Pablo Stoll y Juan Pablo Rebella.

He studied in Universidad Católica del Uruguay. He has a BA in Communication. He worked in a public access television network until 1999. Since then, he works in filmmaking, as a producer, director and assistant director. In 2007 he established Roken Films with the purpose to develop and produce independent films such as **El lugar del hijo** Nowadays, he is making his third feature film: **El empleado y el patron** and he is a professor of filmmaking in Escuela Nacional de Bellas Artes (IENBA-UDELAR) 2013 **El lugar del hijo** / 2006 **La Perrera** /2000 **Nico & Parker**/ As an assitant director: 2010 ,3 by Pablo Stoll /2009, **La Vida Util** by Federico Veiroj /2007, **Liverpool** by Lisandro Alonso /2005, **Hamaca Paraguaya** by Paz Encina/2003, **Los muertos** by Lisandro Alonso./2003 ,**Whisky** by Pablo Stoll y Juan Pablo Rebella/2001 **25 watts** by Pablo Stoll y Juan Pablo Rebella.

185



MARTÍN BAREA MATTOS (Montevideo, 1978)

Es poeta, artista y gestor cultural. Ha publicado los libros **Never made in america** (Lavender ink., New Orleans, USA, 2017); **Made in China** (Estuario, 2016); **Parking Barea Mattos** (Una temporada en Isla Negra, Chile, 2014); **Conexo** (MNAV, 2013); **Por hora por día por mes** (Estuario, 2008); **Los ojos escritos** (43 Premio Feria Nacional de libros y grabados, 2003); **Dos mil novecientos noventa y cinco** (Artefato, 2002) y **Fuga de ida y vuelta** (La gotera, 2000). Ha merecido el Fondo Concur-sable para la Cultura 2015 por su proyecto Ronda de poetas 10 años!, La Beca Unesco Ashberg, Camac por su "Censo y deriva en Marnay Sur-Seine por el método de RBL de Martín Barea Mattos", 2013, y, el primer premio de la 43 Feria Nacional de Libros, Dibujos y Artesanías por **Los ojos escritos**, 2003. Editó los discos **Vino oVni** (Feel de agua, 2016) y **Odisea en el par-king planetario** (Feel de agua, 2011) junto a su banda Por hora por día por mes. Como gestor, destacan sus proyectos Ronda de poetas, ciclo de lecturas, performances y recitales que desarolla desde 2005 en La ronda café, y el festival internacional Mundial Poético de Montevideo, que cuenta con dos ediciones, 2013 y 2016, y prepara su tercera versión para este 2017.

He is a poet, an artist and a cultural manager. He has published the books: **Never made in America** (Lavander Ink. New Orleans, USA 2017); **Made in China** (Estuario, 2016); **Parking Barea Mattos** (Una temporada en Isla Negra, Chile, 2014); **Conexo** (MNAV, 2013); **Por hora por día por mes** (Estuario, 2008); **Los ojos escritos**,2003; **Dos mil novecientos noventa y cinco** (Artefato, 2002) and **Fuga de ida y vuelta** (La gotera, 2000). He has received the contestable funds for Culture of 2015 for his project Ronda de poetas 10 años. He was awarded the Unesco Ashberg Camac grant for his work "Censo y deriva en Marnay Sur-Seine by the RBL method", 2013, and he won the first prize at the 43rd Feria Nacional de Libros, Dibujos y Artesanías for his book **Los ojos escritos**, 2003. He edited the album **Vino o Vini** (Feel de agua, 2016) and **Odisea en el parking planetario** (Feel de auga, 2011) along with his band Por hora por día por mes. As a cultural manager, it's worth highlighting his projects Ronda de poetas, Ciclo de lecturas, performances y recitales that he carries out since 2015 at La ronda Café, and the Festival Internacional Mundial Poético de Montevideo (2013 and 2016), with its 3rd edition scheduled for 2017.

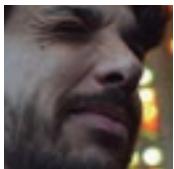
COMPETENCIA DE CORTOMETRAJES URUGUAYOS



LUIS DUFUUR (Montevideo, Uruguay)

Es doctorado en Procesos de la Comunicación por la Universidad de Sevilla, investigación sobre la obra cinematográfica de Mario Handler entre 1964 y 1973. Docente e investigador por la Universidad de la República (UdelaR). Profesor Adjunto en la Licenciatura en Comunicación de Historia del cine y Teoría del cine y medios audiovisuales, y encargado junto con el Mg. Federico Beltramelli del curso sobre: Cine documental: una dimensión poética entre el cine y el periodismo, en la Maestría en Información y Comunicación. Actividad que se encuentra enmarcada dentro del Instituto de Comunicación de la Facultad de Información y Comunicación, (UdelaR). En su labor profesional ha sido jurado en: Festival de la Habana 2014 (sección documental), Festival Cines del Sur, Granada 2015 (sección concurso oficial) y Festival la Crítica, Piriápolis 2015, (sección oficial). Ha publicado diversos artículos académicos. En la revista FRAME de la Universidad de Sevilla se destacan: Gianni Amelio: una cinematografía con aire neorrealista, Once de septiembre 11 9 01, Nuevas tendencias del cine-documental. En el Libro Reseña sobre Cine Latinoamericano, editado por la Cineteca de Chile: La Cinematoteca del Tercer Mundo entre la acción política y la memoria social y El documental político en el proceso cívico-militar uruguayo. En la revista Toma UNO editado por la Facultad de Artes, de la Universidad de Córdoba (Argentina): El cine uruguayo y su aspecto (in)visible, e Indios I Y II el cine antropológico de Mario Handler. Actualmente trabaja en la restauración y digitalización de la obra de Mario Handler junto el crítico de cine Jorge Jelinek.

He got a PhD from "Universidad de Sevilla" in Processes of Communication, his research was about Mario Handler's filmography from 1964 to 1973. He is a professor and researcher at the University of the Republic (UdelaR). He is an associate professor of the Degree in Film's History Communication and Film and Audiovisual Media Theory. Together with Federico Beltramelli (who holds a Master's degree) they run a course on Documentary Filmmaking: a poetic dimension between film and journalism, for the Master's in Information and Communication. This course is held within the Institute of Communications at the School of Information and Communication (UdelaR). In his professional career he has been part of the jury at "Festival de la Habana 2014" (documentary section), "Festival Cines del Sur", Granada 2015 (official competition) and "Festival la Crítica", Piriápolis 2015, (official selection). He has published several academic papers. On FRAME magazine of the "Universidad de Sevilla" we can highlight: Gianni Amelio: cinematography with neorealistic vibes, September eleven 11 9 01, New trends in documentary filmmaking. In the book "Review of Latin American Cinema" edited by Chile's Cineteca: The Cinematheque of the Third World, between political action and social memory and Political documentaries in the Uruguayan civic-military process. In the Toma UNO magazine, edited by the Arts School of the University of Cordoba (Argentina): Uruguayan Cinema and its (in)visible aspect and Indians I and II, the anthropological cinema of Mario Handler. He is currently working on the restoration and digitalization of Mario Handler's works, together with Jorge Jelinek, the film critic.



MARTÍN LASALT (Montevideo, Uruguay, 1977)

Escritor y plástico. Obtuvo premios y menciones en concursos de cuentos y de cómics. Estudió Ciencias de la Comunicación y Bellas Artes. En su pasaje por Bellas Artes trabajó en producción audiovisual. Asiste desde 2013 al taller de escritura de Rosario Peyrou y Carlos María Domínguez. En 2015 obtuvo el premio Narradores de Banda Oriental por su novela **La entrada al Paraíso**. En 2016 publicó **Pichis** con Editorial Fin de Siglo. El mismo año le otorgaron el premio Bartolomé Hidalgo Revelación por ambas novelas.

He is a writer and plastic artist. He won several prizes and recognitions in stories and comic competitions. He studied communication science and fine arts. While attending Fine Arts University he worked in audiovisual production. Since 2013 he participates in the writing workshop of Rosario Peyrou and Carlos María Domínguez. In 2015 he won the award Narradores de Banda Oriental for his novel **La entrada al Paraíso** (The Gateway to Heaven). In 2016 he published **Pichis** (Tramps) with the editorial house Fin de Siglo. The same year he was awarded with the Bartolomé Hidalgo Revelation prize for both novels.

COMPETENCIA DE CORTOMETRAJES URUGUAYOS



ROSLBA OXANDABARAT

Estudió arquitectura pero no se recibió. Formó parte del grupo de cine de esa facultad, que realizaron el documental **Refusila** en 1969-70. A partir de entonces se integra con el mismo grupo a la Cinemateca del Tercer Mundo. En 1971 comienza a colaborar en **Marcha**. Entre 1974-1985 vive en Lima, Perú, donde trabajó en el diario **La Crónica**, en su suplemento Variedades, en el suplemento cultural **El Caballo Rojo**, la revista **30 Días y El Búho**. En 1985 se integra a **Brecha**, a poco de su fundación, donde ejerció de crítica, periodista, editora de la sección Cultura y directora del semanario. En 1998 fue encargada de prensa del Primer Festival de Punta del Este, segunda etapa. Fue jurado en varios festivales de **Cinemateca Uruguaya** y en el de Punta del Este. Publica intermitentemente en Lima artículos en las revistas **Quehacer y Puente** y en la revista de la Biblioteca Nacional de Perú.

She studied architecture but never graduated. She was part of the group of cinema of that university, which produced the documentary **Refusila** in 1969-70. Since then she joins, with the same group, the Third World Cinematheque. In 1971 she starts collaborating in **Marcha**. Between 1974 and 1985 she lived in Lima, Peru, where she worked in the newspaper **La Crónica**, in the supplement Variedades, in the cultural supplement **El Caballo Rojo**, magazine **30 Días** and **El Búho**. In 1985 she joins the weekly newspaper **Brecha**, just after its foundation, where she works as a critic, journalist, editor of the cultural section and director of the weekly newspaper. In 1998 she was Press Officer of the First Punta del Este Film Festival, in its second phase. She was part of the jury in several festivals of **Cinemateca Uruguaya** and Punta del Este. She intermittently posts journal articles in Lima. She publishes in Lima articles in the magazines **Quehacer** and **Puente** and in the magazine of the National Library of Peru.

**Montevideo
Portal**

**LA TECNOLOGÍA
NOS HACE MÁS
INDEPENDIENTES**

www.montevideo.com.uy

Descargá nuestras aplicaciones | [GET IT ON Google Play](#) | [Available on App Store](#)

Red de Portales MONTEVIDEOCOMM

tecnología en tu mismo idioma - www.montevideo.com.uy

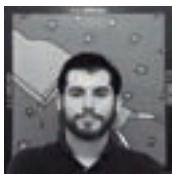
FIPRESCI COMPETENCIA INTERNACIONAL



ANDRÉS CARO BERTA

Miembro de la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay. Psicólogo de corte psicoanalítico. Secretario de la Sociedad Uruguaya de Medicina Sexual. Dramaturgo; director teatral con obras estrenadas en España, Colombia, México, Argentina y Uruguay. 1er. Premio en Dramaturgia Édita. Ministerio de Educación y Cultura 2015. Secretario de la Casa de los Escritores del Uruguay.

Member of the Film Critics Association of Uruguay. Psychologist working with psychoanalysis. Secretary for the Uruguayan Sexual Medicine Association. Playwright; theatre director with plays premiered in Spain, Colombia, Mexico, Argentina and Uruguay. First place at Dramaturgia Édita, Ministry of Education and Culture – 2015. Secretary of the Casa de los Escritores del Uruguay.



PABLO STARICCO CADENAZZI (Montevideo, Uruguay, 1990)

Es licenciado en Ciencias de la Comunicación por parte de la Universidad Católica del Uruguay "Dámaso Antonio Larrañaga" y ha trabajado como periodista en radios y medios de prensa escrita y digital uruguayos. Desde 2011 trabaja como cronista en el diario El Observador, en el que se ha especializado en la cobertura de noticias del área cultural. Ha colaborado en diferentes áreas dentro de El Observador y desde 2015 escribe en la sección Tendencias y en el suplemento cultural de fin de semana Luces, en los que ha profundizado su interés por crítica del cine de origen local e internacional. Es socio de la Asociación de Críticos de Cine de Uruguay (ACCU) desde 2015. En 2017 participó como Jurado FIPRESCI en el 32º Festival Internacional de Cine de Guadalajara. Como escritor de ficción, ha sido reconocido en concursos como el Premio Nacional de Historieta "Historietistas del Siglo XXI" de la Fundación Lolita Rubial (2014) y el Concurso Literario "Juan Carlos Onetti" de la Intendencia Municipal de Montevideo (2014). En 2017 participará de la antología de narrativa gráfica Invierno, editada por la Asociación Uruguaya de Creadores de Historietas (AUCH).

He has a BA in Communication Sciences of the Universidad Católica del Uruguay "Dámaso Antonio Larrañaga" and he has worked as a journalist in radio, print and digital media in Uruguay. Since 2011 he serves as a reporter at the newspaper El Observador, where he has specialized in news coverage of the cultural sector. He has collaborated with different areas within El Observador, since 2015 he writes in the section Tendencias and in the weekend cultural supplement Luces, where he has shown his interest for national and international film reviews. He is a member of the Asociación de Críticos de Cine de Uruguay (Film Critic Association of Uruguay) since 2015. In 2017 he was part of the jury at the 32nd International Film Festival of Guadalajara. As a fiction writer he has been recognized in competitions such as the National Award of Comics "Historietistas del Siglo XXI" of the Lolita Rubial Foundation (2014) and at the Literary Contest "Juan Carlos Onetti" organized by the Montevideo City Council (2014). In 2017 he participated in the graphic narrative anthology Invierno, published by Asociación Uruguaya de Creadores de Historietas (Uruguayan Association of Comic Creators).



SOLEDAD BAUZÁ (Montevideo , Uruguay, 1976)

Es comunicadora social y periodista cultural, cantautora, y actriz. Ejerce el periodismo y la crítica de cine y arte desde 1996. Trabajó en prensa escrita, radio y televisión. Fue redactora en Revista Tres, Búsqueda, Brecha, El País Cultural, y Rolling Stone Uruguay, editora de cultura y espectáculos en Caras y Caretas y La República, corresponsal de Clarín Digital, columnista de Freeway, móvil en El Espectador, y columnista en Mundo Cañón, AM Libre. Colaboró como free lance en medios locales y del exterior, como la revista World Press Review, de Nueva York, y revistas en línea de Turquía. Tuvo a su cargo los espacios culturales y sección de cine en los informativos de Tevé Libre y de TNU, y condujo en el canal estatal La Noticia y su Contexto. Integra la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay y la Comisión de Género y Equidad de la Asociación de la Prensa Uruguaya- APU. Actualmente es editora web en Radiodifusión Nacional Sodre, activista feminista en varios colectivos, y directora del Observatorio Contra el Acoso Callejero OCAC Uruguay. Participó como jurado FIPRESCI, de la sección Iberoamericana, en el 33º Festival Cinematográfico Internacional Del Uruguay.

She is a social communicator and cultural journalist, singer-songwriter and actress. She has been a journalist and film and art critic since 1996. She worked in the written press, radio and television. She was an editor for Revista 3, Búsqueda, Brecha, El País Cultural and Rolling Stone Uruguay, cultural and show business editor for Caras y Caretas and La República, correspondent for Clarín Digital, columnist for Freeway, part of the remote unit for El Espectador, and columnist for Mundo Cañón, AM Libre. She collaborated as a freelancer in local and foreign media, such as the magazine World Press Review from Nueva York, and on line Turkish magazines. She was in charge of the cultural and film sections in the newscasts of Tevé Libre and TNU, and was an anchor in the state channel La Noticia y su Contexto. She is part of the Uruguay Film Critics Association and the Gender and Equity Commission of the Uruguay Press Association - APU. She is currently a web editor for Radiodifusión Nacional Sodre, feminist activist in various collectives and director for the Observatory Against Street Harassment - OCAC Uruguay. Participated as a FIPRESCI jury in the 33 rd International Film Festival (Uruguay)

FIPRESCI COMPETENCIA IBEROAMERICANA



ALBERTO POSTIGLIONI

Periodista y crítico de cine afiliado a la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay (Fipresci). Desempeño la labor de periodista y crítico en: radio El Espectador (Montevideo), radio Fortaleza (Rocha). Periodista y crítico de cine en EL Diario, editor del suplemento de espectáculos de dicha publicación. Actualmente en la sección cultura del informativo de radio Imparcial (Montevideo) desde hace 28 años.

Journalist and film critic; member of the Film Critics Association of Uruguay (Fipresci). I work as a journalist and critic at radio El Espectador (Montevideo) and radio Fortaleza (Rocha). Journalist and film critic at EL Diario, editor of the entertainment supplement of this publication. Currently part of the culture section of radio Imparcial's newscast (Montevideo) for the last 28 years.



MYRIAM CAPRILE

Egresada de la licenciatura de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Católica del Uruguay (UCU, generación 1982). Integrante de la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay (ACCU) desde 1999. Actualmente vicepresidenta de la Asociación de Críticos Teatrales del Uruguay (ACTU) y presidenta de la Asociación de Teatros para la infancia y la juventud (Assitej) filial Uruguay. Integra el jurado del premio "Florencio" al teatro nacional desde 1989. Estudió Arqueología en la Universidad de La Plata (Argentina, 1974), realizó post grado en Periodismo Cultural en Tokio (Japón-1989) y especialización en televisión en UCLA, California-Estados Unidos (1995). Realizó talleres en Gestión Cultural y Comunicación alternativa. Cursó Diseño Gráfico e inglés. Actualmente está al frente de su página web: Platea Vip, sobre crítica e información de teatro, cine y libros. Por 20 años trabajó en el diario Últimas Noticias, como editora de la revista TV Noticias, y anteriormente 16 años en el diario La Mañana, en crítica de teatro y cine.

BA in Communication graduated from Universidad Católica del Uruguay (1982) Member of the Film Critics Association of Uruguay (ACCU) since 1999. Nowadays, she is vice-president of the Theatre Critics Association of Uruguay (ACTU) and president of the Association of Theaters for the infancy and youth (Assitej) in Uruguay. She integrates the jury of the Florencio award since 1989. She studied Archeology in Universidad de La Plata (Argentina, 1974). She has a postgraduate degree in Cultural journalism in Tokio (Japan, 1989) and a specialization in television in UCLA, California, Estados Unidos (1995) She took seminars in cultural management and alternative communication. She took a course in Graphic Design and studied English. At the moment, she is at the front of her own website: Planeta Vip, which is about theatre, film and books critics and information. For 20 years, she worked as an editor in the magazine TVNoticias. Previously, she worked for 16 years in the newspaper "La Mañana", doing reviews for films and theatre.



PABLO DELUCIS

Interesado y aficionado al cine desde su niñez, en 2007 se presentó a un concurso de crítica amateur auspiciado por la web Cartelera.com.uy, a propósito del estreno en aquel momento de la película El baño del Papa. Habiendo sido su reseña seleccionada como la ganadora, desde ese entonces se desempeña como crítico de la referida página. En estos años ha participado en varios talleres y cursos de crítica y es colaborador habitual de la página web de la Asociación de Críticos y también ha participado en algunos espacios radiales en calidad de invitado. Su reseña acerca del filme Across the universe, fue seleccionada como crítica oficial de la página beatle española jpgr.beatles.es.

Film enthusiast since his childhood, in 2007 he took part in an amateur critic competition sponsored by the site Cartelera.com.uy concerning the release of the film El baño del Papa. His review turned out to be the winner and since then he has been working as a critic for the mentioned site. Throughout the years he has participated in many workshops and critic courses and he is a regular collaborator of the web site of the Critics Association. He has also participated in some radio shows as a guest. His review of the film Across the Universe was selected as the official review of the Spanish site jpgr.beatles.es.

ORGANIZA:



PRESENTAN:



PARTICIPAN:



SPONSORES:



AUSPICIAN:



APOTAN:



COLABORAN:



STAFF

Dirección General

Maria José Santacreu
Alejandra Trelles

Programación

Eduardo Florio
Maria José Santacreu
Alejandra Trelles

Producción

Eduardo Florio
Lorena Pérez
Magela Richero
Maria José Santacreu
Silvana Silveira

Gestión Internacional:

Eduardo Florio
Alejandra Frechero
Maren González
Sofía Insua
Rosina Macchi

Selección Largometrajes:

Alma Bolón
Beatriz Vegh
Eduardo Florio
Maria José Santacreu
Alejandra Trelles

Selección Cortometrajes Internacionales:

Sofía Insua
Maren González

Selección Cortometrajes Nacionales:

Alejandra Frechero
Sofía Insua

Transportes y Logística

Internacional:
Matías Carbajal

Archivo y tráfico de copias:

Lorena Pérez
Ana Laura Martínez
Miguel González

Invitados:

Rosina Macchi
Magela Richero
Silvana Silveira

Difusión y Medios:

Magela Richero
Silvana Silveira

Boletín:

Lorena Pérez
María José Santacreu
Guillermo Zapiola
Coordinación Jurados:
Lorena Pérez

Coordinación y corrección de traducciones:

Adrián Castillo

Subtitulado:

Sergio Santacreu

Departamento Comercial:

Silvana Silveira

Administración:

Bernardo Roura
Magela Richero
Fabiana Trelles

Centro de Documentación

Matías Clarens

Salas:

Magela Richero

Atención Salas:

Mónica Gorriarán
Victoria González
Gustavo Gutiérrez
Flavio Lira
Martín Ramírez
Susana Roura
Emiliano Sagario
Laura Aldecosea
Eugenio Azannelli
Lucero Trelles

Operadores:

Martín Aldecosea
Jorge Barboza
Robert Blengio
Alejandro Lasarga

Mantenimiento:

Freddy González
Claudia De Armas

Diseño y Armado de boletín:

Alejandro Flain

Coordinación de catálogo:

Magela Richero
Fabiana Trelles

Textos Catálogo:

Alejandra Trelles
Diego Faraone
Eduardo Florio
Flavio Lira
Ines Bortagaray
Maria José Santacreu
Mateo Vidal
Rosalba Oxandabarat

Traducciones Catálogo:

Florencia Dubois
Virginia Palma
Adrián Castillo

Diseño y armado de catálogo:
Santiago Guidotti MANOSANTA**Comunicación:**
Larsen

Cinemateca uruguaya

TRADUCTORES

Aline Vega

Anaísa Gorgal

Andrés Pías

Claudia Patritti

Daniela Dreyer

Deborah Alazraki

Eliana Nuñez

Estela Acosta y Lara

Evelyn Antelo

Florencia Cordal

Florencia Morera

Gabriela Tognola

Georgina Robalez

Ivana Margenats

Jimena Arruti

Juan Ignacio Mazzoni

Kucky González

Lucía Castromán

Lucía Ceballos

Lucía Villamil

Luciana Rossi

Luis Adolfo Bertolino

Martina Rodriguez

Melissa Ratto

Naty Giacchino

Patricia Calcagno

Valentina Clulow

Valeria Oitaben

Virginia Palma

AGRADECIMIENTOS

Agustina Gianoni / Alejandro García / Alejandro Miranda / Alicia Dutra / Álvaro Caso / Ana Inés Santero / Angela Viglietti / Ancine / Andrés Portela / Ariel Ferragut / Bruno Calcagno / Camille Gerard-Chanudet / Camilo Nuñez (Colectivo Licuado) / Carlos Zumbo / Carolina Accuosto / Carolina Teliz / Cecilia Barrionuevo / Cine Universitario / Chino Santero / Danae Gallego / Daniel Carratú / Daniel Quiroz / Daniela Bouret / Diego Fernández / Diego Parodi / Diego Veira / Edith Sisson / Elvira Fernández Gabard / Alejandro Wainstein / Alessandra Piuselli / Embajada de Francia / Embajada de Portugal / Embajada de Uruguay en Argentina / Ernesto Portela / Ernesto Recayte / José Luis Losa / Federico Mecapides / Federico Sánchez / Felipe Reyes / Fernando Cattivelli / Florencia Durán (Colectivo Licuado) / Frédérique Ameglio / Fredy Fasano / Gabriela García / Gabriela Silva / Gabriel Massa / Gisella Previtali / Gonzalo Eyherabide / Guillermo Delfino / Gustavo Oliveri / Guzmán Valenti / Héctor Lescano / Horacio Lagos / Hyara Rodríguez / Inés Peñagaricano / Instituto Camoes / Instituto Italiano de Cultura / Javier Chaibun / Javier García Puerto / Javier Mosca / Jeannie Fontaine / Juan Manuel Chaves / Juan Pablo Marchese / Juan Russi / Jorge Schelleberg / Karina González Donamari / Liliam Kechichián / Malvina Tellechea / Manuel García / Marcelo Alderete / Marcelo Fernández / Marcelo Lacaño / María García / Mariana Fontaiña / Mariana Percovich / Mariana Sena / Marión Dottone / Martín Papich / Matías Silva / Melina País / Miriam Lleó / Michele Gialdroni / Nara Infantozzi / Nicolás Cappellini / Núria Aidelman / Pablo Maytía / Paula Aintablian / Patricia Zavala / Queyi / Raquel Carinhas / Rodolfo Musitelli / Rosario Firpo / Sabrina Silva / Sebastián Pastorino / Soledad Sasso / Sonsoles Moura / Tamara Martínez /



XXXV FESTIVAL CINEMATOGRÁFICO
INTERNACIONAL DEL URUGUAY

CINEMATECA.ORG.UY